

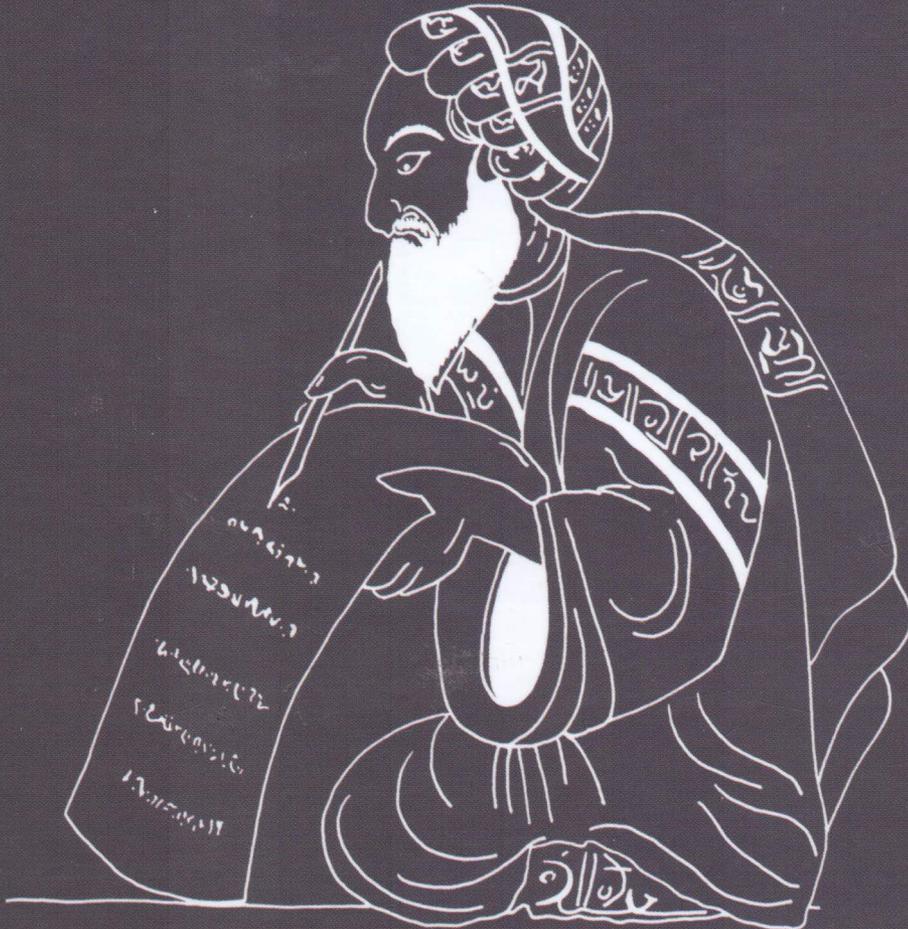
تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

د. سيد محمد منور نينار

ترجمة

قاضي عبد الرشيد الندوي





www.moc.gov.qa

تأثير اللغة العربية
في لغات الهند

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف : الدكتور سيد محمد منور نينار
ترجمة: الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي

الطبعة الأولى ٢٠١١

وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

رقم الإيداع : ٢٠١١ / ٥٢٠

الترقيم الدولي : ٤ - ٣٦ - ٩٠ - ٩٩٩٢١ - ٩٧٨

جميع الحقوق محفوظة

(لا يُسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي مسبق من الناشر).

الناشر: وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

تم إصدار هذا الكتاب ضمن احتفاليات

الدوحة عاصمة الثقافة العربية

تصميم الغلاف: عمر موفق - لجنة تجهيز الكتب والمؤلفات

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

الدكتور سيد محمد منور نينار

ترجمة

الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي

تقديم

الحمد لله الذي خلق البشر من ذكر وأنثى وجعل اختلاف أسنتهم آية وعلامة على بديع خلقه وجعلهم شعوباً وقبائل ليتعارفوا وجعل أكرمهم عنده أتقاهم فلا فضل لعربي على أعجمي إلا بالتقوى . .

وبعد

فإنه من نافلة القول أن نبين مكانة اللغة العربية وقدرها بين لغات العالم بعد أن اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون لغة التنزيل فهي لسان الرسالة الكبرى والهدية العظمى «القرآن الكريم» وهي المعبر عن تشريع رب العباد إلى الناس فضلاً عن أن تكون لغة أهل الجنة . .

وقيض الله لهذه اللغة أن تنتشر في بقاع العالم بعد أن كانت لا تتجاوز الجزيرة العربية قبل الإسلام فكانت بتوفيق الله وبسند من محكم تنزيله لسان الكثير من البشر على وجه البسيطة (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ) . .

يقول المستشرق الفرنسي «رينان» في كتابه (تاريخ اللغات السامية): إن انتشار اللغة العربية ليُعتبر من أغرب ما وقع في تاريخ البشر، كما يعتبر من أصعب الأمور التي استعصى حلها، فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بادئ ذي بدء، فبدت فجأة على غاية من الكمال

فليس لها طفولة ولا شيخوخة ، ظهرت أول أمرها تامة مستحكمة ولا أدري هل وقع مثل ذلك للغة من لغات الأرض قبل أن تدخل في أدوار مختلفة ، فإن العربية - ولا جدال - قد عمت أجزاء كبرى للعالم» .

وليس المقام هنا للحديث عن تأثير اللغة العربية في لغات شتى من العالم وإلا لاحتجنا لاستيعابها إلى مجلدات تنوء بحملها الكواهل . . . لكننا بصدد الحديث في هذا الكتاب القيم عن تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في لغات الهند هي الهندية والأردية والتاميلية ، حيث يبين المؤلف د . سيد محمد منور نينار أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند ، فقد ارتبطت مع الفارسية والإنجليزية بحياة أهل هذه المنطقة على امتداد سبعة قرون من الزمن فكانت ذات مكانة عالية في الثقافة والدين والإدارة .

ويعرض الكتاب من خلال ثلاثة فصول رئيسية للتغيرات الحاصلة في اللغة العربية بصفاتها لغة مستعارة من حيث التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية .

وإننا في وزارة الثقافة والفنون والتراث بدولة قطر إذ نقدم هذا العمل المهم لندرج أن ينتفع به أبناء العروبة ليكون نبزاً هادياً لدراسات أخرى على الدّرب نفسه فاللغة العربية محفوظة بحفظ الله للقرآن فهي وعاء الرسالة السماوية الخالدة . .

والله من وراء القصد وهو الهادي إلى سواء السبيل .

وزارة الثقافة والفنون والتراث
الدوحة - دولة قطر

مقدمة عامة
في خطة الدراسة ومنهجيتها

مقدمة

من المعلوم أن الأخذ والعطاء بين اللغات ظاهرة عالمية ناتجة عن عوامل تاريخية وسياسية واجتماعية عبر قرون من الزمن ، ومخزون الكلمات الموجودة في لغة ما مرآة عن الثقافة والحضارة التي تعبر عنها هذه اللغة ، كما أنه يمثل مدى تفاعل الناطقين بهذه اللغة مع الشعوب الأخرى التي تتحدث لغات متباينة .

ومن هذا المنطلق نرى أن ما حدث في شبه القارة الهندية ظاهرة فريدة من نوعها، إذ أن كثيرا من لغاتها - إن لم يكن جميعها- قد تأثر تأثرا شديدا باللغة العربية، وذلك بفضل الحكم الإسلامي الذي امتد لسبعة قرون تقريبا. ولا يزال هذا التأثير قائما، على الرغم من زوال الحكم الإسلامي قبل ما يزيد على خمسة قرون على الرغم أن اللغة العربية لم يكن لها أي وجود قبل ذلك في هذه القارة.

يلقي هذا البحث الضوء على تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في الهند هي: الهندية والأردية والتاميلية ، علما أن معظم أفراد

الشعب الهندي يتحدثون اللغة الهندية ، بينما الأردنية تكاد تكون خاصة بالمسلمين . ويقدر عدد الناطقين بهاتين اللغتين بحوالي مليار نسمة ، وأما اللغة التاميلية فيقدر عدد الناطقين بها بحوالي ٧٥ مليون نسمة .

الهندية والأردية

يحسن بنا في مستهل هذا البحث أن نوضح المعادلة القائمة بين الهندية والأردية ، والأسلوب الذي اتبعناه في عرض هاتين اللغتين ، فقد اعتبرناهما فرعين من مصدر واحد غني وغزير ، وهما تشكلان أحسن مثال للوحدة على الرغم من تعدد المظاهر وتباين العناصر في كل منهما ، والكلمات العربية المرسلة فيهما أكبر دليل على غزارة عناصرهما وعلو شأن كل منهما . إن العلاقة بين هاتين اللغتين أشبه بالعلاقة بين اللغة التشيكية واللغة السلوفاكية اللتين قال عنهما العالم اللغوي أندريه مارتينيت: لولا اختلاف الأصل الذي تنحدر منه كل منهما لكانتا لغة واحدة لأنه لا توجد فوارق كبيرة بينهما من حيث المادة اللغوية؛ ولكن هناك حساسية شديدة بين أنصار كل من الهندية والأردية ، إذ يعتقد كل فريق بأن لغته أكثر أصالة وعراقة ، فقد ادعى أحد أنصار اللغة الهندية أن الكلمات العربية والفارسية مستمدة من أصول سنسكريتية ، في حين قال أحد أنصار اللغة الأردنية أن الأردنية لغة الإسلام ولا يمكن التفريق بينهما؛ ونحن في بحثنا هذا وضحنا عند كل كلمة عربية مرسلة مدى شيوع استعمالها في الهندية والأردية ، كما بينا الكلمات التي يقتصر استعمالها عند الناطقين بالأردية .

أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند

إن الحديث عن لغات الهند يرتبط ارتباطا وثيقا بثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية ثم الإنجليزية، ومع أنها لغات وافدة فقد أصبحت متأصلة ومترابطة مع لغات الهند لأسباب سياسية واقتصادية واجتماعية، فقد احتك مئات بل ألوف من سكان الهند بهذه اللغات على امتداد سبعة قرون من الزمن، واعتبروها لغات ذات مكانة مرموقة في الثقافة والدين والإدارة، وكان تأثير اللغة العربية في اللغات الهندية، بواسطة اللغة الفارسية التي كانت لغة البلاط في زمن حكم سلالة الملوك المسلمين على الهند.

اتصال العرب بالهند

برزت علاقة العرب بالهند في مجالين هما التجارة والفتوحات، حيث كان التجار العرب منذ القدم على صلة وثيقة مع جزيرة سريلانكا والمدن الساحلية للهند من القرن السادس الميلادي، حيث ذكر في كثير من مذكرات الكتّاب الرومانيين واليونانيين^(١) وعلى كل حال فإن تصور العرب عن الهند يختلف كثيرا عن تصورنا عن الهند اليوم، كما يظهر لنا ذلك من خلال كتاباتهم، حيث إن العرب ليس لديهم علم بأي تقسيم بين الشمال والجنوب، كما اعتبروا السند بلدا مستقلا، ولم تكن لديهم أي فكرة عن مساحة الهند.^(٢) يقول المؤرخ والجغرافي والرحالة

(١) انظر أيس ، كي ، شتاراجي في كتابه «المسح اللغوي للهند» تحت عنوان «الإرث الثقافي للهند» ج - ١ - ٦٥ .

(٢) انظر سيد محمد حسين ننيار «معرفة الجغرافيين العرب بجنوب الهند» الصفحات ٣ ، ٥ ، ٩٥ .

العربي المعروف المسعودي الذي زار فارس والهند ومناطق وبلدان وسط آسيا من فرغانة الى القزوين وبلدان شمال أفريقيا واسبانيا، وكذلك عدة أجزاء من اليونان أو ما كان يسمى بالامبراطورية الشرقية وهو الكاتب العربي الوحيد للقرن العاشر الميلادي الذي دوّن تفاصيل محكمة ودقيقة عن لغات الهند : إن لغة السند تختلف عما في الهند من لغات(١).

أما عن القناة الأخرى لاتصال العرب بالهند فإن أول غزو إسلامي للهند كان في عام ٧٢٢ ميلادي تحت إمرة محمد بن القاسم من مدينة البصرة في العراق، وتمكن من السيطرة على هذه المنطقة بصفة مؤقتة، يقول ستانلي لين بول: «كان هذا الفتح حدثا هاما في تاريخ الهند رغم أنه لم يحقق نتائج ملموسة»^(٢) ولكنها لم تكن تخلو من منفعة وأهمية، حيث ساعدت في الاحتكاك الثقافي، وتم بفضلها نشر الثقافة الهندية في الخارج، كما أن العرب أخذوا من الهنود معلومات قيّمة عن الأديان والفلسفة، والطب، والحساب، والفولكلور، ولم يصدروها الى بلدانهم فحسب، بل أوصلوها إلى أوروبا. ونعرف من المسعودي وابن حوقل أن المستوطنين العرب عاشوا لسنوات عديدة في جو من المحبة والوئام مع المواطنين الهنود، ويذكر أمير خسرو أن ابومعشر الفلكي العربي جاء إلى بنارس (التي تسمى حاليا بمدينة ااراناسي) وظل يدرس علم الفلك لمدة عشر سنوات(٣).

(١) انظر المرجع نفسه ص ٩٥ ، ٥ ، ٣

(٢) انظر آر ، سي ، مجمار والآخرين في «تاريخ الهند الحديث» ص ٢٧٥ .

(٣) انظر المرجع السابق نفسه .

التفاعل بين اللغتين الفارسية والعربية

يجب أن نوضح هنا أن اللغة الفارسية التي ظلت متداولة في الهند سبعة قرون من الزمن ، كانت عربية الفحوى ، نابعة من مرجعية إسلامية أصيلة ، وذلك نتيجة تأثر الفرس بالإسلام ديناً وثقافة وحضارة ، وبلغت هذه الظاهرة ذروتها في العصر العباسي الذي يوصف بالعهد الذهبي ، ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما ذكره العالم المصري الجليل أحمد أمين في كتابه (ضحى الإسلام)^(١) حيث يقول : « إن العرب لما تحضروا بعد البداوة ، وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة ، ليس في ألفاظهم ما يدل عليها ، وكان ذلك في جميع مرافق الحياة ، من أدوات الزينة إلى أنواع المأكل والملبس ، وآلات الغناء ، والدواوين ونظامها ونحو ذلك ، فسلخوا خيراً طريق يسلك لذلك وهو : أن يتوسعوا في مدلولات الكلمات العربية أحياناً ، ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحياناً ، ومصقولة بما يتفق ولسانهم أحياناً ، وكانت اللغة الفارسية منبعاً كبيراً من المنابع التي تستمد منها اللغة العربية وتوسع بها مادتها .

وهكذا نلاحظ أن المملكة الإسلامية كانت من أول عهدها تسيير متنقلة في أطوارها الطبيعية ، ويسلمها طور إلى طور ، فتنقل من طور تغلب فيه البداوة ، إلى طور من الحضارة ، ثم إلى طور آخر ، وهكذا جاءت الدولة العباسية ، والأمة سائرة إلى الحضارة بطبيعة ما يحيط بها من ظروف ، ومن أهم العوامل التي ساعدت الأمة في التكيف وفقاً

(١) ضحى الإسلام لأحمد أمين ص ٣٠٧ .

للظروف المتغيرة هي اللغة العربية وما تمتاز به من مرونة وسعة الاشتقاقات التي لاتضاهيها أي لغة أخرى من اللغات السامية، ولا أي لغة من لغات العالم، واجه العرب صعوبة شديدة في نقل هذه الذخيرة العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية، بل وفي وضع مصطلحات لعلومها كالنحو والفقه، ورأوا أنهم أمام علوم جديدة وأفكار جديدة، وأن رقعة المملكة الإسلامية قد اتسعت واختلفت أقاليمها، ولكل إقليم نباتات وحيوانات لم تكن تعرفها؛ ورأوا أنها قدمت على أنماط من النظم الاجتماعية لم تكن تألفها، فقد أنشئت دواوين لم تنشأ في العهد الأموي، واخترعت في الأغاني نغمات لاتعرف لها اسما عربيا، وآلات الموسيقى فارسية ورومية ولكل اسمها، وملابس مختلفة الأنواع لأمم مختلفة، ومآكل ومشارب كذلك؛ وعلى الجملة فقد واجهت اللغة العربية الحضارة العباسية كما يواجه اليوم العرب الحضارة الغربية وهكذا، فماذا تصنع أمام هذا السيل الجارف؟ أنتطق بكل هذه الأسماء كما ينطق أهلها؟ وفي هذا إهدار لشخصيتها، أو تضع لها أسماء عربية من عندها؟ وفي تعميم هذا صعوبة شاقة. لقد تغلبت على ذلك كله في دقة ومهارة، وفي الحق أن معجم اللغة العربية تضخم من طريقتين: أحدهما التوسع في مدلول الكلمات العربية، والآخر هو نقل الكلمات العجمية نفسها إلى العربية، وأكثر ما كان ذلك في أسماء البلدان والنباتات والحيوانات والآلات والأمراض والمآكل التي لم يكونوا يعرفونها من قبل.

خرجت اللغة العربية من هذا المأزق سليمة قوية واسعة، هي لغة الدين ولغة العلم والفلسفة، ولغة الأدب، واطمطت بجانبها كل لغات

البلاد المفتوحة، فاللغة السريانية التي ترجمت إليها الكتب اليونانية، أخذت تتدهور بعد أن نقل ما فيها إلى اللغة العربية، والفرس في ذلك العصر أصبحت لغتهم العلمية والأدبية هي اللغة العربية، إن أفوا أو كتبوا الشعر فبالعربية، واللغة الفارسية إنما كانت عند التكلم العادي، أو في أوساط الديانة المجوسية؛ وكذلك اللغات الأخرى من رومانية وقبطية في الشام ومصر، وكسبت اللغة العربية من ذلك أنها أصبحت في تأليفها وأدبها وعلومها نتاج هذه الأمم كلها، تلبس كل أفكارهم، وتعبر عن قرائحهم، وكسبوا هم منها ما لها من ثقافة إسلامية وأدبية^(١).

أما عن دور الفرس في هذا السياق ومساهماتهم في العلوم الإسلامية بشتى فروعها وفي التراث العربي بوجه عام، فلا بد لنا أن نذكر ملاحظات المؤرخ العربي المعروف ابن خلدون (ت ١٤٠٦م) الذي قال: «إن معظم النحويين والعلماء وأصحاب الفلسفة اللاهوتية وكذلك علماء القانون والمفسرين كانوا من الفرس في العراق أو بالتعليم والدراسة، « فخلال كل هذا النشاط العقلي للعرب الذين خرجوا من الحياة البدوية للتو، ووجدوا ممارسة النشاط العسكري والشؤون الإدارية أيضا تشغل فراغهم على حساب الهواية الأدبية التي ظلت عادة غير مرغوبة لدى الطبقة الحاكمة^(٢). وهكذا فإن ورودا وفيرا وتأثيرا قويا للثقافة الفارسية والهلسنكية وقع على الثقافة العربية، بفضلها برزت اللغة العربية كلغة غنية جدا في الفترة التي وصفت بوصف العصر الذهبي للإسلام، ويكشف لنا البروفيسور آر ، اى ، نكولسن

(١) تكوين العرب لـ جويل كارمايكل صـ ١٦٦ .

(٢) التاريخ الأدبي للعرب صـ ٢٧٨ لـ آر ، اى ، نكولسن .

عن الانتشار الهائل للنشاط العقلي قائلًا « قد رافق التوسع الاقتصادي مع انتشار النشاط العقلي الى هذا الحد الذي لم يشهد له الشرق مثيلا من قبل ، وظهر بأن العالم بدأ من الخليفة وصولا الى أدنى مواطن ، تحولوا فجأة إما الى طلاب العلم ، او الى رعاة وحماة الأدب ، وقد سافر الناس عبر القارات في طلب العلم ، ثم رجعوا الى بلدانهم ، وكانوا كالنحل المحمل بالعسل ، حاملين رغبة شديدة للمشاركة بمخزونهم العالي الذي حصلوا عليه ، وعبؤوا أنفسهم به مع حشود من الطلاب والاتباع ، وتشكيل مصنع ضخم لهذه الكلمات الموسوعية وذات العلم الغزير التي اشتق منها العلم الحديث بمعناه الواسع اكثر مما يتصور ، وهذا كله لا يعني أن اللغة والثقافة الفارسية اختفتا ، بل بالعكس فإنهما واصلتا الحفاظ على هويتها والازدياد في قوتها ، بالإضافة إلى ما كانتا تجنيان من ثمار الاستفادة بالعلم والفكر الإسلامي .

وهكذا ازدهرت الحضارة الإسلامية في العهد العباسي بفضل هذا التمازج الذي حدث بين اللغة العربية ولغات شعوب أخرى اعتنقت الدين الإسلامي الحنيف ، وأصبحت اللغة العربية تؤثر على اللغات الأخرى تأثيرا بعيد المدى ، مثلما أثرت اللغة اللاتينية واليونانية على اللغة الإنكليزية ، وقد لا يكون من المبالغة إذا قلنا إن اللغة العربية أصبحت الأم الحاضنة لكثير من اللغات .

اللغة الفارسية في الهند

إن المسلمين الذين جاءوا إلى الهند كغزاة وفاتحين اجتمعوا من أعراق متعددة، وكانوا يتكلمون لغات شتى، حيث إن الأتراك المغول كانوا يتكلمون التركية، والأفغان كانوا يتكلمون بلغة بشتو، والفرس يتحدثون بلغتهم الفارسية، ولكن ارتباطهم واحتكاكهم بالسكان الأصليين، تمخض عن لغة كان السكان المحليون يعرفونها، وبالتالي فقد برزت الأردية كلغة مشتركة للتقاهم والتخاطب وتبادل المعلومات، بين هؤلاء الناس أصحاب الثقافات واللغات المختلفة، ولكن الفارسية حازت منزلة لغة رسمية، ونالت التداول والشهرة والقبول إلى حد أن الإمبراطور الهندوسي أصدر أمرا لكتابة جميع التقارير والأوراق الرسمية للدولة بالفارسية^(١) وظلت الفارسية تستخدم كلغة رسمية حتى عام ١٨٣٧ م .

وكان الفرس على علاقة مع العرب عن طريق التجارة والاقتصاد حتى قبل ظهور الإسلام، وكان بالعربية الكثير من الكلمات الفارسية، مثل الوزير والزنجبيل وغيرهما حيث وردت هذه الكلمات في القرآن الكريم، وكما ذكرنا سابقا فإن العلاقة بين العرب والفرس وصلت إلى ذروتها في العهد العباسي في القرن الرابع الهجري (القرن العاشر الميلادي) والعرب وإن كانوا معروفين في تقاخرهم بالبلاغة والفصاحة كانوا بعيدين عن عناصر الدقة والانضباط التي حققها الفرس عبر العصور .

(١) أنظر سيد أمير علي ذكرياته وكتابات الأخرى ص ١٥٧ .

ويسترسل الكاتب والمفكر المصري أحمد أمين (ت ١٩٥٢ م) قائلاً «واجه العرب في العصر العباسي وضعا حرجا وصعباً حيث كان عليهم أن يستوعبوا في لغتهم التراث المعرفي الخارجي الواسع من عوالم متنوعة للأفكار ، وذلك بفعل توسع الامبراطورية الإسلامية ، ودخول مناطق متنوعة في حظيرتها ، وكان عليهم أن يتعاملوا مع أنظمة شعبية لم يعرفوها من قبل ، وفي مجال الموسيقى وجدوا ألحاناً وآلات موسيقية جديدة ليست لديهم أسماؤها ، ووجدوا كذلك أنواعا مختلفة من الملابس لبلدان مختلفة ، كما تعرفوا على أنواع عديدة من الأطعمة والأشربة ، وباختصار فإن العرب واجهوا حضارة جديدة بأكملها ، كما واجهوا الحضارة الغربية في العصر الحديث» ثم يشرح الكاتب كيف تم حل هذه المعضلة من قبل العباسيين العرب مستفيدا من براعتهم وحذقهم ويذكر أنهم تبنوا أسلوبين في هذا السياق :

أولا - : عن طريق استغلال القدرات اللغوية الكامنة لديهم .

ثانيا - : عن طريق التبني والاستفادة من الكلمات الفارسية العديدة ، حيث قام الباحثون والأدباء العرب وغير العرب للإمبراطورية الإسلامية بتحقيق هذه المهمة .

ومن المفيد هنا مناقشة تأثير اللغة والثقافة الفارسية على العرب ولو باختصار ، حيث إن الفرس هم الذين عرّفوا العرب في البداية الشكل الوزاري للحكومة الذي حدث في أوائل العهد العباسي (في القرن الثامن الميلادي) كما يرجع الفضل كذلك للفرس في تعريفهم العرب الهيئة الإدارية

في تسيير شؤون الحكومة حيث إنهم هم الذين كانوا يحتلون تلك المناصب من الوزير الى أدنى سكرتير ، وكانوا ناسا دارسين ومطالعين على أحوال العالم ، ومن الحقائق البديهية كذلك أن الفرس كانت لديهم خلفية للحكم والحياة الحضارية تربو على عشرة قرون ، قبل اتصالهم وعلاقتهم بالإسلام ، وهناك قصة هامة لشرح هذه النقطة .

يذكر الصولي في كتابه «أدب الكاتب» بأن علي بن صباح حكى بأنه سمع حسن بن رجاء يقول بأن فارسيا حاور وناقش عربياً في حضور الوزير العباسي يحيى بن خالد البرمكي فقال الفارسي « نحن لا نحتاجكم في أي شيء ، حتى في أمر يتعلق بصياغة أسماء الأشياء ، أنتم حكام ولكنكم لا تقدرتون على إنجاز أي شيء من شؤونكم ، وحتى من لغتكم ، بل وصلتم إلى حد أن طعامكم وشرابكم ومكاتبتكم الحكومية مع جميع أدواتها وممتلكاتها تحمل أسماء ومصطلحات أعطيت منا ، ولم تقدرُوا أن تغيروها ، وكمثال على ذلك (أسماء الأطعمة) مثل «اسفيداج» «دوغباج» وغيرها إلى آخره والأمثلة على ذلك عديدة كذلك في أنواع الشراب مثل «سكنجيين» «خلنجيين» و «جلاب» وغيرها الخ وكذلك في الأمور الإدارية والتعاملات الرسمية مثل «روزنامه» التقويم و «اسك دار» ساعي البريد و «الفرأوانك» النقانق وان كانت الكلمة الأخيرة هي كلمة من أصل روماني ، فلم يرد العربي ، فقال له الوزير يحيى بن خالد البرمكي قل له (يقصد الفارسي) اصبر علينا حتى نحكم ألف سنة مثلما حكتم ألف سنة ، وبعدها لن نحتاج لأي شيء له علاقة بكم (١) .

(١) انظر ضحى الإسلام لأحمد أمين ١ / ٣ ، ١٨٢ .

والقصة المذكورة دليل صارخ على أن العرب في ذاك العهد، تعرضوا إلى ضغوط غير عادية، لإعداد أنفسهم للتعامل مع جميع الأوجه الحضارية والثقافية التي لم تكن معروفة لديهم، وإن اتصالهم مع الفرس فتح لهم آفاقا واسعة فسيحة للفكر والحضارة التي خلفت تأثيرات هائلة، حيث إن العربية التي كانت لغة العرب فقط حتى الآن، أصبحت لغة الناس الذين جاؤوا من أعراق وأجناس متنوعة، لذا كان هناك التقاء بين الثقافات العديدة. واللغة هي العنصر الأساسي الذي تشكلت من خلاله هذه التركيبة، حيث إن كثيرا من التيارات الثقافية من الفارسية، والهندية، واليونانية، والعربية اندمجت وشكلت تيارا عظيما تحت راية الإسلام، وتم إقرار العربية كلغة مشتركة لعدد كبير من الناس المنحدرين من هذه التيارات المختلفة المذكورة، ثم إن هذه التيارات تأثرت كذلك بالعربية خلال هذه العملية التبادلية المشتركة. يقول الباحث الأمريكي جويل كارمايكل «عندما أراد الفرس أن يستعيدوا هيمنتهم اللغوية، أصبحت اللغة الفارسية نفسها متأثرة إلى حد بعيد، ليس فقط في مخزون الكلمات بل في أساليب التعبير؛ ومنذ بداية القرن الحادي عشر الميلادي أصبح هذا التأثير العربي على اللغة الفارسية راسخ الجذور وبعيد المدى في المجالات كافة، بما فيها القانون وما يتطلب من دقة التعبير، والأدب وما يتطلب من المحسنات البديعية، علم العروض والأوزان الشعرية والنقد ومعظم المصطلحات الفنية في العلوم والأدب؛ علما بأن اللغة الفارسية بلغت شأوا بعيدا في

عالم التصوف في القصص والحكايات الرومانسية^(١).

هذه هي اللغة الفارسية التي استمدت غناها وخصوبتها من العربية و دخلت ونفذت في شبه القارة الهندية عبر الفرس الذين جاءوا لحكم الهند وبالتالي أثرت على لغات الهند .

أسلوب البحث

وقد قمنا بهذا البحث استنادا إلى بعض الأصول المعروفة في علم اللغات ، فمنها مثلا ظاهرة الاتصال والتفاعل بين اللغات - طبيعتها ومدى عمقها - وظاهرة التغييرات الحاصلة في لغة ما بسبب الكلمات الدخيلة .

إن الاتصال بين اللغات أمر طبيعي ، وقلما توجد لغة في عزلة بدون أن تتأثر بلغات أخرى ، لأن اللغة أيا كانت أشبه ببني الإنسان ، فكما أن الإنسان لا يستطيع أن يعيش في عزلة بدون الاحتكاك والتفاعل مع الآخرين ، فكذلك اللغات لا بد أن تحتك بعضها ببعض ، وقد يحدث هذا الاحتكاك طواعية ، عندما تسعى مجموعة من الناس إلى أن تتحدث لغة معينة للتعرف على مجموعة أخرى تتحدث لغة مختلفة ، بغرض الاستفادة منها في مختلف نواحي الحياة؛ وعلى عكس هذا قد يتم الاتصال لأسباب سياسية واقتصادية ، مثلما جرى في شبه القارة الهندية عندما قدم إليها المسلمون غزاة فاتحين ، وحكموها لمدة سبعة قرون من الزمن ، ثم تبعهم الإنجليز؛ فتأثرت اللغات الهندية باللغتين الفارسية والعربية ،

(١) «تشكيل العرب» لـ جويل كارمانيكل ص ١٦٢ .

ثم باللغة الإنجليزية، تأثرا بالغا وبعيد المدى، ومستديما إلى الآن.

وينتج عن هذا الاتصال ما يسمى بازدواجية اللغة في كثير من المجتمعات، وتشكل هذه الظاهرة مجالا واسعا للأبحاث عند علماء اللغة وعلماء الاجتماع، والهند أكثر دول العالم تعددا في اللغات، وتباينا في اللهجات، ما أدى إلى شيوع ظواهر مشتركة بين هذه اللغات، رغم اختلاف أصولها. وأحسن مثال على ذلك هو التفاعل الذي حدث من قبل مجموعتين من لغات الهند تجاه ثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية والإنجليزية على الترتيب؛ والمجموعة الأولى هي لغات الهند الآرية أي اللغات التي تتحدث بها الشعوب المنحدرة من العنصر الآري والتي قطنت المناطق الشمالية في الهند، بينما المجموعة الثانية هي اللغات الدرافيدية التي تتحدث بها شعوب المناطق الجنوبية المنحدرة من العنصر الدرافيدي، ومن أهم مظاهر التفاعل بين هاتين المجموعتين من اللغات وبين اللغتين الفارسية والعربية دخول عدد كبير من الكلمات الفارسية والعربية في هذه اللغات.

ويرى علماء اللغة أن التفاعل بين اللغات يحدث لأسباب ودوافع غير التي ذكرناها آنفا، فمثلا هناك دافع التميز، ودافع الحاجة لسد نقص، أي إن الناطقين بلغة ما يسعون إلى جعل لغتهم متميزة وغنية بالتعبيرات وكلمات مستمدة من لغات أجنبية لا تمت إليها بأي صلة، كما أن هناك دافع الحاجة لسد النقص في مخزون الكلمات في لغة ما، ونلاحظ أن هذين الدافعين هما السبب في دخول عدد ملموس من الكلمات الفارسية والعربية في لغات الهند، وهي كلمات تعين أهل هذه

اللغات في دقة التعبير وبلاغة الكلام، كما سنرى في عرضنا لأمثلة من هذه الكلمات، علما بأن هذه الكلمات أصبحت جزءا لا يتجزأ من هذه اللغات، وما زالت متداولة إلى يومنا هذا.

ولم يكن من المبالغة القول إن عملية الأخذ والعطاء التي أشرنا إليها آنفا، كانت ظاهرة عالمية عامة، وليس من اختصاصات هذه الدراسة أن تناقش هذه الظاهرة بشكل مفصل، ويمكن أن نذكر باختصار شديد أن العادات والتقاليد الهندية تعرضت إلى تغيير جذري، تحت تأثير الاتصال باللغة الإنجليزية والاحتكاك بالعالم الغربي، كما قبلت التأثيرات بدخول الكلمات العربية والفارسية مثلما ذكرنا والعكس بالعكس، كذلك فإن العالم الغربي استفاد كثيراً في جهات ونواح عدة من خلال علاقته بشبه القارة الهندية .

ومن أهم النقاط التي يجدر بنا ذكرها في هذا الإطار أن العالم الغربي تعرف على المعارف الشرقية وخبراتها، وأصبح التراث الثقافي الهندي في الفن والأدب والهندسة معترفاً به في العالم، وقد اهتزت العلاقة العميقة التي كانت تربط الغرب بتقاليده الكلاسيكية والسيادة اللاتينية، عندما اكتشفوا بان السنسكريتية ترتبط بعلاقة القرابة الجينية مع اليونانية واللاتينية^(١).

وقد تمت ترجمة أعظم الملاحم الهندية من رامايانا، بهاراتا، شكتتلا إلى الإنكليزية ونالت شهرة واسعة في كثير من بلدان العالم .

(١) يرجع الفضل لهذا الاكتشاف إلى السيد/ سير وليم جونز الذي كان قاضياً شهيراً بالمحكمة العليا في كلكتا «بولاية بنغال الهندية» في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي .

تبين لنا مما ذكر أن ظاهرة التواصل والأخذ والعطاء ليست ظاهرة أحادية الوجة ، بل إنها ظاهرة ذات وجهتين . وإن الامتداد التأثري المتبادل ، او الفائدة التي تحققها فئتان لغويتان أو أكثر عندما تدخل في إطار الاتصال والتواصل ، تستند إلى العوامل التاريخية والاقتصادية والاجتماعية .

أما تأثير اللغة الإنكليزية على اللغات الهندية عبر الكلمات المستعارة ، فيمكن اختباره بمجرد معرفة هذه الحقيقة بأن كل لغة هندية تحتوي على الأقل من خمس إلى عشرة في المئة على كلمات إنكليزية وقد سجل معجم هوبسن جوبسن أكثر من ثلاثة آلاف كلمة من أصل هندي لبيان تأثير الهندية على الانجليزية ، وبالتالي فإذا نظرنا الى ما قبل عدة قرون عندما حل الإنكليز في شبه القارة الهندية ، نجد ان الفارسية كانت على علاقة وثيقة مع اللغات الهندية .

ويمكن ان نتوقف هنا ونتساءل: ما هو التأثير الأكبر لهذه العلاقة بين اللغات الهندية والعربية والفارسية ؟ .

والجواب سيكون بالتأكيد « الكلمات المستعارة » حيث يمكن رؤية التأثير في هذا المجال بشكل واضح . وقبل إكمال فحص موضوع الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية بجميع شعبها وفروعها ، يجب أن نضع في الاعتبار عاملاً مهماً آخر ، وهو التغير اللغوي مراعاة لتأثير الكلمات المستعارة ، كما يجدر بنا في البداية كذلك أن نناقش العوامل التي تؤدي إلى التغير اللغوي بوجه عام .

٢- التغيير اللغوي

ونقصد هنا بمصطلح التغيير اللغوي التحديثات الحاصلة في النظام اللغوي عبر العصور^(١) وهذا قد يحتاج إلى تغييرات كثيرة في القوانين اللغوية، ما قد يوقف التغييرات الصوتية والاستخدامات الاصطلاحية للكلمات والعبارات، وتأتي عملية حدوث هذه التغييرات نتيجة للتطور التاريخي لكل لغة عبر العصور.

وتحدث التغييرات المذكورة عبر العملية المؤكدة للأخذ والعطاء، حسب الأهداف ومتطلبات الثقافة الاقتصادية والاجتماعية التي تستمدها كل لغة، لتلبية حاجات المجتمع وخدمته، وتبرز هذه الضروريات الثابتة عادة للتأقلم مع الأجواء الجديدة، لذلك فإن اللغة تكافح في الإطار المحتمل وتعمل حسب الحاجات والمتطلبات المتغيرة.

وقد تم تقسيم التغيير اللغوي إلى عدة أنواع حيث لاحظنا أن أحد أبرز النظريات فيه نظرية التشعب والتنوع ونظرية التقارب والوحدة، ويقصد بالتنوع تلك الخلافات التي تحدث في فئة لغوية معينة، من خلال سلوكياتهم للمحادثة الأدبية أو المخاطبة النفسية أو بكلمات أخرى، يمكن لنا أن نقول إن هذه الخلافات تحدث خلال فترة من الوقت تمتد جيلاً أو أكثر، بسبب الانسياق الانفرادي فيها بين أعضاء المجتمع، كما يراد هنا من مصطلح التقارب «تقارب الناس المنحدرين من خلفيات متنوعة، وجدوا أنفسهم في قالب يتناسب مع عاداتهم وتقاليدهم وأذواقهم،

(١) انظر رونالد دبليو لانغاك في كتابه «اساسيات اللغة» ص ٣٠٥.

وبالتالي فيمكن لنا ان نذكر العربية كمثال على ذلك ، لكونها تحتوي على كلتا النظريتين «نظرية التنوع ، ونظرية التقارب» لأنها لعبت هذا الدور المهم معظم الوقت عبر الفارسية في تطوير اللغات الهندية خلال عشرة قرون مضت أو أكثر كما شرحنا سابقاً .

ومن العوامل الأخرى للتغير اللغوي تطور ذخيرة الكلمات والتغيرات المفرداتية والمعجمية أو القانونية^(١) ، كما أن لكل لغة ظاهرة الخسارة والربح في بعض الكلمات والتعبيرات التي كانت معروفة ومتداولة في وقت من الأوقات ، ثم خرجت من التداول والاستخدام عندما حققت بعض الكلمات والمصطلحات الأخرى الشهرة والتداول ، لذا فإن حجم المعجم أو المخزون اللفظي لأي لغة ، يتوسع ويضيق بأسلوب يتناسب مع ازدياد العناصر الجديدة ، ورحيل الأخرى القديمة .

٣- كما أن التوسع واختصار أي مخزون لفظي للغة يرتبط مع عاملين آخرين هما^(٢) الوفرة المفرداتية التي تتعدد فيها أسماء شتى وفكرة واحدة ، رغم أن هذا الشيء أو هذه الفكرة لا تنقسم إلى أقسام وأنواع عديدة ، على سبيل المثال الكلمات التي تستخدم للخمر في الهندية والأردية هي «شراب ، جام ، مى» وكذلك يمكن أن نشير الى كلمات تستخدم للدلالة على موت شخص في الهندية والأردية وهي مثل موت ، وفاة ، انتقال ، «مرتيو» «بهانت» الخ .

ويقصد من الاقتصاد المفرداتي هنا قلة الكلمات للتعبير عن فكرة

(١) انظر موريس سويديش : أصل اللغة وتنوعها ص ٢٦ .

(٢) انظر اييد ص ٢٨ .

أو تحويلها إلى شيء أو موضوع ، فعلى سبيل المثال ، كلمة «أولاد» بالعربية نجدها تعني في الهندية والأردية «ذرية - نسل» ولعل هذه هي الكلمة الوحيدة التي شاعت وتداولت لهذا المعنى ، وإن كانت كلمة «سانتان» تستخدم كذلك للتعبير عن صورة شكلية لهذا المفهوم ، ويجب أن نذكر بأن كلمة الأولاد في العربية تعني «الأطفال والأولاد» إلى جانب معناها «للذرية» والنتاج .

إن ظواهر التبادل الثقافي والامتداد اللغوي والضغط الاجتماعي تعد كذلك من عوامل التغير اللغوي ، وهذه هي الأسباب الأساسية في الحقيقة لظاهرة التنوع والتقارب التي ذكرناها سابقاً .

تقديم التحليل

وقد قسمنا هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول رئيسية تتعلق بالتغيرات الواقعة في ثلاث مجالات للكلمات العربية المستعارة وهي :

١- التغيرات الصوتية .

٢- التغيرات النحوية والصرفية .

٣- التغيرات الدلالية .

وقد جاءت الفصول المذكورة مرتبة حسب أفضليتها ، لأننا أدركنا أن تحليل الطبيعة اللغوية للكلمات يحتل المرتبة الأولى ، ثم النحو

والصرف، ويأتي في المرتبة الثالثة فصل التغيرات الدلالية .

وفي الفصل الخاص بالتغيرات الصوتية، قمنا بتحليل تلك التغيرات الصوتية التي طرأت على الكلمات العربية عند استخدامها في ثلاث لغات مذكورة تخصصها هذه الدراسة، كما شرحنا مساحة تأثير الأصوات العربية عند تحولها إلى الهندية، إلى جانب وضع قائمة مفصلة للتغيرات الصوتية، مع شرح تأثير التغيرات الصوتية على الفصلين الآخرين للتغير التي تتعلق بالتغيرات النحوية والصرفية، والتغيرات الدلالية .

٤- أما في الفصل الخاص بالتغيرات النحوية والصرفية، فيرتكز الجزء الرئيسي لبحثنا على أساسيات وأنواع النحو والصرف العربي التي اشتقت وامتصت في الأردنية والهندية، وبعضها في التاميلية كذلك كما ناقشنا بشكل مفصل أهم أشكال التغير النحوي والصرفي، وهو التغير في الجنس الذي سجّل بكثرة. وخلال التغيرات النحوية ذكرنا عدة تقنيات مكملة للأسماء العربية والصفات والظرف والجمل المجرورة الواقعة في اللغات الهندية والأردنية والتاميلية .

وفي فصل التغيرات الدلالية قدمنا أكثر الأشكال المذهلة والمثيرة للتغيرات، حيث ركزنا جهدنا على الشكل التفاعلي للمعاني بين العربية، الهندية، الأردنية والتاميلية، كما قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاثة أقسام :

١- تضييق المعاني أو حصرها .

٢- توسيع المعاني وتمديدها .

٣- نقل المعاني وتغييرها .

وفي النهاية قمنا بخلاصة جميع هذه التغيرات في فصل الخاتمة .

الفصل الأول

التغيرات الصوتية

في هذا الفصل سنتحدث بالتفصيل عن التغيرات الصوتية التي حدثت في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية؛ وسنبين مظاهر هذه التغيرات، ونعرضها في شكل جدول حتى يتضح للقارئ مدى الفرق الحاصل في مخارج الصوت والنطق في الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات؛ ولكن ينبغي علينا أولاً أن نتحدث عن التغيرات الصوتية كظاهرة لغوية، ثم ننتقل إلى بيان ما حدث للكلمات العربية في اللغات الثلاث.

يعتبر التغير الصوتي من العناصر الأساسية المساعدة على التلاحم والتناسق بين اللغات، بغض النظر عن الأصل الذي تنحدر منه كل لغة، علماً بأن هناك عنصرين آخرين، هما: التغير في قواعد النحو والتغير في المعاني والمدلولات. وقد اختلف علماء اللغة في تحديد الأولوية لأي من هذه العناصر الثلاثة في تحقيق التلاحم والتناسق بين اللغات، فمنهم

من يؤكد أن الأولوية لعنصر المعاني والمدلولات، بينما يؤكد آخرون أهمية عنصر التغيير في قواعد اللغة، وهناك من يقول إن السمات التي تتميز بها كل لغة، لا تنتقل إلى لغة أخرى بسهولة.

إن التغيير الصوتي لا يحصل فقط في مجال الكلمات المنتقلة من لغة ما إلى لغات أخرى، بل إنه حاصل أيضا بشكل ملحوظ عند الناطقين بلغة واحدة، حيث نشاهد تنوعا وتباينا بين كل فرد وآخر في كيفية النطق بالحروف. وليس هذا فحسب بل للسامع أيضا دور في هذا الصدد، إذ إن التغيير خاضع لمدى دقة استيعاب السامع للكلام الذي يسمعه؛ وقد وصف العالم اللغوي سي. يف. هوكت هذه الظاهرة كالآتي: «عندما يتحدث شخص، تتطلق كل نبرة من نبرات صوته كأنها رصاصة موجهة إلى هدف محدد أشبه بهدف المرمى في ميدان الرماية.» علما أن كل عبارة منطوقة تقترن بخصائص عديدة نابعة من عوامل مختلفة.

فمن هذه العوامل مثلا مقدار الرطوبة في حلق المتحدث وأنفه وفمه، والذبذبات الحاصلة في جهازه العصبي، وتقلص عضلاته، فضلا عن حالته النفسية، هل هو متيقظ وواع بما يقول؟ أم في حالة سكر وهذيان؟ وكذلك أسلوبه في إلقاء الكلام؟ وهل هناك ضجيج وضوضاء يؤثران على كلا الطرفين المتحدث والسامع، وهل السامع يسمع الكلام بوضوح؟ أم أن أذنيه مسدودتان بسبب الصديد، ومدى انتباه السامع للمتحدث. وهكذا تطول هذه القائمة لتشمل عوامل أخرى عديدة؛ وإنما يمكن أن نستخلص إن القول ما يحدث بين المتحدث والسامع عملية دقيقة تشمل عقل الإنسان وجهازه الصوتي، ولذلك يرى هوكت أنه لا مناص

من التغيرات الصوتية كظاهرة مستديمة . ويلاحظ أن التغيرات الصوتية -رغم كونها ظاهرة مستديمة- بطيئة جدا، وقد تحدث خلال أجيال من الزمن، فمن الصعب بل من المستحيل متابعتها أولا بأول .

وقد صنف علماء اللغة التغيرات الصوتية في ثلاث مجموعات هي التغيرات المنتظمة، والتغيرات العشوائية، والتغيرات النادرة، أما التغيرات المنتظمة فهي ناتجة عن بعض القواعد الخاصة بعلم الأصوات، بينما التغيرات العشوائية لا تخضع لهذه القواعد، وأما التغيرات النادرة فهي تحدث في كلمات معينة فقط، وذلك لأسباب نفسية وفسولوجية، أو ما يمكن أن نصفه بطبيعة تكوين جسم الإنسان .

بعد أن تحدثنا عن التغيرات الصوتية بصورة عامة، ننتقل الآن إلى الحديث عنها في ضوء ما هو حاصل في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية، ويجدر بنا أولا أن نبحث في مدى انطباق الخصائص والعوامل التي ذكرها هوكت على هذه اللغات الثلاث، ونرى بعد إمعان النظر فيها أن الكلمات العربية هي التي خضعت للتغير في مخارج الصوت، بعد أن أصبحت جزءا لا يتجزأ من مخزون الكلمات في هذه اللغات الثلاث. أي بعبارة أخرى إن الطرف المتبرع خضع لمتطلبات الطرف المستفيد، والسبب في ذلك يعود إلى اختلاف الأصول التي تنتمي إليها كل لغة. فاللغة العربية تنتمي إلى اللغات السامية، بينما اللغات الثلاث منها ما تنحدر من الأصل الهندي الآري، ومنها ما تنحدر من أصل درافيدي، وهذا الاختلاف في الأصول أدى إلى تمييع مخارج الحروف العربية وطبعها بطابع هندي،

وذلك عبر قرون من الزمن .

ما هي أسباب هذه التغيرات والتعديلات؟ لقد ذكرنا أن السبب الرئيسي اختلاف الأصول التي تنحدر منها كل لغة، وهناك أسباب أخرى كثيرة أو عوامل داخلية فمنها مثلا البنية الصوتية التي تتميز بها كل لغة، أي إن لكل لغة طابعاً خاصاً في وقع المخارج وكيفية النطق بالحروف، في حين أن الله تعالى وهب للناس جميعا القدرة على النطق بأي حرف من أي مخرج كان؛ من هنا نلاحظ أن سكان شبه القارة الهندية يصعب عليهم النطق بحروف الحلق العربية، كما يصعب عليهم النطق بحرف الهمزة. وقد صنف علماء اللغة هذه العوامل الداخلية في ثلاث فئات: ميكانيكية ونفسية وبنوية، فالعوامل الميكانيكية تتعلق بالجانب الفسيولوجي، أي وظائف الأعضاء ووضوح التلفظ، بينما العوامل النفسية تتعلق بحاسة الإدراك وقدرة التعبير وبأمور رمزية، وأما العوامل البنوية فتتعلق بمستلزمات التركيبة اللغوية، وهناك تقسيمان مهمان داخل فئة العوامل الميكانيكية هما: انجراف الصوت وتبسيط الكلام؛ وهما يشكلان الأساس لمعظم التغيرات الصوتية، وسنوضح ذلك بالأمثلة فيما بعد .

وأما العوامل الخارجية فلا تأثير لها في التغيرات الصوتية، بل بالعكس تساعد في الحفاظ على المخارج الأصلية، لأنها تتعلق بالمحيط الاجتماعي والطبيعي، وأفضل مثال لذلك هو التزام كل مسلم بتلاوة القرآن الكريم بجودة وإتقان قدر الإمكان، ومن خلالها يتقن اللغة العربية واللغة الفارسية أيضا، ويفيد محيطه الاجتماعي لتمكنه في

هاتين اللغتين بالإضافة إلى لغته الأم، وتنطبق هذه الظاهرة على أتباع أديان أخرى.

وكان من التقاليد الشائعة في شبه القارة الهندية إلى وقت قريب أن بداية تعليم الأطفال القراءة والكتابة، كانت على يد عالم الدين المسلم حتى للأطفال من غير المسلمين، وكان من الطبيعي أن يتعلم الأطفال اللغتين العربية والفارسية، وبفضل هذه الظاهرة وجد جيل من الناس -مسلمين وغير مسلمين- ممن يجيدون اللغتين العربية والفارسية، ومن خلالهم انتقل مخزون الكلمات العربية والفارسية إلى لغات الهند، وخاصة في اللغات الثلاث التي نحن بصدها الآن، ولكن كثيرا من هذه الكلمات أصبحت تنطق بطريقة تتسجم مع مخارج الحروف في اللغات الهندية، فأخذت طابعا هنديا، واختلفت اختلافا كبيرا عن أصولها العربية والفارسية كما ذكرنا آنفا، وترسخت هذه الظاهرة مع مرور الزمن، بسبب ازدياد عدد الناطقين بأكثر من لغة. ومنتقل الآن إلى الحديث عن أنواع التغيرات الصوتية الحاصلة للكلمات العربية في هذه اللغات الهندية.

يلاحظ أن التغيرات الصوتية الهامة والبارزة الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث، بل في بقية لغات الهند، راجعة لعوامل ميكانيكية، أي لوظائف أعضاء الجسم ولوضوح التلفظ كما ذكرنا آنفا، فتغيرت مخارج الحروف العربية وفقا لما هو سائد في هذه اللغات الثلاث، وقد صنف علماء اللغة هذه التغيرات تحت المصطلحات التالية: الإدغام والقلب والإبدال والترخيم والإفراد والإدخال والإشباع.

هناك أمثلة عديدة لجميع هذه الفئات من المصطلحات في موضوع بحثنا هذا، ولكن يجب أن نوضح أن الكلمات العربية، دخلت في هذه اللغات الثلاث عن طريق اللغة الفارسية التي كانت اللغة المتداولة في شبه القارة الهندية لقرون من الزمن، وكانت الفارسية آنذاك مشبعة بالكلمات العربية الخاضعة للتغيرات الصوتية، وفقا لطابع اللغة الفارسية، وهكذا خضع مخزون الكلمات العربية لعملية التغير الصوتي قبل دخولها في لغات الهند.

كنا قد ذكرنا في وقت سابق أن الاختلاف الجيني، أي الاختلاف في الأصل الذي تنحدر منه اللغة، أحد الأسباب وراء التغير الصوتي. لا بد من الإشارة في هذا السياق إلى أن هذه الاختلافات لا تنطبق على جميع لغات الهند، لأن لغات شمال الهند مثل الهندية والأردية تنتمي إلى نفس مجموعة اللغات الهندية الإيرانية التي تنتمي إليها الفارسية، ولذلك فإن التغيرات الصوتية في الكلمات العربية الداخلة في هذه اللغات، كانت نفس التغيرات التي حصلت عند دخولها في اللغة الفارسية، فيما عدا الحروف التي لها مخارج احتكاكية واستنشاقية أو من الثنايا، ولكن بالنسبة إلى الكلمات العربية التي دخلت في تاميل، فقد شهدت مزيدا من التغيرات الصوتية، لأن التاميلية من اللغات المنحدرة من أصل درافيدي. ولنتقل الآن إلى الأمثلة لتوضيح ما نقول:

في فئة «الإبدال» لدينا العديد من الكلمات في قائمتنا، ونذكر كلمة «المَنِم» كمثال واحد، فهذه الكلمة في الأصل «منيب» باللغة العربية، فقد تحول حرف الباء إلى حرف الميم، بسبب التجانس بين المخرجين في

اللغات الهندية ، بينما لم يحدث هذا التحول في اللغة الفارسية؛ وتستعمل هذه الكلمة في الهندية والأردية بمعنى المحاسب .

وفي فئة القلب نذكر كلمة (قفل) العربية التي تحولت في هذه اللغات الثلاث ، بل في جميع لغات شبه القارة الهندية إلى (كُلفي) وتستعمل بمعنى الأيس كريم البلدي ، الذي يتم إعداده في كؤوس فخارية أسطوانية الشكل ، ويقفل عليها بالعجين ، وتوضع في الثلج حتى تبرد ، ثم تقدم للأكل .

الفصل الثاني

التغيرات النحوية والصرفية

حاولنا في هذا الفصل تحليل التغيرات النحوية والصرفية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية، وقبل أن نناقش ذلك، نرى من المفيد مناقشة الصفات البارزة لهذه اللغات.

فاللغة العربية تنحدر من مجموعة اللغات السامية، وهي لغة تركيبية وتصريفية، كما هو حال اللغات اللاتينية والسنسكريتية. وقد تمت الإشارة في العربية الى العلاقة الإعرابية للأسماء، بمعاني الإضافات والحروف الزائدة، واللواحق، للإشارة الى عدة اشخاص أو أرقام او أجناس، والأشكال المشتقة، والصيغ والجمال. وهناك ثلاثة أقسام للتحدث في العربية فقط هي الأفعال، الأسماء، والحروف. والميزة الخاصة للعربية أن الأكثرية الكبرى من كلماتها اشتقت من جذر ثلاثي الأضلاع وسميت بالأصلية والجوهرية أيضاً، كما أن عملية الاشتقاق

وتصريف الأسماء والأفعال ، تمت بأسلوب منظم ودقيق في العربية ،
بنماذج متنقلة لجميع الاشتقاقات .

فهناك قسمان رئيسيان للجملة في العربية: الجملة الفعلية والجملة
الاسمية . هيئة وصورة الجملة الفعلية شكل أولي وأساسي للتعبير في
العربية ، وتبدأ الجملة الفعلية بالفعل دائماً ، كما أن الجملة الاسمية تبدأ
بالاسم ، والجملة الاسمية لا تحتوي على الفعل بوصفها اسمية ، ولكنها
تحتوي على فاعل وخبر The house is big البيت كبير ، ويتم تعبيره The
big house «البيت الكبير» . ويجدر بالذكر أنه لا توجد صلة في العربية ،
كما توجد في الهندية والأردية ، اما عن التاميلية فالمعروف أنها لا
تحمل صلة ، بل في الفترة الاخيرة ، أعلن أحد الباحثين رأياً أن التاميلية
تحتوي على الصلة^(١) والهندية والأردية ليستا من اللغات التصريفية
كالعربية وليس هناك تصريف الأسماء داخل اللغتين ، ولكن يتم تشكيل
الحالات بالمعاني الظرفية التي سماها نحاة الوطن «حروفاً معنوية»
وبالأردية تعني الحروف « الدالة» والأشكال النهائية للكلمات في
الأردية والهندية تنقل عبر الحروف الجارة مثل « NE » و « KA » .

تقول كتب النحو والصرف للهندية والأردية ، إن هناك ثمانية أشكال
في الهندية والأردية هي المبتدأ ، الفاعل ، المضاف إليه ، المفعول به ،
والمنصوب ، والمستأصلة ، والظرفية والمنادى .

ولكن نحاة اللغة الأردنية مالوا إلى الاعتراف بثلاثة أشكال فقط

(١) كوتاندوارامان - الدراسات في اللغويات التاميلية ص ١٥ .

هي « المبتدأ ، الفاعل ، المضاف إليه » اما اللغة التاميلية فإنها لغة تصريفية كالعربية ، حيث يتم تصريف الأسماء فيها مع معاني اللواحق والقابلة للفصل «separable» والحروف ، وهناك ثمانية أشكال كذلك في اللغة التاميلية، المبتدأ، المفعول به، المنصوب، الاسماء الآلية، مستأصلة، المضاف إليه، الظرفية والمنادى .

أما في أمر الأجناس ، فإن التاميلية تشتمل على الجنس المحايد إلى أجناس المذكر والمؤنث ، وفي ضوء الأوصاف التي ذكرت طفرة اللغات ، نعلن من خلال تحليلاتنا في هذا الفصل أن اللغة العربية لم تقدر أن تترك أي تأثيرات عميقة في قواعد هذه اللغات، ولكن نريد أن ننبه هنا إلى أن هذه اللغات امتصت تماما بعض العناصر النحوية العربية كما نشاهد في كلمات ALAHIA « الالهيه» (5) BEGHAYR بغير 18 ، BILKUL بالكل (20) FEE في (39) و Ba'ad بعد (14) BAZ باز (25) و ZIDD ضد (34) GHAYRHAZIR غير حاضر (49) LA JAWAB لا جواب (120) MAHOW L ماحول (140) وجميع هذه الكلمات تشكل العناصر النحوية والصرفية للعربية وهي جزء منها ، وقد هضمت وامتصت تماماً في اللغات التي استعارتها، دون ان تحدث اي تغير يذكر في بنيتها الأساسية ، ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة الكلمات في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي ، ويعتقد عموماً بأن أي لغة لم تشتق الأفعال من لغة أخرى ، ولكننا نقول إن بعض أفعال العربية تم امتصاصها من قبل الهندية والأردية، حتى تحولت إلى أشكال، وكأنها أصلية مثل YA'ANI يعني (245) و LA'OBAALI لا ابالي

(انظر كلمة LA لا 120) ولكن هذه الأفعال لا تعمل في الهندية كأفعال ، بل تستخدم هناك كصفات (وللتفصيل يمكن مراجعة هذه الكلمة في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي) .

إن التغير في الجنس صفة متكررة سجلناها خلال دراستنا في الكلمات العربية المستعارة الى الهندية والأردية والتاميلية ، فوجدنا ان تغير الجنس في الكلمات العربية في هذه اللغات ينقسم إلى ثلاثة اقسام .

١- التغير بسبب التشابه الصوتي بين الكلمات العربية والكلمات المحلية الوطنية ، وعلى سبيل المثال جميع الكلمات التي تنتهي بـ A صوتها في العربية يكون مؤنثاً ، ولكنها تأتي مذكراً في الهندية والأردية «ارجع للكلمات» ZAARA ذرا (27) و ILAQA علاقة (74) وعلى كل حال فإنه يوجد هناك بعض الاستثناءات لهذه القاعدة في العربية ، وهناك بعض الكلمات مثل KHALIPHA و ALLAMA خليفة وعلامة تعني الخليفة ، والشخص العالم الدارس الموقر ، وتستخدم معظم الأحيان للدلالة على المرجع المذكر وإن كانت مؤنثة في شكلها .

٢- التغير في الجنس بسبب المماثلة المعنوية ، إما في الكلمات المحلية أو الكلمات المتعلقة بها من العربية مثل ASL أصل (20) AAYSH عيش (12) DHALEEL او ZALEEL دليل أو ذليل ، في معرض لفظ ذلت (29) QADR قدر (191) وكذلك الكلمات العديدة

الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

٣- التغيير في الجنس كاصطلاح أو بسبب ضرورة الاستخدام ، وفي هذه الحالة يحدث التغيير لأسباب واضحة ، والكلمات العربية الواضحة في جنسها كمذكر ، ولا تحمل أي نوع من التشابه والتماثل مع جنس الأنثى « المؤنث » في الكلمات النهائية للهندية والأردية ، ولا تحمل أي تماثل أو تشابه معنوي مع الكلمات المحلية أو الكلمات العربية كذلك ولكنها تستخدم كمؤنث في الجنس مثل (214) SALAH (105) KHABAR و (198) QASAM وكثير من الكلمات الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

أما فيما يتعلق بالتاميلية فجميع الكلمات العربية وصفت إما مذكراً او مؤنثاً او الأجناس المحايدة ، ومن الجدير بالذكر بأن الفارسية لا يوجد فيها تمييز للجنس ، ولذلك فمشكلة التمييز المذكورة سابقاً لا توجد فيها .

وسيكون من المفيد لنا هنا الانحراف عن الموضوع قليلاً على قضية التغيير النحوي في الكلمات المستعارة بشكل عام ، وعملية التأثير المتبادلة بين اللغات ، حيث إن آراء اللغويين اختلفت كثيراً في هذين الموضوعين ودبليو ، دي ، ويتني W.D. WHITNEY اللغوي من الجيل الأول يرى « الشيء الذي يؤخذ بسهولة من المخزون اللغوي من لغة ، ويضاف إلى الأخرى ، هي أسماء الألقاب (epithets) للأشياء ، والصفات ، والأفعال بسهولة أقل ، والحروف بصعوبة جداً ، أدوات الاشتقاق ، الإضافات ومضاف إلى آخره بيسر ، وأدوات التصريف ، نهايات تصاريف الأسماء ، وتصاريف الأفعال أدنى من الجميع^(١) .

(١) انظر دبليو دي ، وتني حياة وتطور اللغة ص ٢١٩ .

وفي هذا السياق يقول دبليو بي ليهمان العالم اللغوي المشهور «إن الأشكال المستعارة للكلمات واللغة خاضعة للتغير الصوتي والتشكلي والدلالي ، ولكنها تختلف عن الأشكال المحلية عند دخولها في لغة أخرى غير لغتها ، وهذا يمكن أن يكون في عدة صور ، وإن كانت الصور تختلف عند الإتصال باللغات (١).

ويقول يوريل ونريش « عند مناقشة نظرية هيكلية الاتصال التي تميز بين أساليب التحدث ، واللغة الهندسية ، والعلاقة النحوية التي تتعلق بلغة ما ، يمكن أن تحوّل أسلوب التحدث والتخاطب بلغة أخرى عبر الاشتقاقات إلى أسلوب عملي قابل للاستعمال في جميع الظروف والحالات» (٢).

ومن هنا فقد وجدنا أن البيان الأخير يمكن تطبيقه على الكلمات العربية المستعارة إلى الهندية والأردية والتاميلية ، وقد ذكرنا الأمثلة سابقاً للعناصر النحوية المشتقة في العربية والهندية والأردية والتاميلية .

إلى جانب ما ذكر ، نجد أن غالبية الأسماء العربية التي وردت الى الهندية والأردية والتاميلية ، مرت من مرحلة التحديثات الصرفية ، التي ساعدت في التعرف على روعة اللغة وغناها أو التعدد والتنوع في استعمالات الأسماء العربية .

(١) انظر دبليو بي - ليهمان - اللغات التاريخية تعريف ص ٢١٢ .

(٢) انظر يوريل ونريش ، التواصل بين اللغات ص ٣٠ .

وكمثال على روعة وقوة اسلوب التحدث والتخاطب نذكر كلمات UMARIYYA ارجع الى كلمة ZIDDI (75) IMARAT المراجعة الى كلمة ZIDD وضد (434) ZIYAADATI زيادتي، ارجع الى كلمة (248) ZIYADA جميع هذه الكلمات المذكورة مرت بمراحل التحديثات او التعديلات الصرفية، وخرجت بشكل انيق رائع في اللغات المشتقة - كلمة UMARIYYA على سبيل المثال اسم في الهندية والأردية لـ «عمر» UMAR تستخدم ككلمة انيقة أدبية جذابة في الهندية والأردية (غالباً في الشعر والأغاني وأغاني الأفلام) والكلمات الأخرى مثل ZIDDI ضدي وZIADATI زيادتي يمكن ان توصف بكلمات مصطبغة بالمعنى السلبي، وقد تم التعرف على هاتين الكلمتين بعد التحديثات والتعديلات الصرفية على اقصى قوتها الفوضوية والسلبية، و ZIDDI شكل فارسي للاسم الموصل الذي تشرب بالهندية والأردية، لنقل وإيصال المعنى، ويعني شخصاً عنيداً وكذلك كلمة ZIYADAT شكل فارسي للاسم الموصل، تشرب بالهندية والأردية لتقديم وبيان اقصى معنى العنف من الظلم والجور والطغيان والاستبداد الخ، وهذه المعاني كلها تم تطويرها من المعنى الأساسي لهذه الكلمة، لبيان الزيادة والإسراف .

ونجد المثال المشابه للتعبير أو لإبداء المشاعر المصطبغة بالمعنى السلبي في كلمة kaali كالي في اللغة التاميلية وهي مشتقة من كلمة khaali خالي العربية (راجع كلمة رقم 104) وهذه الكلمة متأصلة في التاميلية، للإشارة الى شخص متشرد غير نافع .

أما عن تنوع استعمالات الاسماء العربية عن طريق إجراء التعديلات الصرفية ، فلدينا عدة امثلة في هذا الفصل ، ونذكر هنا كلمة واحدة فقط (BADAL 16) الذي تنوع وأخذ اشكالاً لبيان عدة معان مثل BADALNA بدلنا و BADALWAANA بدلوانا و BADLA LENA بدله لنا و BADALWAAYI بدلوائي و BADALI بدلي الخ (للتفصيل يرجى مراجعة هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي) .

وأكثر الأشكال حيلة للاشتقاق النحوي في العربية هي الأفعال المؤكدة التي تستخدم عادة في أشكال اقناعية في الهندية والأردية مثل (YAANI 245) او كصفات مثل (LAUBAALI (120) حيث YAANI كلمة تعني في العربية فعل مضارع واحد مذكر والذي يعني - ب وفي العربية يتغير الشخص والرقم والجنس مراعاة للسياق ولكنه يبقى ثابتاً في الهندية والأردية ويستخدم كأداة للتعبير عن أخبار غير واضحة (لمزيد من التفاصيل ارجع إلى الكلمة في هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي) .

(LA UBAALI (120) مثال للتغير الكامل في النوعية لأنه في العربية فعل مضارع للشخص الأول الواحد والعام في الجنس ، ولكنه سبقه حرف نفي LA والذي يعني في العربية « لا أهتم » وفي الهندية والأردية يستخدم كصفة كما ورد في هذه الجملة : WHO AADMI LA UBAALI MIZAAJ KA HAI «لامبالاة» وهذا النوع من الاستعمال محير ، وإن كان العنصر النحوي واللغوي لهذه الجملة ، تم توظيفهما بأكمل وجه في الهندية والأردية .

ويجب التنبيه إلى أن التاميلية لم تستعر من الأفعال العربية شيئاً، ولكن إلى جانب التغير السابق، هناك أنواع أخرى للتغير النوعي، مثل تغير الأسماء العربية إلى الصفات، والأمثلة لهذه التغيرات كثيرة، ونذكر بعضاً منها على سبيل المثال :

ASAL أَصْل (10) و DHARRA ذَرَّة (27) و GHALAT غلط (46) و HARAM حرام (59) و KHAYR خير (115)، وقد تحولت بعض الصفات العربية الى حروف العطف في الهندية والأردية مثل BAAQI باقي (13) .

وقد تحولت الأسماء العربية كذلك إلى الحال أو الظرف، والأمثلة على ذلك كثيرة أيضاً، حيث إن معظم الكلمات التي ذكرت النوعية المتغيرة إلى الصفات يمكن تحويلها إلى هذا النوع كذلك، وهذا الأمر معروف كذلك في العربية، بأن معاني الكلمات المتنوعة المختلفة التي تنشأ من جذر واحد تتغير بتغير الشكل .

ولكن في الهندية والأردية يجب التنبيه إلى أن هناك خسارة أو فقدان التميز بين الأشكال المختلفة للكلمات العربية المستعارة، وعلى سبيل المثال الأنواع المشتقة لكلمة JALSA جلسة (90) هي IJLAAS إجلاس، JULOOS جلوس و JALSA جلسة تستخدم في هذه الأشكال المتعددة عندما يتم مقارنتها بمعانيها الأصلية في العربية (للتفصيل ارجع الى الكلمة في هذا الفصل) والكلمة الأخرى هي QABUL قَبُول و IQBAL إقبال (راجع كلمة MUQABALA مقابلة (171).

وقد عرفنا في هذا الفصل بأن جمل الأسماء العربية والصفات والظروف وحروف الجر، اكتملت في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب فريد، وقد تم تحقيق ذلك بأساليب عديدة أو بعدة طرق، وأعم الأساليب المستخدمة في الهندية والأردية هو استعمال الحروف الجارة والكلمات المؤخرة «(Postpositions)» في حالات التأصيل (Ablative) أو الظرف، وهذا يشمل الأسلوب المؤثر الرائع للتعبير في هاتين اللغتين، ونذكر بعض الأمثلة لذلك هنا مثل Badle بدلى و Bad و hawaaly حوالي و Zimmy زيمي و Zariy'a ذريعة و Siway سواى و ElawaTon علاوة Qabl قبل، Qareeb قريب و Mut'alleq متعلق و Mutabiq مطابق و Muaafiq موافق و Sabab سبب و khilafq خلاف الخ، وكل واحدة من هذه الحالات السابقة ثابتة لا تتغير في أغلب الأحيان في مجالات الجر وحالات المضاف إليه الملحقة ونذكر كمثال حرف «KE كى» «Yeh Kaam Aap Ke Zimme Main Hai» (إكمال هذا العمل أو هذه المهمة من مسؤوليتك) وقد قمنا بتحليل جميع هذه الكلمات في هذا الفصل، حيث يمكن المراجعة بأسلوب ألفبائي لمعرفة تفاصيل أي كلمة من هذه الكلمات .

ثم إن الأسلوب المهم الآخر للإكمال هو تبني تقنية تمديد حالات الجر أو حالات المضاف إليه الملحقة التي تساعد في استنباط الأساليب الفعلية العديدة من الأسماء العربية إلى الهندية والأردية .

وقد تم إنجاز هذا الأسلوب إلى جانب الممارسة الاعتيادية لإلحاق الأفعال المساعدة مثل «هونا» أو «كرنا» من الهندية والأردية للأسماء

العربية، وذلك لأجل نقل المعنى الفعلي الحقيقي للكلمة، ومع تقنية تمديد الإضافات الأساسية، تعدل الاسم العربي بنفسه الى الأشكال المحلية لنقل المعاني المختلفة، وعلى سبيل المثال فالاسم العربي «بدل» Badal (16) استحدث الى «بدله» «Badla» «بدلي» «Badli» «بدلواني» Badalwayi « الى آخره، وهذه كلها تم استخدامها مع الأفعال ذات الأقسام المتنوعة لنقل المعاني المختلفة.

وقد تحقق التنوع في المعاني، ليس بتغيير الشكل في الأسماء العربية فحسب، بل بالتغيير في الأفعال المرتبطة به لذا فإن كلمة (105) «Khabar» إذا ورد مع فعل اللغة الهندية أو الأردية «Dena» سيعني بكل بساطة «الإخبار أو الإبلاغ» ولكنه عندما يرد مع فعل «Lena» فسيعني «تدبير الحسابات مع» أو «خدمة أحد».

وقد لاحظنا كذلك خلال دراستنا للتغيرات اللغوية والنحوية أن كثيرا من الإضافات والمضافات إليه وإلى آخره من الفارسية، ألحقت مع العديد من الكلمات العربية المستعارة في الهندية، وبعض منها في التاميلية والإضافات التي تستخدم بكثرة هي:

١- «BE» «بي» وهي صفة سلبية من الفارسية تعني «سيئ المزاج» «ذو خلق بذيء».

٢- «BA» «با» صفة فارسية للملكية تعني «التملك ب» او «حسب» وهذه الصفة في أغلب الأحيان تلحق بالأسماء العربية، والعبارات الأكثر تكرارا مع هذا العنصر هي مثل «با خبر» اي «المطلع على

ما حوله» او « باقاعدة « اى» الالتزام أو العمل والتصرف حسب القوانين المعمول بها « أو « با صلاحيت» « صاحب مواهب وقابليات وقدرات « ارجع الى كلمة رقم (214) .

٣- «NA» « نا» حرف يأتي في الصدر ، وهي إضافة صدرية فارسية تعني «لا» وصفة سلبية يتم إلحاقها بكثرة مع الكلمات العربية، مثل « ناكافي» اى « لا يكفي» أو « ناقص» ومثل « ناقابل برداشت « أى غير قابل للتحمل، لا يحتمل . ويجب التذكير كذلك هنا بأن كلمة «برداشت» كلمة فارسية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .

٤- «BUD» «بد» وهي كذلك إضافة فارسية وصفة سلبية كذلك، تعني «قبيح المنظر أو سيئ الشكل والهيئة او سيئ المزاج» .

٥- «GAHYR» « غير » (٤٩) حرف عربي للاستثناء، يتم إلحاقه مع الكلمات الفارسية، ويستخدم بكثرة في الهندية والأردية، مثل كلمة «GHAYR AABAD» « غير آباد» تعني « مكان مهجور وغير مسكون فيه» « GHAYR POKHTAGI» « غير بختكي» غير ناضج» ومثل هذه التعبيرات تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية .

هناك العديد من الإضافات الفارسية التي ارتبطت بالكلمات العربية المستعارة، وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ونذكر هنا الأكثر شيوعا منها :

١- « DAAR» « دار» تعني « التملك، الامتلاك، المالك، رب، سيد،

معلم ، رئيس ، مثل « MAALDAAR » اى « رجل غني ، صاحب ثروة » « ZIMME DAAR » « رجل مسؤول ، المسؤول الرسمي ، صاحب مسؤولية رسمية أو حكومية » « HAVAALDAAR » « ضابط شرطة ، جيش ، أو مسؤول عسكري » .

٢ - « WAAR » « وار » تعني « ب ، حسب » مثل « QISTWAAR » « بالأقساط » « TARTEEBWAAR » حسب الترتيب او حسب الدور .

٣ - « MAND » « مند » المضاف إليه الفارسية يرتبط بالأسماء للدلالة على التملك مثل « AQALMAND » « عقلمند » اى عاقل ، ذو بصيرة وحنكة .

٤ - « KAAR » « كر » تعني فعل ، تصرف ، صاحب إقدام لفعل ، والمعنى الأخير أكثر شيوعا واستخداما في الهندية والأردية ، كما سيتجلى لنا من التعبيرات الآتية : « FUNKAAR » اى « AARTIST صاحب صناعة ، « ADAAKAAR » ممثل المسرحية أو الأفلام ، والجدير بالذكر أن هذه التعبيرات مستحدثة في الهندية والأردية .

حاولنا فيما سبق تقديم نوع من الخلاصة للتغيرات اللغوية من النحوية والصرفية الرئيسية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة عند ورودها في الهندية والأردية والتاميلية ، وسيحس القارئ أن التغيرات النحوية والصرفية أكثر روعة وجذبا للانتباه من التغيرات الصوتية ، وذلك بسبب طبيعتها التغيرية ، مثل التغير الطبقي او النوعي

(category change) والتغير في الجنس (gender change) وقد تم تحقيق وانجاز هذا كله عن طريق تقنية حالات الجرّ أو المضاف إليه، وربط وإلحاق هذه الإضافات والمضاف إليه بالفارسية الى الكلمات العربية المستعارة .

بنية التغيرات النحوية والصرفية وتفصيلها

نحن نسير الآن إلى اتجاه تقديم هذه التغيرات النحوية والصرفية التي تحدثنا عنها الآن في شكل الجدول الآتي

١ - وضعنا كل كلمة عربية مستعارة تحت عمود لبند مفرد، وطلناها تحت عمود الصنف النحوي والصرفي، حيث قمنا بشرح الفئة النحوية والصرفية في الكلمة العربية .

٢ - في الهندية والأردية

٣ - في التاميلية

٤ - كما نطلّ لاحقاً كل كلمة على حدة تحت عمود الأشكال المشتقة، لإحصار جميع أشكال الكلمة المستعارة ومعانيها في حالات العطاء .

٥ - كذلك في اللغات التي تستقبلها .

٦ ، ٧ - ثم يليها عمود « التقسيم » حيث نقدم أمثلة الاستعمال الحقيقي للكلمة المستعارة ومعطياتها .

٨ - كما نذكر وضع هذه الكلمة ومعطياتها في اللغات التي تستقبلها .

٩ ، ١٠ - وفي النهاية حاولنا أن نقدم اقتراحاتنا عن كل كلمة مستعارة تحت عمود الملاحظات (Remarks) .

١١ - ثم استخلصنا التغيرات النحوية والصرفية التي تمت مناقشتها

حتى الآن ، والتي تتأسس على التحليل المفصل في صورة الجدول ،
تكشف لنا عن العديد من أنواع الاحتكاك بين اللغة المانحة أو
المضيفة واللغات المستقبلية على مستوى اللغة والنحو والصرف .
(وفي الفصل القادم سنناقش التغيرات على المستوى الدلالي أو
التغيرات الدلالية) .

التغيرات النحوية والصرفية

- التحليل :

جدول يبرز التغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المستعارة تحت عمود « البنود المعجمية والمفرداتية »

١ - الوضع النحوي والصرفي للكلمة

٢ - العربية

٣ - الهندية والأردية

٤ - التاميلية

٢ - الأصناف المشتقة

١ - العربية .

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

٣ - التقسيم

١ - العربية

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

٤ - الملاحظات

الفصل الثالث

التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

عادة	(1) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
الاسم ، مؤنث مفرد	العربية :
الاسم ، مؤنث ، مفرد ، ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين في الحالة الاسمية عادة حالة النسب .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
غير واردة .	العربية :
عادي – الاسم الموصول بالفارسية ويستخدم أحياناً في الأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

		كيفية استعمالها:
	يجري استعمالها في الجمل الاسمية والفعلية.	• العربية :
	تستخدم مع الأفعال.	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		ملاحظات :



	عادي	(2) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	صفة، مذكر و احد، مفرد .	• العربية :
	صفة غير محدد الجنس والعدد .	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها:
	غير واردة .	• العربية :

	//	الهندية والأردية :
	//	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	تم استخدامها مع الأسماء فقط في الجمل الاسمية والفعلية .	العربية :
	تم استخدامها فعل أنا غير معتادة للشاي .	الهندية والأردية :
	//	التاميلية :
		ملاحظات : هناك خلاف حول نوعية هذه الصفة بين اللغة الراهبة والمستعيرة ، ولكن في الهندية والأردية هي صفة الأداء والأسلوب .



	أفتة تعني الإضرار ، التجريح شترير ، أفتة - أفت	(3) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	مفرد الاسم ، مؤنث مفرد .	العربية :

الاسم، مؤنث، مفرد، جمع في اللغة المستعيرة أفة فاعل، مبتدأ أفة مفعول به.		الهندية والأردنية :
الاسم غير معروف الجنس والعدد الجمع في اللغة المستعيرة.		التاميلية :
		مشقاتها:
	//	العربية :
	//	الهندية والأردنية :
	//	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.	العربية :
	تستخدم في الجمل كمثال ما هذه الآفة ؟.	الهندية والأردنية :
	تستخدم كلفظ تحذيري وتستخدم في الجمل كهذه سيكون هذا خطيراً.	التاميلية :
ملاحظات : تستخدم في سياقات وأساليب متعددة .		



إحاطة- أحاطة في الهندية والأردية يعني- أحاط أحاط بـ	(4) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر ، مؤنث ، مفرد .	العربية :
اسم الجنس مذكر ، مفرد ، جمع حسب الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة أحاطة (الاسمية) (أحاطي) المفعول به .	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	مشتقاتها :
//	العربية :
//	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
يستخدم في الجمل الفعلية بمعنى إحاطة ومحاصرة المكان مثلما يقال "قامت الشرطة بإحاطة الحي" .	العربية :

يستخدم في الجمل مثل - هذه أحاطة كالبخان ، تلك المنطقة أضحت منطقة سكنية ، وجاء مثل هذا الاستعمال من اللغة الفارسية لأنه يرد فيها بنفس المعنى.

• التاميلية :

//

ملاحظات : ويجب التنبيه إلى أن حرف "ة" تم توقيفه في استعمالات الهندية والأردنية بصيغ الجمع ، وتم إقحام ومزج و ، - و // أن إن في اللفظ متجاهلاً "ة" التي هي أساس الاستخدام في العربية وهذا ربما تسهيل الاستعمال الصوتي في اللغة المضيفة .



على حدة ، علايدة في الهندية ، علايته ألا تهني في التاميلية تعني المنفصل أو فُصل في شكل الصفة أو الفعل .

(5) الكلمة العربية :

وضعها النحوي والصرفي :

حرف جر + اسم المصدر ، تصدر في صورة عبارة تدل على الملكية أو تستخدم كمضاف إليه .

• العربية :

تستخدم كصفة و كحال أو ظرف غير محدد الجنس والعدد وتستخدم في الفارسية كصفة أو حال أو ظرف.	الهندية والأردنية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.	التاميلية :
	مشتقاتها :
//	العربية :
علا حد كي علا حدة + ألي زيند أف في السنسكريتية ، وتعني العزلة والابتعاد.	الهندية والأردنية :
الألي صفة غير محدد الجنس والعدد .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم كمضاف إليه في الجمل الاسمية والفعلية.	العربية :
تستخدم كصفة مثل بيتنا منفصل عن بيتهم . أريد أن أتكلم معك لو حدك لا أحب عزيلته وانظرائتيه كلمة عملا حده ترتبط دائما مع الألي إسكو - إسكو - إس - أس .	الهندية والأردنية :
تستخدم كحال أو ظرف مثل قوله ضع هذا وحده أو هو إنسان انظروني .	التاميلية :
<p>ملاحظات : هذا هو التغيير الأساسي منذ أن احتوى جملة المضاف إليه على الجر والاسم ، أما في اللغة الواهبة فقد تحول إلى الصفة والحال أو الظرف عند وصولها إلى اللغة المضيفة .</p>	

عَمَل	(6) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر مفرد	العربية:
تستخدم عادة كاسم مفرد، وتستخدم جمعاً من خلال الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة عَمَل - فاعل - منصوب - مفعول به وجمع العربية "أعمال" تستخدم كذلك بالأردنية.	الهندية والأردنية:
اسم غير محدد الجنس وجمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
عامل - اسم فاعل - معمول - اسم مفعول عمالي - صفة.	العربية:
انظر الفهرس الألفبائي لمعرفة تفاصيل - معمول و اعмали، وتستخدم كلمة اعмали كصفة غير محددة الجنس والعدد سهل واستعمال تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردنية في معنى العامل والموظف، كما أن الجمع شكل مشوه لجمع العربية - عمالة استعمال - اسم المصدر للفعل في التصريف العاشر انظر الفهرس.	الهندية والأردنية:
//	التاميلية:

		كيفية استعمالها:
	تستخدم في الجمل الاسمية والقطعية.	• العربية :
	تستخدم في الجمل ، مثل هذا العمل لا يتاسبه ، من فضلك امثل إلى هذه التعليمات . ما هو الشكل العملي لهذا المشروع .	• الهندية و الأردية :
	تستخدم في الجملة الاسمية فقط . تم تنفيذ هذا المشروع القانوني .	• التاميلية :
		ملاحظات :



	أمير تعني الزعيم - القائد - المَلِك .	(7) الكلمة العربية:
		و وضعها النحوي والصرفي:
	اسم في حالة الصفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
	صفة غير محددة الجنس ، جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة . أمير - فاعل . أمير - مفعول . و الجمع الغربي وهو ”أمراء“ تستخدم كذلك ، ولكن استخدامها ، في الأردية أكثر من الهندية .	• الهندية و الأردية :

//	التاميلية :
مشتقاتها :	
مأمور - اسم مفعول . أميري اسم وصف أو صفة - مذكر - مفرد - تعني متعلق أو مرتبط بالملك أو الزعيم والقائد .	العربية :
أميري اسم موصول من الفارسية . كثير الشيوع والاستعمال في الهندية والأردية ، وتستخدم بمعنى الغنى ضد الفقر .	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم في حالة الاسم والفعل عند ورودها في الجمل .	العربية :
تستخدم مع أسماء الجنس في الجملة مثل : هذا الرجل غني ، قامت تلك المرأة الغنية بشراء هذا البيت .	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
ملاحظات : يجب التنبيه بأن جميع الألفاظ العربية التي ترد على نموذج ونمط - فا - إيل - مثل - أمير - غريب - كريم - نصيب .	

	<p>هي صفة بنبرية، وهي قد تعمل أو قولاً تعمل كصفة - ولكنها قد تؤدي عملها كصفة، وكذلك كاسم جنس واسم علم، مثل كلمة كريم التي قد تعني الرجل السخيّ وقد تكون اسماً لشخص، وفي ضوء هذه الميزة المزدوجة لهذا اللفظ يمكن حدوث التغير النوعي في الهندية والأردية.</p>
--	---



عام	(8) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد.	العربية :
صفة غير محذرة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	مشتقاتها:
عموم اسم المصدر عموماً - في العموم.	العربية :

عموم - عمومًا (حالة النسب في العربية) عموم فارسية في حالة اسم الموصول في العموم (تستخدم في الأردنية فقط).	الهندية والأردنية :
//	التأملية :
كيفية استعمالها :	
استخدمت كصفة فقط، وتستخدم مقابل لفظ - "خاص" في العموم جملة إضافية تحوى على حرف الجر والاسم.	العربية :
تستخدم مع الأسماء والأفعال، مثلما يقال - رجل عامي، هذا أمر عامي أو هذه معلومة شائعة شيوع الشيء أو تناوله. يستخدم ضد كلمة "خاص" كذاك ومثل - غرفة جمهورية، وغرفة خاصة، وتستخدم كعبارة اصطلاحية مثل "عام طورس" أو عمومي قاعدة، هذه قاعدة عامة، عمومًا السياسين، هذا لا يحدث عادة أو عمومًا.	الهندية والأردنية :
//	التأملية :
ملاحظات : يستخدم مع الأفعال المساعدة "كرونا" أو الناقصة في الهندية والأردنية مثل "كرونا" "تيانا" إلخ، ومصطلح "عام طورس" مركب من لفظ العربية "عام" و "طور" مع	

إضافة الهندية والأردية وهي "س" والتي جعلها فعلا. ومن المحتمل أن جميع هذه التصاريف حُوت إلى الهندية والأردية عبر الفارسية ولكن "عام / طور - س" هندية وأردية بحتة وذلك لأن "س" إضافة هندية أردية.

الاستنتاج

<p>”عرض“ ”أرض“ في الهندية والأردية تعني - عرض البضاعة تعني - عرض مقابل الطول.</p>	<p>(9) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”عرض“ اللغة المستعيرة ”عرض“ الاسم الفاعل عرض - الاسم المفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>//</p>	<p>التأيلية :</p>

		مشتقاتها:	
عرضي - صفة - مذكر - مفرد		العربية:	
عرض ، عرض ، عرضة ، اعتراض وعارض ، جميعها مستخدمة وشائعة في الهندية والأردنية تتيبه . إن الحرف الأخير وهو D من العربية تم تلفظه مثل حرف -Z في الهندية والأردنية في سائر الألفاظ المذكورة . عرضي - تستعمل كاسم تعني - الطلب أو الالتماس وهي غير محددة العدد وموثقة في الجنس "عارضني" مستعملة كصفة كما هي في العربية ولكنها غير محددة العدد .		الهندية والأردنية:	
//		التاميلية:	
		كيفية استعمالها:	
عرض وجميع التصريفات المشتقة منها تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.		العربية:	
عرض كلمة كثيرة الشيوخ والاستخدام في الهندية والأردنية ، وأكثر استخدامها في التعبير عن المشاعر للتقدير والاحترام مثل "أداب عرض" أي - أقدم تحياتي وتقديري إلى حضرتكم ، وتستخدم كذلك بشأن السعة والطول والعرض .		الهندية والأردنية:	

• التاميلية :

//

ملاحظات: ويلاحظ تغير الجنس عند ورود كلمة "عرض" في الهندية والأردية، كما يلاحظ تغير النوعية في كلمة "عرضي" لمعرفة تفاصيل نوعية تمديد المعني أو توسعه عن كلمة "عرض" ارجع إلى فصل - التغيرات اللغوية.



أصل ، أصل في الهندية والأردية أصالو في التاميلية.

(10) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرفي:

اسم المصدر مذكر - مفرد .

• العربية :

اسم - صفة و حال أو ظرف جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة في أصل العربية. أصل - اسم فاعل أضل - اسم مفعول وفي العربية أصول.

• الهندية والأردية :

اسم غير محدد الجنس مفرد - جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة أصاالو كل .		التاميلية :
		مشقتها:
أصلي - صفة - مذكر - مفرد - أصلاً - فعل في حالة المفعول .		العربية :
أصلي صفة غير محدد الجنس والعدد مثل - در أصل امتزاج بالفارسية والعربية يكون حال أو ظرف تعني في الحقيقة يمكن أن تكون: حال أو ظرف كذلك في الهندية والأردية .		الهندية و الأوردية :
//		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
أصل - تستعمل كتعبير إضافي أو في التركيبات الإضافة في الجمل الاسمية والفعلية . أصلي - تستعمل - كصفة مذكر - مفرد .		العربية :
تستخدم في الجمل مثل - ما أصل هذا الشيء؟ وتستخدم كصفة هذا هو الرجل المطلوب أو الرجل الحقيقي - وكظرف أو حال ما أريد أن أذهب اليوم حقيقاً هذا العمل يحتاج إلى الموصلة والصبر لفترة طويلة . أنا . رجل فقير جداً في الحقيقة .		الهندية و الأوردية :

تستخدم في الجمل مثل - ما أصل هذا ؟

• التاميلية :

ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأردية ربما على مماثلة اللفظ في الهندية والأردية التي تعني الجذور ” وهي مؤنث“ وقد يكون هذا حاصلًا بسبب علاقته بالصفة العربية ، كما أن نهاية كلمة ”أصلي“ مشابهة بنهايتها في اللغة الأصلية وهي العربية والتي ورد فيها المؤنث...



عورَة تعني شيئاً خاصاً أو سرياً - أو شيئاً ناقصاً وفيه خلل أو عيب .	(11) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث مفرد و جمع وفق الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . عورَة - عورَة فاعل ومفعول على التوالي .	الهندية والأردية :

//	التاميلية :
	مشتقاتها :
//	العربية :
”عورتانا“ تعني نسائية ، مثل إكسوسارات نسائية وغيرها ، وهذا أشكل وتعريف فارسي للصفة كثير الاستعمال والشيوخ في الهندية والأردية وغير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تم استخدامها في إطار ضيق الجمل الإسمية والفعالية .	العربية :
تستخدم بشكل مطرد في الأنواع العديدة للجمل و”عورتانا“ كذلك كثير الشيوخ مقابل ”مردانا“ والذي هو لفظ فارسي بحت ويعني - رجاليا أو شيئاً مرتبطاً بالرجال ”عورتانا“ يستخدم كذلك في المفهوم السليبي Deraga هو لايس ملابس النساء .	الهندية والأردية :

• التاميلية : //

ملاحظات : هذا مثال للنقل الدلالي الذي
حول هذا الفصل إلى التغيرات الدلالية.

مراجعة

عيش تعني - حياة عيش الإنسان .	(12) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر و مؤنث غير محدد العدد ويستخدم كصفة أيضاً .	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	مشتقاتها :
معيشة اسم المصدر - مؤنث مفرد . عيَّاش - صيغة المبالغة .	• العربية :

<p>معيشة تستخدم في الأردنية فقط كاسم - مؤنث غير محدد العدد ، تعني - الحياة أو ما يتعلق بأسباب الحياة . عياش - متداول في الهندية والأردنية غير محدد الصفة للاسم والجنس . عياش اسم موصول من الفارسية تم تركيبه في الفارسية بإضافة زند و مضاف حرف ” ي “ والذي هو قريب من اللغة السنسكريتية ويعني - الفرح و السرور والانغماس في النعم و الملذات .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>عيش و معيشة تستخدم في العبارات الإضافية بالجمل الإسمية و الفعلية عياش نادر الاستعمال .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>تستخدم في الجمل - عيش كرنا تعني الاستمتاع في الحياة أو القيادة إلى حياة الفرح و السرور ” عيش أرانا “ انهال بالفرح و السرور - و الملذات و ذكر ” بلاتو “ عدة تراكيبات فارسية و كثفها بأنها متداولة كصفة و في الوقت نفسه هي عبارات اسمية حيثما يتحكم اسم على الأسماء الأخرى مثل ” عش كا ننده “ ” عيش “ تالي كذلك مؤنث في الجمل - مثلاً يقال أنت خُر لتعيش حياتك كما تشاء أو أنت حرٌ - للاستمتاع بحياتك و تستخدم كلمة - ” عياشي “ في الجمل كما - يقال - عياشي أي - الانغماس في الملذات و الفسق و الفجور .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

التاميلية :	//
-------------	----

ملاحظات: تحوّل جنس لفظ ”عيش“ إلى المؤنث على الأرجح - لصلته مع لفظ ”زندكي“ في الهندية والأردية والذي يعني الحياة.



باقي	(13) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد.	العربية :
حال أو ظرف - صفة - وصل ، حرف عطف غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
حال أو ظرف - صفة - غير محدد الجنس والعدد.	التاميلية :

		مشتقاتها:
	بقية - اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	• العربية :
	بقية - اسم - مذكر - غير محدد العدد بقايا - اسم جمع - مذكر تستخدم كصفة الأشياء عديمة الفائدة .	• الهندية و الأوردية :
	//	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	تستخدم كصفة لتأهيل الاسم في شكل المذكر المفرد ، وتستخدم هذه الكلمة في جميع أنواع الجملة .	• العربية :
	تأتي كحال أو ظرف مثل - مير اكام باقي ره كيا - مازال عملي غير مكتمل . وكصفة - مثل أين الآخرون ، وكحرف عطف ، اتفقت معه في جميع الأمور و يبقى أمر مغادرته إلى البيت .	• الهندية و الأوردية :
	ترد كحال أو ظرف ، لم يبق إلا القليل من العمل ، يبقى حتى الآن ، وكصفة - أين رصيد الحساب .	• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "بقية" التي هي اسم المصدر بالعربية تستخدم في الهندية والأردنية ولكن أكثر استعمالها بالهندية كصفة مثلا . أين الحساب الباقي؟ والجمع - بقايا تستخدم كثير في الهندية والأردنية، وتم اعتبار الاثنين المفرد، والجمع مذكرا، ولطه بينها مماثلتها بلغة الأم والألفاظ التي تنتهي على هذا النحو تكون مذكرا، ويجب التنبية بأنها مونت في العربية "باقي" صفة كذلك في بعض التركيبات الفارسية مثل "باقي دار" الذي لم يحتفظ بالبقية بل أداها - "باقي مائه" أي - البقية الباقية، وتستخدم "باقي" مع الأفعال المساعدة كذلك، وتستخدم مع الاصطلاحات، وباقي ساقى أو باقي واقى، والكلمة الثانية مع الأولى مصطلحين مترادفين، وردتا لتقوية وتعزيز التعبير، وهنا طلقى وتساوى مع اللاتينية "باقي" حرف عطف كذلك كما ذكر سابقا، وكثير الشيوع والتداول في الهندية

والأردنية، وتستخدم كلمة العادة التي تكثر تكرارها وشيوعها على الألسنة كعادة، وفي هذه الحالة هذا الصنف من كلمة "باقي" تخلو من - الجنس والعدد والزمان والمكان والأشخاص.



يَبَلّ تعني التغيُّر التحوّل والتحويل.	الكلمة العربية:	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد.	العربية:	
اسم - مذكر غير محدد العدد.	الهندية والأردنية:	
يابلّ اسم - غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة كذلك.	التاميلية:	
	مشتقاتها:	
	//	العربية:

<p>بدلا اسم - مذكر - مفرد - جمع بدلي وتعني - التغيير المجازاة - والعدل "بدلنا" اسم الفعل "بدلوا لنا" مسبب ل - بدلنا - بدلانا "بدلالي" اسم مؤنث - مفرد وجمع - تعني مبادلة البضائع أو غيرها. "بدلي" اسم مؤنث "بدلي" لفظة مؤجزة "بدلو ألي" اسم الفعل ل - بدلوا لنا .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>قبلت جميع تصرفات اللغة التاميلية مثل "ياتيلوكو" في جوابه - أو في رده على "ياتيلوكا" كجواب .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>"بدله لينا" تعني - الانتقام انتقم أو ينتقم منه "بدله دينا" تعني التعويض أو المكافأة "بدلنا" التحول الفعلي مثل - غير هذا من فضلك وأعطني بدل "بدلوا لنا" تبديل شيء بدلانا نفس بدلوا لنا ولكن الفرق بأن "بدلانا" غير قابل للتغير حيث لا يقلل التصريفات مثل "بدكو لنا" فهو يحتاج إلى الأفعال المساعدة مثلما يقال أريد أن أتبدل هذا "بدلو لي" اسم - مؤنث غير محدد العد "بدلي" صفة أو اسم الفعل .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>تستخدم في معنى الجواب فقط ولكن في حالتها الاشتقاقية تستخدم في معنى - المقابلة - هذا السؤال ثم الرد عليه وكمصطلح مثل حيله على غاربه وتستخدم كصفة وتعني الرد فيها بعد .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : يجب التنبيه بأن العديد من أشكال كلمة "بَئِل" التي ذكرت سابقا هي اختراع للغة الهندية والأردنية، دون أن تحمل أي تأثير للفارسية عليها، كما أن الأسلوب الذي تم دمج هذه الكلمة عبره في الهندية والأردنية عن طريق العديد من النماذج الفعلية والاسمية يشير إلى مهارة هذه الكلمة، كما تشير إلى الحاجة الشديدة لها، على العموم فإن الجنور الجديدة لهذا الفعل شملت في الهندية والأردنية عبر تقنية تمديد الإضافات التي كثفها اللغوي وينزلش للمراجعة ص 37 للتغيرات الدلالية وانظر - قسم التحليل كذلك في فصل التغيرات الدلالية.



بغاة تعني - المضاد المعادي المعارض مخالف للقانون .	(15) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل مذكر - مفرد .	العربية :
صفة غير محدد العدد والجنس .	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	مشتقاتها:
بغاة اسم المصدر مؤنث - مفرد .	العربية :
بغاوت اسم مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعميرة	الهندية والأردية :
بغاوة - اسم فاعل بغاوة - اسم مفعول .	التاميلية :
//	كيفية استعمالها:
بأغى - تستخدم دائماً مع الاسم المذكر والمفرد . بغاوة وبأغى كلاهما	العربية :
تستخدمان بكثرة في الجمل الاسمية والفعلية .	الهندية والأردية :
تستخدم كثيراً في معرض كونها تعني عاص و عنيد بغاوت تستخدم مع	الفعل المساعد "كرنا" .

//	التأملية :
//	ملاحظات : //



تَخل - تَخلُ في الهندية والأردنية تكال في التاميلية.	(16) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .	الهندية والأردنية :
تكال اسم غير محدد العدد والجنس .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”تاخل“ اسم الفاعل مذكر - مفرد ”تاخل“ صفة مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”داخل“ اسم الفعل ”مداخلت“ اسم الفعل ”دخيل“ صفة غير محدد الجنس والعدد تستخدم في الأردية فقط ”دخول“ اسم الفعل تستخدم في الأردية فقط غير الهندية كما ترد في التركيبات الفارسية كذلك مثل ”دخل اندازلي“ تعني - الإزعاج أو كدخلة في شؤون الآخرين بهدف تخريبها - ”دخل وهائي“ تسلم الملكية أو السيطرة على شيء ”نَخل نَاقَة“ ورقة تمنح حق الملكية والاستيلاء.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>تُقال الاسم الذي يوجد التصريفات حسب الأفعال التاميلية مثل - تسجيل الطالب - أو كمثل نقل المعلومة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>”نَخل“ و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة ووفرة في جميع أنواع الجمل والصيغ.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>دَخل تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديننا - كرنا ”مداخلت“ تستخدم كذلك مع الأفعال الناقصة المساعدة - ”كرنا“ وأحياناً يقول هذا إلى الصفة بفضل الإضافات مثل ”وإلي بات“ بعمل هذا سيكون التدخل أو المداخلة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

<p>تكال - سيبقى ثابتاً ولكنها تصرف حيث الحالة النهائية لفعل التاميلية وهذا بدوره يؤدي إلى تسهيل استخدام هذه الكلمة في التعبيرات العديدة مثل - انا ذونت طلبتي أو قدمت طلبتي أو ما عندنا أي علم عن وصولك.</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : // هذا مثال آخر للاستفادة من اللفظ المستعار بطرق عديدة بتقنية تمديد الأساس عبر الإضافات أو الملاحق.</p>	



<p>دليل تعني الإشارة - الثبوت - الدليل .</p>	<p>(17) الكلمة العربية :</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>الاسم في شكل الصفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>الاسم - مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . دليل - اسم فاعل . دليل - اسم مفعول . دلائل - الجمع العربي لدليل تستخدم كذلك مراراً وتكراراً في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>//</p>	<p>التاميلية :</p>

		مشقاتها:
	<p>”دلالة“ اسم المصدر مؤنث - مفرد. ”مدل“ اسم مفعول. ”استدلال“ اسم المصدر. ”دلّال“ اسم المبالغة. مذكر - مفرد وتعني سمسار الوسيط - .</p>	العربية :
	<p>”دلالت“ اسم الفعل مدلل و ات دلّال تستخدمان كفئس استخدامهما في العربية. ”دلّال“ تستخدم كذلك كاستخدامها في العربية ولكنها تشير إلى المعنى الأكثر استهزاء للقوادء و سمسرة الدعارة. ”دلّالي“ شكل فارسي تستخدم كاسم الفعل في الهندية و الأردية.</p>	الهندية و الأردية :
	//	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	<p>”دليل“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة دوار و تكراراً في سياقات متنوعة.</p>	العربية :
	<p>”دليل“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ييش كرنا - أي تقديم الاثبات أو له بات مدلل أي هذه حقيقة ثابتة ”استدلال كرنا“ محاولة صياغة الدليل. ”دلّالي كرنا“ أي - اتخاذ السمسرة أو القوادء مهنة.</p>	الهندية و الأردية :
	//	التاميلية :

ملاحظات : // التغيير في جنس كلمة "دليل" في الهندية والأردية ربما جاء تحت تأثير اسم الموصول من العربية. ولعل كلمة "لإالة" تملك تأثيراً في تحديد جنس كلمة "دليل" نحن نميل هنا إلى هذا التدخل وذلك لأن العديد من الكلمات العربية الأخرى التي تأتي على هذا النحو تكون في شكل المونث في الهندية والأردية مثل - نفيس من نفيسة و لطيف من (الطفيفة).



"دَرْج" تعني التسجيل التدوين	(18) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الموصول - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
//	التأيلية:

		مشتقاتها:
	”مُدْرَج“ اسم المفعول مذكر - مفرد .	• العربية :
	”مُدْرَج“ صفة غير محدد الجنس والعدد . ”دُرْج“ مذكر - مفرد - تكرر . جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ”دُرْج“ ”دُرْجُ“ .	• الهندية والأردية :
	//	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	دُرْج تستخدم دائماً في التركيبات الإضافية . الشكل الفعلي أكثر استخداماً من هذا اللفظ بالذات .	• العربية :
	”دُرْج“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ ”كردينا“ أي - التسجيل - أو التدوين . ”ميزكي دُرْج مين جابي . المفتاح في دُرْج الطاوله .	• الهندية والأردية :
	//	• التاميلية :
		ملاحظات : //



درجة - درجة في الهندية والأردنية تعني خطوة - سلم - شهادة .		(19) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم الفعل مؤنث - مفرد .		• العربية :
نكرة - مذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعمرة . درجول - اسم فاعل . درج - اسم مفعول . والجمع في العربية " درجات" في الأردنية تستخدم في السياق الديني والمذهبي المحقق .		• الهندية والأردنية :
//		• التاميلية :
		مشقاتها:
//		• العربية :
//		• الهندية والأردنية :
//		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
//		• العربية :
درجة تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية البلاغية ، مثل أي كايحه كولسني درجه مين في أي صف يدرس و هل ؟ خدا آكعا درجه بلند كرى - يرفع الله قدرك ومنزلتك .		• الهندية والأردنية :

	التاميلية : //
<p>ملاحظات : // درجة وعل استخدام كلمة درجة في جنس المذكر جاء بسبب - مماثلتها بالكلمات الأصلية في العربية .</p>	



” دعوى “	الكلمة العربية : (20)
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم نكرة مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكنها في شكل واحد وهي دعوي في حالة الفاعل والمفعول .	الهندية والأردية :
اسم نكرة غير محدد الجنس والجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . توكل	التاميلية :

		مشتقاتها :
<p>”أرعاء“ اسم المصدر. ”مدعي“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد. ”مدعي“ اسم المفعول - مذكر - مفرد وهذه الكلمة مبنية - للمجهول مع ضمير مستتر تقديره ”هو“ بإضافة كلمة ”عليه“.</p>		• العربية :
<p>ويتم استخدام كلمتي ”المدعي“ و”المدعى“ في الهندية والأردنية كاسم غير محدد الجنس والعدد.</p>		• الهندية والأردنية :
<p>”تاوا“ تستخدم كاسم وفعل وتعمل في التاميلية توجد بها جميع التصريفات الفعلية.</p>		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
<p>”دعوى“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية ولكنها - تستخدم فقط في السياق القانوني والقضائي.</p>		• العربية :
<p>”دعوى“ ”مدعي“ ”مدعى“ ”ومدعى“ كل هذه الاشتقاقات تستخدم بكثرة ومرارا وتكرارا في السياقات القانونية والقضائية. ويجدر الإشارة بأن شبه الجملة المجرورة وعليه في كلمة ”مدعى“ تم توقيفه في الهندية والأردنية حاليًا أي أصبح متروك الاستخدام.</p>		• الهندية والأردنية :

”تاو“ بجميع تصرفاتها استخدمت فقط في السياقات القانونية وذلك مما هو معمول في الأفعال التاميلية.

• التاميلية :

ملاحظات : // ”دعوى“ مذكر الجنس في الهندية و الأردية وربما ذلك بسبب مماثلها مع الكلمات العربية الأصلية.



دعوة	(21) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مؤنث - مفرد .	• العربية :
نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .	• الهندية و الأردية :
”دعوة“ و ”دعوة“ اسم فاعل و اسم مفعول على التوالي .	
//	• التاميلية :
	مشتقاتها:

//		العربية :
//		الهندية و الأوردية :
//		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
		العربية :
«دعوت و دُعا» تستخدم بكثرة في الأشكال الاسمية و الفعلية .		
«دعوت» تأتي مع الفعل المساعد «كرنا» و «دينا» مثل - دعوة أحد على الطعام - أي إقامة المائدة الأُحد . «دُعا» تستخدم كفاعل مع الأفعال المساعدة السابقة الذكر .		الهندية و الأوردية :
الدعاء إلى الله تعالى - جملة تتداول في سياق محدود لدى المسلمين الذين يتحدثون اللغة التاميلية .		التاميلية :
ملاحظات : «دعاء» تستخدم كمؤنث في الأوردية بسبب مماثلتها مع الكلمة الأصلية .		



<p>”نرّة“ ”نرّه“ في الهندية والأردية جزئية صغيرة نرّة.</p>	<p>(22) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>الاسم المفرد أو اسم الوحدة مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>نكرة - صفة - حال أو ظرف للكلمات الفجائية مذكر - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. نرون - اسم فاعل. نرى - اسم مفعول. والجمع في العربية نرات ولكن جميع أشكال الجمع هذه نادرًا أما تستخدم.</p>	<p>الهندية والأردية: التاميلية: مشتقاتها:</p>
<p>//</p>	<p>العربية:</p>
<p>//</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>//</p>	<p>التاميلية:</p>
<p></p>	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>نادر الاستخدام في السياقات العلمية فقط. وهي من الكلمات القليلة النادرة التي ليس لها حرف عطف أو صلة فعلية.</p>	<p>العربية:</p>

كثير الشيوخ والتداول والاستخدام في الهندية والأردنية في لغتهم الثابتة والجارية كاسم مثل هذه ذرة من ذهب. كصفة مثل "عندي قليل من الألم في ركبتي" كحال مثل امش بهلك وكلمة فجائية ليس عندي ولا قليل منه.

• الهندية والأردنية :

• التاميلية :

ملاحظات : هذه من الأمثلة النادرة للألفاظ المستعارة التي تم توضيح قيمتها الأصلية إلى أبعد حد. السعة الممكنة في اللغات المتأقنية - وهذا ناتج عن إبداع الهندية والأردنية وتأثير الفارسية، وأما التغير في الجنس فله بسبب مماثلتها بالكلمات الأصلية. للتفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" من الكتاب.



ذريعة - ذريعة في الهندية والأردية.		(23) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
نكرة - صفة - مؤنث - مفرد.		• العربية :
نكرة - مذكر - مفرد جمع كما هو في العربية. ذريعة - يستخدم كذلك في شكل الحال أو الظرف.		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		مشتقاتها:
يتدرج - يتخذ الشيء وسيلة أو حجة.		• العربية :
//		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة.		• العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" أو "نكالنا" من فضلك تجد ذريعة لذاهاك إلى أمريكا.		• الهندية والأردية :

	//	• التاميلية :
		ملاحظات : التغير في الجنس ربما بما ظلتها مع الأفعال الأصلية.



	ذاتة - ذلت في الهندية والأردية.		الكلمة العربية:
			وضعها النحوي والصرفي:
	اسم المصدر مؤنث - مفرد .		• العربية :
	نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .		• الهندية والأردية :
	ذاتة - مفعول .		• التاميلية :
	//		• مشتقاتها :
			• العربية :
	ذليل - صفة - مذكر - مفرد .		

ذليل أو ذليل صفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم كاسم الفاعل كذلك.	الهندية والأردنية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
ذلةٌ وذليل يتم استخدامها بكثرة في الأنواع العديدة للجمل .	العربية :
ذلت تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أنها نا ، دينا مثلما يقال - ذلت أعطانا عاني من الذلة - والطفارة . ذليل - تستخدم - كصفة و كفعل .	الهندية والأردنية :
//	التاميلية :
<p>ملاحظات : الجدير بالذكر بأن كلمة ذليل تستخدم مع الفاعل المساعد رغم أنها صفة في الحقيقة ، ولا تستخدم الفاعل مع الصفة عادة ، ولكن سجلنا هذه الظاهرة في حالة كلمة ذليل ، ولطها من أندر الظواهر في الجمل ذات طابع الصفة على نفس المنوال مثل كريم - أمير التي لم ترتبط مع الأفعال مثلما حدث مع كلمة ذليل .</p>	



ضبط - ضبط في الهندية و الأردنية جبتي في التاميلية .	(25) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصر في:
اسم المصدر مذكر غير معدود .	العربية :
نكرة - مذكر غير معدود .	الهندية و الأردنية :
نكرة - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . جتيكال .	التاميلية :
	مشتقاتها:
”ضابط“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد - مضبوط - اسم المفعول - مفرد - مذكر .	العربية :
زابط - زابطة غير محدد الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . زاطون - فاعل . زابط - مفعول . مضبوط - لمعرفة التقاصيل في الكلمة المذكورة ”انظر الفهرس الالفبائي“ الجمع العربي ”ضو ابط“ و الذي يطلق - زو ابط يستخدم في الأردية .	الهندية و الأردنية :
جبتي نكرة اسم تستخدم كفعل كذلك حسب . التصريفات الأصلية للفعل و هذا مصطلح تعني خالص تستخدم في السياقات القانونية .	التاميلية :

	كيفية استعمالها:
ضبط و مشتقاتها تستخدم كثيرًا في الأنواع العديدة من الجمل.	• العربية :
زبط تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل كرنا وذلك في السياق القانوني مثل الشرطة ضبطت - الأغراض والبضائع زابطة أكثر استعمالاً في الأردنية من الهندية.	• الهندية و الأردنية :
كلمة " جتي " في التاميلية تستخدم بكثرة في التعبيرات القانونية فقط.	• التاميلية :
	ملاحظات :



ضائع	(26) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
اسم تكرة غير محدد الجنس و العدد.	• الهندية و الأردنية :
//	• التاميلية :

		مشتقاتها:	
ضَاع اسم المصدر الذي أُشتقت منه الضائع - مذكر غير معدود.		العربية :	
		الهندية والأوردية :	
		التاميلية :	
		كيفية استعمالها:	
ضائع كلمة تستخدم بكثرة وفي سياقات متعددة.		العربية :	
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كرنا - كردينا - جانا		الهندية والأوردية :	
		التاميلية :	
		ملاحظات : غير وارد.	



ضمائنة - ضمانت في الهندية والأوردية - ضمانت في التاميلية.		الكلمة العربية:	
		وضعها النحوي والصرفي:	
		العربية:	
اسم المصدر مؤنث - مفرد.			

<p>نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة أو وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ضميمة - اسم فاعل. ضميمة - مفعول.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>نكرة غير محدد الجنس - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. جمانا تُهكل.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها :</p>	
<p>”ضمُنٌ“ ظرف . ”ضامنٌ“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”ضمني“ ترد كصفة غير محددة. ملاحظة :- إضافة (إ) علامة لوجود اسم الموصول الفارسي . ”ضامنٌ“ في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد . مضمون (مزمون) مثلما هو متداول على الألسنة في التحدث فقط . أما في الكتابة فهو مثلما ورد في العربية . مفرد - مذكر - نكرة - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة مضمونٌ - فاعل . مضمونٌ - مفعول .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

<p>جمين كلمة تستخدم كمصطلح قانوني تعني الإفراج عن شخص عن طريق الضمان أو الكفالة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>”ضمانة“ و جميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة ومراراً وتكراراً وفي جميع السياقات.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”ضمانت“ تستخدم في السياقات القانونية وغيرها حيث إنها عند استخدامها في السياق القانوني تعني الضمان أو الكفالة، وتعني في سياق غير قانوني - عهد - ثقة - تأمين - وتستخدم مع الألفاظ والأفعال المساعدة مثل - دينا ييش كرنا . ضامن ومضمون كلاهما يستخدمان كذلك بكثرة في الأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>جمانته - جمانت - و جمين كلاهما تستخدمان وتداولان بكثرة في السياقات القانونية.</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : غير وارد.</p>



	"ضرورة"	الكلمة العربية: (28)
		وضعها النحوي والصرفي:
	نكرة - مؤنث - مفرد.	العربية:
نكرة - مؤنث - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ضرورة - فاعل. "ضرورة" مفعول وتستخدم كحال أو ظرف كذلك على وجه الخصوص.		الهندية والأردية:
	غير وارد.	التاميلية: مشتقاتها:
تستخدم فقط في هذا الشكل الاسمي وكذلك في شكل الصفة، وهذه من الكلمات النادرة في العربية التي لا توجد لها أشكال مختلفة.		العربية:
	غير وارد.	الهندية والأردية:
	غير وارد.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	تستخدم مراراً وتكراراً أو بكثرة في جميع السياقات.	العربية:

تستخدم في جميع السياقات مع الأنواع العديدة والمتنوعة من الأفعال وتستخدم كذلك في العبارات التي تحمل طابع الصفة وطابع الحال . صيغة اسم المفعول العربية (ضرورياً) تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتستخدم أكثر في الأردية كعبارة الحال أو الظرف .	الهندية والأردية :
غير وارد .	التاميلية :
ملاحظات : غير وارد .	



ضروري - ضروري في الهندية والأردية ، والشكل المذكور يرد في التحدث فقط ، أما في الكتابة كما هو في العربية . جرد في التاميلية .	(29) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
ضروري صفة غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
جور - - نكرة غير محددة الجنس والعدد . تستخدم مع الأفعال بجميع تصريفاتها .	التاميلية :

		مشقاتها:
	غير و ارد.	العربية:
	غير و ارد.	الهندية و الأردية:
	غير و ارد.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	تستخدم في جميع السياقات.	العربية:
	تستخدم في جميع السياقات كصفة وكأسماء الصفة وتستخدم كذلك مع الأفعال . استخدامها كصفة مثل ضروري بات يعني الأمر الأساسي – مع الأفعال ، مثل شرط ضروري كودي أي هذا الشرط أساسي لإكمال أو التحقق هذا الأمر.	الهندية و الأردية:
	جورر تستخدم في التاميلية في جميع السياقات .	التاميلية:
		ملاحظات : غير و ارد.



<p>ضد - زد في الهندية و الأوردية تحدثا فقط، أما كتابة فهي تتبع العربية بدون تغير، وهذه القاعدة يجب أن تحفظ. وتعتبر مطبقة في جميع مراحل البحث وفي جميع الألفاظ.</p>	<p>(30) الكلمة العربية:</p>
	<p>و وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>حرف الظرف أو الحال.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير وارد.</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>يضان - فعل مضارع.</p>	<p>العربية :</p>
<p>ضدي - الشكل الفارسي لاسم الموصول تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ضد - تستخدم كذلك كاسم الفعل.</p>	<p>الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير وارد.</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>تربط دائما - بالأسماء، وتأخذ مكان العبارة الإضافية.</p>	<p>العربية :</p>
<p>ضد تستخدم بكثرة في جميع السياقات كاسم الفعل.</p>	<p>الهندية و الأوردية :</p>

التاميلية :	غير وارد.
<p>• التاميلية : ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة حرف من اللغة الأخرى واستعمال الفعل مع كلمة ضد حالة شاذة كذلك.</p>	



ضلع - زلة وذلع في الهندية والأردية . جلع في التاميلية .	(31) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفرد - مذكر - مفرد تعني ضلعٌ أو إحدى جهات المثلث .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ضلعون وضلع فاعل ومفعول . الجمع العربي أضلاع تنظف بازلاج وتستخدم في الأردية فقط دون الهندية .	الهندية والأردية:
جلع مفرد غير محددة الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . جلع كل .	التاميلية :

		مشتقاتها:
	”ضالغ“ اسم فاعل صفة مذكر - مفرد تعني قابل للعلم والمعرفة. جيبير - ”ضلغ“ صفة على نفس منوال ضَالغ.	العربية:
	غير وارد.	الهندية والأردية:
	غير وارد.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	ضلع وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في المعاني الأديية والبلاغية والمجازية مثل ضلغ الجسم ، وله ضلغ في الأمر ، أي له يد نَخل في الأمر.	العربية:
	ضلع وزلع نطقاً تستخدم كمصطلح جغرافي هذا ابداع في الفارسية والذي عبّر إلى الهندية والأردية والتاميلية وكذلك إلى معظم اللغات الهندية.	الهندية والأردية:
	تستخدم كمصطلح جغرافي فقط.	التاميلية:
		ملاحظات : لمعرفة التغيير الدلالي لهذه الكلمة ارجع إلى فصل التغييرات الدلالية في قسم تمديد المعنى نوعية التوسع.



فُرْشٌ تعني تجهيز - أساس قنطرة.	(32) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد.	• العربية:
اسم - مذكر - مفرد.	• الهندية والأردية:
غير وارد.	• التاميلية:
	مشتقاتها:
فُرَاشٌ اسم - مذكر - مفرد. فُرَاشٌ اسم المبالغة - مذكر - مفرد. تعني الخادم. "مفْرَشٌ" اسم مذكر - مفرد تعني سترة الطاولة. مَفْرُوشٌ - اسم المفعول مذكر - مفرد . الشيء الذي يتم فرشُه من السجادة والبساط.	• العربية:
فُرْشٌ غير محددة الجنس والعدد ولكن نادرًا ما تستخدم مذكرًا . مفروشٌ كذلك غير محدد العدد والجنس .	• الهندية والأردية:
غير وارد.	• التاميلية:
	كيفية استعمالها:
"فرش" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في جميع السياقات.	• العربية:

كلمة "فرش" تستخدم مع الأفعال في المعاني الأدبية والمجازية. مثال الاستخدام الأول فرش كرنا - أي . فرش السجادة أو البساط، ونفس الجملة يمكن أن تستخدم مجازياً لإعطاء معنى لإسقاط أو هزيمة أحد . فرش ومفروش تستخدمان كذلك متكررة وبكثرة.

غير و ارد .

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

ملاحظات : غير و ارد .



فَصْلٌ - تعني التقسيم .

(33) الكلمة العربية :

وضعها النحوي والصرفي :

اسم المصدر - مذكر - مفرد .

• العربية :

اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعمرة .
"فَصْلٌ" فاعل . "فَصَّلُ" مفعول .

• الهندية والأردية :

غير و ارد .

• التاميلية :

		مشتقاتها:
فواصل اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد تعني التوزيع والتقسيم عزل أحطاً أو شيء.		العربية:
فاصل تستخدم في الأردنية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردنية كمذكر - مفرد - اسم		الهندية والأردنية:
غير وارد.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:
فُصل و جميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة.		العربية:
فُصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تفصل - وتوصلى كلها. تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردنية.		الهندية والأردنية:
غير وارد.		التاميلية:

ملاحظات : فاصلة في الهندية و الأوردية و ردت مذكرة و ذلك بسبب مماثلتها مع الألفاظ و الكلمات الأصلية. التغير في أجناس كلمة. "فصل" في الهندية و الأوردية لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية - فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية و الأوردية ، وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهي لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.



فيصل - فيصله في الهندية و الأوردية فيجمله في التاميلية.	(34) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
	• العربية :
	• الهندية و الأوردية :
	• العربية - مذكر - مفرد .
	• مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجارية في اللغة المستعمرة فيصلون - فاعل . فيصلي - مفعول .

اسم غير محددة الجنس والعدد.		• التاميلية : مشتقاتها :
هذه الكلمة مشتقة من كلمة فاصل التي سبق الكلام عنها في كلمة "فصل".		• العربية :
غير وارد.		• الهندية والأردية :
غير وارد.		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
نادر الاستخدام.		• العربية :
كثيرا ما تستخدم مع الأفعال المساعدة وأكثر استخدامها في السياقات القانونية كما تستخدم كذلك في المعاني العادية للقضاء أو البت في أمر ما.		• الهندية والأردية :
تستخدم في السياقات القانونية فقط .		• التاميلية :

ملاحظات : يجدر بالذكر بأن إضافة (LA) في آخر الكلمة هو إبداع للفارسية والتي تم نقلها إلى الهندية والأردية وإن

كانت كلمة "فصلة" عربية البنية، ولكنها في شكلها الحالي لا تستخدم أو غير متداولة في العربية. التغير في الجنس يدل - إضافة علامة التأنيث (LA) في أواخر الكلمة جاء مجازاً لمماثلتها بالكلمات الأصلية.



في	(35) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
حرف جر.	العربية:
حرف جر والحال.	الهندية والأردية:
غير وارد.	التاميلية:
	مشتقاتها:
غير وارد.	العربية:
حرف جر والحال والظرف.	الهندية والأردية:

غير و ارد.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم كثيراً في جميع السياقات.	العربية :
غير و ارد.	الهندية و الأوردية :
غير و ارد.	التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال نادر آخر لنقل حرف هو أساس في النحو و الصرف من العربية إلى الهندية و الأوردية ، وقد جاء هذا بدوره عبر تأثير الفارسية .



”فكر“ تعني التفكير - الرأي.	(36) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر مذكر.	العربية :
نكرة - مذكر و مؤنث غير محددة العدد.	الهندية و الأوردية :

	غير وارد.	• التاميلية : • مشتقاتها :
	فكري - - صفة - مذكر - مفرد - فكرةٌ . مفرد - مفرد تفكير مصدر .	• العربية :
	”فكري وتفكير“ تستخدمان في الهندية والأردية في نفس المعنى . وتستخدمان كذلك في التركيبات الواردة من الفارسية مثل ”فكري“ أي حرّ من الفكر والقلق ، فكر مند - رجل قلق . ”فكري“ صفة غير محددة الجنس والعدد مثال الجنس والعدد فكري مسائل القضايا الفكرية .	• الهندية والأردية : • التاميلية : • كيفية استعمالها :
	غير وارد .	
	فكر وفكري تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية فكر تستخدم مع الأفعال المساعدة فكر وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في جميع السياقات .	• العربية : • الهندية والأردية :
	”فكر وفكري“ تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية كما أن ”فكر“ تستخدم مع الأفعال المساعدة .	

التاميلية :	غير وارد.
<p>• ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "فكر" في الهندية والأردية من المحتمل ملاحظته من خلال كلمة "فكر" مذكر في العربية ولكنه مؤنث في الهندية والأردية ، وذلك لأن جميع الكلمات التي تنتهي على هذا المنوال تتبع هذا الصوت مؤنثة..</p>	



"فَوْجٌ" تعني - جماعة فيلق - سرية.	(37) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم (الاسم الوجودي أو الكينوني) مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "فَوْجٌ" فاعل . "فَوْجٌ" مفعول.	الهندية والأردية:
	التاميلية:

			مشقاتها:
من الألفاظ - القليلة النادرة التي لا تملك الأشكال الفعلية.			العربية:
”فوجي“ هي اسم الموصول من الأصل الفارسي يتم استخدامها كصفة في الهندية والأردية وهذه الكلمة غير محددة الجنس والعدد. ”فوجار“ كذلك عبارة فارسية تعني القائد أو الزعيم العسكري لمقاطعة ما. ”فوجاري“ صفة تتعلق بـ ”فوجار“.		الهندية والأردية:	
		التاميلية:	
		غير و ارد.	
		كيفية استعمالها:	
	تستخدم في سياقات محدودة جدًا.	العربية:	
	”فوج“ - ”فوجي“ ”فوجار وفوجاري“ كلها تستخدم بكثرة ومراراً وتكراراً في الهندية والأردية في السياقات العسكرية.	الهندية والأردية:	
		التاميلية:	
		غير و ارد.	
		ملاحظات: تتغير جنس كلمة ”فوج“ إلى المؤنث في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها ومشتابها لكلمة. ”حَنَّتَا“ الهندية التي هي سنسكريتية في أصلها ومؤنث من جنسها.	

"فوراً"	الكلمة العربية: (38)
	وضعها النحوي والصرفي:
ظرف زمان .	العربية :
ظرف زمان .	الهندية والأردية :
غير وارد .	التاميلية :
	مشتقاتها:
"فورى" صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
<p>فواراً تكرة - مفرد - مذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة المسعيرة "فوارون" و "فوارى" فاعل ومفعول على التوالى حسب الترتيب . "فورى" صفة غير محددة وتستخدم كظرف أو حال كذلك في عبارة "فوري طورس" أو - فوراً وهذا تركيب غريب لو وضع حال أو ظرف اللغة العربية . جزئية أو حرف "بى" في الهندية والأردية تستخدم لإضفاء المزيد من التأكيد والقوة في المعنى رغم أن كلمة "فوراً" بنفسها تحمل معنى التأكيد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

	غير و ارد.	التاميلية : كيفية استعمالها:
	كلمة "فوراً" ترد دائماً في نهاية الجملة. "فوراً وفوري" كلاهما تستخدمان بكثرة مطردة في السياقات المتنوعة المتباينة.	العربية :
	"فوراً" تستخدم بكثرة مطردة في جميع أنواع الجمل في الهندية والأردية. "فوري" تستخدم كصفة وكحال. "فوراً هي" حال وظرف تأكيدى.	الهندية والأردية :
	غير و ارد.	التاميلية :
<p>ملاحظات : "فوراً" مثال نادر للفظ المستعار تم تبيينه عبر شكله النحوي المحدد . أو الثابت في اللغة المتبقية. وهذا الحدث واقع تحت التأثير الفارسي. "فوري" طورسى و "فوراً هي" تحسينات تم إدخالها وإقامها في الهندية والأردية.</p>		



فَصْلٌ - تعني التقسيم .	(39) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة .	الهندية والأردية :
«فَصْلٌ» فاعل . «فَصَلٌ» مفعول .	
غير وارد .	التاميلية :
	مشتقاتها :
فَاصِلٌ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد تعني التوزيع و التقسيم عزل أَحَدٌ أو شيء . فاصلة مؤنث . «تفصل» اسم - مصدر	العربية :
فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كذكر - مفرد - اسم	الهندية والأردية :
غير وارد .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
فصل وجميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة .	العربية :

فصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تفصل - وتصلى كلها. تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
غير وارد.	• التاميلية :

ملاحظات : فاصلة في الهندية والأردية وردت كذكر أو بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغير في أجناس كلمة «فصل» في الهندية والأردية لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية - فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأردية وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهي لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.



”فرضة“ فرشت في الهندية والأردية.	(40) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:

اسم الجمع أو الاسم الوجودي والكينوني.		العربية :
اسم - مؤنث غير محدد العدد.		الهندية والأردنية :
غير وارد.		التاميلية :
		مشتقاتها :
هذه كذلك من الكلمات التي لا تملك أي شكل فعلي.		العربية :
“ فرصت سي عبارة حالية أو ظرفية وهي تأتي مع تركيب حرف ” سي“ في الهندية والأردنية. ”فرصت مين“ مثل السابق فرض سي .		الهندية والأردنية :
غير وارد.		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
”فرصة“ فرصة تستخدم بكثرة ومرارا وتكرارا في السياقات المتفاوتة فقط.		العربية :
”فرصت“ تستخدم بكثرة في جميع أنواع الجمل . فرصت سي - و فرصت مين كلها تستخدم بكثرة في العبارات الظرفية والمالية. ”عديم الفرصت“ مصطلح يستخدم في الأردنية بكثرة بصورة شائعة.		الهندية والأردنية :
غير وارد.		التاميلية :

ملاحظات : غير و ارد .



غُنَّ - غَنَّ في الهندية والأردية .	(41) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - وهو بمعنى الاسم المجرد والذي لا يُعَدُّ .	العربية : • الهندية والأردية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .	التاميلية : • مشتقاتها :
غير و ارد .	العربية : • الهندية والأردية :
	التاميلية : • كيفية استعمالها :
غير و ارد .	

نادر الاستخدام.	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل غبن كزنا الغداع أو الاحتيال.	الهندية و الأوردية :
//	التاميلية :
//	ملاحظات : //



عَدْر - عَدْرٌ في الهندية و الأوردية تعني السد و الحقد زور العدو ان.	(42) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي و الصرفي :
اسم المصدر - مفرد - المجرد.	العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد.	الهندية و الأوردية :
غير و ارد.	التاميلية :
	مشتقاتها :
عَدَار اسم المبالغة مذكر - مفرد.	العربية :

غذّار صفة غير محددة الجنس والعدد . غذّارت - اسم الموصول من الفارسية تستخدم كمونث غير محدد العدد وتستخدم كثيراً في الهندية والأردنية.	الهندية والأردنية :
غير وارد .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم في سياقات محدودة .	العربية :
«غذّر» تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة المتباينة مع الأفعال المساعدة مثل كرنا - مكانا . «غذّار» صفة تستخدم كثيراً مع الأسماء مفرداً أو جمعا . «غذّاري» تستخدم مع الجمل مثل غذّاري كرنا أي ارتكاب الخيانة .	الهندية والأردنية :
//	التاميلية :
	ملاحظات : //



غَطَّطُ	(43) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و المر في:
اسم - مفرد - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "غَطَّطُونَ" فاعل. "غَطَّطِيَان" مفعول. كلمة "غَطَّطُ" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وهي غير محددة العدد والجنس.	الهندية والأردية:
غير وارد.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"مغاطلة" اسم - مصدر.	العربية:
"غَطَّطِي" اسم موصول من الفارسية وتستخدم كاسم الفعل في الهندية والأردية. "مغاطلة" تستخدم كاسم فقط في الأردنية تعني - ارتكاب أخطاء. "غَطَّطُ فهمي" اسم مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسعيرة. غَطَّطُ فهميون - فاعل. غَطَّطُ فهميان - مفعول حسب الترتيب. "فهمي" في التركيب المذكور كلمة عربية في شكل اسم الموصول الفارسي.	الهندية والأردية:

غير وارد.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
غَطُّ ومغالطة تستخدمان كثيراً في السياقات المتنوعة.	العربية :
كلمة "غَطُّ" عادة تستخدم كصفة في سياقات مختلفة. "غَطِّي" تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" غَطُّ كاسم تستخدم أيضاً مع الأفعال. "مغالطة" تستخدم كثيراً في الأردنية.	الهندية والأردنية :
غير وارد.	التاميلية :
<p>ملاحظات : استخدام الأفعال مع الصفات كما هو في كلمة "غَطُّ" تعديل وتحسين يستحق الملاحظة حيث تم إدخالها في الهندية والأردنية. "مغالطة" مؤنث في العربية ولكنها مذكر في الهندية والأردنية وربما ذلك بسبب مماثلة مع كلمات الأم..</p>	



	عَرَبِيٌّ	الكلمة العربية: (44)
		وضعها النحوي والصرفي:
	صفة - مذكر.	العربية:
	اسم - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. غريون - فاعل - الجمع العربي "غرباء" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:
	غير وارد.	التاميلية:
		مشتقاتها:
	"عُرْبَةٌ" اسم - مصدر.	العربية:
	عُرْبِت - عُرْبٌ ومُعْرَبٌ كلها تستخدم في الهندية والأردية. "غربانہ" شكل فارسي للصفة والحال تعني المسكنة - مثل الشخص الفقير. "عريب لوك" جمع يتداول الصورة شائعة في الهندية والأردية وتعني الفقراء أو جماعة من الفقراء.	الهندية والأردية:
	غير وارد.	التاميلية:

		كيفية استعمالها:
غريب - غربت و جميع أشكالها الاشتقاقية - تستخدم بكثرة في العربية.		العربية :
”غريب - تستخدم بكثرة في العبارات مثل ”غريب أوفي“ ” رجل فقير ”غريب عورت“ ”امرأة فقيرة“ ”غريبانه“ تستخدم كصفة و كعمل.		الهندية و الأوردية :
	غير و ارد.	التاميلية :
	ملاحظات : كلمة ”غريب“ مرت بمرحلة رئيسية مهمة للتحول في المعنى و للتصميل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت قسم ”نقل أو تحويل المعنى“.	



	غَائِبٌ - غَيْبٌ في الهندية و الأوردية تعني غياب أو الشخص الثالث في المصطلح النحوي.	الكلمة العربية:
		وضعها النحوي و الصرفي:

اسم المصدر - صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير وارد .	التاميلية :
	مشتقاتها :
غيب - اسم - مصدر - مذكر - مفرد تعني المخبئي . " غيبي " صفة مذكر .	العربية :
غيب و غيبي تستخدمان في الهندية والأردية بنفس معنى العربية غيبي و غيبت تستخدمان في الأردن فقط . غائبان شكل فارسي للحال تستخدم في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير وارد .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
غائب - غيب و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة سياقات متنوعة متفاوتة .	العربية :
غائب تستخدم مع الفعل المساعد مثل كرنا . غائبان تستخدم كحال .	الهندية والأردية :

غير و ارد.

التاميلية :

ملاحظات : غائب مثال آخر للصفة تستخدم مع الأفعال في الهندية والأردية.



”غير حاضر“ ”غير حاذر“ في الهندية والأردية ”تحدثا وليس كتابة“
تعني غاب ولم يحضر.

(46) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرفي:

حرف الحال - اسم فاعل التغيرات في اسم الفاعل تحدث حسب السياق في الجنس والعدد مثلما هي هنا .مذكر ومفرد .

• العربية :

صفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تستخدم جمع أحيانا في شكلها الأصلي - ومثالها في كلمة ”غيرون“ التي تستخدم في هذا الشكل فقط دون غيره .

• الهندية والأردية :

غير و ارد.

التاميلية :

مشتقاتها :		
• العربية :	كلمة "غير" يتم تركيبها مع الأسماء لإعطائها أحد المعاني اللاحقة. "غير مقبول" غير أي بدون Dis-IN-UN الاسم الذي يلحق. "غير" يكون دائماً في حالة الإضافة.	
• الهندية والأردية :	كلمة "غير" في الهندية والأردية تتركب مع الألفاظ والكلمات العديدة مثل "غير مناسب" وكلا الكلمتين المذكورتين عربية الأصل ، ولكنها بقيت ثابتة دون أي تغير حسب هذه الحالة ، بما أن التغيرات الأخرى في الجنس والعدد ترد وتكون حسب السياق ، وستغير الكلمة الأولى فقط للإشارة إلى حالة النهاية. في "غير حاضر" كلمة "حاضر" استخدمت في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك حاضري تعني عدم الحضور أو الغياب . هذه العبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. هناك عبارات عديدة أخرى على هذا المنوال في الهندية والأردية مثل "غير الصافي" "غير معمولي" .	
• التاميلية :	غير و ارد.	
• كيفية استعمالها :		
• العربية :	كلمة "غير" مركبة مع "حاضر" أو مع اسم آخر مثله ، تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة العديدة.	

غير حاضر وغير حاضري تعبيرات تستخدم بكثرة في الهدية والأردية والجمع "غيرون" تستخدم في سياق محدود معظم الأحيان في الشعر. ير غير تنهو خير- تعبير عامي شائع في الهدية والأردية.	الهدية والأردية :
غير وارد.	التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال آخر ينقل مبدأ أو عنصر نحوي من العربية إلى الهدية والأردية وقد وقع هذا عبر الفارسية أو بفضل الفارسية. أما الجمع في الهدية والأردية وهي كلمة "غيرون" إبداع لهايتين اللغتين وذلك لأنه ليس هناك جمع لا في العربية ولا في الفارسية..



"عور" "عور" في الهدية والأردية تعني - أسفل - عمق - "تينة".	(47) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:

اسم - مذكر غير محدد العدد وتستخدم كحال كذلك مثل غورسي .	الهندية والأردنية :
غير وارد .	التاميلية :
	مشتقاتها :
غير وارد .	العربية :
غورسي - حال أو ظرف تعني - باعتناء أو بدقة . "غور" تتركب مع بعض الأسماء كذلك مثل "طلب" يُقال "غور طلب" تعني أو يحتاج إلى اعتناء ودقة أكثر . "غور" تستخدم مع الأفعال كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
غير وارد .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
هذه الكلمة قلما تستخدم في العربية .	العربية :
"غورسي" عبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية مثل آب اسكورسي ديكهي من فضلك - انظر إليه بدقة .	الهندية والأردنية :
غير وارد .	التاميلية :
	ملاحظات : غير وارد .

”غَضَبٌ“ تعني - عَدَابٌ - ضَيْقٌ و أَلَمٌ شَدِيدٌ.		
		(48) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.		العربية:
اسم - مذكر غير محدد العدد وتستخدم كحال أو ظرف كذلك غَضَبٌ سي .		الهندية والأردية:
غير وارد.		التاميلية:
		مشتقاتها:
تستخدم في الأشكال الاسمية والفعلية.		العربية:
غير وارد.		الهندية والأردية:
غير وارد.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات محددة جداً.		العربية:
تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”غَضِبَ بَيْنَا“ أي ابتلاع أو إخماد الغضب . ”غَضِبَ تَهَوَّكَا“ نصف أو لفظ الغضب كحال - هو قال هذا الكلام في حالة الغضب.		الهندية والأردية:
غير وارد.		التاميلية:

ملاحظات : التغير في جنس الكلمة ربما حدث بسبب مماثلتها مع الكلمات الأصلية.



"حاضر" "حازر" في الهندية والأردية "أجر" في التاميلية.	(49) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الفاعل - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - صفة غير محدد الجنس والعدد ولكن جمعها "حاضرين" تستخدم أحيانا وهي في الحقيقة شكل عربي للجمع في حالة المفعول. "حاضر" تستخدم كذلك مع الأفعال.	الهندية والأردية:
اجار - تستخدم مع الأفعال	التاميلية:
	مشتقاتها:
"حُضور" لمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فهرس الكلمات.	العربية:

<p>حُزور - في الهندية والأردنية عبارة احترام وتقدير من قبل خادم لسيده عندما يخاطبه فيقول. "جى حضور" مثل التعبير العربي: نعم طال عمرك؛ وتشيع أيضا عبارة "جى حضوري" في الهندية الأردنية وتدل على الخضوع والتعلق أو الانقياد الشديد. و "حازري" صيغة فارسية تستخدم كثيرا في الهندية والأردنية بمعنى الحضور.</p>	<p>• الهندية والأردنية : التامة : غير وارد .</p>
<p>حاضر وحضور وكذاك جميع الكلمات التي تم اشتقاقها من كلمة "حضور" تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية.</p>	<p>• العربية : كيفية استعمالها :</p>
<p>«حازر» تستخدم مع الأفعال المتنوعة المختلفة مثل "حازر كرنا" أي إحضار شيء. "حازر هو نا" أي الحضور وتستخدم كصفة مثل "حازر جواب" أي سريع الرد أو الرد البديهي. "حازري" تستخدم كذلك بكثرة مع الأفعال ومع حرف "غير" مثل هم دافتر مين اييني حاضري ديدي هي "سجلت حضوري في المكتب" أب كي غير حاضري مين يه كام هو ا حدث هذا خلال غيابك.</p>	<p>• الهندية والأردنية : التامة : ملاحظات : //</p>

هَضْمٌ	«هَضْمٌ» في الهندية والأردنية تحدثاً وليس كتابة.	(50) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد .		العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .		الهندية والأردنية :
غير وارد .		التاميلية :
		مشتقاتها:
هاضم ومهضم		العربية :
هاضمه مصطلح يستخدم لنظام الهضم .		الهندية والأردنية :
غير وارد .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .		العربية :
هضم - كلمة تستخدم في السياقات الأدبية والمجازية مثل بيسه هضم كرنا» أي . اختلاس المال - «كهانا هضم كرنا» أي هضم الطعام .		الهندية والأردنية :
//		التاميلية :

ملاحظات : //



حال تعني الوضع والحالة	(51) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر مؤنث - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .	• الهندية والأردية :
غير وارد .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
حالة وحالية وحالاً ومحال وحالة وحائلة وحائل وحوالي	• العربية :

<p>حالت - - حالیه - - حالاً ، حوالات وحوائل تستخدم جميعها ، ولكن "محال وحيله" تستخدمان في الأردنية فقط. "حال" يجتمع أو يتركب مع الكلمات الفارسية في العبارات العديدة مثل "بهرحال" تعني على كل حال. "حالا نكهة" تعني بما أن - أو على أن حال شكسته - صفة - أي في الحالة المكسورة في وضع مهزوم.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"حال" وجميع مشتقاتها تستخدم كثيراً عبر السياقات المتنوعة في اللغة العربية.</p> <p>حال وحوالت كلمتين أكثر استخداماً في الهندية والأردنية حالاً - كذلك كثير التناول في الجمل والعبارات الحالية والظرفية أو في السياقات الظرفية والحالية مثلما هي في العربية حاليه - تستخدم كصفة حالانكه تستخدم كحال أو ظرف تعني بما أن - على أن - رغم أن .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظة : حركات وحوالي - كلمتان تمت مناقشتهما بشكل مفرد يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي للتفصيل عنهما.



«حَصَّاقَةٌ»		الکلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد . يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . حَصَّاقَتْ (باتاء المبسوطة)		الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها :

حقوق - اسم مصدر آخر - مذكر - مفرد .		العربية :
”أحقوق“ غير محدد العدد . أحققانه - تعني ارتكاب الصداقة .		الهندية و الأوردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
حداقة - حقوق وأحقوق كلها . تستخدم في السياقات المتنوعة .		العربية :
حداقت تستخدم كاسم مثل به ايك حداقت هي أي هذه حداقة أحقوق ترتبط بالأشخاص فقط مثلما هي في العربية . أحقوق آدمي - رجل أحقوق . أحقوق لوك - أي أناس خضراء أحققانه - صفة ”أحققانه طريقي سي به كام كياكيا هي“ يعني تم إنجاز هذا العمل بحداقة .		الهندية و الأوردية :
غير واردة .		التاميلية :
		ملاحظات : غير واردة .



«حصام»		(53) الكلمة العربية:
وضعها النحوي و الصرفي:		
اسم المصدر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .		الهندية و الأوردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة .		العربية :
غير و ارد .		الهندية و الأوردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في السياقات المحدودة .		العربية :
«حصام» كلمة تستخدم مع فعل فيقولون ” حصام كرنا“ يعني يقتل		الهندية و الأوردية :
غير واردة .		التاميلية :
		ملاحظات :



«حَقٌّ»	(54) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكّر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكّر - مفرد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
حقيقة و حقيقي و حقيقية	• العربية :
كلمة "حق" بعض الأحيان تستخدم في صيغة نفي بإضافة الحرف الفارسي "نا" في بدايتها مثل "ناحق" - تعني ظالم وغير عادل . "حق" تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية مثل "حق بسند" أي "محب الحق والصدق" أو "حقدار" أي صاحب حق لحق .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .	• العربية :

<p>”حق“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”أيكاس يرحق بيتا هي“ . يعني لك حق في هذا أو ”حق أدا كرنا“ رد الحق لصاحبه أو إعطاء الحق لصاحبه.</p>		<p>الهندية والأردية : التاميلية : ملاحظات : //</p>
<p>”خَرَجَ“</p>		<p>(55) الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي : • العربية : • الهندية والأردية : • التاميلية : مشتقاتها : • العربية : • الهندية والأردية : • التاميلية :</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .</p>	<p>اسم - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .</p>	
<p>غير واردة .</p>	<p>غير واردة .</p>	
<p>إخراج وخارج ومخرج .</p>	<p>إخراج وخارج ومخرج كلها تستخدم في نفس المعاني العربية .</p>	
<p>غير واردة .</p>	<p>غير واردة .</p>	

		كيفية استعمالها:
	حَرَج وأشكالها الاشتقاقية تستخدم في السياقات المتنوعة.	• العربية :
	كلمة "حَرَج" تستخدم أكثر من إحراج، خارج ومُحرج.	• الهندية والأردية :
	غير وارد.	• التاميلية :
		ملاحظات :



	حَرَام تعني ممنوع - خطيئة - إثم - أو محرّم.	(56) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم - مذكر - مفرد.	• العربية :
	اسم - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء.	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها:

<p>حرام وحرمة واحترام. وحريم وحرامى وتحريم وإحرام ومصروم ومحرم ومحترم</p>	<p>العربية :</p>
<p>”حرامى“ مصروم محرم ومحترم كلها تستخدم بكثرة ولكن بدون تحديد الجنس والعدد. ”حرام“ تستخدم كاسم الفعل وتستخدم كذلك في التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل ”حرام زاده“ شخص شرير ، أثم ، طالع . الكلمة الثانية من هذا التركيب تعرضت إلى التغيير في الجنس والعدد حسب السياق ”حرام خور“ تعني شخص فاسد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>كلمة حرام وجميع مشتقاتها التي ذكرت آنفا تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>العربية :</p>
<p>حرام - احترام و مصروم تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كرنا . كلمة ”حرام“ تستخدم كذلك كعبارة إصطلاحية مثل ”حرام كى كمانى“ أى المال المكتسب بطرق غير شرعية وغير قانونية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

غير و ارد .	التاميلية : ملاحظات : غير و ارد .
-------------	--------------------------------------



«خَاصِل»	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - غير محدد الجنس و العدد .	الهندية و الأردية :
غير و ارادة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
خُصُول و خَاصِل و حَصِيلَة و خَوْصَلَة و تحصيل و محصول	العربية :

<p>حُصُول - حو صلة - تحصيل - محصول كلها تستخدم بكثرة "حُصُول" تستخدم كاسم الفعل وتربط مع الفعل وقد تمت مناقشة كلمتي "حو صلة" و "تحصيل" في هذا الفهرس للتفصيل يمكن المراجعة إلى الفهرس الألفبائي.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>حصول و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .</p>	<p>العربية :</p>
<p>"كلمة" حاصل وإن كانت صفة ولكنها تستخدم مع الأفعال مثل حاصل كرنا . حُصُول تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل كرنا . "حاصل" تستخدم كذلك في التعبيرات الاصلاحية مثل اسكا حاصل كيا هي . أي ما فائدة هذا ؟ "حصول" تستخدم كمصطلح في السياق المحدود تعني الحصاد الزراعي . . إلخ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>التاميلية :</p>

ملاحظات: كلمة "خاص" مثال آخر للصفة التي تم استخدامها مع الأفعال.



خَوْصَّةٌ	(58) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل عن أصل اشتقاق هذه الكلمة.	العربية:

تستخدم بالتركيب مع كلمة "مند" الفارسية مثل "حوصلة مند" أي رجل شجاع أو ذو شجاعة هذه العبارة تستخدم كصفة غير محددة.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
هذه الكلمة نادرة الاستخدام في الفترة الحالية أو في عصرنا الحاضر في اللغة العربية.	العربية :
هذه الكلمة كثيرة الاستخدام ولكن في سياق الشجاعة والجرأة والقوة فقط.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأردنية ربما جاء بسبب مماثلتها مع كلمات فيهما.	



التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

هواء	(59) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسيحية	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
غير واردة .	العربية :
تستخدم من خلال التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "هو ادار" يعني مكان مفتوح - لاستئاق الهواء النقي ، مكشوف للهواء ، و "هو آئي جهاز" يعني طائرة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

		كيفية استعمالها:
	تستخدم كثيرا في سياقات مختلفة	• العربية :
	تستخدم في المعاني الحرفية و المجازية للكلمة؛ ومن التعبيرات الطريفة: "هواء كها و" يعني كل الهواء، بمعنى أنك انخدعت.	• الهندية و الأوردية : التاميلية : غير واردة .
		ملاحظة: تستعمل كلمة "هواء" في الهندية والأوردية كمونث ربما بسبب مماثلتها مع كلمة "لهر" والتي تعني - المروج - والاهتزاز وهي كلمة مؤنث في الجنس. "هوا" كما تكتب في العربية هي شديدة الالتباس في الهندية والأوردية بكلمة عربية أخرى تعني الحب والهوى و الشدة و الانفعال الشديد - أمنية بغية .. إلخ.



"حوالة" حوالة في الهندية والأردية تعني - التحويل أو إرسال المبلغ .		(60) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع اتباعا للأسلوب العربي حوالات .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
هذه صيغة أخرى للمصدر من حال التي تم مناقشتها في الفهرس الألفبائي .		العربية :
حوالات - مصطلح تقني - يعني حبس الشرطة أو السجن تستخدم في التركيبات الفارسية مثل "حوال دار" (صفة) تعني - ضابط الجيش .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم فقط في حالة المفعول في السياقات المتوقعة .		العربية :

<p>”حوالة“ كاسم الفعل تستخدم في السياقات المتنوعة المتعددة وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - حوالة دينا تعني - ذكر المصدر . و ” حوالة كرنا“ أي تسليم شيء ” حوالات مين بندكرنا“ وضع شخص في الحبس أو السجن .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : هذه الكلمة من الكلمات التي مرت بمرحلة التوسع الدلالي ، يرجى مراجعة فصل التغييرات الدلالية قسم توسيع أو تمديد المعاني . ” حوالة“ وردت مذكرا في الهندية والأردية وربما ذلك لمماثلتها بكلمات مشابهة فيهما .</p>	
<p>»حوالي« حوily في الهندية والأردية .</p>	<p>(61) الكلمة العربية :</p>
<p></p>	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>ظرف أو حال مذكر - اسم الجمع ، وقد تم تشكيل الجمع من هذه الكلمة .</p>	<p>العربية :</p>

اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "حويلون" فاعل. "حويليان" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
يرجى الرجوع إلى كلمة حل في هذا الفهرس للتفصيل	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم كثيراً كظرف زمان وظرف مكان .	العربية :
تستخدم كاسم يشير إلى منطقة أو إقليم في مقاطعة أو بلد ما . ومن هنا عرفنا أنه يستخدم في هذا السياق المحدود فقط .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :



ملاحظات : حدث تغير نوعي في هذه الكلمة من ظرف إلى اسم؛ يرجى الرجوع إلى فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان "توسيع أو تمديد المعنى" لمزيد من التفصيل.

<p>”حيرة“ ”حيرت“ (بالقاء المسبوطة) في الهندية والأردية تعني بلبلة - تشويش . ارتباك . . إلخ.</p>	<p>(62) الكلمة العربية:</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث غير محدد العدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>حيران وتُحير ومُحَار ومُحِير .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”كلمة ”حيران“ تستخدم كصفة غير محددة للجنس والعدد ، حيرانى تعني الدهشة والرعب ، ”حيرت“ تستخدم كاسم الفعل وفي التركيبات الماخوذة من الفارسية، مثل ”حيرت انكيز“ ”حيرت ماب“ وكلها تعني - الارتباك - والحيرة. ”مُحَار“ تستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الأردية وكذلك كلمة ”محير“ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		كيفية استعمالها:
	كلمة "حيرة" وجميع مشتقاتها تستخدم كلها في السياقات المتعددة.	العربية:
	"حيرت" تستخدم مع الأفعال مثل "حيرت مين برنا" أي - يكون في حيرة من أمره كحال أو ظرف، هو قال هذا الكلام بحيرة واستغرب، "حيراني" تستخدم كاسم الفعل "محتار ومتحير" تستخدمان كذلك بكثرة.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		ملاحظات: غير واردة.



	"هَمَّةٌ" هَمَّتْ (باتاء المبسوطة) في الهندية و الأردية، تعني طلب الرفعَة مروعة - إقدام.	(63) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي و الصرفي:
	اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	العربية:

اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
هَمَّةٌ من فعل هَمَّ - يَهْمُ يعني القصد عن ، أو القلق عن		العربية :
تستخدم مع التركيبات الفارسية مثل - همت والا - وهي صفة - مذكر - مفرد تعني صاحب العقل السليم والذكاء. ” همت والي “ مؤنث - مفرد - ” همت افزا “ صفة غير محددة الجنس والعدد تعني - التشجيع أو التحريض على شيء ” همت افزائي “ اسم الفعل من كلمة ” همت افزا “ .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
همة و الفعل هَمَّ - يَهْمُ تستخدم بكثرة		العربية :
همت تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تتداول مع الأفعال المساعدة مثل ” همت كرنا “ أي اتخاذ القرار أو إنجاز عمل بجرأة و همة وشجاعة ” همت باندھنا “ عقد العزيمة - أو كون الشخص صاحب همة وجرأة ” همت هارنا “ فقدان الهمة والجرأة أو زوال الشجاعة .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



حساب ، تعني علم الحساب أو الرياضيات أو تدبير بعض الأمور .	(64) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر – مذكر – مفرد .	العربية :
اسم – مذكر – مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
حساب ومُحَاسِبَةٌ واحتساب ومُحَاسِب ومحسوب	العربية :
مُحَاسِب ومُحَسَّب وكلمتان تستخدمان بكثرة بنفس المعاني العربية دون أي تغيير أو خلاف . ” حساب“ تستخدم كذلك كاسم مقيد للعبارة المركبة مثل - ” حساب خور “ أي - مختلس في الحساب .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : كيفية استعمالها :
«حساب» وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
«كلمة حساب» تستخدم بكثرة مع الأفعال ذات أقسام وأنواع متنوعة مثل «حساب جودنا» أي - الإضافة في الحساب أو رؤية ومراجعة تفاصيل الحساب البنكي - «حساب مين جمع كرنا» أي الإيداع في الحساب «حساب جكانا» تعني تسوية الحساب وتستخدم كظرف أو حال مثلما يقال هذا ليس صحيحا في رأيي صرّف المال بإسراف كلمة «حساب» تستخدم كذلك بالتعبيرات الاصطلاحية مثل - تسوية الحساب البنكي - أو تسوية الحساب مع العدو والخصم.	الهندية والأردية : التاميلية : ملاحظات : //

«حصّة» تعني السَّهْمُ أو جزء من أي شيء.	(65) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والمرفي:
اسم الجمع - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقا للاستعمالات الجارية في اللغة المستعمرة	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
غير واردة .	العربية :
تستخدم مع إضافة "دار" الفارسية في نهاية الكلمة مثل "حصّة دار" وهي صفة غير محدد الجنس .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم في سياقات محدودة جداً وفي هذا الشكل فقط .	العربية :

تستخدم بكثرة مع الأفعال المساعدة مثل - حصة كرتنا" الإسهام - أو التقسيم و التوزيع .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



"حضور" حذور - تحدثاً وليس كتابة في الهندية و الأوردية .	(66) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي و الصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد غير قابلة للعد و الإحصاء ولكنها تعتبر جمعا .	العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد و الجنس ..	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

<p>”حضرة“ . وقد تمت مناقشة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة يرجى الرجوع إلى الفهرس الالفبائي .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>” حضرت “ كلمة تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتبجيلية مثلما يقال - ” حضرة السيد “ ” جى حضور “ شكل تنزلي وخنوعي للتشريف والتقدير والتبجيل ، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل كلمة ” حاضر “ .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	
	<p>” حضور “ تستخدم فقط كاسم المصدر وليست ككلمة تشريفية مثلما وردت في الهندية والأردية اللتين اكتسبتا هذا الاستعمال عبر الفارسية ، ولكن كلمة ” حضرة “ في العربية تستخدم ككلمة تشريفية وتقديرية .</p>
<p>حضور و حضرت كلها تستخدم بكثرة .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي الذي حدث في هذه الكلمة ارجع إلى فصل التغير الدلالي تحت قسم "توسيع المعاني أو تعدية".



"حَكْمٌ" وتعني القضاء أمر - القرار .		الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي :
	اسم المصدر - مذكّر - مفرد .	العربية :
	اسم - مذكّر غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها :
		العربية :
حَاكَمٌ ومَحْكُومٌ وحُكُومَةٌ وحَكِيمٌ مَحْكَمَةٌ وتحْكِيمٌ . مَحَاكِمَةٌ وتحْكَمٌ واستحْكَم		

<p>حاكم ، حكيم - حكومت - محكمة كلها تستخدم بصورة شائعة، ولكن حاكم وحكيم كلمتان وردتا غير محددتين في الجنس والعدد. "حكومت" يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. حكومتون وحكومتين - مفعول "محكمة" مفرد يجمع محكمون - فاعل محكم - مفعول. استحكام ، تحكم ، مُستحکم ، ومُحكَم - كلها تستخدم فقط في الأوردية دون الهندية في نفس تلك المعاني التي وردت لها في العربية. "حكمران" تركيب فارسي يستخدم في الأوردية فقط وتعني - الحاكم - الوالي - الراعي .</p>	<p>• الهندية والأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>حُكْمٌ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مراراً وتكراراً. كلمة "حکم" تتركب مع العديد من الأفعال أو الأفعال المساعدة مثل "حکم کرنا" أي إصدار الأمر، أو حکم دینا "حکم تورنا" أي مخالفة الحکم أو معارضته. "جو حکم" كلمة فجائية أو نداء تعني أي أمر سيطاع - أو تحت أمرک دائماً.</p>	<p>• الهندية والأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : ” محكمة“ في الهندية و الأوردية مؤنث في الجنس ، وذلك ربما بسبب مماثلتها بالكلمات الأصلية.



”حكومتُة“ ”حكومت“ في الهندية و الأوردية.	(68) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة حكومون - فاعل . حكومتين - مفعول .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التأيلية :
	مشتقاتها :
غير واردة	العربية :
غير واردة .	الهندية و الأوردية :

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
كثيراً ما تستخدم في السياقات المتنوعة .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ” حكومت شلانا“ أي تسيير شؤون الحكومة .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



”إضافة“	(69) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر مؤنث – مفرد .	العربية :
اسم – مذكر – مفرد .	الهندية و الأوردية :

غير واردة.	التاميلية : مشتقاتها : العربية :
”ضيف وضيافة“ ومضافة ومضيف ومضاف .	العربية :
”إضافي“ كصفة غير محددة الجنس والعدد تستخدم بكثرة. ”مضاف“ مصطلح للدلالة على أطراف المدينة. ضيف وضيافات تستخدمان في الأردنية دون الهندية. ضيف - صفة غير محددة و”ضيافت“ كلمة تستخدم كاسم الفعل .	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية : كيفية استعمالها :
”إضافة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .	العربية : الهندية والأردنية :
”إضافة“ تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة مثل وهناك إضافة في الرواتب. و”مضافات“ تعني أطراف المدينة، وكان هذا المعنى سائداً في اللغة العربية قديماً، وتم إحيائه في الهندية والأردنية عن طريق الفارسية.	الهندية والأردنية :

غير واردة.

التاميلية :

ملاحظات : وردت كلمة إضافة مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما ذلك بسبب مماثلتها بكلمات فيها.



”إجازة“ اجازت (بالتاء المبسوطة) في الهندية و الأوردية تعني الإذن والمعالة.

(70) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرفي:

اسم المصدر مؤنث - مفرد.

العربية :

اسم - مؤنث غير محددة الجنس و المعد.

الهندية والأردية :

غير واردة.

التاميلية :

مشتقاتها:

جواز ومجاز وجائزة.

العربية :

جائز وجائزة كلتاهما تستخدمان بكثرة مطردة. لمعرفة التحليل المفصل لهاتين الكلمتين يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي. "مجاز" كلمة تستخدم في الأردية فقط.	الهندية و الأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
« إجازة» و أشكالها الاشتقاقية تستخدم في سياقات متنوعة.	العربية :
«إجازات» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل لنا - دينا أي منح الإجازة، إجازات لنا طلب الإجازة أو حصول الإجازة إجازات هي؟ هي عبارة تستخدم للاستئذان	الهندية و الأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



علاقة علاقة في الهندية و الأردية و التاميلية أيضا ، و الأصح في العربية علاقة بفتح العين.	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:

اسم المصدر مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع حسب الاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة علاقون - فاعل . علاقي - مفعول .		الهندية والأردية :
اسم - مفرد يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
تعليق و تعلق و مُعلق و متعلق و تَعَلَّق		العربية :
تَعَلَّق ، مُعَلِّق ، مُتَعَلِّق ، كلها تستخدم بكثرة مطردة كاستخدامها في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد . كلمة "علاقة" تتحول إلى صفة بإضافة "ئي" في نهاية الكلمة أي "علاقائي" وتعني اقليمي - محلي ، "علاقة بند" تركيب فارسي تعني صنائع الرباطات الذهنية؛ يرجى مراجعة الفهرس الالفبائي لمعرفة التحليل المفصل للكلمتي - تعلق و معلق .		الهندية والأردية :
"علاقة" تستخدم كمصطلح تعني المنطقة - المقاطعة - وكلمة "تعلق" تستخدم كذلك كمصطلح . ارجع إلى هذا الفهرس الالفبائي لكلمة تعلق - تعلق .		التاميلية :

		كيفية استعمالها :
”علاقة“ و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في اللغة العربية .		العربية :
كلمة ”علاقة“ تستخدم في سياق محدود وبمعنى المنزلة - المقاطعة . ”متعلق“ كلمة تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تستخدم دائماً بإضافة إما ”سى“ أو ”لى“ في آخر الكلمة ، مثل ”انكى متعلق محه كجه لكهنا هى“ أريد أن اكذب عنهم شيئاً أو على أن اكذب عنهم شيئاً .		الهندية والأردية :
كلمة ”علاقة“ في التاميلية تستخدم فقط في معنى منقطة أو مقاطعة .		التاميلية :
	ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغيير الدلالي لكلمة ”علاقة“ ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت باب ”توسيع المعاني أو تمديدھا“ .	
عمارة عمارت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الهندسة و الإيشاء و التعمير .		الكلمة العربية : (72)



		وضعها النحوي والصرفي:	
	اسم - مؤنث - مفرد .		العربية :
	اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقا للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة عمارتون - فاعل . عمارتين - مفعول .		الهندية والأردية :
	غير واردة .		التاميلية :
			مشتقاتها :
	عُمُرُ عُمُرِ استعمار		العربية :
	عمر ، معمر ، وتعبير كلها كلمات متداولة ، وعمر تستخدم كمؤنث في الجنس ، كما هي في العربية . وكلمة معمر تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . تعبير تستخدم كاسم ، واستعمار وعمران ومعمار كلمات تستخدم في الأردية في سياقات محدودة .		الهندية والأردية :
	غير واردة .		التاميلية :
			كيفية استعمالها :

<p>عمارة وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بشكل مطرد وبصورة شائعة في العربية في سياقات متنوعة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية :
<p>كلمة عمارت في الهندية والأردية تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل - قائم كرنا - أو بنانا عمر كاسم مستقل ، وفي التركيبات الفارسية كذلك مثل عمر دراز - أي طويل العمر - الشخص الذي طال عمره وعاش حيناً من الدهر - أو في تركيبات مع الكلمات العربية في هيكلتها الأصلية مثل "عمر قيد" أي العيس مدى الحياة . كلمة ظرفية أكثر استخدمها في الشعر والأفلام والأغاني ، والجدير بالذكر أنه عندما تستخدم الصفات مع كلمات "عمارت أو عمر تتوافق مع الأسماء في الجنس ، إذا كانت صفات في الهندية والأردية ، ولكنها إن كانت صفات العربية فلا تتوافق في الجنس بل تبقى مذكراً ومفرداً ، مثل جديد . عمارت أو طويل العمر ، بما أنها صفات في الهندية والأردية ستكون مؤنثة ، في الجنس لذات العبارات مثل نئي عمارت - لمبني جديد عمر ، فهل هذه إشارة إلى مقاومة ثقافية غير واضحة من قبل اللغات المستعيرة؟</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية : التاميلية : ملاحظات : غير واردة .

"إمكان"		(73) الكلمة العربية :
وضعها النحوي والصرفي :		
اسم المصدر		العربية :
اسم - مذکر - مفرد .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
ممكن وإمكان وتمكن وتمكن وإمكانية		العربية :
إمكان ، ممكن ، إمكانيات كلها تستخدم بكثرة ، وإمكان تستخدم كاسم الفعل ، و ممكن و ممكنات تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد ، وإمكانيات تستخدم في نفس معنى إمكان .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
إمكان وأشكالها الاشتقاقية كلها تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة .		العربية :

كلمة ممكن أكثر استخداماً من إمكانيات وإمكان ، وتستخدم كلمة ممكن في صيغة النفي بإضافة "نا" في أولها فيقال "نا ممكن" أي غير ممكن .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
غير واردة.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



"امتحان"	(74) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر	• العربية :
اسم - مذكّر - مفرد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:

محنة و امتحان و ممتحن و ممتحن ، ارجع إلى الفهرس الألفبائي لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة.		العربية :
محتن ، ممتحن كلاهما تستخدمان بكثرة.		الهندية و الأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
كلمة امتحان و جميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة.		العربية :
كلمة "امتحان" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل امتحان لنا - أي إجراء الاختبار - امتحان كرنا - أي الامتحان.		الهندية و الأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		ملاحظات : غير واردة.



”إنعام“		(75) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		الهندية والأردنية :
اسم - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
	نعمةٌ و نعيم .	العربية :
	نعمت (بالنماء المبسوطة) و نعيم تستخدمان بكثرة .	الهندية والأردنية :
	تستخدم كلمة إنعام فقط بمعنى الجائزة أو الهدية .	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	كلمة ”إنعام“ تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتنوعة . ”نعمة و نعيم“ تستخدمان كذلك بكثرة في العربية .	العربية :
	كلمة ”إنعام“ تستخدم في الأفعال المساعدة - دينا اقلينا تعني منح الجائزة أو استلام الجائزة أو الهدية .	الهندية والأردنية :

تستخدم بكثرة في معني إعطاء أو منح الجائزة أو الهدية .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



”إنصاف“	(76) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر.	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
	• العربية :

نصف ومنتصف ، لمعرفة التحليل التفصيلي لكلمة ”نصف“ ارجع إلى
الفهرس الألفبائي.

<p>إنصاف و منصف تستخدمان بكثرة. "نا انصافي" مصطلح آخر يستخدم بكثرة، وهو مركب من حرف النفي "نا" و "ي" حيث إن مؤخر الذكر علاقة المصدر في الهندية والأردية تعني عدم العدل و الإنصاف.</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة " انصاف" و جميع مشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"انصاف" تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل - كرنا ، يقال انصاف كرنا ، أي إقامة العدل أو العدل في القضاء أو في أمر من الأمور ، وهي تستخدم كذلك كحال أو ظرف ، انصاف سي كام كيا ، أنجز عمله بأسلوب عادل و منصف .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات</p>	



<p>"إنسان"</p>	<p>(77) الكلمة العربية:</p>
----------------	-----------------------------

		وضعها النحوي و الصر في:
	اسم الجمع مذكر - مفرد.	العربية:
	اسم - مذكر - مفرد.	الهندية و الأردية:
	غير و اردة.	التاميلية:
		مشتقاتها:
	إنس و إنسانية	العربية:
	انسانيت (بالاء المبسوطة) تستخدم بكثرة مطردة.	الهندية و الأردية:
	غير و اردة.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	إنسان و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة.	العربية:
	كلمتا "إنسان و انسانيت تستخدمان بكثرة في سياقات متنوعة.	الهندية و الأردية:
	غير و اردة.	التاميلية:
		ملاحظات: غير و اردة.



"انتظار"		الكلمة العربية: (78)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر من التصريف الثامن ، مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر - مفرد.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		مشتقاتها:
منظر و مناظرة ناظر و منظر و نظير و ناظرٌ و نظرية . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمات ارجع إلى الفهرس الالفبائي .		العربية :
نظر ، منظر ، ناظر و منظر كلها تستخدم بكثرة وإلى جانب ما ذكر آنفا فإن كلمات نظير ، نظارة ، نظرية و نظري تستخدم بكثرة.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
كلمة "انتظار" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة في السياقات المتنوعة.		العربية :

كلمة "انتظار" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديكهنا أو كرنا فيقال - انتظار كرنا أي - انتظر أو ينتظر.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



"إشارة" إشارة في الهندية والأردنية.	(79) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسيعية إشارون فاعل . إشارى - مفعول .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
مَشْرُةٌ وَمَشَاوَرَةٌ و استَشَارَةٌ ومَشِير .	العربية :

مشورة ومشاورت تستخدمان بكثرة مطردة. وأما مشير ومشتار فتستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
إشارة جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتنوعة.	العربية :
كلمة "إشارة" تستخدم بكثرة ولكنها تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل إشارة كرنا. أي الإشارة أو التأشير إلى شيء. "إشارون برجلنا" أي العمل على حسب تعليمات وإشارات شخص ما. "مشورة" تستخدم مع الأفعال المساعدة كذلك مثلما ذكر سابقا.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



«استعفاء» في الهندية والأردنية تعني تقديم الاستقالة .	(80) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :

استعفاء اسم المصدر .		العربية :
اسم - مذكور - مفرد .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
عَفُوٌ وعافية ومُعافى وإِعفاء .		العربية :
كلمة "معاف" تنطق في الهندية والأردنية "معاف" وهي تستخدم بكثرة مطردة في كلا هاتين اللغتين . "عافيت" تستخدم في الأردنية فقط . ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفصيل كلمة "معافا" .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
استعفى وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة في سياقات متنوعة .		العربية :
كلمة "استعفى" تستخدم مع الأفعال المساعدة في الجمل مثل - استعفى دينا أي تقديم الاستقالة ، أو استعفى منظور كرنا أي قبول الاستقالة .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :

ملاحظات : التعبير الهندي لكلمة "استعفى" هي "تياغ بتر" تبدو كأنها ترجمة حرفية لكلمة "استعفى" وذلك بأنها تدل على طلب العفو.



استعمال	(81) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر من الفعل	العربية:
اسم - مذكر - مفرد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
استعمال وعمل ومُستعمل؛ ارجع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل	العربية:
كلمة "مستعمل" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:

		كيفية استعمالها:	
كلمة "استعمال" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم بكثرة مطردة في سياقات متنوعة.		العربية:	
"استعمال" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل استعمال كرنا - أي استعمال أو استخدام شيء، أو "استعمال مين لانا" أي "وضع شيء قيد الاستخدام".		الهندية والأردية:	
غير واردة.		التاميلية:	
		ملاحظات: غير واردة.	



اتفاق		(82) الكلمة العربية:	
		وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر.		العربية:	

<p>اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكن في شكل واحد فقط مثل "اتفاقيين" والصيغة العربية "اتفاقات" تستخدم كذلك.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>توفيق ووافق ووافقة ووافق و متفق و اتفاقي .</p> <p>” مو افق و مو افقت“ بالحاء المبسوطة تستخدمان بكثرة؛ و ” مو افق“ تستخدم كصفة غير محددة؛ للتفصيل ارجع إلى الفهرس الالفبائي لهذه الكلمة؛ ” مو افقت“ تستخدم كاسم، ” متفق“ يستخدم كذلك بكثرة كصفة غير محددة و ”اتفاقي و اتفاقية“ تستخدمان كذلك كصفة غير محددة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>كيفية استعمالها:</p>

كلمة "اتفاق" وجميع أشكالها المشتقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية في سياقات متنوعة.	العربية:
كلمة "اتفاق" تستخدم كاسم الفعل، واستخدامها مع الأفعال مثل "اتفاق ركنى سى" أي بالاتفاق مع، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مثل "اتفاق سى" أي صدفة - حقيقة، و "اتفاق" تستخدم كذلك في شكل اسم الظرف أو الحال "اتفاقاً" في شكل المفعول "به اتفاقاً أيضاً هو" حدث هذا ووقع هذا اتفاقاً ومصادفة "موافق" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية وتنطق "موافاك".	الهندية والأردية:
//	التأملية:
//	ملاحظات: //



عزّة	(83) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر.	العربية:

عزت (بالطاء المبسوطة) اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة "عزتون" فاعل "عزتين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشقتها :
تعزيز وإعزاز واعتزاز وعزيز ومعتز .	العربية :
”عزت وعزيز“ شكلا ن يستخدمان بكثرة مطردة، وأكثر من غيرها من الأشكال، ”عزت“ تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد. ”عزيز“ تم استخدامها وتداولها كصفة غير محددة الجنس- يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ”عزيزون“ فاعل. ”عزيزين“ مفعول. كلمة ”عزيز“ تتركب مع كلمة فارسية مؤخرمة مثل ”عزيز“ و ”دار“ موصول غير محدد الجنس، وقد سمع جمعه في شكل الاسم فقط مثل ”عزيز دارون“ بمعنى الأقرباء، و”عزيز داري“ بمعنى القرابة. وكلمة ”عزت“ تتحول كذلك إلى صفة باضافة ”والا“ مثل ”عزت وال“ مذكر - مفرد - بمعنى صاحب عزٍ وكرامة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :

كلمة "عزة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في العربية في السياقات المتنوعة.	العربية:
كلمة "عزت" تتركب مع عدة أفعال للتعبير عن المعاني العديدة والمتنوعة، مثل "عزت أثارنا" أي تجريد أحد من الكرامة والحرمة. "عزت بكارنا" الحط من منزلة وكرامة أحد، "عزت دينا" منح القدر والمنزلة، وقد تؤدي كلمة "عزت" معنى سلبي وذلك بإضافة حرف فارسي "بي" مثل "بي عزت" أي محطوط الكرامة أو مجرد من الكرامة والاحترام، كلمة "بي عزت" تستخدم في شكل المصدر "بي عزتي" وتركيبتها مع الأفعال مثل كرنا فيقال "بي عزت كرنا" أي إهانة شخص، وأما عبارة "باعزت" فتعني بالعز والكرامة "با" إضافة فارسية تعني مع أو صاحب؛ و"عزت لوتنا" أي اغتصاب المرأة.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
ملاحظات: غير واردة.	



"جهاز" تعني التجهيز - الجهاز، تركيب شيء من الأجهزة والمعدات.	(84) الكلمة العربية:
--	----------------------

		وضعها النحوي والمرفي:
اسم - مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جهازون" فاعل "جهازين" مفعول.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		مشتقاتها:
"تجهيز" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. "جاهز" اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد. "مُجهز" اسم مفعول - مذكر - مفرد.		العربية :
كلمة "تجهيز" تستخدم في الأردية فقط وفي سياق محدود يتعلق بطقوس دينية للمسلمين حول تجهيز ودفن الموتى.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
كلمة "جهاز" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية في سياقات متنوعة.		العربية :

كلمة "جهاز" تستخدم في سياق محدود فقط بمعنى السفينة أو الطائرة، وهي تستخدم كذلك بمعنى جهاز العروس أو ممتلكات الزوجة الشخصية.	• الهندية و الأوردية : • التاميلية : • غير واردة.
---	---

ملاحظات : هناك تقييد لمعنى هذه الكلمة لمعرفة التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات اللغوية في قسم "تضييق أو تقييد المعنى".



"جَلَّ" تعني السرعة الذكاء - العجلة أو الجَلَّ الضرب بالسوط.	(85) الكلمة العربية:
	و وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم غير محدد الجنس و العدد .	• الهندية و الأوردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:

<p>جُدٌ و جُدٌ و جِلاد و مجدٌ و متجد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”جدٌ“ فقط تستخدم في الهندية و الأوردية بمعنى الأعراض المتعلقة بمادة الجلد أو بمعنى جلد الكتاب. و يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ”جلدون“ فاعل. ”جلدين“ مفعول. كلمة ”جدٌ“ تتحول كذلك إلى الهندية و الأوردية و تستخدم كظرف أو حال مع إضافة حرف ”سى“ بعدها ”جدٌ“ تتركب مع كلمة ”باز“ الفارسية التي تأتي بعدها و تكون التركيب ”جد باز“ و هي صفة غير محددة كلمة ”جد باز“ تستخدم كذلك في شكل المصدر مثل ”جد بازي“.</p>	<p>الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	<p>العربية :</p>
<p>”جدى و جدى سى“ أشكال أكثر تداولاً و استخداماً: ”جدى“ تتركب مع الأفعال مثل كرنا و تعني الإسراع في عمل ما، ”جدى سى“ حال أو ظرف و يقال ”جدى سى آنى“ تعال بسرعة من فضلك، ”جدى كامارا“ عبارة ظرفية أو حالية كذلك مفرد - مذكر.</p>	<p>الهندية و الأوردية :</p>

غير واردة.

• التاميلية :

ملاحظات : قد مرت هذه الكلمة بمرحلة تقييد
المعنى ارجع إلى فصل ”التغيرات الالالية“
تحت قسم ”تضيق أو تقييد المعنى“ .



”جلبني“ ”زلائية“ في العربية نوع من الطوى المدورة تطبخ بالزيت وتخلط مع السكر.	(86) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ”جلبيون“ فاعل ”جلبيات“ مفعول.	• الهندية والأردية :
اسم - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة وتتعلق جلبيةكل.	• التاميلية :

		مشتقاتها:	
هذه من الكلمات النادرة التي ليس لها أي اشتقاق ، كما أن هذه الكلمة لا تحتوي على أي شكل فعلي .		العربية :	
	غير واردة .	الهندية والأردية :	
	غير واردة .	التاميلية :	
		كيفية استعمالها :	
	نادرًا ما تستخدم .	العربية :	
	تستخدم في سياق محدود .	الهندية والأردية :	
	غير واردة .	التاميلية :	
		ملاحظات : غير واردة .	

مشتقاتها

<p>”جَلْسَةٌ“ تعنى المقعد أو اجتماع .</p>	<p>(87) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ” جلسون “ ، فاعل ” جلسي “ مفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>جُلُوس و جليس و مجلس و مجالسة (ارجع إلى الفهرس الألفبائي لكلمة جلوس لمزيد من التفصيل .</p>	<p>العربية :</p>
<p>جلسة، جلوس و مجلس كلها تستخدم بكثرة مطردة ” جلسة“ تستخدم كاسم في شكل مذكر - مفرد . ” جلوس “ تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد . ” مجلس “ تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ، ” مجلسون “ فاعل . ” مجلسين “ مفعول ” مجلسي “ اسم - مذكر - مفرد وهذا اسم موصول فارسي غير محدد العدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

<p>كلمة "جلسة" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها في اللهجة العامية وتعني الاستماع أو الاحتفال بالفرح والطلب.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	
<p>كلمة "جلسة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في بكثرة في سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلما جلسة و جلوس تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل - إيك جلسه د كيا كيا ، أي تم عقد جلسة . جلوس لكانا يعني القيام بمظاهرة ، وكلمة مجلس تستخدم في السياق المحدود وتعني غرفة أو قاعة الجلوس ، وتستخدم في الأردية أكثر من الهندية .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>كلمة "جلسة" تستخدم في سياق محدود جداً في اللغة التاميلية الدارجة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة "جلسة" مذكور في الجنس وربما يسبب مماثلتها مع الكلمات في اللغة المستعيرة ، كما أن كلمة "مجلس" مؤنث في الجنس وربما لمماثلتها مع كلمة "بى تهكل" الهندية والأردية وهي مؤنث في الجنس .</p>	



<p>”جمع“ في الهندية والأردنية تعني الحشد أو الإضافة.</p>	<p>(88) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضمها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>جمعة وجمعية وجميع وجماعة ومجمع وجامع وإجماع واجتماعي؛ وجامعة وجامع ومجمع ومجتمع.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”جماعت“ (بالتاء المبسوطة) ومجمع ومجموع كلها تستخدم بكثرة، إلى جانب كلمة ”جمع“ الرئيسة ”جماعت“ تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد والجمع. ”جماعتون“ فاعل. ”جماعتين“ مفعول كلمة ”مجمع“ و ”مجموعي“ تستخدمان وتحولان إلى العبارة الظرفية أو الحالية. ”مجموعي طورسي“ أي ”المجموع“ جمع، إجماع، اجتماع، اجتماعي وجماعة كلها تستخدم في الأردنية فقط في نفس المعاني العربية، ولكنها تتداول كأسماء ليست لها تعريفات، وجماعة كلمة تستخدم كمذكر في الأردنية.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>

<p>كلمة " جمع " فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها وهي تزد كجزء من مصطلح وهي " جمع بندي " وتعني تتميز المحصول الزراعي .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة " جمع " وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية في سياقات متعددة ومتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	

كلمة "جمع" تستخدم مع الأفعال مثل "جمع كرنا" أي جمع شيء، وتستخدم في التركيب الفارسي "جمع بندي" وهو مصطلح يعني "الدخل"، وتستخدم في معظم لغات شبه القارة الهندية، وكلمة "مجمع" التي هي ظرف أو حال في العربية تستخدم كاسم في الهندية والأردية. "مجموعي" ظرف أو حال تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة مثل "هماري ملك كي حالات مجموعي، طورسي أيشا هي" أو ضاع بلدنا جيدة من حيث المجموع. كلمة "جمع" تستخدم في بعض التركيبات الفارسية الأخرى، كذلك مثل "جمعدار" مذكور - مفرد وتعني "قائد جماعة من الناس" وهي تستخدم حالياً بمعنى الخادم الخاص "فقط - مؤنث". "جمعارني" "جمع خرج" مصطلح آخر يعني الإيصالات والمصرفات.

• الهندية و الأوردية :

غير واردة.

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



« جاسوس »	(89) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مذكر - مفرد.	العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
جاسوس و جاسوسي.	العربية:
جاسوس و جاسوسي كلمتان متداولتان بكثرة.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
كلمة « جاسوس » ومشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية	العربية:
كلمة « جاسوسي » تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جاسوسي كرنا الإشغال بالمشاط التجسسي .	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:

ملاحظة : كلمة ” جاسوسي “ مرت بمرحلة التغير النوعي من الصفة إلى اسم الفعل.



جواب	(90) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر	العربية:
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعمرة. ” جو ابون “ فاعل ” جو ايبن “ مفعول ، وكذلك شكل الجمع العربي .	الهندية والأردية:
اسم غير محدد الجنس .	التاميلية:
	مشتقاتها:
إجابة وجوابي وجواب وتجاوب واستجابة وإجابة ومستجيب .	العربية:

<p>جواب و جوابي تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية ، كلمة ” جواب “ تستخدم كذلك في التركيبات الفارسية مثل ” جوابدار “ اسم نكرة - غير محدد الجنس والعدد وتعني ملزم بالإجابة ، أو ” جواب طلب “ وهما كلمتان عربيتان ” اسم - نكرة غير محدد الجنس والعدد وتعني - شيء يحتاج إلى الإجابة . ” إجابيت “ تستخدم في الأردنية فقط في سياق محدد ويتعلق بعملية البول . كلمة ” جوابي “ تستخدم كذلك كصفة مثل ” جوابي خط “ أي رسالة الرد أو رد الرسالة .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>كلمة جواب تستخدم في التاميلية ، كما أن كلمة ” جوابتاري “ تستخدم كذلك في التاميلية كصفة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة ” جواب “ و مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة أو تتداول بشكل شائع .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>• العربية :</p>
<p>كلمة ” جواب “ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جواب دينا “ اي الإجابة أو الرد على شيء أو موضوع . ” جواب حاصل كرنا “ أي حصول الإجابة من طرف أو جهة .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>

جواب تستخدم في التاميلية بكثرة وفي سياقات متنوعة مثل "جاو ابوتاري" أو "جواب تاري" وهي تستخدم كذلك كصفة في التاميلية وفي السياقات ذاتها في الهندية والأردية.	التاميلية :
---	-------------

ملاحظة: يجدر بالذكر أن المعنى المجازي لهذه الكلمة هو أكثر رواجاً في اللغات المستعيرة من معناها الحرفي.



«جوهر» تعني حقيقي - جوهرى - نُزرة - جوهرية - نُزرة.	(91) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم غير مشتق من فعل.	العربية :
نكرة يجمع مثلما هي في العربية جوهر.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:

غير واردة.	العربية :
غير واردة.	الهندية و الأوردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات محدودة.	العربية :
تستخدم في سياقات متنوعة، وتستخدم في المعاني المجازية أكثر من المعاني الحرفية والأدبية، كما تستخدم مع الأفعال، مثل "أبنا جوهر دكهانا" أي أن يظهر الإنسان قدراته وكفاءته. "جوهر كهنا" أي ظهور القابليات والقرارات على العيان. وتستخدم كصفة كذلك مثل كلمة "جوهر دار" "أهل جوهر" أي صاحب القدرة والقابلية.	الهندية و الأوردية :
غير واردة.	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



«جيب» جيب في الهندية و الأردنية و جيب و سيب سويو في التاميلية تعني الجيب - المحفظة.	الكلمة العربية: (92)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم غير مستمد من فعل.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جيون - فاعل . جيين - مفعول .	الهندية و الأردنية:
نكرة - اسم غير محدد الجنس مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
غير واردة.	العربية:
غير واردة.	الهندية و الأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات متنوعة مجازية و حرفية.	العربية:

تستخدم بكثرة في صيغ مفردة وصيغ مركبة مثل "جيب خرج" وتعني مصروفات الجيب و "جيب كهدي" يعني ساعة الجيب.	• الهندية والأردية :
هذه الكلمة متداولة في التاميلية بشكل شائع ، ولكنها مستخدمة في سياق محدود.	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	

"جائز"	(93) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل مفرد.	• العربية :
غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأردية :
غير واردة.	• التاميلية :

مشتقاتها:	
جواز وجائزة ومجاز وإجازة؛ تم شرح هذه الكلمات ، يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي.	• العربية :
جائز ، جائزة وإجازات كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
كلمة ” جائز“ وجميع مشتقاتها تتناول بكثرة وبصورة شائعة في العربية.	• العربية :
كلمة ” جائز“ تستخدم دائماً كصفة في تعبيرات مثل: ” جائز بيسه“ أي المبلغ الحلال؛ و” نا جائز كام كرنا“ ارتكاب عمل غير قانوني وغير شرعي. ” جائز قرار دينا“ اعتبار شيء أو عمل قانونياً وشرعياً.	• الهندية والأردية :
غير واردة.	• التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



"جائزة"		(94) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم فاعل - مونث - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة .		العربية :
غير واردة .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياق ضيق ومحدود .		العربية :
تستخدم بكثرة مع الأفعال مثل جائزة لينسا أي التقييم والمراجعة .		الهندية والأردنية :

التاميلية :	غير واردة.
<p>• ملاحظات : التغير في الجنس ربما أسوة بأصل الكلمة أو مصدرها لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم "تضييق أو تقيد المعنى".</p>	



«جَلْبُ» تعني البشرة أو الجلد.	(95) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
غير واردة.	العربية:

غير واردة.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
غير واردة.	العربية :
تستخدم بكثرة مع الأسماء والأفعال مثل "جد يد" أي - مجلة الكتاب "جد بنا نا" أي تجليد الكتب.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



"جُوسُ" الجلوس - الاعتلاء على العرش .	(96) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع.	العربية :

اسم - مذكر لها يجمع أحياناً وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جلوسون - فاعل . جلوسين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها :	
ناقشنا جميع مشتقات كلمة "جلوس" من خلال حديثنا ومناقشنا لكلمة "جلسة" في رقم (89) من هذا الفهرس .	العربية :
ارجع إلى كلمة "جلسة" في هذا الفهرس برقم (89)	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "جلوس نكانا" أي القيام بالمظاهرة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : تعتبر هذه الكلمة مثالا لتمديد المعنى ، يرجى الرجوع إلى فصل "التغيرات اللدالية" في قسم "توسيع أو تمديد المعنى" .



<p>”كاف“ ”كافي“ في الهندية والأردنية تعني الكامل الكافي والشيء الذي يكفى .</p>	<p>الكلمة العربية: (97)</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	<p>العريية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>العريية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها:</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>العريية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها:</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>العريية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها:</p>
<p>كفاية ومكافاة و اكفاء و مكفئي .</p>	<p>العريية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها:</p>

كافي وكفايت كلاهما تستخدمان بكثرة، وكلمة "كفايت" تستخدم في صيغتها الفارسية: "كفايتي" بمعنى الاقتصادي أو مقتصد.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
كافي وكفاية وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.	العربية :
كافي وكفايت "كافي" تستخدم كحال أو ظرف كصفة، مثل - "يه كافي نهين هي" أي هذا لا يكفي، و"كافي لوك آي تهى" أي جاء عدد كبير من الناس، و"كافي كو شش كي" أي بذل جهده قدر المستطاع، "كفايت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل- كفايت كرنا" أي اتناز منهج - اقتصادي للعيش أو للحياة إلخ. نا كافي - أي غير كافي - لا يكفي.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :

ملاحظة : يجدر بالذكر أن هذه الكلمة تستخدم كما هي في اللغات المستعيرة بدون أي تغيير ، رغم وجود حرف اللمة في نهايتها.



كَاهِلُ الجزء العالِي للظهور ، مُكَب - غارِب .	(98) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
غير محدد الجنس والعدد ولكنه جمع في أصله كاهلون تستخدم أحيانا أو بعض الأحيان .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:

• «كَهْوَلَةٌ» اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مؤنث اسم الجمع .		• العربية :
كلمة «كاهل» تستخدم في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك . كلمة «كاهلي» وما يتطرق بها تستخدم بشكل الصفة في الهندية والأردية ، كاهلان - (كاهل + زيند - افاننه).		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		• كيفية استعمالها :
تستخدم في سياقات محدودة .		• العربية :
تستخدم في سياقات متنوعة كصفة و كحال أما بالنسبة للصفة فمثالها - كاهل آدمي أي رجل كسلان ، وكذلك سيطر الكسل فمثل - هو لاء الناس يعملون بطريفة كسولة .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		• ملاحظات : التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ .



كمال	(99) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد.	العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
<p>كمالي - مفرد كماليات - جمع، "تكميل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد. "تكله" اسم المصدر واسم الجمع من الكلمة نفسها في التصريف الثاني مؤنث - مفرد. "اكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد. "تكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد. "اكتمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني - الاكتمال والاضمح.</p> <p>"مكمل" اسم المفعول من "كَمَل" في التصريف الثاني للفعل - مذكر - مفرد. "استكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.</p>	العربية:

<p>”تكميل، تكملة ومكمل“ تستخدم في الأردية بكثرة، ”كمال ومكمل“ تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة، ”تكميل“ مؤنث في الأردية رغم أنه مذكر في العربية، ”تكملة“ مذكر في الأردية رغم أنه مؤنث في العربية. كلمة ”كمال“ كذلك متنوعة في صفتها ”كلا“ في الهندية والأردية مصارعة زائفة أو مصارعة مخادعة لإبراز موهبة البطولات.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>كمال وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>العربية :</p>
<p>كلمة ”كمال“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كمال دكهلانا“ أي عرض موهبة تامة، ”كمال ركهنا“ حيازة أو البلوغ إلى الكمال في عمل أو فح، ”كمال كرنا“ أي انجاز شيء رائع، كلمة ”كمال“ تستخدم كذلك كأداة تعجب مثل - كمال هي ما هذه الروعة.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية :</p>

ملاحظات : كلمة "كمال" مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده من خلال التغييرات الدلالية. ارجع إلى فصل "التغييرات الدلالية" تحت قسم "توسع المعنى أو تمديده. تغير الجنس في كلمة "تكميل" الأوردية ربما طرأ مماثلتها مع نهائيات الكلمات بـ "أي" التي ترد مؤنثا دائما في الأوردية.



«كَسْرٌ» كسر في الهندية والأوردية تعني كسر شيء أو كسر في العظام	(100) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
	• العربية: الهندية والأوردية: التاميلية: مشتقاتها:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	• العربية: الهندية والأوردية: التاميلية: مشتقاتها:
اسم - مؤنث غير محدد العدد.	• العربية: الهندية والأوردية: التاميلية: مشتقاتها:
غير واردة.	• العربية: الهندية والأوردية: التاميلية: مشتقاتها:
	• العربية: الهندية والأوردية: التاميلية: مشتقاتها:

<p>”تكسير“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد . ”تكسر“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد . ”انكسار“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد وتعني عملية الكسر . ”مكسور“ اسم مفعول - مذكر - مفرد ”كسرة“ اسم الجمع من كسر - مؤنث - مفرد - تعني الهزيمة الانهيار .</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”انكسار“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية ، وهي تستخدم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول - انكساري . ”كسرة“ تنطق ”كسرت“ في الهندية والأردنية وهي متداولة بشكل مطرد بصورة شائعة في كلتا هاتين اللغتين .</p>	<p>الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>كلمة ”كسر“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>العربية :</p>

شاع تداول كلمة "كسر" مع العديد من أنواع الأفعال لنقل وعرض المعاني الأدبية والمجازية، مثل "كسر أماننا" أي - تحمل الخسارة، "كسر بهرنا" تعويض الخسارة، وهي كلمة تستخدم في المصطلحات كذاك مثل - "كسر ببشي".

• الهندية والأردية :

• التاميلية : غير واردة.

ملاحظات : قد تلبس كلمة "كسر" مع كلمة عربية أخرى وهي "قصر" والتي تعني النقص والتقصير في أمر أو شيء من الأشياء وقد ذكرها «بلاتسو» و في قاموسه صفحة رقم 833.



"خال" "خالّي" في الهندية والأردية "كالي" في التاميلية.		(101) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.		العربية :

صفة غير محدودة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.	التاميلية : مشتقاتها :
”خَلُو“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد . تعني الخلاء الحُرِّيَّة . ”خَلُوَّة“ اسم المصدر نفسها من التصريف الأول - للفعل - مؤنث - مفرد . ”تخلية“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مؤنث - مفرد ”خَلَاء“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .	العربية :
”خَلُوَّة“ تنطق مثل خلوت في الأردنية و ”تخلية“ وكتاهما تستخدمان في الأردنية بشكل شائع وبكثرة .	الهندية والأردية :
كالي	التاميلية : كيفية استعمالها :
كلمة ”خالي“ ومشتقاتها الأخرى كلها تستخدم في العربية في سياقات متوعة .	العربية :

خالي تستخدم مع الأفعال المساعدة وكصفة مع الأفعال ، خالي كزنا ت أي إخلاء مبنى أو شيء ، واستخدامها كصفة مثل ” خالي هاتهر “ أي ” خالي اليد “ ، وتستخدم كحال أو ظرف كذلك مثل ” سينهب لو حده “ أو هو يتكلم فقط ولا يفعل ما يقوله .

• الهندية و الأوردية :

” كالي “ تستخدم مع الأفعال كالي سيد أي الإخلاء .

• التاميلية :

ملاحظات: هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده . لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في كتابنا هذا . كما أن هذه الكلمة تحتوي على حرف خفيف في نهايتها ومرت بمرحلة التغيرات الإملائية المتعامدة المعينة .



” خبر “	الكلمة العربية: (102)
	وضعها النحوي و الصر في:

اسم المصدر - مذكر - مفرد .		
اسم - مؤنث - مفرد و جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ، "خبرون" فاعل "خبرين" مفعول ، الجمع العربي "أخبار" تستخدم كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية و الأردنية :	
غير واردة .	التاميلية :	
	مشتقاتها :	
"خبرة" اسم - مؤنث - مفرد تعني التجربة و الخبرة ، "خير" صفة مذكر - مفرد . "مخابرة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني المراسلة أو جهاز الأمن "اختبار" ، اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع .	العربية :	
كلمة "خير" تستخدم في العديد من التركيبات الفارسية مثل "خير دار" صفة اي صاحب علم وإطلاع وخبرة ، وهي تستخدم كذلك كأداة العجب في شكل الصفة مثل "خير كبر" تعني "مخير" أو مبلغ الأخبار ، "يا خير" صفة أي اعلم ب ، أو "أخير جيبا" بى خير" صفة أي عدم الإعلام أو عديم العلم .	الهندية و الأردنية :	
غير واردة .	التاميلية :	

		وضعها النحوي والصر في:
	اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
	صفة غير محدد الجنس والعدد .	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها :
	<p>”خُلُوْصُ“ اسم المصدر- مذكر الجمع تعني الصفاء الخاوص الإخلاص وهي مصدر من الفعل في التصريف الأول، ”خلاص“ هي كذلك مصدر من الفعل في التصريف الأول مذكر - اسم الجمع تعني الإستقلال. ”خلاصة“ اسم مؤنث - مفرد. ”تخلص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني. ”إِخْلَاصُ“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع .</p>	<p>• العربية :</p>
	<p>خُلُوْصُ ، خلاصة ، إخلاص ، تخاص ومخلص كلها تستخدم في الأردية بكثرة واطراد . ”خالص“ تستخدم بكثرة في الهندية و الأوردية . ”مخلص“ تستخدم كذلك في الهندية و الأوردية في شكل الصفة وكذلك مخلصانه . ”خالصة“ شكل محرف لكلمة ”خالصة“ والتي هي مؤنث</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>

<p>لكلمة "خالص". "خالصة". تعني الأراضي التي تكون تحت تصرف الحكومة، كما أن كلمة "خالصة" اسم تقسيم أو مجموعة من السبخ في ولاية بنجاب الهندية وتعني الخالص. "تخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس "استخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف المباشر. "مخلص" اسم فاعل من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد.</p>	
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة "خالص" وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية وفي سياقات متنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها:</p> <p>• العربية :</p>

كلمة "خالص" تستخدم كصفة من خلال كلمات ذات صبغة مفعولية أو مجرورية مثل "خالص كهي" أي "السمن الخالص"، "مخلص" تستخدم كصفة للجنس والعدد وهي صفة للأفراد، مثل مخلص آدمي شخص مخلص، كلمة "تخلص" تستخدم في الأردية في سياق محدود يتعلق بعالم الشعر أو فن الأدب وتعني الاسم العلمي أو الاسم المستعار الذي يتخذه الكاتب أو الشاعر.

• الهندية والأردية :

غير واردة.

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«خراب»	(104) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد .	العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : •
«خَرَابَةٌ» اسم - مؤنث - مفرد .	العربية : •
«خرابات» جمع خرابة، وهي تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة، تعني الأطلال أو الأماكن المدمرة المجهورة. «خراب» تستخدم كذلك في شكل اسم الموصول الفارسي، «خرابي» تعني المشكلة.	الهندية والأردنية : • التاميلية : •
غير واردة .	التاميلية : •
كلمة «خراب» وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم في العربية بكثرة مطردة وفي سياقات متنوعة.	العربية : •
«خراب» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل خراب كرابنا أي نهب شيء وتخريبه وتستخدم كصفة كذلك مثل في مصطلح خراب حالي أي ذي وضع أو حالة سيئة.	الهندية والأردنية : • التاميلية : •
غير واردة .	التاميلية : •

ملاحظات : كلمة "خراب" مرتت بمرحلة توسيع المعنى أو تعديه ارجع إلى فضلنا "التغيرات الدلالية"



خاص	(105) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر – مذكر – مفرد وتستخدم كصفة كذلك.	العربية :
صفة غير محدد الجنس والعدد.	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

<p>”خصوص“ اسم فعل من ”خص“ مذكر - اسم الجمع. ”خصوصي“ صفة كلمة، ”خصوص“ مذكر - مفرد. ”تخصص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس. مذكر - مفرد. ”تخصص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. ”اختصاص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع مذكر - مفرد. ”خاصية“ اسم - مؤنث - مفرد. ”مخصوص“ اسم مفعول من ”خصَّص“ مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”خاص“ تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردنية كصفة وكمركب كذلك مثل ”خاصة“ أو خاص ”أي ”خاصة“ أو خاص وعام أي خاص وعام، أو خصوصي وعمومي. ”خاصية“ تنطق ”خاصيت“ في الأردنية، وتستخدم بكثرة في الأردنية وجموها ”خصوصيت“ تستخدم في كلتا اللغتين الهندية والأردنية، ”خاصة“ مؤنث كلمة ”خاص“ تستخدم كذلك في الهندية والأردنية وتنطق خاصة.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها :</p>

<p>كلمة "خاص" ومشتقاتها تستخدم في العربية في سياقات متنوعة.</p>	<p>العربية :</p>
<p>"خاص" تستخدم كصفة مثل في "خاص كام هي" تعني " مهمة خاصة" "خاص" تستخدم كذلك كظرف أو حال في عبارة - خاص طور سي به كام كرنا هي يجب إنجاز هذا العمل خاصة أو على وجه الخصوص " خصوص ، خصوصي ، خصوصيت ، خصوصيات كلها تستخدم في الهندية والأردية في سياقات متنوعة. "مخصص" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: "خاصة" مؤنث في اللغة العربية ولكنها مذكر في الأردية والهندية، وهذا التغير في الجنس ربما طرأ بسبب مماثلتها مع كلمة الأم أو الكلمة الأصلية، كما أن التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.</p>	



«خريف»		(106) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
صفة - مذكر - مفرد.		العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
«خُرافة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «خُرَافِي» صفة من الكلمة المذكورة مذكر - مفرد.		العربية:
«خُرافان» وتنطق خرافات في شكل الجمع وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:

كلمة "خريف" تستخدم في سياق محدود في العربية، "خُرُافة" تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة في العربية.	العربية :
كلمة "خريف" تستخدم كمصطلح زراعي يتعلق بالجفاف خلال فصل الخريف.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : //	



خُرُفٌ	الكلمة العربية: (107)
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

<p>«خاتم» اسم مذكر - مفرد. «ختام» اسم المصدر مترادف لختم تعني الإغلاق - الانتهاء أو الإلغاء. «ختامي» صفة من الختام مذكر - مفرد. تعني الأخير. «اختتام» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد. «خاتمة» اسم مؤنث - مفرد. «خاتمة» اسم - مؤنث - مفرد تعني الإغلاق ، الانتهاء.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«خاتمة» تنطق مثل «خاتمة» في الهندية و الأردية تُستخدم بكثرة كلمات «ختام و اختتام» تستخدمان في الأردية فقط.</p>	<p>• الهندية و الأردية :</p> <p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة « ختم » و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«ختم» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ختم كرنا أي الانتهاء ، الإيجاز ، الإكمال .</p>	<p>• الهندية و الأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : غير واردة.



خط تعني : السطر ، الرسالة ... إلخ	(108) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة وكما هو في العربية "خطوط" جمع الأصل خطون - فاعل . خطين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

<p>«خَطِي» صفة - مذكر - مفرد تعني مكتوب أو ما كُتِبَ باليد. «خُطَّة» اسم مؤنث - مفرد. تعني - ترتيب أو الإعداد لمشروع أو عمل، «خطة» اسم مؤنث - مفرد تعني قطعة من الأرض أو المقار والمشروع، «خطاط» اسم المبالغة مذكر - مفرد، «مخطوط» اسم مفعول - مؤنث - مفرد. «مخطأ» اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>«خطي» تستخدم في الهندية والأردية بكثرة. خطة ومخطوطه تستخدمان في الأردية بكثرة كما أن كلمة «خطاط» تستخدم في الأردية فقط.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>جميع مشتقاتها تستخدم في العربية من خلال سياقات متنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>«خط» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «خط لكهنأ» أي «كتابة رسالة».</p>	<p>العربية :</p> <p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

ملاحظات: مرت هذه الكلمة بمرحلة تمديد المعنى أو توسيعه المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.



خَطَرٌ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَالْأَرَبِيَّةِ خَطْرَةٌ	(109) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة خطر ون - فاعل . خطري - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

<p>«خاطر» صفة - مذكر - مفرد تعني النظرية، الرأي، الأمنية، رغبة، ناقشنا هذه الكلمة مفردة في هذا الفهرس. «خَطْرَة» اسم - مؤنث - مفرد تعني مشية الأبهة والعزور إلخ. «خَطِير» صفة مذكر - مفرد تعني ثقيل - عظيم الشأن أو الأهمية - كاف، «خَطُورَة» اسم - مؤنث ، مفرد أي أهمية اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.</p>	
<p>خطره وخطر تستخدمان بكثرة مطردة في الهندية والأردية. كلمة «خطر» تستخدم في عبارة واحدة فقط وهي عبارة ذات تركيب فارسي مثل خطر نك وتعني «محفوف بالمخاطر» أو متوقف على المصادفة، منطو على مخاطرة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>«خَطْر» وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة «خَطْرَة» تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المتنوعة مثل - خطري مين دال دينا وضع شخص أو القائه في خطر.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات: //



خاطر تعني الفكرة .	(110) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل – اسم الصفة – مذكر – مفرد .	• العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
ارجع إلى الكلمة السابقة ”خطر“ لمعرفة مشتقات هذه الكلمة رقم (109)	• العربية :
”خاطر“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . للتفصيل ارجع إلى الكلمة السابقة في رقم (109) ولمعرفة تفاصيل أشكالها الاشتقاقية .	• الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
كلمة "خاطر" تستخدم بكثرة وفي السياقات المتنوعة في اللغة العربية .	العربية :
"خاطر" تستخدم مع أنواع من الأفعال مثل "خاطر كرنا" تعني أراء حق الضيافة أو التشجيع . "خاطر مين رسمنا" حفظه في خاطر ، خاطر داري كرنا أي "إبداء الاهتمام تجاه شخص أو جهة ، وتستخدم كذلك في التعبيرات مثل آيكي خاطر أي لأجلك أنت .	الهندية والأردية :
	التاميلية :
	ملاحظات : هذه الكلمة مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده . ارجع إلى فصل "التعبيرات الدلالية" بكتابنا هذا لمعرفة المزيد من التفصيل .



خيال	(111) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعمرة والأصل العزلي خيالون فاعل . خيالين مفعول . .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	مشتقاتها:
”خيالي“ صفة - مذكر - مفرد أي شيء تصورني أو تخيلي غير حقيقي . ”خيلاء“ اسم مؤنث - مفرد تعني الأبهة والتبخر مثل مشية الخيلاء . ”تخيل“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . ”تخيل“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس تعني تصور شيء مذكر - مفرد ، ”تخيلي“ صفة المذكور سابقا .	العربية:
خيالي ، تخيل ، وتخيلي ، تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:

	كيفية استعمالها:
خيال وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية في العديد والمتنوع من السياقات.	العربية :
كلمة "خيال" تستخدم مع أنواع من الأفعال في الهندية والأردية، خيال كرنأ أي التفكير عن خيال، ركهنا أي الاهتمام ب أو وضعه في البال، خيال باند هنا أي تشكيل تصور عن شيء، كلمة "خيال" معظم الأحيان ترد في العبارات المجازية مثل خيالي يلاو كفانا انغماس في التصورات أو الأفكار العقيمة، تخيل وتخلي تستخدمان في السياق الشعري فقط في الأردية، "خيال" اسم لفنمة من النغمات في الموسيقى الهندية.	الهندية والأردية : التأملية : غير واردة .
	ملاحظات : كلمة "خيال" اكتسبت توسع أو تمديد المعنى ، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الالالية" .



«خزانة»	(112) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«خزان» اسم المصدر من الفعل ، اسم الجمع «خزينة» اسم - مؤنث - مفرد . «خزان اسم - مذكر - مفرد تعني «مخزن» اسم - مذكر - مفرد أي مكان التخزين . «تخزين» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني .	العربية :
كلمة «خزينة» تستخدم في الأردنية وتطلق «خزينة» مخزن وخازن دار تستخدمان كذلك في الأردنية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:

العربية :	” خزائنه“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة.
الهندية والأردية :	تستخدم في سياق محدود.
التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : // .	



خلاف	الكلمة العربية:	(113)
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر – مذكر – مفرد .	العربية :	
اسم – مذكر – غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	

			مشتقاتها:
	<p>”مخالفة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد . ”خلف“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد . ”متخلف“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد وتعني بقايا فضلات . ”مختلف“ اسم فاعل من الفعل في التصريف السادس - مذكر - مفرد .</p>		<ul style="list-style-type: none"> العربية :
	<p>اختلاف ، مخالف ، ومختلف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية . كلمة ”اختلاف“ تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردنية . ”مختلف ومخالف“ تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردنية .</p>		<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردنية :
	غير واردة .		<ul style="list-style-type: none"> التاميلية :
			كيفية استعمالها:
	<p>كلمة ”خلاف“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .</p>		<ul style="list-style-type: none"> العربية :

تم استخدام كلمة "خلاف" كمضو أو لي لمجموعة التركيبات التي تكون موازية للاضافات الانكليزية نافية مثل MIS - TN و تستخدم في عبارات مثل خلاف حكم أي مخالفة للحكم أو القانون و مثل خلاف مرضي كرنا العمل ضد الرغبات.	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات :// .

خير	(114) الكلمة العربية:
	و وضعها النحوي و الصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث غير محدد الجنس و العدد .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

<p>خيرى صفة مذكر - مفرد. "خيرية" صفة واسم مؤنث - مفرد و جمع. "خير" صفة مذكر - مفرد تعني مبسوط اليد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"خيرية" تستخدم في الأردنية وتطلق مثل "خيريت" تعني السعادة - الهناء. "اختيار" تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. "مختار ومخير" تستخدمان في الأردنية فقط. "خير" تستخدم بتركيب مع الكلمات العربية والفارسية مثل "خير خواه" داعى السعادة والهناء أي الذي يرغب ويدعو لسعادة وهناء الآخرين. "خير باد" تعني الوادع. "خير وعافيت" تعني القيمة والعافية .</p>	<p>• الهندية والأردنية : • التاميلية : • كيفية استعمالها :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية : • كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمة "خير" وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>

كلمة "خير" تستخدم مع العديد من أنواع الأفعال وتستخدم كصفة كذلك وكظرف وحال وكأداة تعجب مع الأفعال. "خير منانا" أي الدعاء أو الرغبة للسعادة، واستخدامها كصفة مثل "خير فواه"، وحال أو ظرف مثل "خير سي" أي في وضع جيد أو في حالة جيدة، وكأداة تعجب "خير" تعني حقاً؟.

• الهندية والأردنية :

• غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "خير" اكتسبت التوسيع أو التمديد في المعنى ، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".



خيّنةٌ خيَّانت و خيَّانت في الهندية والأردنية.		(115) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد - مؤنث.		• العربية:

اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، خيانتون فاعل - خيانتين مفعول.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
”خائن“ اسم فاعل - مذكر - مفرد .		العربية :
”خائن“ تستخدم في الأردية كصفة أكثر من الهندية وهي غير محدودة الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
”خيانة“ وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .		العربية :
”خيانت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل خيانت هو كل ، أي وقعت الخيانة .		الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : // .
-------------	-------------------------------



”كل“ كل في الهندية والأردنية.	(116) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
جزئية حالية أو ظرفية غير محددة الجنس والعدد تتبع الاسم دائماً ولا تكون مفرداً ولا جمعاً.	العربية : الهندية والأردنية : التاميلية : مشتقاتها :
حال ، ظرف تتبع دائماً للاسم في شكل الجمع .	
غير واردة .	

<p>”كلي“ - صفة - مذكر - مفرد . ”كليتة“ - صفة واسم - مؤنث - مفرد . ”بالكل“ - حال ظرف أي المجموع الكلي .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كل وبالكل “ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية . ”كلي“ تستخدم في الأردية أكثر من الهندية ، ومعظم الأحيان ترد في العبارة التالية مثل - كلي طوسي ” من حيث المجموع “ .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	
<p>كل والأشكال الأخرى تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كل وبالكل تستخدمان في الأردية والهندية من خلال الأنواع العديدة للجمل .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : هذا مثال نادر لاستعارة
العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى
الهندية والأردية..



لا	(117) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
أداة نفي	العربية : الهندية والأردية : التاميلية :
مقطع ظرفي أو حالي منفي ويستخدم كصفة كذلك.	
غير واردة .	

		مشتقاتها :
	غير واردة .	• العربية :
	غير واردة .	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	تستخدم وحدها وفي التركيب مع الأسماء مثل (لا) جو أباً لسؤال ، لا شك . استخدامها كصفة مثل - لا ديني ، عدم اتباع الدين من الأديان ، أو معارضة للدين .	• العربية :

<p>تستخدم فقط في التركيبات التي تحتوي إما على الأفعال أو الأسماء العربية، وهي تستخدم بدون التغييرات النحوية والصرفية التي تقتضيها العربية، "لا أبالي" أي اللامبالاة، ولكن في الهندية والأردنية تعتبر عبارة تحمل صبغة صفة. "لا جواب" عبارة أو شبه جملة تمت استعارتها من العربية بأسلوب خارج عن قواعدها، وذلك لأنها يجب أن تكون لها خيز في العربية مثل "له" والذي يكون ستعني العبارة الكاملة بعده "بأنه لا جواب له" والملاحظة بأن مقطع "له" يتغير في العربية حسب السياق الوارد فيه ولكن في الهندية والأردنية تتداول هذه العبارة المذكورة كوحدة مستقلة متكاملة.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة مقطع عنصر نحوي وصرفي من العربية إلى الهندية والأردنية.</p>



الذئذ	(118) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مؤنث.	العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
«لذة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد. «مَلَذَّة» اسم المصدر - مؤنث.	العربية :
«لذة» تنطق مثل لذت وهي كلمة متداولة بشكل شائع ومطرد في هاتين اللغتين الهندية والأردية، كما أن كلمة «لذيد» تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
«لذيد ، لذة» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بشكل شائع ومطرد.	العربية :

كلمة "لذيذ" يتم استخدامها في الهندية والأردية كصفة للأشياء الحسية وغير الحسية، مثل "لذيذ كهانا" أي "المطعم اللذيذ"، "لذيذ باتين" المسامرة اللذيذة أو المحادثة اللذيذة تجاذب أطراف الحديث.	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية :
	ملاحظات : // .



لفظ	(119) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد جميع ، وفقاً للاستعمالات الجارية في العربية وفي اللغة المستعيرة الأصل أو الأم لفظون - فاعل لفظين - مفعول في العربية «الفاظ» .	الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية : • مشتقاتها :
	«لفظي» صفة - مذكر تعني ما يتعلق بالألفاظ أو الكلمات الفعلية أو الأردية حسب منطوقها، «لفظة» اسم - مؤنث - مفرد تعني الكلمة أو القول . «لفيظ» صفة - مذكر - مفرد أي ما تم لفظه ، «لفظ» اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد . «ملفوظ» اسم مفعول - مذكر - مفرد .	• العربية :
	«يلفظ» تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كما أن كلمة «ملفوظ» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية : • كيفية استعمالها :
	كلمة «لفظ» وأشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	• العربية :

كلمة "لفظ" تنطق "لفظ" كذلك، وتستخدم مع الأفعال بشكل عام، مثل لفظ بدلنا أي نطق، لفظ تلفظ أو تلفح تستخدم مع الفعل بشكل عام، أو عامة مثل "بلفظ كرنا" أي النطق أو نطق لفظ أو كلمة لفظ باللفظ. عبارة أو شبه جملة ذات أصل فارسي تعني "لفظاً بلفظاً" وهذه العبارة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة.

• الهندية والأردية :

• غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : // .



"لمحة" تعني سرعة النظر	(120) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الجمع - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لمحوّن فاعل - لمح مفعول .	الهندية والأردية :

	غير واردة .	• التاميلية : • مشتقاتها :
<p>”اللمح“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني النظر السريع الروية المسرعة الروية الخاطفة فوري . ”الماح“ أي يومض صفة - مذكر - مفرد ”ملايح“ اسم جمع ومفرد لها ملوح ولكن استخدمها نادر . ”تلميح“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني إشارة - إعلان دسيسته - حوالة أو الإشارة إلى المصدر .</p>		• العربية :
	غير واردة .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
لمحة ، لمح وجميع أشكالها وصورها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة .		• العربية :
كلمة ”لمحة“ فقط تستخدم في الهندية والأردية ، أيك لمح مين هو ين : وقع هذا في جزء من ثانية .		• الهندية والأردية :

التاميلية : • غير واردة .	ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "لمح" ربما جاء بسبب مماثلتها مع الكلمات الأصلية أو الكلمات الأم .
------------------------------	--



«لَعْنَةٌ» لعنت في الهندية والأردية .	الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي :
اسم الجمع مؤنث - مفرد .	العربية : الهندية والأردية :
اسم - مؤنث - مفرد و جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لعنتون فاعل . لعنتين مفعول .	التاميلية :

		مشتقاتها:
	”لَعْنٌ“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني بلاء - شقاء . ”لعين و ملعون“ صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
	غير واردة.	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة.	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	كلمة ”لعن“ و جميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بشكل شائع.	• العربية :
	كلمة ”لعنت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل لعنت بهجنا، أي اللعن و الطعن أو السب و الشتم.	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة.	• التاميلية :
		ملاحظات: //



"لقوة" تعني الشلل الفالاج.		(122) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم - مؤنث - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة.		العربية :
غير واردة.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	تستخدم في سياق محدود للشلل والفالاج كمرض.	العربية :
	تستخدم كذلك في سياق محدود مثلما هي في العربية.	الهندية والأردية :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات :// .



«لطيفة» لطيفة في الهندية و الأوردية تعني رقيق - لطيف مدني .	(123) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
صفة - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد و جمع ، وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة ، لطيفون - فاعل . لطيفي - مفعول .	الهندية والأوردية :
	التاميلية :
	مشتقاتها :

<p>”لُطْفٌ“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ”الطافة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد. ”الطيف“ صفة - مذكر - مفرد. ”ملاطفة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني أنيس لطيف - معالجة، ”تلطف“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس - مذكر - مفرد. ”ملاطفة“ اسم فاعل - مؤنث جمع مسكن.</p>	<p>العربية :</p>
<p>لُطْفٌ ولطيف تستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>لطيف، لطف وجميع أشكالها الإشفاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمتا ”الطيفة و لطيف“ تستخدمان في سياقات مختلفة تماماً ، في الأردنية ، ”الطيفة“ كلمة شائعة في الهندية والأردنية وتستخدم بمعاني المزارح والظرافة والمحلة . لطيف تستخدم كصفة وتعني طيب - لطيف - ناعم .</p>	<p>العربية :</p> <p>الهندية والأردنية :</p>

• غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات: كلمة "الطيفة" وردت مذكرة في الهندية والأردية، ربما لِمماثلتها مع الكلمات الأصلية. مرت كلمة "الطيفة" بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل التغييرات الدلالية "بهذا الكتاب لمعرفة المزيد من التفصيل .



لائق

(124) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرفي:

اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .

• العربية :

صفة غير محددة الجنس والعدد .

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

		مشقتها: العربية:
	«لياقة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد تعني - الوقار - أدب - لياقة - حشمة. «أليق» اسم التشبه غير محدد الجنس والعدد.	العربية:
	«نا لائق» صفة في المفهوم السلبي ومداراة بصورة شائعة في الهندية والأردية، وهي كلمة غير محددة الجنس والعدد وتعني «غير لائق» سبغ الأطلاق. كلمة «لائق» تستخدم مع التراكيب مثل - لائق و الا، وهذه الأشكال لكلمة «لائق» تعمل عمل حشو في الكلام.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	كلمتا «لائق، لياقة» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة بشكل مطرد.	العربية:
	«لائق» تستخدم كصفة ومع الأفعال، مثال الصفة - لائق آدمي - أي رجل معترم صاحب مواهب. مع الأفعال مثل لائق هو لنا كون... الرجل ذو لياقة وموهبة.	الهندية والأردية:

غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : // .



لازم	(125) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - غير محددة الجنس و العدد .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«لزوم» اسم المصدر - مذكر - .	العربية :

<p>لزوم ، ملازمة ، لوازم وإلزام ، كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، وهي تستخدم كاسماء غير محددة الجنس والعدد . لمعرفة تفاصيل كلمتي ” ملازم وملازمة“ ارجع إلى الفهرس الألفبائي ”لازم“ تستخدم كمصطلح - لازم ملزوم .</p>	<p>• الهندية والأردية .</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>لازم ، لزوم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”لازم“ ترد مع الأفعال المساعدة، مثل ”لازمانه“ أو لازم يرنا أي كون الشيء أو أن يصيح الشئ لازما . لازم كرنا - أي جعل الشيء لازما ”لزام“ تستخدم في معنى مختلف تماما في الهندية والأردية ، هي تستخدم في معنى التغير ، التحول أو الشكوى ”الزام لكانا“ أي - اتهام أحد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	<p>ملاحظات : //</p>



لباس	(126) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية:
اسم - مذكر - مفرد - يجمع ويجمع وفقاً لقواعد الجمع لها تين اللغتين . لباسون - فاعل . لباسين - مفعول .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	مشتقاتها:
”لبس“ اسم المصدر - مذكر غير محدد العدد .	العربية:
”اللباس“ كلمة متداولة في الأردية بصورة شائعة . كلمة ”لباس“ الهندية والأردية كذلك مع الاسم الموصول الفارسي لباسي في الهندية والأردية .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
”لباس“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية .	العربية:

كلمة "لباس" تستخدم في الهندية والأردنية مع الأفعال المساعدة.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : //



"لهذا"	الكلمة العربية : (127)
	وضعها النحوي والصرفي :
حرف جز - اسم الإشارة .	العربية :
ظرف أو حال .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

		مشقتها:	
	غير واردة.		العربية :
	غير واردة.		الهندية و الأوردية :
	غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:	
	تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.		العربية :
	استخدامها في الأوردية أكثر من الهندية.		الهندية و الأوردية :
	غير واردة.		التاميلية :
<p>ملاحظات : هنا مثال آخر لاستعارة العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى الهندية والأوردية.</p>			



لُفَافَةٌ	(128) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الفعل - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
”لُفَاً“ اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
غير واردة.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
”لُفَافَةٌ“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية:



كلمة "لغافة" الأكثر استخداماً وشيوعاً في الهندية والأردنية وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ، كهُ لِنَا أَي فَتِحْ ، أَوْ بِنْدِكُنَا إِغْلَاقِ اللِّغَافَةِ .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : // .

لغافة

"لغاف"	(129) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لواعد الجمع في هاتين اللغتين . لغافون - فاعل . لغافين - مفعول .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

”لحف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الغطاء.	العربية :
غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم في العربية من خلال السياقات المحدودة جداً.	العربية :
كلمة ”لحاف“ الأكثر شيوعاً في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : //



”لحَافٌ“ ”لحاج“ في الهندية والأردية تحدثاً بعض الأحيان وليس كتابةً، وفي أغلب الأحيان تتداول الكلمة كما هي في العربية تحدثاً وكتابةً.	(130) الكلمة العربية:
--	-----------------------

		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - غير محدد العدد.		العربية:
اسم - مذكر - غير محدد العدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
<p>”لَحْظَةٌ“ اسم - مؤنث - مفرد تعني سرعة نظرة خاطفة إلخ .</p> <p>”ملاحظة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد .</p> <p>”لاحظة“ اسم مفعول - مذكر - مفرد ”ملحوظة“ اسم مفعول - مؤنث - مفرد .</p> <p>”ملاحظ“ اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد . ”ملاحظ“ اسم مفعول - ظرف أو حال - مذكر - تعني بجلاء - بوضوح - على نحو بين .</p>		العربية:

<p>لحاظ، لحظة وملاحظة كلها متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة. ملحوظ وملحوظة تستخدمان في الأردنية فقط. لحاظ تستخدم في التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "بالحاظ" وهو ظرف أو حال تعني شيء قيد النظر والتفكير. "لي لحاظ" ظرف أو حال تعني - تجاهل استغفاف - لا اكتراث "بي لحاظي" حماقة - عدم الاكتراث.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة "لحاظ" وجميع أشكائها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بشكل مطرد.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>• العربية :</p>
<p>«لحاظ» تستخدم مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل لحاظ كرنا - تعني الاهتمام بأحد ، لحاظ انهاردينا التخني عن الحياء - عدم الاستحياء.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : // .</p>



«لُبٌّ» تعني نواة - حَبَّةٌ .	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - غير محددة العدد .	• الهندية و الأوردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
«لُبَابٌ» اسم - مذكر - مفرد ، الجزء العلوي الصدر خَلْقَوْم الحيوَان . «لُبَابٌ» اسم - مذكر - اسم الجمع تعني - مخ - لب ، زبدة - خلاصة إِنْخ «لُبَيْبٌ» اسم و صفة - مذكر - مفرد تعني ذو فهم ، إِدْرَاك شيء معقول . «لُبَيْبٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني - طوق - قَبَّةٌ .	• العربية :

كلمة "الباب" تستخدم في الهندية والأردنية في تركيب كلمة مثل "لب لباب" أي لب، زبدة أو خلاصة مادة من المواد أو موضوع من المواضيع.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية : • كيفية استعمالها:
"لب" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
«لب لباب» تعبير أكثر استخداماً في الهندية والأردنية.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية : • ملاحظات : //



«مُدٌّ» تعني امتداد - اتساع - صعود إلخ.	الكلمة العربية: (132)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد يجمع وفقاً لوقاعد هاتين اللغتين "مدون" فاعل. "مدّين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية: • مشتقاتها:
«مُدَّة» اسم - مؤنث - مفرد تعني علامة، إشارة علم التهجئة.	العربية:
"مداد، مادة" والتي تنطق في الهندية والأردية - مادة إمداد ومديات تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة. ملاحظة: كلمة "مادة" مذكر في الجنس عند استخدامها في الهندية والأردية.	الهندية والأردية: • التاميلية:
غير واردة.	التاميلية:

		كيفية استعمالها:
كلمة "مد" و "مد" و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة.		• العربية :
كلمة "مد" لها استعمالات متنوعة وتستخدم كصفة مثل "مد نظر" أو مد لكاه" أي أقصى حدود النظر أو الروية. وتستخدم كظرف أو حال مثل "مد مقابل" تعني على العكس - بالمقابلة - بالمقارنة من ناحية ثانية. وتستخدم في التركيب مثل "مد أمانت" أي رئيس القسم "مدد جزر" .		• الهندية والأردية : • التاميلية :
	غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "مد" في الهندية والأردية ربما على أساس التكوين الخلفي ويمكن أن يتأثر. سادة مذكر في الهندية والأردية ربما لمماثلته مع كلمات اللغة الأم. كلمة "مد" مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تميده للتفصيل لمرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.



«مَدُّ» تعني المساعدة الوسائل و الذرائع .	(133) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد و جمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين . مددون فاعل . مددين - مفعول .	الهندية و الأردية :
	التاميلية :
	غير واردة .

		مشقاتها:	
لمعرفة تفصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى الكلمة سابقة الذكر "مد"		العربية:	
تم تحويل كلمة "مدد" إلى الصفة من خلال التركيب التالي "مدد كار" أي المساعد وهي كلمة غير محددة الجنس.		الهندية والأردية:	
غير واردة.		التاميلية:	
		كيفية استعمالها:	
مستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.		العربية:	
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مد كرنا" أي مساعدة أحد ، مدد باننا أي توزيع المساعدات للعمال.		الهندية والأردية:	
غير واردة.		التاميلية:	
ملاحظات: //			



	«مضبوط»	(134) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - منكر - مفرد.	العربية:
	اسم - صفة وظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		مشتقاتها:
<p>”ضبط“ اسم المصدر - منكر - مفرد. ”انضباط“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - منكر - مفرد. ”ضابط“ اسم - منكر - مفرد.</p>		العربية:
<p>كلمة ”مضبوط“ تستخدم كذلك مع شكل اسم الموصول الفارسي - مضبوطي ضبط التي تنطق مثل ”زَبط“ عادة متداولة في الهندية والأردية.</p>		الهندية والأردية:

غير واردة.	التاميلية : كيفية استعمالها :
مضبوط - ضبط وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية .	العربية :
كلمة " مضبوط " تستخدم كصفة وكظرف أو حال مثال الصفة " مضبوط كاري " أي سيارة قوية . مثال الظرف أو الحال " مضبوطي سي يكرنا " أي ضبط الشيء أو مسك الشيء بقوة . كلمة " مضبوط " تستخدم مع الأفعال كذلك مثل اني بات مضبوط كرليجي . اجعل تصريحك قويا .	الهندية والأردية : التاميلية :
غير واردة .	ملاحظات : كلمة " ضبط " في الهندية والأردية تستخدم في الإطار القانوني بمعنى ضبط المافيا أو مهربي المخدرات ، أو ضبط المواد المخدرة . وفي التاميلية كذلك وتتعلق في التاميلية كـ " جبطي " ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم تمديد المعنى أو توسيعه" في كتابنا هذا .

<p>”مَذَاقُ“ مذاق في الهندية والأردنية تحديداً فقط وليس كتابة.</p>	<p>الكلمة العربية: (135)</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين ”مذاقون“ فاعل ”مذاقين“ مفعول.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>»ذَوْقُ« اسم - مذكر مفرد. ”ذواق“ اسم - مذكر - مفرد. ”ذاتقة“ اسم - مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمة ”مذاق“ تستخدم في شكل ”مذاقية“ لاحقة أو إضافة أخيرة فارسية، و سنسكريتية.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

		كيفية استعمالها:
	«مذاق، ذوق، وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.»	• العربية:
	كلمة «مذاق» تستخدم كظرف أو حال في العربية وفي الأشكال العربية المستعيرة. مثل - مذاقاً أي قلت ذال مزاحاً وممازحة و الأصل مثل مذاق سي أي مزاحاً وممازحة.	• الهندية والأردية:
	غير واردة.	• التاميلية:
<p>ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات اللغوية" في قسم توسيع المعنى أو تديده بكتابنا هذا.</p>		

	«ماهر» تعني خبير .		
			الكلمة العربية: (136)
		وضعها النحوي والصرفي:	
	اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .		العربية :
	صفة غير محددة الجنس والعدد ولكن مفعول ، و جمع العربية وهي كلمة «ماهرين» تستخدم في الهندية والأردية .		الهندية والأردية :
	غير واردة .		التاميلية :
			مشتقاتها:
	«مهاره» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «مهر» اسم - مذكر - مفرد تعني مبلغ لمهر المرأة عند الزواج . «مهر» اسم مذكر - مفرد وتعني الختم إلخ وقد تم استعارة هذه الكلمة في معنى «الختم» من الفارسية .		العربية :
			الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	«ماهر»، مهارة و مهر كلها تستخدم بكثرة في العربية ، وكلمة «مهر» بمعنى الختم تستخدم نادراً في العربية .	العربية :
	كلمة «ماهر» كصفة تستخدم في الهندية والأردية والمعاني الأخرى والمجازية مثل - ماهر أدمي وهي كما تعني شخصاً خبيراً فتعني كذلك رجل داهية - ذاهاء وحكمة .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		ملاحظات: // .
	«ماحول» ماحول في الهندية والأردية .	(137) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:

ضمير موصول بالإضافة إلى كونها حرف ظرف أو حال (الرجاء التاكيد)	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
غير واردة .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
في الهندية والأردنية في سياق "المحيط" أو "الجو"	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة عنصر نحوي وصرفي عزلي إلى الهندية والأردية. لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات اللغوية" تحت قسم توسيع المعنى أو تمديده بكتابنا هذا. التغير النوعي من الظرف والحال إلى الاسم كذلك ملحوظ وقابل للاهتمام.

«مجال» - تعني سعة - خلال .	(138) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
ظرف مكان - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

		مشتقاتها:	
”جولة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد.		العربية :	
غير واردة.		الهندية والأردنية :	
غير واردة .		التاميلية :	
		كيفية استعمالها:	
مجال ، جوله وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتتداول بكثرة في العربية.		العربية :	
تستخدم كحرف نداء وتعجب واستنكار ، انكى كيا مجال هيكه مها سكرين : كيف يجرى أن يفعل هذا.		الهندية والأردنية :	
غير واردة .		التاميلية :	

ملاحظات : كلمة "مجال" مثال آخر كذلك لاستعارة ظرف أو حال وعنصر صرفي ونحوي من العربية إلى الهندية والأردية، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة حصر المعنى أو تقصيره. لمزيد من التفصيل أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم حصر المعنى أو تقصيره بكتابنا هذا .

مجبور أي أجبر على إلخ	(139) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
	العربية :
اسم مفعول - مذكر - مفرد .	
اسم غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : مشتقاتها :
”جبر“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع ، ”جبري“ صفة - مذكر - مفرد . ”جبري“ صفة - مذكر - مفرد ”جبار“ اسم المبالغة مذكر - مفرد .	العربية : • العربية :
”مجبور“ شكل فارسي لاسم الموصول وتستخدم في الهندية والأردنية كظرف أو حال ، والشكل العزلي ”مجبوراً“ تستخدم كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية : • الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعمالها :
”مجبور ، جبر“ والأشكال الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية : • العربية :

كلمة "مجبور" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مجبور كرنا" أي أجبر على أو ألزم، وتستخدم كظرف أو حال وترد مع حرف "سى" مثل "كسي مجبوري سى أنكوجانايرا" ذهب لبعض الظروف المكروهة أو لبعض الظروف الخارجة عن إرادته.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : // .



"مال" تعني ، الدخل ، الأرصدة .	(140) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ، ولكن الأغلب هو استخدام شكل "مالين" والشكل الآخر "مالون" نادراً ما تستخدم .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : مشتقاتها:
”مائي“ صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
تستخدم كصفة مع التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل ”مال كزار“ ، ”مالدار“ صفة تعني رجل غني . ”مال - آمال“ ، ”مال كاري“ سيارة أو شاحنة نقل الأغراض .	الهندية و الأوردية : التاميلية : كيفية استعمالها:
غير واردة .	العربية :
كلمة ”مال“ تستخدم في العربية بكثرة مع جميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى .	

<p>كلمة "مال" تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل مال أرانا أي تبديد المال ، ما لا مالي كرنا أي جمع وتكديس المال ، أو مال برآمد كرنا أي تصدير المال.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : لمعرفة تفاصيل انتقال معاني هذه الكلمة ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "تغير النوعية أو نقل المعنى"</p>	



"مالك"	الكلمة العربية: (141)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد مالكن يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ، مالكون - فاعل . مالكين - مفعول . مالك لوك تعني الملاك وهي جمع مركب .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
"مَلِك" اسم المصدر - مذكر - مفرد ، "مَلِك" اسم المصدر - مذكر - مفرد أي ملكية عقار ، "مالك" صفة - مذكر - مفرد تعني الملك - حكومة . ملكة - مؤنث الكلمة السابقة . ملكي - صفة بكلمة "مالك" مذكر - مفرد .	العربية :
ملك و ملكيت متداولتان في الهندية والأردنية بكثرة وبصورة شائعة ملكة ، مالك ، ملكي ومملوك تستخدم بكثرة في الأردنية "ملكة" تستخدم كذلك في الهندية والأردنية وتنطق مثل - ملكا أي موهبة أو طبيعة شخصية .	الهندية والأردنية :

	غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعمالها :
	مالك ، ملك وجمع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتداول بشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية : • العربية :
	كلمة "مالك" تستخدم مع الأفعال مثل مالك هونا أي الامتلاك أو نيل لقب ما ، "مالك" تستخدم كصفة كذلك بتركيب مع الأسماء الأخرى مثل مالك مكان أو مكان مالك ، أي صاحب العقار أو مالك البيت .	الهندية والأردنية : • الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية : • التاميلية :
<p>ملاحظات : "مالكن" من أمثلة الكلمات النادرة للألفاظ المستعارة تمر بمرحلة التغير والتبديل على شاكلة تغير الجنس في الهندية والأردنية ، "ملكة" كلمة مؤنثة في الجنس ولكن "ملكا" مذكر في الهندية والأردنية بينما هي مؤنث في العربية ، وربما هذا التغير لمناقشتها مع الكلمات الأصلية أو كلمات اللغة الأم .</p>		



	«معمول».	(142) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
	اسم - مذكر .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها :
	«عمل» اسم المصدر لمعرفة تفصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الأبجائي .	العربية :
	«معمولي» الشكل الفارسي لاسم الموصول وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	كلمة «معمولي» تستخدم في سياق محدود جداً .	العربية :

<p>كلمة "معمولي" تستخدم أكثر من كلمة "معمول" ، وتستخدم كصفة دائماً مثل "معمولي كام" عمل عادي جداً. "معمولي بات" شيء عادي جداً، هو شخص عادي.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة "معمولي" مرت بمرحلة التحول أو التغيير الرئيسية. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى وتمديده. "معمول" تستخدم في التاميلية كذلك بمعنى الاعتيادي أو العرفي، كما أنها تستخدم في سياقات محدودة.</p>	



<p>”منظر“ تعني - مرئي - مشرف عليه معلق - شكوى .</p>	<p>(143) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم مفعول - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>صفة غير محددة الجنس والعدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”نظر“ اسم المصدر ، ولمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة ”انتظار“ .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”منظوري“ اسم الموصول الفارسي وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>مداول في العربية باطراد .</p>	<p>العربية :</p>

كلمة "منظور" تستخدم مع الأفعال، مثل "منظور كرنا" أي المصادقة على شيء، وتستخدم كذلك في العبارات مثل منظور خدا أي بتوفيق من الله. أو بفضل من الله، كلمة "منظوري" تستخدم مع الأفعال فقط، مثل منظوري مل كئ: أي تم حصول أو نيل الموافقة أو المصادقة.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات: كلمة "منظور" مرت بمرحلة مهمة لنقل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات اللالائية" قسم توسيع المعنى أو تمديده .



"مرمة" "مرمت" في الهندية والأردية "مرمتو" في التاميلية.	الكلمة العربية: (144)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :

<p>اسم - مؤنث - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ، و الأُغلب في شكل واحد فقط مثل ”مرمتين“ مفعول .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها :</p>	<p>مشتقاتها :</p>
<p>»رميم« صفة - مذكر - مفرد . »ترميم« اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”ترميم“ يكثر تناولها في الهندية و الأردنية إلى جانب تناول استخدام كلمة ”مرمت“ ، ”ترميم“ تستخدم كذلك في الأردنية في السياقات الأدبية بمعنى التعديل أو التغيير في الجملة أو العبارة ، مثلما يقال إن هذا التعبير أو هذه العبارة تحتاج إلى شيء من التعديل أو الترميم .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

			كيفية استعمالها:
	مرمة ، ترميم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى غير مستخدمة ولا تستعمل في العربية المعاصرة.		العربية:
	كلمتا "مرمت و ترميم" تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل "مرت كرنا" أي ترميم شيء وصيانته.		الهندية والأردية:
	غير واردة.		التاميلية:
<p>ملاحظات: مرمت و ترميم أمثلة لكلمات متروكة التداول والاستخدام في اللغة الأم أو في اللغة المستعارة، ولكنها كثيرة التداول والاستخدام في اللغة المستعيرة، كلمة "ترميم" مرت بمرحلة مهمة في نقل المعنى. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم - نقل أو تحويل المعنى.</p>			



<p>”مرضي“ ”مرزي“ في الهندية والأردية تحداثاً فقط وليس كتابة، ”مرجي“ في التاميلية.</p>	<p>الكلمة العربية: (145)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>صفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم غير محدد الجنس - مفرد، تجميع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين، مريضون - فاعل. مريضين - مفعول.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>»مرض« اسم المصدر - مذكر - مفرد، ”مرضي“ صفة - مذكر - مفرد، ”تريض“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد، ”ممرض“ اسم فاعل - مذكر - مفرد. ”راضى“ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمتا ”مريض ومرض“ كلاهما تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

		كيفية استعمالها:
مرض و مريض و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.		العربية:
مريض ومرض تستخدمان في جميع أنواع الجمل.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		ملاحظات: // .



” معرفة ” معرفة في الهندية والأردية.		(146) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.		العربية:
اسم - مؤنث - مفرد، تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” معرفتون ” فاعل. ” معرفتين ” مفعول.		الهندية والأردية:

	غير واردة .	التاميلية : •
		مشقاتها : •
	”عُرف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد . ”عرفي“ صفة - مذكر - مفرد .	العربية : •
	معروف ، تعريف ، تعارف ، اعتراف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، كلمة ”تعريف“ تستخدم كمؤنث - اسم - مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين تعريفيون - فاعل ، تعريفيين - مفعول ، وتستخدم لمعنى مختلف تماماً وهي - المدح الثناء إلخ ، معروف تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردية : •
	غير واردة .	التاميلية : •
		كيفية استعمالها : •
	”معرفة“ وجميع اشتقاقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية : •

كلمة "معرفت" تسبقها حرف "كي" دائماً مثل انكي، معرف تيه كام ملا- تم حصول هذا العمل بواسطته. كلمة "تعريف" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" مثل تعريف كرنا، أي اضافة صفات المدح والثناء على أحد. تعارف واعتراف تستخدمان كذلك مع فعل "كرنا" في أغلب الأحيان.

• الهندية والأردية :

• غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "معرفت" مرت من مرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية". كما أن كلمة "تعريف" مرت بمرحلة النقل أو تحويل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "نقل أو تحويل المعنى" تغير الجنس في كلمة "تعريف" ربما حدث بسبب مماثلتها مع اللغة المستعيرة .



"مطلب"	(147) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مطلبون" فاعل . "مطلبين" مفعول . والجمع العربي "مطلبي" تستخدم كذلك في الأردنية أحياناً .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاملية :
	مشتقاتها :
"طلب" اسم المصدر - مذكر .	العربية :
مطلوب ومطالبة تتطابقان في الهندية والأردنية "مطالبة" ومتداولة بإطراد في كلا هاتين اللغتين . "طلب ، طالب وطلبه" تستخدم في الأردنية ، وكلمة "طلب" مع التركيبات مثل "غور طلب" تعني القضية أو الموضوع الذي يتطلب تفكيراً ، عميقاً "دير طلب" قضية تحتاج إلى فترة من الوقت لحلها .	الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية : •
	كيفية استعمالها:
”مطلب، طلب“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية : •
<p>”مطلب“ تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل ”مطلب بر لانا“ أي الاهتمام برغبة أحد“. ”مطلب ركهنأ“ الارتباط بأحد لأجل تحقيق هدف ما ”مطلب لكانأ“ تحقيق الرغبة أو الهدف أو المطلب، ”مطلب“ تستخدم ككلمة وصل أو عطف في المخاطبات اليومية العادية مثل ”مطلب به هي“ أي الهدف من قول ذلك أو من وراء ذلك أو مجمل القول، وفي هذه الحالة يمكن أن تعتبر كلمة - توضيحية محضة جاءت كعادة من دون حاجة ملحة، وفي هذه النوعية يمكن استخدامها في أي وفي جميع الحالات والظروف دون النظر إلى الجنس والعدد والناس والمكان. ”مطلب“ تستخدم في أشكال الصفة كذلك في الهندية والأردية مطلبي ومطلبيه. ”طلب ومطلبه“ تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردية وغالباً مع فعل ”كرنا“ أي طلب شيء ”مطالبة كرنا“ أي المطالبة لشيء أو لخاصة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

التاميلية : • غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات اللاإلية" ضمن قسم "توسيع المعنى أو تعدد" لكلمة "مطلب" .
------------------------------	--



"محنة" تعني الابتلاء .	(148) الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "محتون" فاعل . "محتين" مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

		مشقاتها:
	”امتحان“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي .	• العربية :
	محنت و امتحان تستخدمان بكثرة في الهندية و الأردنية ، كلمة ” محنت“ تستخدم في المصطلحات كذلك مثل ” محنت كايهل “ أي ثمار الجهد الخالص ، أو يمكن أن نغيرها بأن الجهور أثمرت ثمارها .	• الهندية و الأردنية : • التاميلية :
		غير واردة .
		كيفية استعمالها:
	كلمة ” محنت“ تستخدم في سياق محدود جداً .	• العربية :
	” محنت“ أكثر شيوعاً و استخداماً مع الأفعال في الهندية و الأردنية مثل ” محنت أعطانا “ أي تحمل المشاق ” محنت كرنا “ بذل الجهد و السعي .	• الهندية و الأردنية : • التاميلية :
		غير واردة .
		ملاحظات: ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت قسم ” حصر المعنى أو تحديد “ للتغير الدلالي في كلمة ” محنت“ .



«مريض»	(149) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم غير محدد الجنس تجمع وفقا لقواعد الجمع أو صيغ الجمع في هاتين اللغتين . مريضون - فاعل . مريضين - مفعول .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	مشتقاتها:
«مرض» اسم - مصدر - مذكر - مفرد - «مرض» اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية:
كلمتا «مريض و مرض» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
مريض ، مرض» و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بكثرة .	العربية:
مريض ومرض تستخدمان في الجمل بجميع أنواعها .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
.. //	ملاحظات:



«منة»	(150) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«مَنٌ» اسم المصدر - مذكر - مفرد «منة» اسم - مؤنث - «منان» صفة - مفرد .	العربية :
كلمة «من» تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
«منة» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	العربية :
كلمة «منت» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «كرنا» وتستخدم كصفة كذلك في التعبير مثل «منت كس» أي ممنون ، ملتزم ، شاكراً .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : // .



”مزاج“	(151) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مزاجون“ فاعل . ”مزاجين“ مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”مزيج“ صفة - مذكر - مفرد .	العربية :

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
كلمة "مزاج" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة وبصورة شائعة.	العربية :
<p>"مزاج" ترد مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل "مزاج" يوجهنا الاستفسار عن الصحة. "مزاج يانا" رؤية أو وجود أحد في طبع أو سجيته. "مزاج بكارنا" تخريب أو تكرر الطبع أو الخلق. "مزاج مين أنا" موافقة الطبع أو السجية. "مزاج" تستخدم كذلك في الأنواع العديدة للتعبيرات التي تحوى على الصفة في الهندية والأردية مثل "نيل مزاج" أي "صاحب طبع أو سجية صالحة"، "طيد مزاج" صاحب طبع طالح، "مزاج دار" فخور ، متكبر ، "مزاج دان" مدرك الطبع أو يعرف طبع أو سجية أحد. "مزاج" تستخدم كذلك في العبارات أو الجمل الاستفهامية مثل مزاج شريف أي كيف الحال؟ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : كلمة "مزاج" مرت بمرحلة التغيير الدلالي تحت نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" حيث يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل .



	"موج"	الكلمة العربية: (152)
		وضعها النحوي والصرفي:
	مذكر - مفرد .	العربية :
"موجون" اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موجون" فاعل . "موجين" مفعول .		الهندية والأردية : التاميلية :
	غير واردة .	

		مشتقاتها:
	«تموج» مذكر - مفرد. «مائج» صفة مذكر - مفرد تعني التموج.	العربية:
	غير واردة.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	تستخدم في سياقات محدودة جداً.	العربية:
	تستخدم باطراد في المعاني المجازية والأدبية، كما أن استخدمها شائع مع العديد من انواع الأفعال مثل «موج كرنا» أو «موج ارانا» تعني التحرر أو التخلي عن القيود أو محاولة الاستمتاع بالحرية المطلقة إلى حد تخرج عن نطاق الضوابط الخلقية والقانون، الاستمتاع بدون أي قيد. «موج منانا» الاستغراق في نشوة وابتهاج غامر. «موج» تستخدم كصفة كذلك مثلما وردت في التركيبات الأدبية «موج زن» أي المتموج.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات اللغوية" لمعرفة التغير الحاصل في هذه الكلمة عند مداولتها في الهندية والأردية عند حدوث وضع النقل أو تحويل أو تبديل المعنى .



موجود	(153) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم وصفة غير محدودة العدد والجنس ولكنها تكون محددة الجنس عندما تستخدم كصفة ..	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :

		مشقاتها :
	” وجود “ اسم المصدر - مذكر .	• العربية :
	كلمة ” ايجاد “ تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة مطردة.	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	موجود - وجود وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	• العربية :
	كلمة ” موجود “ من حيث كونها اسم ستبقى غير محددة الجنس والمعد مثل ير لورك موجود هين ، هولاء ، الناس موجودين أو ير عورت موجود هي هذه المرأة حاضرة ولكن في كونها صفة تستخدم مؤنث في الجنس دافأدون الالتفات إلى تأنيث أو تكثير ما يتبعها ” موجودة مكان “ البيت الحالي . ” موجودة حالات “ الأوضاع الحالية السائدة .	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات : استخدام كلمة "موجوده" كصفة في التايت دون الالتفات إلى الاسم الذي يتبعها تحصل في طياتها دلالة هامة يجدر التنبه إليها .



"موقعة" موقع أو موكا في الهندية والأردية.		(154) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
		• العربية:
ظرف مكان - مذكر - مفرد.		• الهندية والأردية:
اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذلك.		• التاميلية:
غير واردة.		مشتقاتها:
		• العربية:
"وقوع" اسم المصدر - مذكر - مفرد، "وقعة" اسم - مؤنث - مفرد تعني - سقوط.		

<p>ووقع وواقعة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية توقع وتوقع وتوقع تستخدمان في الأردنية فقط.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”موقعة، ووقع“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة .</p> <p>كلمة ”موقع“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل موقعها تها لكانا، أي وجود فرصة سانحة“، أو موقع يكرنا“ القبض على مسرح الجريمة أو على مسرح الحدث. ”موقع لكل جانا“ أي ضياع الفرصة . كلمة ”موقع“ تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”بي موقع“، وكصفة أيضاً وتعني دون توقيت-دون مناسبة إلخ. ”موقع ير“ ظرف أو حال تعني في الوقت أو المكان المناسب. ”توقع وموقع“ تستخدمان في الأردنية فقط وفي السياقات التالية ”توقع كرنا“ أي التوقع أو الانتظار . كلمة ”متوقع“ تتبع في أغلب الأحيان لحرف عربي استثنائي ”غير“ فتكون ”غير متوقع“ أي غير متوقع أو غير منظر. وتستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة تفاصيل هذه الكلمة. واقعة ، وقعت ، وموقع مرت بمرحلة حصر المعنى أو تحديده ، بينما كلمة "واقعة" مرت بمرحلة توسيع المعنى وتمديده ، كما أن كلمة "وقت" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله أو تبديله التغير في النوعيات من الاسم إلى الظرف الحال أو الصفة تحمل كذلك في طياتها دلالات هامة .



«موسم» موسم في الهندية والأردية.	(155) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
ظرف زمان - مذكر - مفرد.	العربية: • الطرفية و الأردية :
ظرف - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موسمون" فاعل. "موسمين" مفعول.	• الهندية و الأردية :

غير واردة .	التاميلية : • مشتقاتها :
«وَسْم» اسم المصدر - مذكر - «وَسَام» اسم - مذكر - مفرد تعني علامة ، تزيين .	العربية :
«موسمي» كلمة تستخدم للبرقال ، وهي مرتبطة في أغلب الأحيان مع كلمة «موسمي» العربية .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
«موسم» تستخدم بكثرة في سياق الجو أو الإشارة إلى أحد فصول السنة . وَ سَمَ وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات محرودة .	العربية :
«موسم» كلمة تستخدم بكثرة مطردة ، واستخدامها مع الأفعال ، كما أنها تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية التي تشير إلى أسماء فصول السنة ، مثل موسم بهار أي «فصل الربيع» «موسم خزان» فصل الخريف إلخ .	الهندية و الأوردية :

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات :// .
-------------	------------------------------



«معافى» في الهندية والأردية «معاف»	الكلمة العربية: (156)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محددة الجنس والعدد ، وكذلك كلمة «معافى» اسم - مؤنث - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

ارجع إلى هذا الفهرس بأسلوب ألفبائي تحت كلمة "استعفى" التي وردت في رقم 80 وذلك لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لكلمة "معافى".	العربية :
كلمة "معافى" تستخدم كصفة مع التركيبات مثل "معافى زمين" أي أرض حرة أو مستقلة عن قيد الإيجار "معافين امة" أي الإعفاء عن الضرائب إلخ.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
"معافى" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
كلمة "معافى" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "معافى ما نكنا" أي طلب المغفر أو الإعفاء والصفح والمغفرة . . إلخ.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : كلمة "معافى" مؤنث من جنسها في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع اللغة المستعارة .	



	«مبارك»	(157) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
	صفة غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها:
	«بركة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «تبريك» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . «تبرك» اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد .	العربية :
	برَكْتُ وتبرك تستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية كما أن نطق كلمة بَرَكَتْ ترد على نحو «برَكَّتْ» في الهندية والأردية في أغلب الأحيان .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :

		كيفية استعمالها:
	«مبارك وبركت» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.	العربية:
	«مبارك وبركت» غالباً ما تستخدم مع التركيبات الأخرى مثل «مبارك باد» أو «مبارك بادي» أي تقديم التبريك لأحد وهذه الكلمة تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «دينا» والتي تعني الإعطاء أو المنح وكذلك مع أو «كهينا» أي نقل التبريك إلخ.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		ملاحظات: //



	«مئة»	(158) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	مؤنث - مفرد.	العربية:

اسم - مؤنث - مفرد و تجميع وفقاً لصيغ التجمع في هاتين اللغتين "مدتون"	الهندية والأردية :
فاعل . "مدتين" مفعول .	
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى كلمة "مد" برقم 134 في هذا الفهرس .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة والمختلفة .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أن سى ملاقات كر مدت هو كيء"	الهندية والأردية :
مرت فترة طويلة أو مدة منذ أن لقيته أو لقيتها أو رأيتها .	التاميلية :
غير واردة .	ملاحظات : // .



«مَجْرِيٌّ» وفي الهندية والأردنية مجرا.	الكلمة العربية: (159)
	وضعها النحوي والصرفي:
مذكر - مفرد، وهو اسم مكان.	العربية:
اسم - مذكر غير محدد والعدد.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
«جَزْيِيٌّ» اسم المصدر - مذكر - مفرد. «جَزْيَانٌ» اسم المصدر - مذكر.	العربية:
كلمة «أجراء» تستخدم في الهندية والأردنية بمعنى التنفيذ أو الانجاز في غالب الأحيان، «مجرى» تستخدم كذلك في الهندية والأردنية في شكل الصفة. مُجرا في البراكسة، تعني شخص يقدم مشاعر الاحترام والتبجيل - الشخص الذي تم تكريمه أو الشخص الذي يقدم كلمات الرثاء، وتستخدم كذلك كتعبير مثل مجرى كاه - أي مكان زيارة المشاهدين أو المستمعين.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:

كيفية استعمالها:	
مجري ، جرى وجميع مشتقات كلمة ”جرى“ تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المختلفة.	العربية :
كلمة ”مجري“ تستخدم في سياقات محدودة جداً، تستخدم مع الأفعال التالية مثل ”مجري يانا“ اثبات الجدارة في الغناء ”مجري كرنا“ اثبات الجدارة عن الخبرة والبراعة في فن الغناء.	الهندية والأردنية :
• التاميلية : غير واردة .	ملاحظات: أرجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ لكتابنا هذا تحت قسم ”توسيع المعنى أو تمديده“ لمعرفة تفاصيل التغيرات الدلالية التي طرأت على هذه الكلمة.



«مجرم»	الكلمة العربية: (160)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «مجرمون» فاعل . «مجرمين» مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأيلية :
	مشتقاتها:
«جرم» اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني ارتكاب ذنب . « جريمة» مؤنث - مفرد تعني ذنب ، إثم .	العربية :
كلمة « جرم » تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية «جرمانه» شكل فارسي بالاسم الموصول تعني غرامة أو عقوبة . وتستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية . «مجرمانه» كذلك اسم موصول آخر من الفارسية تعني أنشطة ترتبط أو تخص الجرائم ، وهي كثيرة التداول في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعمالها:
	مجرم ، جُرم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
	كلمة "مجرم" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مجرم كهرانا أي "إثبات أحد كمجرم" "جرمانه" في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال مثل لكانا يقال جرمانه لكانا أي فرض الغرامة أو تنفيذ العقوبة.	الهندية والأردية : • التاميلية : غير واردة .
		ملاحظات : كلمة "جرمانه" مرت بمرحلة "توسيع المعنى وتديده . لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات اللغوية" بكتابنا هذا .



«ملائم»	(161) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
«ملائمة» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني مواعمة - لياقة . «ملائم» صفة - مذكر - مفرد تعني يتكيف - يتأقلم - يناسب .	• العربية :
غير واردة .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
كلمة «ملائم» فقط تستخدم في العربية بكثرة .	• العربية :

<p>”ملائم“ تستخدم كصفة ومع الأفعال كذلك مثل ”ملائم جين“ أي مادة لبنة أو شيء مانع ملائم كرنا أي تلتين الشيء أو المادة أو تميمها أو تخفيف وتهدئه الشيء.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	



<p>»ملائمة« ملاكات أو ملاقات في الهندية والأردية .</p>	<p>(162) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين »ملائتون« فاعل . »ملائقين« مفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		مشتقاتها:
	«لقاء» اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
	كلمة «اللقاء» تستخدم في الأردنية فقط في سياق محدود .	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	ملاقة - لقاء وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات مختلفة ومتنوعة .	• العربية :
	كلمة «ملاقات» تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل كرنا .	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		ملاحظات : // .



	«ملازم»	الكلمة العربية:
		(163)
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم فاعل - مذكر - مفرد .	• العربية :

اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "ملازموين" فاعل. "ملازمين" مفعول.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشقتها :
"لزوم" اسم المصدر - مذكر ، لمعرفة تفصيل مشتقاتها ارجع إلى كلمة "لازم" برقم (125) في هذا الفهرس .	العربية :
ملازمت وملازمة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية إلى جانب كلمة "ملازم"	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
مداول بكثرة وبصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
ملازم وملازمة تستخدمان فقط في معنى الخادم أو الخادمة أو الموظف والموظفة على التوالي أي في معنى الخادم المذكور والمؤنث أما كلمة "ملازمت" فهي متداولة بمعنى الوظيفة أو الشغل ، وتستخدم مع الأفعال العديدة المتنوعة .	الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : كلمة "ملازم" مرت بمرحلة "حصص المعنى وتحديد" ارجع للتفاصيل فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.	



"ممکن"	(164) الكلمة العربية:
	و وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذکر - مفرد .	• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
"مكانة" اسم - مؤنث - مفرد ذو قوة ذو تأثير . "تمكين" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذکر - مفرد تعني تقوية شيء أو شخص أو جملة ماكانا .	• العربية :

<p>كلمة "أماكن" متداولة في الهندية والأردنية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة، "مكانة" تستخدم في الأردنية فقط ويتم نطقها مثل "مكانت" وكلمة "ممكن" تستخدم كذلك في الأردنية فقط.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>مكن ، مكانة وجميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة مكانة متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة "مكن" تستخدم في الجمل العديدة والتعبيرات المتنوعة وتستخدم في الشكل السلبي كذلك بإضافة أحد الحرفين التاليين "نا" أو "غير" مثل "نا ممكن" أو "غير ممكن" .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: //</p>	<p>ملاحظات: //</p>



<p>”منيب“ منيب و منيب جي في الهندية و الأردنية ، أي الذي يندب عن أو يفوض أو يعمل نيابة عن .</p>	<p>(165) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين وتكون جمها في شكل ” منيب لوك“ أو ” منيب حفرات“</p>	<p>الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>”نوب“ ، مناب ، نيابة“ كلها أسماء المصدر ”نوب“ مذكر - مفرد ”مناب“ مذكر - مفرد ”نيابة“ مؤنث ، مفرد . ”نوبه“ اسم - مؤنث - مفرد ”إنابة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد . ”نائب“ اسم - فاعل - مذكر - مفرد . ”نائبة“ مؤنث كلمة ”نائب“ مفرد وتعني كذاك عدم الاستقرار أو مراحل الصعود والهبوط في اللحظة أو في ساحة العرب ، وعند استمداد هذا المعنى ستجمع هذه الكلمة ”نائبات“ .</p>	<p>العربية :</p>
<p>نائب ، نائبة و نيابة كلها متداولة بكثرة في الهندية و الأردنية والكلمات الأخرتان تتلقان مثل نوبت و نيابت .</p>	<p>الهندية و الأردنية :</p>

	غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعما لها :
	” منيب ، ونيابة وجميع الكلمات الأخرى المشتقة منها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	العربية : الهندية والأردية : • التاميلية : غير واردة .
	منيب ومنيب جي مصطلحان متداولان بشكل مطرد وشائع في الهندية والأردية بمعنى المحاسب أو الكاتب مرتبط بالأموال أو الشؤون المالية .	ملاحظات : كلمة ” منيب ” مرت بمرحلة مهمة للتغير الصوتي من نوعية أو طبقة الإلغام ، يرجى مراجعة فصل ” التغيرات الصوتية ” لمعرفة التفصيل ، أما شكل الجمع لهاتين الكلمتين فهي شكل استثنائي للجمع قلما تجد لها نظير .



«منشي»	الكلمة العربية: (166)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع من خلال الشككين الاستثنائيين التاليين مثل منشي لوك و منشي حضرات .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
نشوء - نشء اسم - مذكر - مفرد تعني النهوض أو النهوض والارتفاع إلى العلو أو بروز ، ”انشاء“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الإبداع أو الإيجاد - التأسيس أو أسلوب الكتابة .	العربية :
نشء تنطق نشو ومنشا تستخدمان بكثرة في الأردية، كلمة ”إنشاء“ كذلك تستخدم في الأردية كصطلح أدبي وتعني إنشاء أدبي أو كتابة أدبية، كلمة ”منشاء“ كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ”نشو ونما“ كلا الكلمتين العريبتين تستخدمان كاصطلاح في الأردية تعني تنشئة مبكرة .	الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
مشئي ، نشء و جميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بشكل شائع وبكثرة.		العربية :
كلمة " مشئي " تستخدم في الهندية والأردنية في سياق محدود . " منشأ " تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية حيث إن إضافة حرف " كي " أو " كا " تسبقها دائماً مثل "آب كي مشكاي مطابق" وفقاً لرغبتك .		الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : كلمتي " مشئي و منشأ " مرتا بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده" . ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفاصيل . .</p>		



«منصف» منسى يو في التاميلية	الكلمة العربية: (167)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «منصفون - فاعل» «منصفين - مفعول».	الهندية والأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«نصف» اسم - مذكر، تعنى وسط أو نصف النهار. «إنصاف» اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر.	العربية :
كلمة «إنصاف» متداولة بشكل مطرد بكثرة في الهندية والأوردية «منصفانه» في شكل صفة مستمدة من الفارسية تستخدم كذلك في الهندية والأوردية.	الهندية والأوردية :
غير واردة .	التاميلية :

		كيفية استعمالها:
	«منصف ، نصف وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية:
	كلمة "منصف" تستخدم في السياق القانوني فقط ، وتعني القاضي، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مع تركيب مثل "منصف مزاج" أي رجل عادل عقلا وتفكيراً أو فطرة.	الهندية والأردنية:
	غير واردة.	التاميلية:
<p>ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا تحت قسم "حصص المعنى أو تحديده"، وكلمة "منصف" تستخدم كذلك في التاميلية كمصطلح قانوني في الهندية والأردنية وتتعلق مثل "منسي لو" وليس هناك أي شكل اشتقاقي آخر للكلمة "نصف" تستخدم في التاميلية غير المذكور.</p>		



"مقابلة"	الكلمة العربية: (168)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقابلون" فاعل. "مقابلين" مفعول.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"قبول" اسم المصدر - مذكر. "إقبال" اسم المصدر "مقبول" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد. "مستقبل" اسم مفعول من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.	العربية:
"قبول" ، إقبال ، قابل ، مقابل ، مقبول واستقبال كلها تستخدم في الهندية والأردنية. "قبلة" تستخدم ككلمة شرفية ومقدسة في الأردنية فقط. "قابلية" تستخدم كذلك في الأردنية وتنطق قابليت. مستقبل أو مستقبل تستخدم كذلك بكثرة في الأردنية فقط. لمعرفة التحليل المفصل ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة "قابل". "مقابل" تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية كصفة. "مقبول" تستخدم في الهندية والأردنية كظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردنية:

	غير واردة .		
		التاميلية : كيفية استعمالها :	
	”قبول“ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :	
	كلمة ”مقابلة“ تستخدم مع العديد من الأفعال ، وأكثر الأفعال شيوعاً واستخدماً معها هو فعل - كرنا - مثل مقابل كرنا تعني المواجهة أو المقاومة إلخ. ”قبول“ كذلك تستخدم في أغلب الأحيان مع ”كرنا“ مثل قبول كرنا أي قبول شيء . ”اقبال“ تستخدم في سياق واحد فقط مثل ”اقبال جرم“ أي ”قبول جرمه“ (من قبل شخص مجرم) . ”اقبال“ في الهندية والأردنية تستخدم في المعاني التالية كذلك: تقديم شكوى اعتراف ”أقرار - تسليم“ .	الهندية والأردنية : التاميلية :	
	غير واردة .		
		ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات اللادالية“ تحت القسم التي ذكرت مقابل كل كلمة . ”مقابلة“ تحت قسم ”حصص المعنى وتحديده“ إقبال ، قابل ، قابليت إلى قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ . ”مقابلة“	

مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفاصيل الكلمة في "قابل" (188) والملاحظ بأن كلمة "قبول" تستخدم في العربية في المعاني التي تستخدم فيها كلمة "إقبال" في الهندية والأردية، وكلمة "قبول" تعني القبول فقط أو قبول الهدية.



	«مقدّمة»	(169)الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - مؤنث - مفرد.	العربية:
	اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقدمون" فاعل. "مقدمي" مفعول.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:

		مشقاتها:
	<p>”قدوم“ مصدر مذكر - اسم الجمع الموصول، ”قدم“ اسم مؤنث في حالة نادرة مفرد. ”تقديم“ اسم مصدر تعني - الارسال. ”مُؤمِّم“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. ”مقدم“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية:
	<p>”قدم“ كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأردية. إقدام ، مقدم متقدم كلها تستخدم في الأردنية فقط، كما أن كلمة تقديم تستخدم كذلك في الأردنية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية و الأردنية:
	غير واردة.	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	<p>”مقدمة“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية:
	<p>”مقدمة“ تنطق في الهندية و الأردنية مثل ”مقدمه“ وهي كثيرة التداول و الا استخدام في هاتين اللغتين في السياقات القانونية، ويتم تعبيرها مثل ”مقدمه لرنا“ أي إقامة الدعوى أو المخاصمة، ”مقدمه بازي كرنا“ الدخول في الحروب القانونية، ”مقدمه هارنا“ أي الخسارة أو الفشل في قضية من قضاء المحكمة ضده، ”قدم“ تستخدم في أغلب</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية و الأردنية:

الأحيان مع أحد الأفعال الثلاثة مثل "كهنأ" أي وضع أو حط القدم أو اتخذ موقف في قضية من القضايا، أو في كلمة "أقدام" تستخدم مع الأردية فقط وأغلب استخدامها مع فعل "كرنا" تعني التزام بشيء أو الدخول بجرأة على. "مقدم" تستخدم فقط كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى السابق أي كونه على الواجهة أو ترجيح شخص أو شيء "تقديم" عادة تستخدم في الأردية كمصطلح مثل تقديم وتأخير.

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



<p>«مربئ» تستخدم مع الخبز للأكل . وهي الفاكهة المحفوظة بشكل من أشكال الحفظ والحماية.</p>	<p>الكلمة العربية: (170)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم مفعول - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>

اسم - مذكر - مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مربون" فاعل . "مربي" مفعول .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشقاتها :
"رب" اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني صاحب القيادة أو صاحب القرار ، "ربان" اسم المبالغة مذكر - مفرد تعني «قبطان» في الطائرة أو في السفينة أو غيرها .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
«رب و مرية» تستخدمان بكثرة في العربية .	العربية :
كلمة "مربي تستخدم في الهندية والأردنية في سياق محدود وتعني الفاكهة المحفوظة بأي أسلوب من أساليب الحفظ والحماية سواء عبر التبريد أو تبديل شكلها .	الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : غير واردة .
-------------	--------------------------------------



”مسودة“ ”مسودة“ في الهندية و الأردية ”مسودة“ في التاميلية .	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مسودون“ فاعل . ”مسودين“ مفعول .	الهندية والأردية :
وفي التاميلية هي اسم وجمع وفقاً للصيغة الجمع فيها وهي ”مسوداكال“	التاميلية :
	مشتقاتها:
”تسويد“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد تعني تغيير لون الشيء إلى السواد أو تنظيم وترتيب ووضع صيغة الرسالة وضع صيغة أولية .	العربية :

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
تستخدم بكثرة في أشكال الاسم والفعل .	كيفية استعمالها :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مسوده كرنا أي وضع صيغة بدائية أو وضع صيغة لرسالة ما .	العربية : الهندية والأردية :
تستخدم بكثرة مع الجمل مثل مسودة أما لو كوا كوندو و راب بادا دو ، تعني تم تنفيذ القرار إلخ .	التاميلية : ملاحظات : غير واردة .



«مشكل»	(172) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي و الصرفي :
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية : العربية :

صفة غير محددة الجنس والعدد وكاسم تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكون" فاعل. "شككين" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
«شكل» اسم - مذكر - مفرد. «شككي» صفة - مذكر - مفرد. «تشكيل» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.	العربية :
«شكل ، اشكالي» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية «شكل» مؤنثة في الهندية بينما هي مذكر في العربية ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين على المنوال السابق «شكون» فاعل «شككين» مفعول ، «شكل» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية ، وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. «تشكيل» تستخدم في الأردية فقط ومع الأفعال المساعدة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
مشكل ، شكل جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :

<p>كلمة "مشكل" تستخدم كاسم الجنس كصفة وكحال أو ظرف ، وهي تجمع في حالة الاسم فقط وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين مثل "مشكون" فاعل . "مشكين" مفعول والجمع العربي "مشكلات" تستخدم كذلك أحيانا مثل "كتبي مشكون سي يمين كزارنا ير" أي كم من المشاكل واجهنا لقضاء هذه الفترة أو لانجاز هذا الأمر . كصفة "مشكل كذر ، القضاء بمشكلة وصعوبة كظرف أو حال به كام مشكل سي هو اتم انجاز هذا العمل بمشكلة وصعوبة كلمة "مشكل" تستخدم كذلك مع الأفعال العديدة مثل مشكل هو جانا أي أصبح مشكلا أو مشكل ايرنا أي حدوث مشكلة .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>	



<p>مطابق</p>	<p>الكلمة العربية: (173)</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>

صفة وكلمة مؤخرزة (يرجى المراجعة) غير محددة الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
”تطبيق“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . ”مطابقة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد . ”انطباق“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد .		العربية :
”مطابقة“ تستخدم في الهندية والأردية وتنطق مثل مطابقت أو مطابكت . ”طبقة“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق ”طبقة“ أو ”طبكه“ ، والجمع لصيغ الجمع في هاتين اللغتين طبقون و طبقين المصطلح العربي ”طبق الأصل“ تستخدم كذلك بكثرة في الأردية .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
مطابق ، تطبيق و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .		العربية :

كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال مثل مطابق هدنا" تعني الاتفاق مع أو المراسلة مع كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال هو نا - كرنا .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



"متعلق"	الكلمة العربية: (174)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محددة الجنس والعدد ولكن الجمع "متعلقين" فاعل للأحياء .	الهندية و الأوردية :
"متعلقة" لغير الأحياء تستخدم وتداول في الأردية .	التاميلية :
غير واردة .	مشتقاتها:

ارجع إلى كلمة "علاقة" في هذا الفهرس برقم (74) لمعرفة تفصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة.	العربية :
كلمة "متعلق" تنطق . متالك" في الهندية والأردية ومستخدمه ومتاولة في كلا هاتين اللغتين.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها :	
هذه الكلمة "متعلق" متاولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتوقعة.	العربية :
تستخدم مع الأفعال لذات أو لنفس المعاني التي ترد لها في العربية، وخاصة التي ترتبط بالعلاقة والتعلق أو الهم والاهتمام مع إلخ.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



<p>”نبض“ : ”بز“ في الهندية و الأردنية تحدثاً فقط.</p>	<p>(175) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>مصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد و تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”نبضون“ فاعل. ”نبضين“ مفعول.</p>	<p>الهندية و الأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”نبض“ اسم المصدر - مذكر - مفرد، ”نبضة“ اسم الوحدة أو اسم الجمع. (مراجعة) مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>الهندية و الأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>تستخدم بكثرة في السياقات الأدبية و المجازية.</p>	<p>العربية:</p>
<p>تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل نبض يهيك جل هي أي نبض الإنسان يعمل بطريقة طبيعية.</p>	<p>الهندية و الأردنية:</p>

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : التغيير في الجنس ربما بسبب مماثلتها مع كلمة "دار خان" الهندية والأردية التي هي مؤنث في الجنس وتعني الخفوق - الاختلاج .
-------------	---



"نذر"	(176) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
"نذر" اسم المصدر - مذكر - مفرد . "إنذار" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر - مفرد تعني الاعلان - مذكرة .	العربية :

<p>”نذرانه“ شكل فارسي لاسم الصفة وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية وهي - مذكر - مفرد . ”نذرانون“ فاعل ”نذراني“ مفعول وهي أشكال الجمع .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>”نذر“ تستخدم في سياقات محدودة، ولكن كلمة ”إنذار“ تستخدم بكثرة مطردة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”نذر“ أو ”نذرد - نذرانه“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ويرد استخدامها مع الأفعال المساعدة مثل ”نذر كرنا“ أي - نذر شيء لآحد أو إهداء شيء وتقديمه إلخ، ”نذرهونا“ أي كونه غنيمة لآحد أو تقديم التضحية لآحد . والمصطلح الفارسي ”نذر ونياز“ أي ”العروض والهدايا“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	<p>ملاحظات : غير واردة.</p>



«نفر»	(177)الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد غير محددة الجنس .	العربية:
اسم غير محددة الجنس وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «نفر ون» فاعل. «نفرين» مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	مشتقاتها:
«نفر» اسم - مذكر - مفرد تعني الجماعة الزمرة - الفريق - الحزب .	العربية:
كلمة «نفر» فقط التي تستخدم في الأردنية والهندية دون غيرها .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
«نفر» تستخدم بكثرة في العربية في سياق شخص معد حسب ترتيب الرقم ، أي شخص مرقم في الجيش أو من فريق المباراة إلخ .	العربية:

كلمة "نفر" تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية في إطار الشخص المرقم "نفر كاتي فيصله" مصطلح حسابي يرتبط بالدخل وتعني تسوية حساب دخل الأرض أو الضرائب التي يتم تحصيلها من كل فرد يحرث الأرض بنفسه ويزرعها.

• الهندية والأردنية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



«نفع» نفع في الهندية والأردنية .

(178) الكلمة العربية :

وضعها النحوي والصرفي :

اسم المصدر - مذكر - مفرد .

• العربية :

اسم - مذكر - غير محدد العدد .

• الهندية والأردنية :

غير واردة .

• التاميلية :

		مشتقاتها:
	«نفع» اسم المصدر - مذكر - مفرد . «منفعة» اسم المصدر مترادف لكلمة «نفع» مؤنث - مفرد ، «انتفاع» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد .	العربية :
	كلمة «منافع» في العربية متداولة في الهندية والأردية في نفس معنى «النفع» ، ولكن كلمة «منافع» التي هي جمع «منفعة» في العربية نادرة أو قليلا ما تستخدم في العربية .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	كلمة «نفع» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
	كلمة «نفع» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «نفع انهانا» ، تستخدم دائما مع إضافة ابتدائية «سى» «منافع» ، تستخدم كذلك مع الأفعال المماثلة ، كما أن مصطلح «نفع ونقصان» كلمتان عربيتان تعنيان «النفع والضرر» يستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :

التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : كلمات "نفع و منافع" مرتابم رحلة "التغيرات الالالية" من نوعية "حصر المعنى أو تحديده أو" للتفاصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الالالية" لكتابنا هذا.</p>	



«نقد» تعني كاش - صرف .	(179) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها :
«نقد» - مذكر - مفرد تعني «الرفع نقداً» «الاختبار الدقيق» مبلغ كاش أو مبلغ نقدي . «نقدي» صفة - مذكر - مفرد تعني المال - أو قطع نقدية .	• العربية :

<p>”تقيد“ اسم المصدر من فعل العربي في التصريف الثاني تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية بمعنى ”التقيد“ ، وهي مفرد - مؤنث في الأردنية بينما هي مفرد - مذكر في العربية. كلمة ”تقيد“ تستخدم في العبارات والجمال في الهندية والأردنية مثل ”تقيد نارين“ أي العملة الصعبة أو ”تقيد تقيد و تقيد تقدي“ تعني دفع فوري أو الدفع المباشر ، ”تقيد مال“ السلع التقيدية المختارة ، ”تقدي“ كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية.</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة ”تقيد“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية في المعاني الأردنية والمجازية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”تقيد“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”دينا“ أو مثل ”يلسين كرنا“ ”تقيد دم . ” ركهنا“ تعني العيش منفرداً أو العيش عزوبياً.</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : كلمة "نقد" مرت بمرحلة التغيير في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" ، لمعرفة التفصيل ارجع إلى "فصل التغييرات الدلالية" . كلمة "تنقيد" وردت مؤنث في الأردنية ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نقده»	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد - مؤنث.	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نقرون" فاعل . "نقرتين" مفعول .	الهندية والأردنية :
	التاميلية :
	غير واردة .

مشتقاتها:		
<p>”نفور و نفار“ اسماء المصدر - مذكر ، و أسماء الجمع تعني ”تنفير“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. ”تنفر“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد . ”نافر“ اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية : 	
<p>كلمة ”نفرت“ تستخدم كصفة كذلك مثل ”نفرت انكر“ وكلمة ”انكر“ فارسية تعني الإثارة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية : 	
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية : 	
<p>كلمة ”نفرة“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية : 	
<p>كلمة ”نفرت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”نفرت كرنا“ الشعور بالغضب والكرهية وهذا التعبير يتصدر دائماً بكلمة ”سى“</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية : 	
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية : 	
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>		



<p>”نقل“ ”نقل“ في الهندية والأردية ”نقل“ في التاميلية.</p>	<p>(181) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
<p>»نقلي« صفة - مذكر - مفرد تعني تقليدي أو تتعلق بالنقل العام والمواصلات، »نقلات« اسم - جمع - مؤنث تعني خدمات النقل أو نظام النقل والمواصلات.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمة »نقلي« تستخدم كصفة في الهندية والأردية غير محددة الجنس والعدد. كما أن استخدامها يكون وحدها في أغلب الأحيان، وقد تستخدم بتركيب مع كلمة »أصلي« تعني حقيقي، صحيح، خالص. »أصلي نقلي« تعني الخالص والمزيف أو الصدق والكذب إلخ. ارجع إلى هذا الفهرس لكلمة »أصلي« برقم (9) »انتقال« تستخدم في سياق محدود بمعنى »الوفاء«.</p> <p>»منتقل« تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. »نقلية« كلمة مبتكرة وجديدة في الهندية تعني التنكر والتقليد أو الممثل المقلد والمحاكي. وقد تم تشكيل كلمة »نقلية« من نغني البراكرتية والسسكريتية.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>

غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعمالها:
كلمة "نقل" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في المربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .	العربية :
كلمة "نقل" غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل "نقل كرنا" أي النسخ أو ينسخ . وتستخدم كذلك مع فعل "اتارنا" أي "تصوير كتاب أو مستند كما هو بالضبط . كلمة "انتقال" تستخدم كذلك مع فعل "كرنا"	الهندية والأردية : • التاميلية :
غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات : كلمتا "نقل وانتقال" مرتا
بمرحلة "التغيرات الدلالية" من خلال قسم
"حصص المعنى أو تحديد" . لمعرفة المزيد
من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات
الدلالية" لكتابنا هذا . كما أن نفس التغير
طرأ في التاميلية حيث إن هذه الكلمة متداولة
في التاميلية كذلك وتنطق "اكل" كاسم -
مفرد - شامل ، اكلا نوعي الجنس . وتجمع

وفقاً لصيغة الجمع في اللغة المذكورة وتعلق "نكال كل" وتستخدم فقط في معنى صورة المستند أو صورة أي مادة مكتوبة.



«نقشة»	الكلمة العربية:	(182)
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم الجمع - مؤنث - مفرد .	العربية :	
اسم - مذكر - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نقشون" فاعل . "نقشين" مفعول . كما أن الجمع العربي وهو "نقوش" تستخدم كذلك في الأردية .	الهندية و الأردية :	
	التاميلية :	
	غير واردة .	
	مشتقاتها :	
	العربية :	
	«نقش» اسم المصدر و اسم الجمع - مذكر . «نقاش» اسم فاعل - مذكر - مفرد تعني الفنان التشكيلي إلخ .	

<p>”نقش ونقاش“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ”مناقشة“ تستخدم فقط الأردنية ”نقشة“ تتركب مع الكلمة الفارسية ”كش“ تشكل اسم وتعبر ”نقشه كش“ تعنى الرسام أو الفنان التشكيلي وهي كلمة غير محددة الجنس ووردت مفردا.</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”نقش“ وجميع مشتقاتها متداولة في العربية بكثرة واطراد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>نقش ونقشه تستخدمان في المعاني الأدبية والمجازية، يقال مثلا ”نقشه اتارنا“ تعني رسم صورة أو لوحة تشكيلة أو إعلانية أو غيرها، ”نقشه بكارنا“ تعنى إفساد خطة أو غيرها، ”نقشه جمانا“ تعني ”وضع خطة“ أو ”وضع حجر الأساس“ أو ”وضع الأساس لشيء إلخ.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة ”نقشه“ مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده“. ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بكتابنا هذا. كما أن</p>	

التغير في الجنس لكلمة "نقشه" من المؤنث إلى المذكر ربما حدث لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نقص» تُقْضُ نكس في الهندية والأردية.	(183)الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع.	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
«نقصان» اسم المصدر - مذكر.	العربية :
"نقص" ، نقصان وناقص " كلها متداولة في الهندية والأردية بكثرة. "نقائص" التي هي جمع لكلمة نقيصة متداولة في الأردية فقط دون الهندية.	الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية : • التاميلية : كيفية استعمالها:
	”نقص ونقصان“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية : • الهندية والأردية : التاميلية :
	”نقص ونقصان أو نكسان“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”نقص لكالنا“ تعني ”إبراز النقص“ أو الأخطاء. ”نقصان كرنا“ أي ”تسبب في الضرر أو الجرح“ أو التأثير الذي يؤدي إلى الضرر والجرح“ أو إلى التدمير، ”نقصان بهرنا“ تحمل الخسارة، ”نقصان ايهانا“ ترد في نفس المعنى الذي سبقه.	التاميلية : • التاميلية : غير واردة .
	غير واردة .	ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات الالائية“ لكتابنا هذا تحت قسم ”حصص المعنى أو تحديده“ والتي تتعلق بكلمة ”نقص“ التغير في جنس كلمة ”نقص“ ربما لمثاليتها مع كلمات مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نظر»	الكلمة العربية: (184)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نظرون" فاعل . "نظرين" مفعول . كلمة "نظر" تستخدم كصفة في الهندية ، أما في الأردية فهي تستخدم كصفة وكحال أو ظرف كذلك .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
لمعرفة المزيد من التفاصيل لهذه الكلمة الرجاء مراجعة هذا الفهرس الالفبائي في كلمة "انتظار" برقم (78) التي تتبك عن جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة "نظر" .	العربية :
"نظر ، نظري ، نظرية ، ومنظرية" كلها تستخدم في الهندية و الأردية بكثرة واطراد . "نظاره" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية و الأردية ، كما أنها تستخدم في شكل الجمع في اللغة المستعمرة . "نظارى نظر هيا" تركيب لشكل من كلمة العربية "نظر" و البراكرايتية وهي كلمة "هيا" حيث ظهرت في شكل اسم مفرد وتعنى الشخص الذي ينظر إلى شئ	الهندية و الأردية :



<p>أو شخص بنظرة يملأها الحقد والضعيفة إلخ. "نظر باز" تركيب من كلمة فارسية "باز" والتي تعني "شخص يغمز النظر وعشقا أو شخص مشعوز .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة "نظر" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>"نظر" تستخدم مع العديد من الأفعال والأسماء للتعبير عن المعاني المتنوعة والعديدة، مثل "نظر انداز كرنا" أي "الاستخفاف" بشئ أو عدم الالتفات . "نظر بند هو نا" أي "كون الشخص تحت الحيس المنزلي" أو كونه رهن الاعتقال . "نظر بخهر كرديكها" أي الرؤية بملء العين وبنظرة ثابتة . "جارون طرف نظر يهينكا" تقييب النظر إلى الجهات الأربع . "نظر جراننا" أي "الرؤية بغمزة عين" . "نظر ركهنا" أي وضع الأنظار على أحد أو مراقبته . "نظر لكانا" الرؤية بنظرة خبيث وحقق وتستخدم كطرف وحال مثل "نظر مين" أي تحت النظر" أو في حدود الرؤية كصفة مثل "نظر ككا" مذكر - مفرد ،</p>	<p>• العربية :</p> <p>• الهندية والأردية :</p>

<p>أي الشيء أو الشخص الذي روي إليه بنظرة حاقدة وخبيثة. "نظر انناز" غير محدد الجنس والعدد وتعني عدم الالتفات. كلمة "نظر" تستخدم كذلك مع الأفعال مثل "نظر سي كرنا" أي سقوط قدر شخص أو حط قيمته.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "توسيع المعنى أو تمديده" ولمعرفة التغيرات الدلالية في كلمة "نظر" أما التغير في الجنس فربما ذلك بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة والتي هي مؤنث في الجنس .</p>



«قابل»	الكلمة العربية: (185)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
<p>”قبول“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ارجع إلى الفهرس في كلمة ”مقابلة“ برقم (168) لمعرفة تفاصيل جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة ”قبول“ ، ”قابلية“ اسم - مؤنث - مفرد تعنى قسم - قوة - قدرة - صلاحية إلخ .</p>	العربية :
<p>”قابل“ تستخدم كصفة مفردة، وكذلك مع أشكال المضاف إليه الفارسية مثل ”قابل غور“ اي قضية قابلة للنظر والتفكير أو وضعت تحت النظر والفحص والتفكير إلخ. ”قابل تعريف“ شيء أو شخص قابل للمدح والثناء. ”قابليت“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.</p>	الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية : كيفية استعمالها :
	”قابل وقابلية“ تستخدمان بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .	العربية :
	”قابل“ تستخدم كاسم أو كصفة . استخدمها كصفة مثل قابل آدمي أي شخص ما درو أهل ”قابليت“ تستخدم كاسم فقط وتجمع وفقاً لقواعد وصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قابليتون“ فاعل . ”قابليتين“ مفعول .	الهندية والأردنية : التاميلية :
	غير واردة .	ملاحظات: ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم توسيع المعنى أو تمديده لمعرفة تفاصيل التغيرات الحاصلة في كلمة ”قابل“ .



"قبضة" قبضه وقبضه في الهندية والأردنية.	الكلمة العربية: (186)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - غير محدودة العدد.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"قبض" اسم المصدر - مذكر.	العربية:
"قبض"، قابض وقبوض "كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية كلمة "قابض استخدمت كصفة غير محدودة الجنس والعدد وهي تستخدم بمعنى الإمساك.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
كلمة "قبض" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية:

<p>”قبض“ تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”قبضه كرنا“ أي قبض شيء أو ضبط شيء أو بسط السيطرة على شيء أو الاستيلاء على شيء. ”قبضها بهانا“ إنهاء السيطرة والاستيلاء. ”قبضى مين لانا“ وضع الشيء تحت قبضة أحد أو حدود سيطرته.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	



<p>”قدم“</p>	<p>(187) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مؤنث ومذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ”قدمون“ فاعل . ”قدمين“ مفعول .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		مشتقاتها:
	”قدوم“ مصدر - مذكر . ”قَدِمَ“ اسم - مذكر - اسم الجمع تعني الزمن القديم الماضي أو الأوقات القديمة.	• العربية:
	”قديم ، إقدام ومقدمة“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. ”قادم“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد كلمة ”إقدام“ تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة. ”مقدمة“ تستخدم في الهندية والأردنية مع الأفعال المساعدة فقط في الإطار القانوني الخاص. ”قديم ، مقدم“ ومقدم تستخدم في الأردنية فقط ، كما أن كلمة ”إقدام“ تستخدم كذلك في الأردنية فقط.	• الهندية و الأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	”قَدِمَ و قدوم“ و جميع مشتقات كلمة ”قدوم“ تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	• العربية:

”قدم“ تستخدم عادة في اللغة المجازية بمعنى ”الخطوات“ قياس ، مثل ”قدم انهاننا“ أي الاقدام أو رفع خطوة لشيء أو عمل . ”قدم“ تستخدم كذلك للتعبيرات المهدية مثل ”قدم رنجه فرمانا“ تعني القدوم أو المجيء بكرامة و شرف أو الشريف . ”قدم بوسى“ تعني تقبيل الأرجل تشريفًا و تكرامة (وهي من تقاليد الهندوس) . كلمة ”أقدام“ تستخدم فقط في المعاني الأدبية و المجازية للإقدام على إنجاز عمل أو اتخاذ الإجراء في المعاني الأدبية و المجازية للإقدام على الأفعال مثل ”كرنا“ يقال ”اقدامات كسى“ تم اتخاذ الإجراءات اللازمة . ”مقدمه“ تستخدم في أغلب الأحيان لسياق قانوني حول دعاوى قضائية . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى هذا الفهرس الالفبائي برقم (169) . كلمة ”قديم“ تتركب مع الكلمة الفارسية ”ترين“ للإشارة إلى أفعال التفضيل وتعنى - الأقدم أو الأعتق .

• الهندية و الأردية :

• التاميلية : غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمتا ”أقدام و مقدمه“ مرتا بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله“ لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بكتابتنا هذا .



<p>”قدر“ ”قدر“ و ”كدر“ في الهندية والأردنية.</p>	<p>(188) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر – مذكر – مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>صفة – ظرف أو حال – اسم – مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قدرون“ فاعل. ”قدرين“ مفعول. والجمع العربي لهذه الكلمة ”أقدار“ متداولة في الأردنية كذلك.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
<p>مشتقاتها:</p>	<p>العربية:</p>
<p>”قدر“ اسم – مذكر – مفرد ، ”قدرة“ – مؤنث – مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”قدرة“ تنطق مثل ”قدرت“ في الهندية والأردنية. ”تقدير و مقدر“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. ”اقتدار و مقدر“ تستخدمان في الأردنية فقط. كلمة ”مقدر“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

		كيفية استعمالها:
”قدر“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.		العربية:
كلمة ”قدر“ تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل ”قدردان“ اي الذي يعرف القيمة والأهمية. ”قدر داني“ أي الاعتراف بالقيمة والأهمية. ”بي قدر“ أي بلا قيمة. ”قدر“ تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل ”قدر كرنا“ أي الاعتراف بالقيمة أو الاعتبار. ”قدر“ تستخدم كذلك كصفة وأداة تعجب مثل ”استعذروه يريتيان كه“ أي كان قلنا إلى الحد حتى.	الهندية والأردية:	
غير واردة.	التاميلية:	
	ملاحظات : التغير في الجنس للكلمة ”قدر“ في الهندية والأردية ربما لمائلتها بالكلمة العربية. كلمة ”قدرت“ التي تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية، كما أن التغير النوعي وخاصة إلى الطرف والعال، وتعجب في الهندية والأردية ملحوظ وجدير بالاعتناء.	



"قسط"		(189) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر - مذكر.		العربية:
اسم - مذكر - اسم الجمع.		الهندية والأردنية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
غير واردة.		العربية:
غير واردة.		الهندية والأردنية:
غير واردة.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في المعاني المحدودة بمعنى - الجذب القسط - قلة الماء - مجاعة إلخ.		العربية:

تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "يرنا" يقال "قحط يرنا" أي وقوع الجذب والقط، وتستخدم كصفة (غير محددة) كذلك مثل "قحط زده" أي منخلة أو بلد مضروب بالقط والجذب أو المجاعة. "قحط سالي" صفة (غير محددة).	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"قيد" "كيتهي" في التاميلية تعني الحد - الحظر.	(190) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قيدون" تستخدم كفاعل ومفعول ، وهذا جمع لاسم و صفي ، "قيدي" جمع لكلمة "قيد" . "قيدون" فاعل . "قيدين" مفعول .	الهندية والأردية :
اسم غير محدد الجنس والعدد مفرد وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية مثل "كيتهي كل"	التاميلية :

		مشتقاتها:
	<p>”قيد“ اسم المصدر مذكر - مفرد تعني ربط العلاقة الحد على ، فرض القيود إلخ. ”قيود“ جمع كلمة ”قيد“. ”تقييد“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الحادي عشر - مذكر - مفرد. ”قيادة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد. ”قيدي“ الاسم الوصفي مذكر - مفرد وتستخدم كصفة كذلك تعني (رسوم التسجيل) مراجعة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية :
	<p>«مقيد وقيدي» كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. ”قيود“ تستخدم في الأردنية فقط. كما أن كلمة ”قيادات“ تستخدم كذلك فقط في الأردنية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية :
	غير واردة.	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	<p>”قيد“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى وكذلك كلمة ”قيادة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> العربية :
	<p>”قيد وقيدي وقيادت“ كلها تستخدم مع الأفعال العديدة مثل - قيد بهرنا أو قيد كاتنا“ أي إكمال فترة الحيس أو السجن. ”قيد لكانا“ أي وضع الحد أو وضع القيود والشروط.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية :

<p>كلمة "كيتهي" تستخدم كاسم وكفعل كذلك في التاميلية بإضافة فعل "سيتهال".</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : التغير في جنس كلمة "قيد" في الهندية والأردية ربما لِمِثْلِهَا مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>	



<p>"قميص" "كميز" أو قميص "كميز" في الهندية والأردية.</p>	<p>(191) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قميصون" فاعل . "قميصين" مفعول .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>• مشتقاتها :</p>
<p>"نقمص" المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم بكثرة في سياق الأقمشة والملابس .	العربية :
هذه الكلمة تستخدم في أغلب الأحيان مع الأفعال التي تتعلق باللباس أو تبديل القميص .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



”قانون“ كانون في الهندية والأردية.		(192) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
	اسم - مذكر - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : مشتقاتها:
”قانوني“ صفة مذكر مفرد .	العربية :
كلمة ”قانوني“ تستخدم في الهندية والأردنية كصفة غير محددة ، كما أن كلمة ”قانوناً“ متداولة كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
”قانون ، قانوني ، وقانوناً“ كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات القانونية .	العربية :
”قانون وقانوني“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية ”قانوناً“ تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



«قرار»	(193) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كذلك كظرف أو حال.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
«تقرير» مصدر - مذكر - مفرد. «إقرار» مصدر.	العربية:
«تقرير» إقرار، وتقرر «كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. «تقرير» تستخدم كمؤنث - اسم وفي معنى جديد كلياً في الهندية والأردية. «مقرر» استقرار وقارورة تستخدم فقط في الأردية. «مقرر» في الأردية تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تتعرض إلى التغيير في الجنس في بعض الجمل مثل «مقرره جيزون ير بحث هو كي» أي سيتم المناقشة حول الموضوعات المحددة في الجدول أو حول الأشياء التي تم الاتفاق عليها.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:

		<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>«قرار» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p> <p>«قرار» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «قرار باننا» تعني «الاستقرار في مكان». «تقرير» عادة تستخدم مع الأفعال «هونا» أو «كرنا». «إقرار» في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل «كرنا» وتعني الاعتراف بارتكاب عمل أو جريمة. «قرار» تستخدم مع الصفة كذلك مثل «بي قرار» أي غير مستقر أو مززعج ، وهي غير محددة الجنس والعدد. وقد استخدمت الكلمة المذكورة كظرف أو حال بإضافة والعدد. وقد استخدمت الكلمة المذكورة كظرف أو حال بإضافة حرف أ، في آخرها مثل «بي قراري» يقال «بي قراري س يده» أيكا انتظار كررها هي «ينتظر بقلق ولهفة». كلمة «باقرار» ضد لكلمة «بي قرار» وهي متداولة بكثرة. كذلك «اسوباقرار» ركهنا هي «هذا يجب أن يبقى كما هو أو يجب المحافظة على مكانته وقدره.</p>	<p>• العربية :</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>	<p>ملاحظات : تقدير وتقرر مرتا بمرحلة «توسيع المعنى أو تمديده» و كذلك بمرحلة «نقل المعنى أو تحويله وتبديله». لمعرفة المزيد من التفصيل حول الموضوع يرجى</p>

	<p>مراجعة فصل "التغيرات الـلالائية"، "قرار" تستخدم في التاميلية كصفة غير محددة في المعاني التالية مثل، الاتفاق اليقين الأمر القاطعي . وتستخدم كلمة "قرار" في التاميلية بمعنى "العقد المكتوب" أو "قرار ولائي" اي "السعر المحدد".</p>
--	---



"قرّض" كَرَضُ أو كَرَج في الهندية و الأردنية تحديداً وليس كتابة.	الكلمة العربية: (194)
	وضعها النحوي و الصر في:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد.	الهندية و الأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"اقتراض" اسم مصدر .	العربية:

<p>”مقروض“ تستخدم بكثرة وبشكل شائع في الهندية والأردنية كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة ”قرض“ تستخدم كذلك مع التركيب الفارسي لكلمة ”دار“ مثل ”قرض دار“ وهي مترادفة بـ ”مقروض“ وقديم تطویرها فيها بعد حتى تحولت إلى مصطلح ”قرض داري“ والذي هو اسم الفعل.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”قرض“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>”قرض“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”قرض اداكرنا“ أي أداء الدين. ”قرض ايهانا“ أي يأخذ والحصول على الدين. ”قرض حطانا“ تعني نفس ما تعنيه ”قرض اداكرنا“ .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• ملاحظات : غير واردة .</p>

	«قَسَمَ» «كَسَمَ» في الهندية.	(195) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم - مفرد .	العربية :
	اسم - مذكر - مفرد .	الهندية والأردية :
	اسم - مؤنث - مفرد .	التاميلية :
	غير واردة .	مشتقاتها :
		العربية :
	«قَسَمَ» اسم يعني «الحلف أو أداء اليمين» .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
	غير واردة .	كيفية استعمالها :
	تستخدم بكثرة في سياق الحلف أو أداء اليمين .	العربية :
	تستخدم مع العديد من الأفعال مثل «قسم تورنا» أي «نكث الحلف» ، أو مخالفة اليمين» ، وكسرة «قسم دلانا» تعنى إجراء أو تأدية القسم . «قسم كهانا» أي الحلف أو أداء اليمين .	الهندية والأردية :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«قتل» «قتل» أو «كُتل» في الهندية والأردنية.	(196) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مصدر - مذكر.	العربية :
اسم - مذكر.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«قاتل» اسم فاعل - مذكر - مفرد . «مقتول» اسم مفعول وصفة مذكر - مفرد . «قتيل» صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
«قاتل ومقتول» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية وخاصة في سياق المحاكم القانونية.	الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية : كيفية استعمالها :
”قتل“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتوقعة .	العربية :
كلمة ”قتل“ عادة تستخدم مع الفعل ”كرنا“ مثل ”قتل كرنا“ أي ”قتل أحد“ كلمة ”قتل“ تستخدم كذلك في المعنى المجازي مثل ”قتل عام هو كيا“ أي ”كان هناك أثر أو تأثير سحري لحضور شخصية ما أو بطل ما .	الهندية والأردية : التاميلية :
غير واردة .	ملاحظات : غير واردة .



"قسم" "كسم" في الهندية والأردية تحديثاً فقط وليس كتابة.	الكلمة العربية: (197)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قسمون" فاعل. "قسمين" مفعول. والجمع العربي "اقسام" تستخدم كذلك أحياناً في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"تقسيم" اسم مصدر مذكر - مفرد. "انقسام" مصدر من الفعل مذكر - مفرد.	العربية:
"تقسيم" وقسمت "تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ولكن "انقسام" ومقسم "تستخدمان في الأردنية فقط.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
"قسم" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية:

كلمتي "قسم وقسمت" تقسم ان مع الأفعال المتنوعة مثل "آب كو كسي قسم كي يريشاني ينص هو كي لن تواجهه أي مشكلة أو إزعاج" به كيس قسم كا آدمي هي" ؟ من أي نوع أو أصل هذا الشخص "قسمت يلب جانا" تقابلت الحظ والقسمة "قسمت آزمانا" تجريب الحظ. "قسمت كايكها" أي قسمة الحظ والنصيب. أو "مكروب الحظ".	• الهندية والأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"قسط" كسّت في الهندية والأردنية تحدثاً فقط "كيتهي" في التاميلية أو "كيتهي".	(198)الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قسطن" فاعل. "قسطين" مفعول.	• الهندية والأردنية :

	غير واردة .	• التاميلية : • مشتقاتها :
	”تقسيط“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكور - مفرد تعني دفع الأقساط .	• العربية :
	غير واردة .	• الهندية و الأوردية :
	غير واردة .	• التاميلية : • كفية استعمالها :
	”قسط ، تقسيط و أقساط“ كلها تستخدم في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .	• العربية :
	كلمة ”قسط“ تستخدم كمصطلح ”الدخل“ كما تستخدم في معناها العام المعتاد اول . تعني ”الدخل“ اما استخدامها كمصطلح فتعني الشيء المشترط و موعد الدفع ضريبية .	• الهندية و الأوردية : • التاميلية :
	غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات: "قسط" مرت بمرحلة التغييرات الدلالية في قسم "نقل المعنى أو تغييره وتبديله". يرجي مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل. أما في التاميلية فكلمة "غيتهي" في معنى "ضريبة الأرض" غير محددة الجنس وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية "غيستهي كل" أو "كستهكل" . .



"قصور" "كسور" و"كسور" في الهندية والأردية.	(199) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .	العربية: • الهندية والأردية: اسم - مذكر - اسم الجمع .
اسم - مذكر - مصدر - مذكر .	غير واردة .

		مشقاتها:	
	”تفسير“ مصدر - مذكر - مفرد.	العربية:	• العربية:
	تفسير ؛ مقصر ، قصر ومقصر كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:	• الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:	• التاميلية:
		كيفية استعمالها:	
	”قصور“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة وإطراد في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية:	• العربية:
	”قصور“ تستخدم كصفة في التركيبات مثل ”قصور روار“ أو ”قصور مند“ تعني على الخطأ أو مستحق اللوم“. ”بي قصور“ تعني بريء- لا ذنب فيه، تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل ”قصور كرتنا“ أي ارتكاب الخطأ أو الذنب. ”قصور تيلانا“ أي الإشارة على الخطأ.	الهندية والأردية:	• الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:	• التاميلية:
	ملاحظات: التغيير النوعي في كلمتي ”قصور“ وأرو قصور مند“ جدير بالاعتناء.		



«رَبْعٌ»	(200) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - غير محدد العدد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
«رَبْعٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني الحي والسكن. «رَبْعٌ» اسم - مذكر - مفرد. «مربيع» اسم - مذكر - مفرد. «رَبْعٌ» كذلك مذكر - مفرد.	العربية:
«رَبْعٌ» و «مربيع» تستخدمان في الأردنية فقط (الرجاء مراجعة استخدام الكلمتين المذكورتين والتدقيق في استخداماتهما في العربية وغيرهما).	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
«ربيع» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية:

كلمة "ربيع" هي التي تستخدم فقط في الهندية والأردنية وتعني "فصل الربيع" كما أنها تستخدم كذلك في سياق الجفاف الزراعي في فصل الربيع.

غير واردة.	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



"رد"	(201) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
"ردّة" اسم - مؤنث - مفرد . "مرء" ظرف مكان - مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”ترديد، تردد ومردود“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، كما أن كلمتي ”مرد ومرتد“ تستخدمان في الأردنية فقط. ”ترديد وتردد“ تستخدمان مع الأفعال المساعدة في الهندية والأردية. ”مردود“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. الشكل الفارسي للاسم الموصول ”ردي“ تستخدم كذلك بكثرة في الأردنية فقط كاسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>”رد“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتتوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”رد“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”ردّ كرتنا“ تعني الإرجاع - الرفض - الإعادة - معارضة. ”مردود“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد مثل ”مردود آدمي“ اي شخص عديم القيمة أو عديم الجدوى. ”ردي“ تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة كاسم لوصف الأوراق المستعملة أو المهملة مثلما يقال ردي كي لو كرى“ أي سلة الأوراق المهملة“ وهي مركبة مع كلمة ”ل كرى“ الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

• غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : ” رد ، ردي ومردود “ مرت بمراحل التغيير في نوعية ”توسيع المعنى أو تمديده“ وكذلك من نوعية ”نقل المعنى أو تحويله“ يمكن مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .</p>	



• «رَفُو» «رَفُو» في الهندية والأردية تعني الرتق .	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
	المريية :
مصدر - مذكر .	
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
تستخدم كذلك مع الكلمة الهندية والأردية ”حكر“ . ويقال ”رفو حكر“ وتعني رجل غشاش - رجل خداع“ ، وتستخدم مع الأفعال كذلك .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : كيفية استعمالها :
تستخدم فقط بمعنى ”رتق أو رفو الأثواب والملابس المشقوقة“ .	العربية : الهندية والأردية :
كلمة ” رفو “ تستخدم مع الفعل المساعد ”كرنا“ ” رفو حكر مين أجانا“ أو ”يا جانا“ هي جملة تحتوي على مصطلح ” رفو حكر “ وفعل تعني ”الوقوف في شبكة أو شرك“ ”القدان في الدھول“ إلخ .	التاميلية : ملاحظات : تعبير ” رفو حكر “ مثال لنقل المعنى أو تحويله وتبديله فيها يتعلق بكلمة ” رفو “ . ويمكن مراجعة فصل ”التغيرات اللالاية“ لمعرفة المزيد من التفصيل .
غير واردة .	



« رسم »	الكلمة العربية: (203)
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين « رسمون » فاعل . « رسمن » مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
« رسمي » صفة - مذكر - مفرد « رسام » صفة - مذكر - مفرد « مراسم » اسم - جمع - مؤنث « مرسوم » اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
كلمة « رسم » تتركب مع كلمة عربية أخرى « رواج » و تشكل في صورة « رسم و رواج » وهي متداولة بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
« رسم » وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .	العربية :

<p>كلمة "رسم" تستخدم مع الفعل مثل "رسم هو جانا" اي "رسم الخط" أو "أداء تقليد من التقاليد أو إكمال عادة من العادات الشائعة في أحد المجتمعات أو في جزء من المجتمع" وهو المعنى المتداول في الهدية والأردية "رسم ير جانا" العمل وفقاً للتقليد الشائع.</p>	<p>الهدية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>	



<p>"رعاية"</p>	<p>(204) الكلمة العربية:</p>
<p></p>	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رعيتون" فاعل. "رعيتين" مفعول.</p>	<p>الهدية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		مشتقاتها:
”مراعاة“ مصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد . ”رعاية“ اسم - مؤنث - مفرد . ”مرعي“ اسم - مذكر - مفرد .		العربية :
”رعايت“ اسم الجمع - مؤنث ”رعايتي“ شكل فارسي للاسم الموصول غير محدد الجنس و العدد في الهندية والأردية وتستخدم كصفة .		الهندية و الأردية :
		التاميلية :
		غير واردة .
		كيفية استعمالها:
”رعايت“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة وتستخدم من خلال السياقات المتنوعة .		العربية :
كلمة ”رعايت“ غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل ”رعايت كرنا“ تعني ”انحاز الإجراء“ أو ”كون الشخص حذراً“ ”منح الاعتبار“ ”رعايتي دام“ تعني - سعر مخفض - عرض خاص .		الهندية و الأردية :
		التاميلية :
		غير واردة .
		ملاحظات : غير واردة .



	«رشوة»	الكلمة العربية: (205)
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم - مؤنث - مفرد.	العربية:
	اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «رشوتون» فاعل. «رشوتين» مفعول.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		مشتقاتها:
	«ارتشاء» مصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني طلب الرشوة - والفساد المالي.	العربية:
	«رشوت خوري» مصطلح بتركيب مع الكلمة الفارسية «خوري» تعني طلب أخذ الرشوة، حصول الرشوة وهو مصطلح شائع الاستخدام في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:

«رشوة وارتشاء» تستخدمان بكثرة في العربية في سياق الرشوة والفساد المالي.	العربية:
كلمة «رشوت» عادة ما تستخدم مع الأفعال «كرنا - لينا» وتعني «استلام مال الرشوة».	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	ملاحظات: غير واردة.



«رواج»	(206) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مصدر - مذكر.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «رواجون» فاعل. «رواجين» مفعول.	الهندية والأردية:

	غير واردة .	التاميلية : مشتقاتها:
	”رائج“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”ترويج“ مصدر .	العربية :
	”رائج وترويج“ تستخدمان بكثرة في الهندية الأوردية ”ريت ورواج“ تركيب من كلمة ”ريت“ الهندية والأوردية مع كلمة ”رواج“ التي تعني ”العادات والتقاليد“ . ”مروج“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني وتستخدم في الهندية والأوردية بصورة شائعة وتعني ”الشيء المعروف أو المستعمل وكثير الاستعمال .	الهندية والأوردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	”رواج“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :
	كلمة ”رواج“ تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”رواج بانا“ أي تداول العملة كون الشيء متداولاً إلخ . ”رواج يكرنا“ حصول الترويج والتداول .	الهندية والأوردية :
	غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات: استخدام كلمة ”رواج“ في الهندية والأردنية يرد عادة في أشكال الجمع رغم انها وردت في شكل اسم الجمع في العربية.



«صاف»	(207)الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والمرفي:
اسم - مذكر - مفرد.	العربية:
صفة - ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
«صفو» مصدر - مذكر - وتعني الصفاء - الوضوح.	العربية:

<p>” صفاء وتصفية“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، الشكل الفارسي للاسم الموصول ”صفائي“ يستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال، ” صاف صاف“ مصطلح في حالة مكررة يستخدم بكثرة في شكل الظرف أو الحال.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>” صفا و صفو“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>” صاف“ تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل ” صاف كنا“ أي تم تحريره وإعتاقه - تم حلة من التزام إلخ. ” صاف كرنا“ تعني تنظيف الشيء. ” صاف رهنا“ كونه نظيفاً أن يظل نظيفاً. ” صاف كر دينا“ اي إزالة الحواجز والعوائق عن الطريق أو غيره إلخ. كلمة صاف“ تستخدم كصفة كذلك مثل ” صاف دل“ أي ”صاحب القلب الصافي“. ” صفائي“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال مثل ” صفائي سي رهنا“ أو العيش بنظافة وطهارة وتستخدم كاسم كذلك مثل ” صفائي يش كرنا“ أي تقديم الدليل على نقائه.</p>	<p>• العربية :</p> <p>• الهندية والأردية :</p>

غير واردة .	التاميلية : مشقاتها :
”صحبة“ اسم - مؤنث - . ”مصاحبة“ مصدر مؤنث - مفرد .	العربية : الهندية والأردية :
”صحبة“ تستخدم في الأردية أكثر من الهندية وتنطق مثل ”صحبت“	التاميلية :
غير واردة .	كيفية استعمالها :
”صاحب و صحبة“ تستخدمان بكثرة في العربية، ولكن استخدماهما يرد دائماً في معنى محدود ”للمداقة - المصاحبة - السيد - المالك - الصديق“ إلخ.	العربية :
تعددت استخدمات واستعمالات كلمة ”صاحب“ في الهندية والأردية . وأكثر استخدماها تأتي في إطار تقديس واحترام جماعة وهي توازي معنى ”السيد“ . وتستخدم دائماً في حالة إضافة مؤخرة للاسم مثل ”فسيجر صاحب“ اي السيد المدير . وتستخدم كذلك في شكلها العربي والفارسي كجملة إضافية أو جملة مضاف إليه مثل ”صاحب غرض“ اي ”صاحب حاجة أو مصلحة“ ، ”صاحب نظر“ شخص مستشرق أو بعيد الرؤية ”صاحب اختيار“ ،	الهندية والأردية : •

شخص ذي سطوة وذي سلطان - صاحب مسؤولية إدارية . وفي بعض اللهجات الهندية كلمة "صاحب" تعني كذلك الآلة. "صحبت" تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية. ويرد استخدامها في معنيين مختلفين (1) كون الشخص في مصاحبة أحد "صحبت مين رهنأ" (2) دخول جنسي مباشرة وجماع المرأة، يقال "صحبت كرنأ"، وفي التاميلية صيابو أو صابو يشير إلى سيد مسلم، وتستخدم في شكل الجمع باللغة التاميلية، مثل "صيا بوبكل" حيث إنها كلمة أو لقب للاحترام والتقدير بين المسلمين التاميل، كما أنها كذلك تعني المعاني السابقة في الهندية والأردنية.

• الهندية والأردنية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



"صحن" صحن وصاحن في الهندية والأردنية .			
(209) الكلمة العربية:			
وضعها النحوي والصرفي:			
العربية:	اسم - مذكر - مفرد .		

اسم - مذكر وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "صحنون" فاعل. "صحنين" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
غير واردة .	مشتقاتها :
غير واردة .	العربية :
كلمة في أغلب الأحيان تستخدم في شبه جملة أو مصطلح "رهن صحن" أي أسلوب العيش أسلوب الحياة، وهو تركيب من كلمة هندية وأردية "رهن" وتعني "العيش".	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم من خلال سياقات محدودة مرتبطة "بالصحن وغيره من الأواني"	العربية :
تستخدم بكثرة وبالأخص من خلال تعبير "رهن صحن أو رهن سهن"	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



"صلاح"		(210) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم - مصدر - مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - مؤنث - اسم الجمع.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
مشقاتها:		
«صلاحية» اسم - مصدر - مؤنث - مفرد. «مصلحة» اسم - مؤنث - مفرد. «تصليح» اسم مصدر.		العربية :
«صلاحيت، مصلحت وصلاح» تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. «إصلاح واصطلاح» تستخدمان في الأردنية فقط. ملاحظة : التغيير في تهجئة ونطق الكلمات الثلاث الأولى «صلاحيت، مصلحت وصلاح» تستخدم في أشكال الجمع كذلك. «صلاحيتون» فاعل «مصلحتين» مفعول. «مصلحتون» فاعل «مصلحتين» مفعول.		
غير واردة.		التاميلية :
كيفية استعمالها:		

<p>”صلاح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”صلاح“ تستخدم مع الأفعال المساعدة التالية مثل ”صلاح كرننا“ أي ”الإشارة مع أحد“. ”صلاح لنا“ أي أخذ النصيحة - والاستشارة. ”صلاح يرجلنا“ اتباع النصيحة والاستشارة. ”صلح“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ أي إتمام المصالحة بين شخصين مخالفين ”صلاحيت“ تستخدم كاسم لوحدتها و كصفة كذلك بإضافة حرف ”با“ مثل باصلاحيت آدمي“ أي شخص صاحب مواهب وقدرات.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة ”صلاح“ مرت بمرحلة ”توسيع المعنى“. لمعرفة التفاصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“.</p>	



«سنة» «سن» في الهندية والأردنية.	(211) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
ظرف - مؤنث - مفرد.	العربية:
ظرف أو حال غير محدد الجنس وتجمع في شكل واحد فقط أو لها صيغة جمع واحدة فقط وهي «سنون»	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
«سنوي» صفة - مذكر - مفرد.	العربية:
تستخدم في شكل اتفريقي ومشروط وهي كلمة «سن»	الهندية والأردنية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
«سنة و سنوي» كلاهما تستخدمان في العربية بصورة شائعة.	العربية:
تستخدم بكثرة عند الإشارة إلى السنة واستخدامها: ترد في الجملة الإضافية اتباعا بالأسلوب الذي هو متداول في العربية مثل «سن 1950» أي سنة 1950م	الهندية والأردنية:

غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



” صحة “ ” صحت “ في الهندية و الأوردية .	(212) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مؤنث .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” صحتون “ فاعل . ” صحتين “ مفعول .	الهندية و الأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
” صحي “ صفة - مذكر - مفرد . ” صحيح “ صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
كلمة ” صحي “ متداولة في الهندية و الأوردية بصور شائعة وتنطق مثل ” صحي “ أو ” صحي “	الهندية و الأوردية :

	غير واردة .	• التاميلية : كيفية استعمالها :
	”صحت“ صحي و صحيح “ كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	• العربية :
	”صحت“ تستخدم مع الأفعال مثل ”صحت يانا“ أي العودة إلى الصحة أو الشفاء من المرض والقائمة . وهي تستخدم كلظرف أو حال كذلك مثل ”صحت سي“ أي ”صحي“ . وهي صحيح “ تستخدم بكثرة في الاستعمال اليومي وفي الكلام العام ، وهي تستخدم ككلمة تعويضية دون الإشارة إلى الجنس والعدد والمكان والزمان وفي هذا الحال هي موازنة لكلمات انكليزية مثل verily yes تعني نعم ، حقا إلخ ، وتستخدم حرف ”تو“ عادة عند الاستعمال مثل آل تو صحي “”افتح لو سمحت“ إلخ .	• الهندية و الأردية : • التاميلية : ملاحظات : غير واردة .
	غير واردة .	• التاميلية : ملاحظات : غير واردة .



«شان» «شان» في الهندية والأردنية.			
		الكلمة العربية:	(213)
		وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مفرد.		العربية:	
اسم - مؤنث - غير محدد العدد.		الهندية والأردنية:	
		التاميلية:	
غير واردة.		مشتقاتها:	
		العربية:	
تستخدم في جملة حاملة صيغة الصفة في شكلها الفارسي مثل «شاندار» أي أبهي وقسم بالأبهة فخم. «شان وشوكت» جملة أخرى ذات صيغة الصفة تحتوي على كلمة عربية أخرى وتعني فخامة - أبهة - روعة - إشراق - سناء إلخ.		الهندية والأردنية:	
غير واردة.		التاميلية:	
		كيفية استعمالها:	
هذه الكلمة في أغلب الأحيان تستخدم في جمل إضافية مثل «ما شأنك»		العربية:	
في أغلب الأحيان يرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد.		الهندية والأردنية:	

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : غير واردة.
-------------	-------------------------------------



«شبيه»	(214) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية : الهندية والأردية :
اسم - مؤنث - غير محدد العدد .	التاميلية : مشتقاتها:
غير واردة .	
«شبيهة» اسم - مؤنث - مفرد . «شبيه» صفة - مذكر - مفرد . «تشبيه» مصدر .	العربية : الهندية والأردية :

	غير واردة .	التاميلية : كيفية استعمالها :
	”شبه“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
	”شبهة“ في الهندية والأردنية تنطق كذلك مثل ”شبا“ وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ ويقال ”شبهة كرنا“ أي ”الاشتباه في“ . ”شبهة“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . ”تشبيه“ تستخدم في الأردنية مع كلمة ”دينا“ أي ”المقابلة“ . مشابهاً تستخدم كاسم مؤنث غير محدد العدد . كلمة ”شبه“ نادرًا ما تستخدم في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : كلمة ”شبا“ غيرت النوع من مؤنث إلى مذكر في الهندية والأردنية ربما لمثالها مع نهاية كلمات اللغة المستعيرة في كونها مذكرة . ”شبه“ تستخدم كمؤنث في الهندية والأردنية ، ربما لمثالها بكلمة ”مشابهاً“ .	



"شك"	الكلمة العربية: (215)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر وتجمع بإضافة كلمة "بهت" والتي تعني الكثير العديد، كما أنها تجمع كذلك وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكون" فاعل. "شكين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"تشكيك" اسم - مصدر مذكر - مفرد.	العربية:
"شك، مشكوك" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. "مشكوك" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شك" تستخدم كظرف أو حال بزيادة الشكل الفارسي بالإضافة السلبية مثل "بي شك"، وتستخدم في شكل الصفة كذلك "شكي" شكل فارسي للاسم الموصول وتعني "الشخص الذي ينظر إلى كل شيء بنظرة الشك والريبة" غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:

		كيفية استعمالها:
	• العربية : "شك" و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	
	• الهندية والأردنية : كلمة "شك" تستخدم مع الأفعال العديدة مثل "شك برنا" أي "الشعور بالشك". "شك مين دالنا" أي "إيقاع أحد في الشك والريبة- والوسوسة". "شك دور كرنا" أو "شك معنا" أو شك لكالنا" أي "إزالة الشك". "لي شك" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردنية. مثل "بس شك آب معلوم كر سكي هين" انت تستطيع أن تحضر بدون شك".	
	• التاميلية : غير واردة .	
	ملاحظات: استخدام كلمة "شك" في شكل اللطرف أو الحال إبداع فارسي نالت تداولاً واسعاً في الهندية والأردنية.	



	”شامل“	(216) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم فاعل - مذكر - مفرد.	• العربية:
	اسم غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة وكظرف أو حال كذلك.	• الهندية والأردية:
	غير واردة.	• التاميلية:
		مشتقاتها:
	”شمول“ اسم - مصدر - مذكر. ”شمالي“ صفة - مذكر - مفرد.	• العربية:
	”شامل ومشمول“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”شمولية“ تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل ”شموليت“ ويرد استخدامها كمؤنث - اسم - غير محدد العدد. ”شمال وشمالي“ تستخدمان كذلك في الأردية دون الهندية.	• الهندية والأردية:
	غير واردة.	• التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	”شامل وشمول“ وجميع أشكالها الاشتقاقية لكلمة ”شمول“ تستخدم بكثرة في العربية.	• العربية:

كلمة "شامل" عادة تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "شامل كرنا" أي "حوى شمل، شامل" تستخدم كصفة أو ظرف وحال في العبارة "شامل حال" أو شامل تعني - شامل للحال أو الوضع .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية :
غير واردة .	ملاحظات : غير واردة .



«شراب» تعني «المشروب» ، شراب الفواكه ، الكحول .	الكلمة العربية : (217)
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مفرد - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «شرايون» فاعل . «شرايين» مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

مشقاتها :		
• العربية :	«شرب» اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع . «شربة» اسم - مؤنث - مفرد . «مشروب» اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد .	
• الهندية و الأوردية :	«شراب و شربت» تستخدمان بكثرة في الهندية و الأوردية . كلمة «شراب» تتركب كذلك مع التركيب الفارسي للاسم الموصول «خانة» ويقال «شراب خانه» المكان أو الدكان الذي تباع فيه الكحول . «شراب خور» تركيب فارسي آخر تعني شرب الخمر . كلمة «شراپور» التي هي متداولة في الهندية و الأوردية بصورة شائعة ربما مركبة من كلمات شراب بالإضافة إلى الكلمة السنسكريتية «سرور» + بالإضافة إلى كلمة «لي» + وكلمة «وود» وهي صفة غير محددة الجنس و العدد تعني «المتعرق الغارق في العرق» «يشير إلى شكل فارسي للاسم الموصول التي تستخدم بكثرة في الهندية و الأوردية ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس و العدد .	
• التاميلية :	غير واردة .	
• كيفية استعمالها :		
• العربية :	«شراب ، شرب» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	

كلمة "شراب" تستخدم مع الأفعال المساعدة.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : كلمة "شراب" مرت بمرحلة التغير الدلالي في الهندية والأردنية من نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبدله". يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل.



"شرف"	الكلمة العربية: (218)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - اسم الجمع .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

	مشتقاتها:	
	• "تشریف" اسم - مصدر - مذکر - مفرد . " مشرف " اسم فاعل لكلمة "إشراف" مذکر مفرد . "تشریف" صفة - مذکر - مفرد . "شرفة" اسم - مؤنث - مفرد .	العربية :
	• "شرف ، إشراف" شريف وتشریف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	• "شرف" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
	<p>كثير تداول كلمات "شرف ، شرافت وتشریف" في الهندية والأردنية . "شرف" تستخدم كاسم - مذکر - غير محدد العدد ومثل "مير لئي شرف" كي بات هي " هذه قضية الفخر والاعتزاز بالنسبة لي . كلمة "شرافت" تستخدم كاسم - مؤنث - غير محددة العدد مثل "آيكي شرافت هيكه ي ب ني بيح بولا" " هذا من طبيعتك وطبيعتك الشريفة بآئك قلت الصدق والحق" . كلمة "تشریف" عادة تستخدم مع الفعل "لانا" مثلما يقال "تشریف لائئي" أي "تفضل" من فضلك امنحنا شرف قدومك إلينا" .</p>	الهندية والأردنية :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«شراة» «شرات» في الهندية و الأردية.	(219) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد ، وإن كانت هذه الكلمة غير مستعملة في العربية ، وتستخدم كلمة «شُر» مكانها ، ولكن «شراة» تستخدم في العربية بكثرة مطردة بمعنى إلحاق الضرر - شر الإشعال ، إشعال الفتنة ، اشتعال إلخ	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «شراتون» فاعل . «شراطين» مفعول .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«شُر» اسم المصدر - مذكر - مفرد . «شُرير» صفة - مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”ش“ ، شرارت ، وشيرير “ كلها تستخدم في الهندية و الأردنية بكثرة . ”ش“ تستخدم بتراكيب مع الكلمة الهندية و الأردنية ”ليند“ يقال ”شيرليند“ أي الشخص الذي يخلق المشاكل أو يجلب المشاكل ، وهذا التركيب يستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . ”شرارات“ تستخدم مع الشكل الفارسي للاسم الموصول ”شيراتي“ . كلمة ”شيرليند“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس و العدد ”شيرير“ تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس و العدد .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>”ش“ ، شيرير “ كلها تستخدم في سياق السوء - الضرر - الشر الخ . ”شرارة“ تستخدم فقط في معنى الشعلة - إشعال - اشتعال الفتيلة - أداة الاشعال . الشرارة الكهربية .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”شرارت“ عادة تستخدم مع فعل ”كزنا“ مثل ”شرارات كزنا“ أي إلحاق الضرر و السوء أو العمل لأجل إلحاق الضرر و السوء ، و هي تستخدم كظرف أو حال بإضافة حرف ”سي“ بعدها مثل ”شرارات سي“ أي بانذاء - بإزعاج ”بشرارة وفتنة“ الخ . هذه الكلمة ”شرارة“ تستخدم كذلك في الهندية و الأردنية كظرف أو حال .</p>	<p>• الهندية و الأردنية :</p>

غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة .



”شرط“	(220) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”شرط“ فاعل . ”شرطين“ مفعول . كما أن الجمع العربي ”شرط“ متداول في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
”اشتراط“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”مشر وط“ اسم مفعول .	العربية :

كلمة "مشروط" تستخدم في الأردنية فقط. بما أن كلمة "شرط" تستخدم دائماً مع إضافة فارسية مجرورة، ويكون حرف الجر "با" في هذه الحالة حيث يقال "باشترط" أي "على الشرط المحدد والمقرر".	• الهندية والأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	
"شرط وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.	• العربية :
كلمة "شرط" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل "شرط كئانا" أو "شرط باندها" أي "تحديد شرط من الشروط". "شرط شرطي كرنا" أي "الدخول في شروط وواجبات مشتركة".	• الهندية والأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
ملاحظات: غير واردة.	



"شكايّة"	الكلمة العربية: (221)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكايتون" فاعل. "شكايتين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"شكوى" اسم - مؤنث - مفرد. "شكايّة" مصدر - مفرد - مؤنث. "شاك" اسم فاعل - مذكر - مفرد.	العربية:
كلمة "شكوه" متداول باطراد في الهندية والأردية وهو تحريف لكلمة "شكوى" في الحقيقة، كما أن "شكايت" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
"شكايّة" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية.	العربية:

كلمة "شكايت" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" يقال "شكايت كرنا" أي "تقديم الشكوى". "شكايت دور كرنا" "أزالة سبب الشكوى". كلمة "شكوى" تستخدم في اللغة الشعرية فقط، وتشير إلى الشوق والحنين للحبوب والمعشوق، حيث يتم عبر الشكوى التعبير عن هذا الشوق والحنين.

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«شوق»	الكلمة العربية: (222)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : غير واردة .
-------------	--------------------------------------



”شهرة“ ”شهرت“ في الهندية و الأوردية .	(223) الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مؤنث .	العربية : الهندية والأوردية :
اسم - مؤنث - اسم الجمع .	التاميلية : مشتقاتها :
غير واردة .	
”تشهير“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”مشهور“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”شهر“ اسم - مذكر - مفرد .	العربية : العربية :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : كلمة "اشتهار" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله وتبديله " يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية لكتابنا هذا لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل والتفصيل .



"شروع"		الكلمة العربية: (224)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع في شكل واحد فقط وهو "شروعات" والذي يظهر على الأسلوب العربي للجمع ولكن هذه الكلمة ليس لها جمع عربي .		الهندية والأردية :
		التاميلية :

		مشقاتها:
	”شريعة“ اسم – مؤنث – مفرد . ”شريع“ اسم – مصدر – مذكر – مفرد .	• العربية :
	”شروع ، شروعات“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية . ”شريعت وتشريع“ تستخدم في الأردنية من قبل المسلمين فقط وكذلك في جميع اللغات الأخرى لشبه القارة الهندية . ”شروع سي“ عبارة كثيرًا ما تستخدم في الهندية والأردنية وتعني ”من البداية“ .	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
	”شروع“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	• العربية :
	”شروع“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ مثل ”شروع كرنا“ أي البدء في أو من . ”شروعات كرنا“ كذلك تستخدم بكثرة في نفس المعنى السابق .	• الهندية والأردنية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		ملاحظات : غير واردة .



<p>”صرف“ : ”صرف“ و ”سرب“ في الهندية و الأردية.</p>	<p>(225) الكلمة العربية : و ضمها النحوي والصرفي :</p>
<p>مذكر - اسم .</p>	<p>العربية :</p>
<p>صفة - ظرف أو حال - مذكر - اسم الجمع .</p>	<p>الهندية و الأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p></p>	<p>مشتقاتها :</p>
<p>”صرف“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”تصرف“ اسم - مصدر . ”مصروف“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”صراف“ اسم المبالغة - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”صرف ، مصروف و صراف“ كلها تستخدم في الهندية و الأردية . ”تصرف“ تستخدم في الأردية فقط . ”مصروف“ تم تمييزه إلى اسم حالة اسم المصدر كالتالي ”مصروفيت“ و احد ”مصروفيات“ جمع ، و تجمع كراك و قفا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مصروفيتون“ فاعل ”مصروفيتين“ مفعول ”مصروف“ تستخدم كاسم - مذكر - غير محددة العدد .</p>	<p>الهندية و الأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		كيفية استعمالها:
	«صُرْفٌ ، صُرْفٌ» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية:
	”صرف“ تستخدم كصفة وكظرف أو حال ، مثال الصفة ”صرف إيك آدمي - يهان أنين“ شئخص واحد فقط يأتي إلى هنا أو يدخل. ”صرف به نيس بلکه به بهي“ ليس هذا فقط بل هذا أيضا. ومثال الظرف أو الحال ”صرفاتناکه دييئي“ قل خبر أو أذكر هذا القدر فقط.	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية :
	غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية :
	ملاحظات : كلمة ”مصروف“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. أرجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل .	



<p>”سؤال“ ”سؤال“ في الهندية والأردية وتستخدم في التاميلية كذلك وتطلق مثل ”ساوال“ .</p>	<p>الكلمة العربية: (226)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”سوالون“ فاعل . ”سوالين“ مفعول . والجمع العربي ”سوالات“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p> <p>الهندية والأردية :</p> <p>العربية :</p> <p>الهندية والأردية :</p> <p>التاميلية :</p>
<p>”مسألة“ اسم - مؤنث - مفرد . ”مسؤول“ اسم مفعول مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”مسؤولية“ اسم - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”مسألة“ تستخدم في الهندية والأردية وتطلق مثل ”مسئلة أو مسلة“ ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مسألون“ فاعل . ”مسألين“ مفعول ، والجمع العربي ”مسائل“ يستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p> <p>التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		كيفية استعمالها:
	”سؤال“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	• العربية:
	”سؤال“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”سؤال كرنا“ أي السؤال عن شيء. ”سؤال انهانا“ أي إثارة سؤال أو استفسار. ”سؤال كل كرنا“ أي ”حل المشكلة“. ”سؤال جواب كرنا“ المناقشة وطرح الآراء المتعددة في موضوع من المواضيع، التعليق على شيء عمل أو موضوع.	• الهنذية والأردنية:
	غير واردة.	• التاميلية:
	ملاحظات : كلمة ”سؤال“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ ، يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ لمزيد من الشرح والتفصيل. ”سؤال“ تستخدم في التاميلية كذلك تنقل مثل ”ساوال“ وترد كاسم - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ في التاميلية ساوالكل“ واستخداها يرد في معنى ”التحدي“ فقط.	



<p>”صبيح“ ”صبيته“ أو ”صبياح“ في الهندية والأردنية.</p>	<p>(227) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - ظرف أو حال مؤنث - مفرد غير محددة اللد.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”صباح“ اسم - مذكر - اسم الجمع ”مصباح“ اسم - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمة ”مصباح“ تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>”صبيح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”صبيح“ تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”صبيح وصبيح“ أي على الصباح. وتستخدم في العبارات كذلك مثل ”صبيح سي شام تك“ أي من الصباح إلى المساء. ”صبيح وشام كرنا“ أي التأجيل من وقت إلى آخر أو من موعد إلى آخر.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>

غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "ضبا" ربما لمثالتها بكلمة "رات" الهندية والأردية والتي تعني "الليل" وهي مؤنثة في الجنس .</p>	



"تقريح"	(228) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تقريحون" فاعل . "تقريحين" مفعول . والتجمع العربي "تقريحات" تستخدم كذلك أحياناً في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
	التاميلية :
	غير واردة .

مشتقاتها :	
• العربية :	”فرح“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”فرحة“ اسم - مؤنث - مفرد .
• الهندية والأردنية :	”فرحة“ تستخدم في الأردنية فقط ، وتنطق مثل ”فرحت“ ، وتستخدم عادة كاسم للنبات . كما أنها تستخدم كذلك بمعنى ”الفرح والسرور“ . ”مفرح“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الثاني تستخدم في الأردنية فقط كأدوية محلية تتبع النظام اليوناني ، وتعني الشيء الذي يقوي وينعش الجسم والبدن ، وهي غير محددة الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .
• كيفية استعمالها :	
• العربية :	”تفريح و فرح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية باطراد .
• الهندية والأردنية :	كلمة ”تفريح“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل فعل ”كرنا“ أي ”الخروج للتنزه والاستئناس“ إلخ .

• التاميلية :
 • غير واردة .

ملاحظات : كلمة "تفريخ" مرت بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تغير الجنس في كلمة "تفريخ" ربما لِمماثلتها مع كلمة "خوشى" في الهندية والأردية والتي هي مؤنث في الجنس .



"تحصيل" وتستخدم كذلك في التاميلية وتنطق مثل "تحاصيلو"	(229) الكلمة العربية : وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	العربية : الهندية والأردية :
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تحصيلون" فاعل . "تحصيلين" مفعول .	التاميلية :
غير واردة .	

		مشتقاتها:
	”حصول“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول هناك عدة اشتقاقات لكلمة ”حصول“. لمعرفة من التفصيل انظر كلمة ”حاصل“ في هذا الفهرس برقم (57).	العربية:
	كلمة ”تحصيل“ تتركب مع الكلمات الفارسية مثل ”تحصيلار“ ”نائب رئيس قسم التحصيل أو الضرائب، والكلمة المذكورة تستخدم كذلك كاسم في الشكل الفارسي مثل ”تحصيلداري“.	الهندية والأردية:
	غير واردة.	التاميلية:
		كيفية استعمالها:
	تستخدم في إطار و سياق ضيق و محدود و هو ”حصول شيء“.	العربية:
	كلمة ”تحصيل“ تتداول مع الفعل المساعد ”كرنا“ ”تحصيل كرنا“ أي الحصول على شيء، وخاصة تعني ”حصول العلم والخبرة“ وفي هذا السياق تستخدم هذه الكلمة من قبل المسلمين فقط في إطار نيل شهادة البكالوريوس من المدرسة الإسلامية.	الهندية والأردية:

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : كلمة "تحصيل" مرت بمرحلة التغير في نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبدله". لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى "فصل" التغيرات الدلالية. "تحصيلوا و تحصيلار أو تاصيلار" متداولة بكثرة في التاميلية، ولكن في سياق محدود بمعنى نائب رئيس قسم الضرائب والتحصيل.



«تَجْرِبَةٌ» «تَجْرِبَةٌ» «تَجْرِبَةٌ» في الهندية والأوردية.	الكلمة العربية: (230)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مؤنث - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «تجربون» فاعل. «تجربى» مفعول.	الهندية والأوردية :

<p>”تعلق“ كذلك ”تَعلَّقُ“ في الهندية والأردية ولكنها في التاميلية تنطق ”تعلقه أو تألقه“</p>	<p>(231) الكلمة العربية:</p>
<p>اسم - مصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد والجمع العربي ”تعلقات“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية، وإن كان هذا الجمع مهلاً غير متداول في اللغة العربية حالياً أو عصرنا هذا.</p>	<p>العربية:</p> <p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p> <p>اشتقاقها:</p>
<p>”علاقة“ اسم ، وقد ذكرت جميع مشتقات هذه الكلمة في رقم (71) لهذا الفهرس.</p>	<p>العربية:</p>
<p>التعبير الفارسي ”تعلقار“ متداول كذلك في الهندية والأردية يعني رئيس ولاية مالك أراض ويستخدم كصفة غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

كيفية استعمالها:	
• كلمة "تعلق" تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	• العربية:
كلمة "تعلق" غالبا ما تستخدم مع فعل "رَكَبْنَا" "تعلق ركبنا" أي التواصل في العلاقة "أو" "المداومة في الارتباط والعلاقة مع أحد" إلخ الارتباط بالعلاقة بالتقرب والقربة لى.	• الهندية والأردية:
غير واردة.	• التاميلية:
<p>ملاحظات: كلمة "تعلق" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". انظر فصل "التغيرات الدلالية". أما استخدام كلمة "تعلق" في التاميلية فيمبنى محدود "لمقاطعة صغيرة" أو إقليم ، وتنطق مثل "تعلقه أو تألقه" "جنس عام ومفرد" ، وتجمع وفقاً للاستعمال التاميلية "تالو كاكل" .</p>	



"طاقة": "طاقت" في الهندية والأردية.		الكلمة العربية: (232)	
		وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مؤنث - مفرد.		العربية:	
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طاقتن" فاعل. "طاقتين" مفعول.		الهندية والأردية:	
غير واردة.		التاميلية:	
		مشتقاتها:	
"طوق" اسم. مذكر - مفرد.		العربية:	
كلمة "طاقت" تستعمل مع التركيبات الفارسية مثل "طاقت آزماي" أي "اختبار القدرة والقوة". "طاقتور" أي "قوي" وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "طاق" يكثر استعمالها في الهندية والأردية في معنى "درج الدولاب - قبة ، رف".		الهندية والأردية:	
غير واردة.		التاميلية:	

		كيفية استعمالها:
"طاقة" و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.		• العربية :
"طاقة" تستخدم مع الأفعال المساعدة. "طاق" تستخدم كذلك مع العديد من الأفعال للتعبير عن المعاني المجازية "طاق يركها" وضع الشيء على الرف أو إهمال الشيء. "طاق بيها" البروز كحقيقة تامة.		• الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :	
ملاحظات : غير واردة.		



"طَرَح" "طَرَحَ" في الهندية والأردية.	(233) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .	• العربية :

اسم - مؤنث - اسم الجمع.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”طريح“ صفة - مذكر - مفرد . ”مطروح“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”أطروحة“ اسم - مؤنث - مفرد تعني خطاباً أو مقالة .	العربية :
كلمة ”طرح“ أخذت منعطفاً مختلفاً تماماً في المعنى بالهندية والأردنية وذلك تحت تأثير اللغة الفارسية ، حيث إنها ترد في معنى - أسلوب كيفية - عادة المشروع الخريطة ، وتستخدم في الهندية والأردنية كاسم و كخرف و حال .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”طرح“ كمصدر لا تستخدم بالكثرة التي تستخدم بها كلمات ”مطرح ، مطروح و اطروحة“ في العربية .	العربية :

”طرح“ تستخدم كاسم وكظرف أو حال ، مثال الاسم ”آب كس طرح جاهتي هين“ ”باي أسلوب أو طريقة تريدها“ أما مثال الظرف أو الحال فهي مثل ”آب اجهي طرح تباؤسي“ من فضلك اشرح هذا بشكل واضح ”كئ طرح سي“ بطرق عديدة.

• الهندية والأردنية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة ”طرح“ مرت بمرحلة ”توسيع المعنى أو تعدية“. لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“. التغير في الجنس لكلمة ”طرح“ ربما مماثلتها مع كلمة العربية والتي هي مترادفة لهذه الكلمة ”طرح“ (يرجي المراجعة وتعبئة المكان الخالي فوق).



"طريقة" "طريقة أو تريكه في الهندية والأردية.	الكلمة العربية: (234)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طريقون" فاعل. "طريقين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التأيلية:
	مشتقاتها:
"طرق" اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. "طريق" اسم - مذكر - مفرد "طارق" اسم فاعل - مذكر - مفرد.	العربية:
كلمة "طريقة" تحتوي على معنى إضافي وهي "طريقة أو أسلوب لإضافة الخبرة" هذا المعنى الإضافي أو هذه الدلالة برزت في فترة متأخرة من الإسلام، تحت تأثير الثقافة الفارسية، وهذه الكلمة تستخدم غالباً في هذا المعنى من قبل مسلمي شبه القارة الهندية. "طريقة" على العموم تعني "أسلوب - منهج - كيفية" وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية:

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”طريقة ، طرق“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
كلمة ”طريقة“ تستخدم مع الأفعال المساعدة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : التغير في جنس كلمة ”طريقة“ ربما لمئاتها مع كلمات اللغة المستعيرة ومشابهتها كذلك في نهايات هذه الكلمات حيث كونها مذكر في الجنس .



”ثابت“ ”ثابت و تبوت“ في الهندية والأردية.	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :

اسم - صفة - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”ثبوت“ اسم - مصدر - مذكر . ”ثبات“ اسم - مصدر مترادف لكلمة ”ثبوت“ مذكر - اسم الجمع . ”اثبات“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد . ”ثبث“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - اسم الجمع .	العربية :
”ثابت“ تستخدم كذلك في التعبيرات مثل ”ثابت قدم“ أي ”راسخ القدم - لا يزول“ ”قدمي“ كلمة عربية كذلك وتعني ”القوم - الرجل“ ويتم استخدام هذه العبارة كصفة غير محددة الجنس والعدد . التعبير الفارسي ”ثابت شدة“ والذي يعني الذي تم اثباته“ تستخدم كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”ثبوت“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :

<p>كلمة "ثابت" تستخدم غالباً مع فعل "كرنا" مثل "ثابت كرنا" أي "اثبات شيء". "ثابت رهنا" "البقاء ثابت القدم". "ثابت" تستخدم كذلك كصفة وتطلق مثل "ثابت" والتي تعني "جامد" ضد السائل أو المحلول - غير محددة الجنس والمدد. "دال ثابت" شيء ثابت غير مكسر".</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : كلمة "ثابت" بمعنى "الجامد أو غير مكسر" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحلوه وتبدله" والتي يمكن المراجعة لمعرفة تفصيلها فصل "التغيرات الدالية".



<p>"واسطة": "واسطه" في الهندية والأردية.</p>	<p>(236) الكلمة العربية:</p>
<p></p>	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - مؤنث وتطلق مجازاً على المذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>

اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذاك.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
” واسطة“ اسم - مؤنث - مفرد . ”أوسط“ صفة - اسم مذكر .	العربية :
” واسطة“ أو سط ومتوسط“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ” واسطة ومتواسط“ كلها تستخدم في الأردية فقط .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
” واسطة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
” واسطة“ تستخدم مع الفعل المساعد ”ركهنا“ أي ”كونه مرتبطاً بالعلاقة مع“ وتستخدم كظرف أو حال كذاك مثل ”باواسطه“ أي عبر الواسطة أو عن طريق الوسيط .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات: كلمة " واسطة" مذكور في الهندية والأردية ربما لِمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة وكذلك تشابهها مع هذه الكلمات في نهاياتها.



"غيره" "غيره" في الهندية والأردية "وكيره" في التاميلية.	الكلمة العربية: (237)
	وضعها النحوي والصرفي:
حرف عطف ، حرف استثناء الضمير متصل .	العربية :
ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
الإضافة الضميرية "له" في كلمة "غيره" تمثل الشخص الثالث ، وهي مذكر - مفرد ، وهذه الإضافة الضميرية يمكن أن تتطابق كثيرا مع كل سياق ، وإن كانت هناك أربع عشرة إضافة مثل هذه وتسمى "ضمائر متصلة" كذلك .	العربية :

<p>” وغيره“ تستخدم بكثرة مطردة في الهندية و الأوردية و التاميلية و تنطق مثل ” وغيره“ بدون أي تغيير في الإضافة المسبقة.</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p></p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>تستخدم بكثرة من خلال السياقات المتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>تستخدم بكثرة مطردة في الهندية و الأوردية و التاميلية كذلك مثال الهندية و الأوردية ” كاغد وغيره كدهر هيس “ ”اين الأوراق .</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : هذا من الأمثلة النادرة لا مشتاق العناصر النحوية و العربية إلى الهندية و الأوردية و التاميلية .</p>	



<p>”وهم“: ”وهم“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(238) الكلمة العربية: وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم مفعول - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
<p></p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”وهي“ صفة - مذكر- مفرد. ”اتهام“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد. ”موهوم“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد. ”تهمة“ اسم - مؤنث - مفرد. ”متهم“ اسم فاعل مذكر - مفرد. ”متهم“ اسم مفعول مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”وهي“ كلاهما تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ”تهمة“ تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل ”تهمت“. ”متهم ومتهم“ كلاهما تستخدمان فقط في الأردية.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

		كيفية استعمالها:
”وهم“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .		العربية :
كلمة ”وهم“ غالباً ما تستخدم مع الفعل ”كرنا“ ”وهم كرنا“ أي ”التصور عن شيء“ . ”الاشتباه في شيء“ . ”وهي“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
	غير واردة .	ملاحظات : غير واردة .



”وَرْنٌ“ ”وَرْنٌ“ و ”وَجِن“ في الهندية والأردية .		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” ورنون“ فاعل . ” ورنين“ مفعول .		الهندية والأردية :

غير واردة .		
التاميلية : مشتقاتها :		
• التاميلية : مشتقاتها :	<p>” وزني “ صفة - مذكر - مفرد . ” وزين “ صفة - مذكر - مفرد . ” ميزان “ اسم الآلة - مذكر - مفرد . ” ميزانية “ اسم - مؤنث - مفرد ” موازنة “ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد . ” توازن “ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد . ” اتزان “ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد . ” موازن “ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد . ” متوازن “ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
التاميلية : التاميلية :	<p>” وزن ، وزني ، ميزان ، موزون ، متوازن “ كلها متداولة في الهندية والأردية . ” وزن “ تستخدم في التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل ” وزن دار “ ” شيء ثقيل ، ذا وزن وأهمية “ . ” وزن كش “ تعني ” رجل ثقيل “ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
التاميلية : التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها :		
العربية :	” وزن “ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة واطراد .	

كلمة "وزن" غالباً ما تستخدم مع فعل "كزننا" مثل "وزن كزننا" أي "وزن شيء". "وزني ، موزون ، ومقوازن" كلها تستخدم في الهندية والأردنية كصفات غير محددة الجنس والعدد .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردنية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



” وُصول “ و” وُصول “ في الهندية والأردنية وكذلك ” وُصول “ في التاميلية .	الكلمة العربية : (240)
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردنية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

		مشقتها : العربية :
	”صلة“ اسم مرادف للكلمة ”وصول“ مؤنث - مفرد . وتعنى التوافق - اتفاق - اتحاد العلاقة .	العربية :
	”وصول ، صلة ، موصل ، موصل“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	”وصول“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
	”وصول ووصول“ تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل ”وصول باننا“ تعنى ”تحقيق شيء - انجاز شيء“ . ”وصول“ تستخدم في غالب الأحيان باللغة الشعرية مثلها في الأردنية . ”وصول يار“ عبارة كثيرة ما تستخدم في شعر اللغة الأردنية أو في اللغة الشعرية بالأردية تعنى ”الوصول أو اللقاء بالحبيب والعشق“ . ”وصول و متصل“ تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد . ”صلة“ تستخدم كاسم (مذكر) غير محدد العدد تستخدم في معنى ”الجائزة“ أو ”الاعتراف لخدمات وتضحيات أحد“	الهندية والأردية :

	<p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p> <p>ملاحظات: "وصول وصله" مرثا بمرحلة "التغيرات الدلالية" في نوعية "تقل المعنى أو تحويله وتبيله"، يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل. كلمة "صلة"، وردت كذكر في الهندية والأردية وربما ذلك لمآثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة. "وصول" تستخدم في التاميلية وتنطق مثل "وصول" وتستخدم كاسم الفعل غير محدد وتجمع وفقا للاستعمال الجاري في التاميلية "وصو لكل".</p>	



« يعني »	(241) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
فعل مضارع - مفرد.	العربية:
ظرف أو حال ومعنى هذه الكلمة «المقصود من القول» «لأجل هذا» إلخ	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
	مشتقاتها:
« معنى » اسم - مذكر - مفرد. « معنوي » - صفة - مذكر - مفرد. « اعتناء » مصدر.	العربية:
« معنى » تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كظرف حشوي وتوحيض . « عنایت » تستخدم في الأردية أكثر من الهندية . « اعتناء ومعنوي » تستخدمان في الأردية فقط .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:

كيفية استعمالها:	
"يعني" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	• العربية:
"يعني" تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة كظرف، وهي عادة تتبع لعبارة "به كه" أي "المقصود من القول". "معنى" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردنية ككلمة تعويضة في نفس السياقات التي تستخدم فيها كلمة "يعني".	• الهندية والأردنية:
• التاميلية: غير واردة.	• التاميلية:
ملاحظات: كلمة "يعني" ربما مثال وحيد للفعل المشتق من العربية إلى الهندية والأردنية.	



	«ظاهر»	الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
	اسم غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها:
	«ظهور» اسم - مصدر - مذكر . «ظُهر» اسم مذكر - مفرد . «مظهر» اسم مذكر - مفرد .	العربية :
	«ظاهر وظاهري» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية «ظهور ، مظهر ، مظهرة وإظهار» كلها تستخدم في الأردنية فقط. «مظهر تستخدم في الأردنية كاسم مذكر - مفرد وتجمع مثل جمع العربية «مظاهر» . كما أن جمع كلمة «مظهرة» في الأردنية يتم وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة «مظاهرون» فاعل «مظاهرين» مفعول. «مظهرة» تستخدم كمذكر في الجنس في الأردنية .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :

		كيفية استعمالها:
	”ظاهر“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.	العربية:
	كلمة ”ظاهر“ تستخدم مع الأفعال والصفات ، مثال الأفعال ”ظاهر كرنا“ أي ”عرض شيء مثل الصفات .” ظاهر نما“ تعني فسيح - مرض . ”ظاهري“ تستخدم كصفة غير محددة العدد . ”إظهار خيال كرنا“ تعبير في الأردية يعني ”إبداء الآراء من قبل شخص على موضوع من المواضيع“ .	<ul style="list-style-type: none"> • الهنذية والأردية :
	غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
		ملاحظات : ”مظاهرة“ وردت مذكر في الأردية ربما لمآثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة .



<p>”ذات“ ”ذات“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(243) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم يعني وجودي - كوني.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”ذاتون“ فاعل. ”ذاتين“ مفعول.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”نو“ اسم - مذكر للكلمة ”ذات“ مفرد. ”ذاتي“ صفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>جون ، تي ، يلات نكر في قاموسه المسمى بـ ”الهندية والانكليزية“ أن كلمة ”ذات“ ترد في معنى ”الجيل ، قبيلة ، فئة ، طائفة ، قسم. ربما ربط هذه الكلمة مع كلمة ”جات“ السنسكريتية التي طالما أفسدها الهنود وحولها إلى كلمة ”ذات“ ”ذات تستخدم كذلك في الهندية والأردية بتركيبات فارسية مثل ”بذات خود“ أي ”بنجسه“ صفة هذه الكلمة. ”ذاتي“ العربية تستخدم كذلك في الهندية والأردية ولكنها غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>

	غير واردة .	
		التاميلية : كيفية استعمالها :
	”ذات“ و أشكالها تستخدم بكثرة في العربية ولكنها تستخدم فقط بالتوافق والتركيب مع الأسماء التي توضع في مكان المضاف إليه .	العربية :
	كلمة ”ذات“ غالباً ما تستخدم في العبارات الاصطلاحية مثل ”ذات بات ديكنها“ ”البحث أو الرؤية إلى أصل الفئة أو القبيلة“ . ”ذات سي نكال دينا“ الإخراج عن القبيلة والطائفة“ . الصفة ”ذات سي كراهو“ أي خارج عن القبيلة أو الطائفة“ مذكر - مفرد . ”ذات شريف“ مذكر - مفرد ومؤنث تعني - الذهن الوقاد أو الروح السامي - شخصية عظيمة .	الهندية والأردية : التاميلية :
	غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : كلمة ”ذات“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .



<p>”زمان“ : ”زمانه“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(244) الكلمة العربية: وضعها النحوي والمر في:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p></p>	<p>مشتقاتها :</p>
<p>”زمانة“ اسم المصدر مؤنث - اسم الجمع ”زمن“ اسم - مذكر - مفرد ”زمان“ اسم - مذكر - مفرد ”زمني“ صفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”زمانه“ التي هي في الأصل ”زمانة“ في العربية متداولة في الهندية والأردية مذكر - مفرد ، وتجمع وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”زمانون“ فاعل ”زمانين“ مفعول ”زمان وزماني“ تستخدمان في الأردية فقط .</p>	<p>الهندية والأردية : التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

		كيفية استعمالها:
	” زمن وزمان “ وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :
	كلمة ” زمانة “ غالباً ما تستخدم في المعاني الأديبة المجازية مثل ” زمانه ديكها “ أي ” رؤية العالم “ أو ” كسب الخبرة “. ” زمني ساته جئنا “ ” السير مع الزمن “.	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : تغير الجنس في كلمة ” زمانة “ ربما لمناظرتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	



” زيادة “ : ” زيادة “ في الهندية والأردية.		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :

<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد، وتستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "زيادة سي زيادة"، "أكثر ما يمكن"، وتستخدم كصفة كذلك مثل "زيادة سر" يرجي مراجعة معنى الكلمة المذكورة.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها :</p>	
<p>"مزيد" اسم مفعول - مذكر - اسم الجمع . "مزد" ظرف المكان - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"زيادة ومزيد" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية . كلمة "زيادة" تحولت كذلك إلى الشكل الفارسي للاسم الموصول . استخدام كلمة "زيادتي" شائع كذلك بصورة مطروحة في الهندية والأردنية ، وتطبق كذلك مثل "زيادتي" . "زايد" تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردنية .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

	كيفية استعمالها :
<p>”زيادة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”زيادة“ غالباً ما تستخدم مع الأفعال ”كزنا“ أو ”هونا“ . زيادتي كلمة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة وتستخدم في معاني ”مجاورة الخط“ ”القوة“ ”الشذوذ“ ”العنف“ وهي - مفرد - مؤنث، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”زيادتيون“ فاعل ”زيادتين“ مفعول . ”مزيد“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”زايد“ تستخدم بمعنى الإضافة وهي غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية :</p> <p>التاميلية :</p> <p>غير واردة .</p>
	<p>ملاحظات : كلمة ”زيادتي“ في الهندية والأردية مرت بمرحلة النقل الرئيسية . لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ . التغيير في جنس كلمته ”زيادة“ إلى المذكر ربما لمئاتها مع كلمات اللغة المستعيرة .</p>

<p>”زكام“ ”حكام“ في الهندية والأردنية.</p>	<p>الكلمة العربية: (246)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>»مزكوم“ اسم مفعول - مفرد - مذكر أي المصاب بالزكام.</p>	<p>العربية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>هذه الكلمة تستخدم غالباً في شكل الاسم في سياق محدود يتعلق بالإصابة بنزلات البرد والزكام.</p>	<p>العربية :</p>
<p>تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”زكام هونا“ أي الإصابة بالزكام والبرد، ”زكام الكرنا“ ”استعصاء الزكام“، أو تحول الزكام إلى مرض وزكام مزمن .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : غير واردة.
-------------	-------------------------------------



”ظالم“	(247) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - اسم الجمع .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
”ظالم“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”مظلوم“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”ظالم“ اسم المبالغة . صفة - مذكر - مفرد . ”ظلمة“ اسم مؤنث - مفرد .	العربية :

<p>”ظلم، ظالم ومظلوم“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. ”ظلمة“ تستخدم في الأردنية وتنطق مثل ”ظلمت“ كما أنها ومظلوم تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردنية ولكن كلمة ”ظالم“ في الأردنية أحيانا تجمع وفقا لصيغ الجمع فيها ”ظالمون“</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”ظلم“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”ظلم“ في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل ”كرنا“ مثل ”ظلم كرنا“ أي الظلم مع أحد أو عدم العدل معه. ”ظلم سيده“ صفة غير محددة الجنس والعدد. ”ظلم كدازي“ ”غاية الظلم“ التعبيران المذكوران تم اشتقاقها من الفارسية. كلمة ”ظالم“ تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية، أما عند التعبير عن المشاعر الأدبية فهذه الكلمة تستخدم لاستعارة وتعني ظلم الحبيب أو التعرض إلى الظلم والقساوة من قبل المحبوب أو الحبيبة.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

التاميلية :	غير واردة .
-------------	-------------

ملاحظات : كلمة "ظالم" في الاستعمال الأديبي مثال "توسيع المعنى أو تمديده" ، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح .



"بعض" "بأض" في الهندية والأردنية تحذفاً وليس كتابية.	الكلمة العربية : (248)
	وضعها النحوي والصرفي :
حرف .	العربية :
صفة العدد غير محددة الجنس و العدد .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

		مشتقاتها:
	تبعض: اسم - مصدر - مفرد .	العربية :
	”بعض“ تستخدم في الأردنية كصفة (مشتقة حسب رأي بلاتة) إما من فاعل العربية ”بعضاً“ أو هو تشكيل أردني ولكننا نشعر بأن هذا إبداع أردني، فهي للإشارة إلى صيغة الجمع لكلمة ”بعض“ .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
	تستخدم في الجملة الاسمية والفعالية.	كيفية استعمالها:
	تستخدم بكثرة في الجملة مثل ”بعض لوك آئي“ أي ”جاء بعض الناس“ .	العربية :
	”بعض كهروب مين بجلي نيس هي“ ”لا يوجد الكهرباء في بعض البيوت“ أو ”الكهرباء منقطع من بعض البيوت“ .	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : يجب التنبه بأن هذه الكلمة ليست على علاقة بأي شكل من الأشكال مع كلمة بعض الفارسية.</p>		



«فَيْصَل» «فَيْصَلُهُ» تستخدم الهندية والأردية «بَيْسَلَهُ» .	الكلمة العربية: (249)
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد .	العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «فَيْصَلُونَ» فاعل «فَيْصَلِينَ» مفعول .	الهندية والأردية:
اسم - غير محدد الجنس والعدد .	التاميلية:
	مشتقاتها:
هذه الكلمة بنفسها مشتقة من كلمة «فاصل» التي ناقشناها سابقاً .	العربية:
غير واردة .	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	كيفية استعمالها:
نادرًا ما تستخدم .	العربية:

<p>تستخدم بكثرة مع الأفعال "كرنا" أو "سنا" مثل "جج صاحب ني اينا فيصله سناريا" تعني "أن القاضي أعلن عن قضائه" ويرد استخدامها في السياق القانوني أكثر من غيره، كما إنها تستخدم كذلك في سياقات عادية للقضاء أو اتخاذ القرار في موضوع أو قضية أو مسألة من المسائل مثل "اسكى بارى مين ايكا فيصله كيامى": "ما قرارك حول هذا الموضوع"</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>تستخدم في السياقات القانونية فقط مثل بيسله أو بيسله سيواتو أي "تسوية قضية".</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: يجب التنبية بأن إضافة "لا" في نهاية الكلمة ابداع فارسي والذي تم تحويله إلى الهندية والأردنية وأن كانت كلمة "فيصله" عربية من حيث بنيتها ولكنها لم تستخدم في العربية بهذا الشكل التغير في الجنس رغم إضافة ثابت "لا" في نهايتها ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>	



	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	”قفل“ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :
	كلمة ”قفل“ تستخدم في الأردنية فقط وهي تنطق مثل ”قفل“ ، كذلك ”قفل“ ”كفي“ كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأردنية، يلاحظ حصول تقديم وتأخير في حروف هذه الكلمة إذ ينطق «كفي» في الهندية والأردنية وتعني نوعا من المرطبات الشعبية «آيس كريم»	الهندية والأردنية :
	غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : ”كفي“ مثال نادر للقلب والإبدال ، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة التغيرات الالائية في نوعية ”توسيع المعنى أو تمديده“ . ولمزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل ”التغيرات الالائية“ .	



الفصل الرابع

التغيرات الدلالية

إن التغيرات التي تحدث في معاني الكلمات ودلالاتها، تعتبر من أبرز وأهم أنواع التغيرات في أي لغة وخاصة في سياق الكلمات المنقولة من لغة إلى لغة، كما وأنها تدفعنا إلى التفكير والتأمل حول آليات التفاعل بين لغتين بل بين عدة لغات، وتساعدنا كذلك في فهم عملية التكيف والاستيعاب للكلمات من لغة إلى لغة سواء بشكل جزئي أو كامل.

ويشير مصطلح «التغير الدلالي» إلى مجموعة التغيرات التي تحدث في معنى كلمة أو عبارة، سواء كانت داخل لغة ما أو منقولة إليها من لغة أخرى، وتعتبر دراسة هذه التغيرات جزءاً مهماً في علم اللسانيات، ويقوم المتخصص في اللسانيات بدراسة هذه التغيرات وتحليلها على خلفية العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية، ويستند إلى عدد من قواعد البحث والتحقيق بادئاً بالمعنى اللفظي للكلمة، ثم يواصل البحث

عن المعاني الأخرى التي اكتسبتها خلال عملية التغير والانتقال، ثم يربطها بمعانيها الأصلية، ويبين لب المعنى أو كنه الكلمة الذي ساهم في إضافة معنى أو معان جديدة لتلك الكلمة. هكذا يحاول تتبع التغير الدلالي عبر عوامل عديدة بعضها خارجة عن المؤلف وبعضها شاذة أو منحرفة، كما هي الحال في الكلمات المنقولة. ويعتبر القاموس في أي لغة حصيلة هذا الجهد، غير أن العالم اللغوي يرمي إلى هدف أبعد، إذ يبحث في تأثير هذا التغير وتقييم مدى هذا التأثير في اللغة المتداولة حاليا في المجتمع في حقبة معينة من الزمن.

وينظر العالم اللغوي إلى التغير الدلالي من وجهة أخرى، فيعتبرها كمغامرات أو شطحات في أساليب الخطاب، لأن كل متحدث يسجل في ذهنه معنى كل شكل من أشكال الكلام الذي يسمع ويكوّن في ذاكرته تدريجيا سجلات للمعاني، وتمثل هذه الظاهرة النمو التدريجي للخطاب الفكري للمجتمع بأكمله، كما أنه يعبر عن قدرة العقل البشري على تحسين أدواته في التعبير، فقد تحقق هذا عن طريق توظيف مختلف أشكال التعبير الرمزي مثل المجاز والتشبيه ومحسنات بديعية أخرى وساهم في إيجاد حلقة وصل بين الأمور المؤلفوة في حياة الإنسان وما وراء هذا المؤلف من معان وتصورات قد لاتخطر على البال.

وعلى سبيل المثال نجد الشعراء في لغة أوردو يشيرون دائما إلى كأس الخمر والمحبوب، وكثيرا ما يرمزون من خلالهما إلى أفكار وتصورات روحانية وسماوية! ومن أمثلة الامتداد في المعنى نذكر كلمة «الحوصلة» العربية التي تعني أسفل البطن إلى العانة ولكنها تستعمل

في اللغتين الأردنية والهندية في معاني الشجاعة، والقدرة، والروح، والطموح، والرغبة، والصبر؛ هذا ما هو إلامثال واحد من بين أمثلة أخرى لا تعد ولا تحصى، تثبت قدرة الإبداع والتفنن في المعاني عند الناطقين بالهندية والأردية، بغض النظر عما إذا كانوا مثقفين أو غير مثقفين.

وهكذا نجد أن التغير الدلالي وسيلة من وسائل إثراء اللغة بإضافة معان ودلالات للكلمات المتداولة في لغة ما أو الكلمات المنقولة إليها من لغة أخرى، وهي عملية بطيئة، تتم عبر أجيال، وبواسطة عوامل عديدة، بما فيها قواعد النحو والصرف إلى جانب عوامل التاريخ والثقافة المشار إليها آنفا؛ وقد ذكر العالم اللغوي بلومفيلد مثالا من اللغة الإنجليزية لتوضيح هذه الظاهرة فقال: إن كلمة FEE بمعنى الرسوم المالية، كانت تعني في الإنكليزية القديمة «المواشي» ثم مرت بعدة تحولات في المعنى مثل «الأغنام والممتلكات»، وما إلى ذلك حتى استقرت على معنى «المال».

ولدينا مثال مشابه في اللغة العربية فكلمة «آفة» تعني «الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها» وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعان مختلفة، ففي الهندية والأردو تستخدم بمعنى «المشقة، والمصيبة، البؤس، والصعوبة، وما إلى ذلك». وفي التاميل تستخدم فقط بمعنى «خطر». وللوهلة الأولى، لا يبدو التحول في معنى هذه الكلمة واضحا، ولكن نظرة فاحصة إليها سوف تكشف لنا أنه حدث تحول كبير في المعنى، وذلك بصورة تدريجية، وفي نهاية المطاف

تم التوصل إلى معنى بعيد كل البعد عن المعنى الأصلي ، ويصعب علينا استقصاء مراحل التغير الحاصلة لهذه الكلمة في اللغات الثلاث .

وقد صنف اللغويون التغيرات الدلالية في الفئات التالية:

(١) تقييد أو تضيق المعنى

(٢) توسيع أو تمديد المعنى

(٣) التحولات والتعديلات في المعنى

ذكرنا آنفا أن من عوامل التغير الدلالي ما يتعلق بقواعد النحو والصرف ، وبالتفاضل بين العبارات .

بالإضافة إلى كل هذه العوامل هناك أيضا عوامل أخرى أوردها علماء اللغة ونلخصها كالآتي :

١ . الشيوع الثقافي : من المعروف أن المخزون اللغوي لدى كل مجتمع ، يكتسب إضافات لا مفر منها ، بفضل عملية إبداع ذاتي أو استعارة من مصادر أخرى ، ويقول بلومفيلد في هذا الصدد إن هناك عملية أخذ وعطاء بين المجتمعات في مجال السلوكيات الفردية والجماعية ، وفي الطقوس الدينية ، وأيضا في أساليب القتال ، بل في الأزياء ، أي بعبارة أخرى إنه شبيه بعملية التبادل في السلع والمنتجات .

٢ . التغيرات في السياق : من الممكن أن تستخدم كلمة في سياق جديد بعيد كل البعد عن معناها الأصلي ، ويعرف هذا بـ «التغيير في السياق» . وهذه التغيرات قد تحدث بسبب أحد العوامل التالية:

التغير الجغرافي أو الثقافي:

(أ) على سبيل المثال: كلمة القِبْلة تعني باللغة العربية الاتجاه نحو الكعبة في الصلاة والمحراب في المسجد، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم أيضا بمعنى المحترم أو المبجل أو حضرة فلان، عند مخاطبة الوالد أو الأستاذ أو الملك.

(ب) تأثير الاتصالات الثقافية مع الشعوب الأخرى:

تشيع عند الناطقين بالهندية والأردية عبارة (آداب عرض) للتحية، أي عندما يلتقي شخصان يطلق أحدهما للآخر هذه العبارة لبيان مدى الإجلال والاحترام تجاه من يحييه، فهذا الجمع بين كلمتين عربيتين بشكل بعيد عن معناهما الأصلي، يعد أروع مثال على التغير الدلالي للكلمات، كما يدل على قدرة الابتكار والتفنن في الكلام عند الناطقين بهاتين اللغتين.

هذا، ويلاحظ أن حرف العين في كلمة عرض ينطق كحرف ألف، لأن سكان شبه القارة الهندية لا يستطيعون نطق حروف الحلق العربية.

٣. التوسع والتقدم: يلاحظ أن كثيرا من الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات الثلاث، تكتسب توسعا في بعض معانيها، في حين أن بعض الكلمات الأخرى تشهد العكس، إذ يتقدم استعمالها تدريجيا، وتسقط من مخزون الكلمات؛ فمن أمثلة التوسع في المعنى نذكر كلمة «أمير» التي تدل على المعاني التالية باللغة العربية: «الزعيم، القائد، محافظ، اللورد،

الأمير» ولكن في اللغة الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة في معنى الشخص الغني، ولا تستعمل بالمعاني الأخرى المتداولة في اللغة العربية.

وأما كمثال للتقادم فنذكر كلمة «الحد» التي تعني في اللغة العربية: «الحافة، والحدود، وحافة الهاوية، الغاية، محطة النقطة، الأمر الإلهي، النظام الأساسي الإلهي؛ العقوبة الشرعية» ولا تزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة بمعنى سلبي للدلالة على حالة التبرم والتضجر، أي أن الأمور تجاوزت الحد ولا تطاق.

(٤) التغير الدلالي في شكل تهذيب المعنى أو تجريده : يلاحظ أن بعض الكلمات العربية المنقولة إلى اللغات الثلاث، تشهد تهديبا في المعنى أو تجريدا. ومن أبرز الأمثلة على تهذيب المعنى كلمة «عورة» وستحدث عنها بالتفصيل لاحقا.

وقد تحدثنا حتى الآن عن المبادئ العامة للتغير الدلالي وفئاته الرئيسية، ومنتقل الآن إلى تطبيق هذه المبادئ والتعرف على فئات التغير:

كما ذكرنا أنفا قسم علماء اللغة التغير الدلالي إلى ثلاث فئات رئيسية:

(١) تقييد المعنى أو تضيقه

(٢) توسيع المعنى أو تمديده

(٣) تعديل المعنى أو تحوله

وإليك بعض الكلمات التي تندرج تحت الفئة الأولى:

آفة - إحاطة - عمل - عورة - عيش - بدل - بخار - ضبط - ضد - ضلع
- فصل - في - فوج - غصة - حوالة - إجازة - عزيز - جهاز - جلد - جائزة
- كاهل - كسر - خط - مضبوط - مجال - مهنة - موقع - ملازم - منصف -
مقابلة - نفع - نقل - نقص - رسم - رعاية - صاحب .

ونشرح فيما يلي كيف جرى تضيق المعنى أو تقييده للكلمات
أعلاه:

كلمة آفة تعني في اللغة العربية : الضرر والأذى والشر والوباء
وغيرها، ولكن يبدو أنها أصبحت مقيدة بمعنى الوباء في اللغة
الفارسية، وعندما انتقلت إلى اللغات الثلاث اكتسبت معنى «كارثة أو
مصيبة» في الهندية والأردية ومعنى «خطر» في التاميلية.

كلمة إحاطة تعني في اللغة العربية : « تطويق، الفهم، والمعرفة
والاطلاع والمحاصرة » وما إلى ذلك؛ ظلت هذه المعاني كما هي في
الفارسية أيضا، وانتقلت بهذه المعاني نفسها إلى اللغتين: الهندية وأردو،
بدليل أنها تستخدم بمعنى حارة سكنية محاطة بمعالم معروفة، خاصة
في الأحياء القديمة من المدن في معظم المناطق في شمال الهند.

كلمة «عورة» تعني في اللغة العربية : الخلل في الثغر وغيره، وكلُّ

مَكْمَنٍ لِلسِّرِّ، والسَّوْأَةُ، والسَّاعَةُ التي هي قَمَنٌ من ظُهورِ العَوْرَةِ فيها، وهي ثلاثٌ: ساعةٌ قبلَ صلاةِ الفجرِ، وعندَ نصفِ النهارِ، وبعدَ العشاءِ الآخرةِ، وكلُّ أمرٍ يُسْتَحْيَا منه، ولا تزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها تستعمل في الهندية وأوردو بمعنى «المرأة». ولم تنتقل هذه الكلمة إلى التاميل، ومن الصعب أن نجد مبررا لمثل هذا التحول في المعنى، ولعل السبب في ذلك يعود إلى اعتبار النساء طبقة محجبة من المجتمع، لا يجوز لهن الخروج عيانا أمام الناس في تلك الحقبة من الحكم الإسلامي في الهند، ويجب علينا التنبيه إلى أن هذه الكلمة لم تستخدم قط في اللغة العربية بمعنى «امرأة». وقد وردت في القرآن الكريم في خمس آيات، وليس فيها ما يشير إلى معنى «النساء» علما بأن القرآن الكريم فضلا عن كونه كتاب الله المنزل نورا وهداية للناس، يعتبر أيضا مرجعا أساسيا لمعرفة مفردات اللغة وأساليب التعبير.

هذا، ويجب أن نذكر في هذا الصدد أن هذه الكلمة مستعملة في الأردية أكثر من الهندية، حيث توجد في الهندية كلمتان من أصل سنسكريتي هما: إستري وماهيلا بمعنى امرأة.

وهكذا نرى أن كلمة عورة في الهندية والأردية شهدت تهذيبا وتقبيدا في المعنى.

كلمة «بدل» سبق أن تحدثنا عنها كمثال لظاهرة التوسع في المعنى في اللغات الثلاث المنقولة إليها، وقد حدث هذا التوسع نتيجة التغير

الدلالي الحاصل لهذه الكلمة في اللغة الفارسية، حيث اكتسبت معنى الجزاء والعقاب، وثبت هذا المعنى في الهندية والأردية، بينما اكتسبت معنى «الرد أو الجواب» في التاميل؛ كما أن بنية هذه الكلمة تغيرت في اللغات الثلاث، وسنوضح ذلك لاحقاً في فصل التغيرات النحوية.

كلمة بخار تعني في اللغة العربية: «البخار والدخان» ولكن في اللغة الفارسية تحول معناها إلى «حرارة المحموم، والحمى، والغضب، والغضب والعداء»، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى «حمى» حقيقة ومجازاً، فيقولون إن فلانا مصاب بالحمى، ويصفون من هو في حالة غضب واحتدام بأنه ركبه بخار.

كلمة ضد تعني في اللغة العربية «العكس من كل شيء والمعارض والمضاد»، وأما في اللغة الهندية وأردو فتستعمل بمعنى المعارضة والعناد، وبإضافة حرف الياء في آخر الكلمة يصبح وصفاً (زِدِّي بمعنى الشخص المعاند)، ويلاحظ أن حرف الضاد تحول في النطق إلى حرف الزاي بسبب صعوبة النطق.

كلمة ضلع تعني في اللغة العربية: ما انحنى من الأرض، أو الطريق من الحرّة، أو الذي به اعوجاج تشبيهه بضلع الحيوان، وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعنى مديرية في محافظة، وهو من المعاني القديمة في اللغة العربية.

كلمة فصل في اللغة العربية تعني: «فراق، انفصال، وقطع، والانفصال، والانقسام والتقسيم والتفريغ والطرْد، والقرار أو الحكم،

والقسم أو جزء كفصل من فصول مسرحية ، والحركة من سيمفونية ، والطبقة ، الصف في المدرسة ، والموسم». كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا ، ولكنها تعمل في اللغات الثلاث بمعنى الموسم مع حصره بما يتعلق بالموسم الزراعي .

كلمة «في» هي حرف الجر في اللغة العربية ، وتستعمل في الهندية والأردية في معنى بمعدل أو بواقع؛ ولا تستعمل في التاميلية .

كلمة فَوْج تعني في اللغة العربية ، «مجموعة ، الحشد ، القوات ، والفرقة ، ولكن تستخدم هذه الكلمة في الهندية وأردو بمعنى واحد فقط وهو «الجيش». وتستخدم في بعض تركيبات من اللغة الفارسية مثل فوجدار بمعنى مسؤول في الجيش . وفوجي بمعنى العسكري ، ولا تستخدم هذه الكلمة في التاميل .

كلمة غصة تعني باللغة العربية «غصة في الحلق، وبعد انتقال هذه الكلمة إلى اللغة الفارسية أصبحت تدل على «الاختناق ، والحزن والقلق» وأما في الهندية وأوردو فأصبحت مقيدة بمعنى «الغضب ، والانفعال»، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين ، وكثيرا ما تستخدم مع الأفعال في تركيبات معينة مثيرة للاهتمام تدل على براعة المتحدثين بهاتين اللغتين .

كلمة حوالة تعني في اللغة العربية «الإحالة ، التنازل ، الكمبيالة»، الخ ولكن باللغة الفارسية أصبحت تعني «النقل ، والرعاية والحضانة والإيداع وسند الدفع والإحالة للدفع ، وبعد انتقالها إلى الهندية

والأردية تستعمل في المعاني التالية: «الإشارة إلى شيء، وإحالة متهم إلى السجن. وتستعمل أيضا بمعنى ضابط الشرطة وذلك في كلمة حوالدار المأخوذة من اللغة الفارسية، وقد تبناها الإنجليز في أثناء حكمهم على الهند، وجعلوها رتبة لأدنى مسؤول في الجيش. وأما في زمن الحكم الإسلامي على الهند فكانت هذه الكلمة تدل على الحارس المسؤول عن حماية محاصيل الزراعة قبل أن يتم تخزينها، ولا تزال هذه الكلمة تستخدم بمعنى ضابط الشرطة في اللغات الثلاث.

كلمة إجازة تعني في اللغة العربية «الإذن، والموافقة، والترخيص على درجة علمية» كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا. ولكن في الهندية والأردية يقتصر معناها على الاستئذان. ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة تجريدا للمعنى، إذ تستخدم فقط للدلالة على العلاقة بين المؤذن والمستأذن.

كلمة «عزیز» في اللغة العربية تستعمل كصفة لكل ما هو محبوب وقريب من قلب الإنسان، وأیضا لكل ما هو جدير بالاهتمام. وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حدث تغير دلالي عجيب لهذه الكلمة بعد انتقالها إلى الهندية وأردو، إذ اقتصر استعمالها على معنى القريب أي القرابة العائلية، وأیضا كصفة كما هي في اللغة العربية، فيقولون في الهندية وأردو «عزیز دوست» أي صديق؛ مما يدل على أن التغير الدلالي في هذه الكلمة ربط بين المعنى الأصلي في اللغة العربية، وبين معناها المجازي في اللغتين الهندية والأردية.

كلمة جهاز في اللغة العربية تعني «المعدات، الأجهزة المنزلية، والزي، والعتاد، وجهاز العروس» هذه المعاني نفسها موجودة في اللغة الفارسية أيضا، إلا أنها في أغلب الأحيان تستخدم في معنيين فقط، أحدهما جهاز العروس، والآخر السفينة، وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية بهذين المعنيين فقط، ولكن مع تغيير بسيط في بنية الكلمة، حيث أنها تكتب وتنطق كجهاز بمعنى جهاز العروس، وكجهاز بمعنى المركب، فتسمى الطائرة هوائي جهاز والسفينة باني كا جهاز.

كلمة الجلد بالكسر والتحريك تعني في اللغة العربية الفصحى المسك من كل حيوان، جمع أجلاذ وجلود، وجَلْدُهُ يَجْلِدُهُ: ضَرَبَهُ بالسَّوْطِ، وأصابَ جِلْدَهُ، وعلى الأمرِ: أَكْرَهَهُ وقد استقر هذا المعنى في اللغة الهندية وأردو عن طريق اللغة الفارسية، ولكن مع تغيير في المعنى، إذ أصبح يدل على التعجيل والاستعجال، وكلمة «جلدي» شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، و«جلد بازي» تعني التسرع، علما بأن «بازي» فارسية تلحق بأواخر كثير من الكلمات للدلالة على الصفة والمصدرية؛ وهكذا نلاحظ أن التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع التجريد من المعنى الأصلي.

كلمة جائزة تعني في اللغة العربية الفصحى: «الجائزة، مكافأة، قسط، الراتب، والمنح الدراسية». ولكن باللغة الفارسية شهدت هذه الكلمة تحولا كبيرا في المعنى، إذ أصبحت تعني «الفحص، والاستعراض، والمحاكمة، والإثبات، والتأكيد، والتدقيق»؛ وأما في اللغتين الهندية والأردية فانحصر معناها فيما يلي: «الفحص

والمراجعة ، والمحاكمة» ، وما إلى ذلك. إجراء دراسة متأنية لهذا التحول في المعنى يكشف لنا أن هذا قد حدث على الأرجح بسبب التشابه مع الكلمة، ولعل هذا التحول حصل نتيجة التشابه مع كلمة إجازة.

كلمة كاهل تعني في اللغة العربية : مُقَدَّمُ أَعْلَى الظَّهْرِ مما يَلِي العُنُقَ وهو التُّلْتُ الأَعْلَى ، وفيه سِتُّ فِقْرٍ ، أو ما بين الكَتْفَيْنِ ، أو مَوْصِلُ العُنُقِ في الصُّلْبِ ، والكَهْلُ: مَنْ وَخَطَهُ الشَّيْبُ ورأيت له بَجَالَةً ، أو من جَاوَزَ الثلاثينَ أو أربعاً وثلاثينَ إلى إحدى وخمسينَ . ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغتين الهندية وأوردو معنى الكسل والإعياء . ويرى علماء اللغة أن هذا التغير الدلالي حصل نتيجة تبني تراكيب من اللغة الإيرانية القديمة واللغة الفارسية .

كلمة الكَسْرُ مصدر من الفعل: كَسَرَ يَكْسِرُ ، واكْتَسَرَهُ فَاكْتَسَرَ ، وَكَسَرَهُ فَتَكَسَرَ ، وهو كاسِرٌ ، من كُسِرَ ، كَرُكِعَ ، وهي كاسِرَةٌ ، من كَوَاسَرَ وَكُسِرَ . وَيَكْسَرُ: الجُزْءُ من العُضْوِ ، وَجَانِبُ البَيْتِ ، والشُّقَّةُ السُّفْلَى من الخِباءِ ، أو ما تَكَسَّرَ وَتَنَتَّى على الأرضِ منها وما إلى ذلك؛ وتسود هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية أيضا؛ ولكن في الهندية وأوردو حدث خلط مع كلمة عربية أخرى هي القَصْرُ: خلاف المدِّ ، واختلاط الظلام ، والحَبْسُ ، والحَطْبُ الجَزْلُ ، والمنزِلُ ، أو كُلُّ بَيْتٍ من حَجَرٍ ، وَقَصَرَهُ على الأمرِ: رَدَّهُ إليه . وعن الأمرِ قُصُوراً ، وأقصرَ وقَصَرَ وتَقاصَرَ: انْتَهَى ، وعنه: عَجَزَ ، وَعَنَى الوَجَعُ والغَضَبُ قُصُوراً: سَكَنَ ، كَقَصَرَ . وَقَصَرَ عنه: تَرَكَه ، وهو لا يَقْدِرُ عليه؛ وقد حدث هذا الخلط بسبب التشابه بين مخرجي السين والصاد ، فأصبحت تدل على

معنى النقص والعيب، وصيغت منها تعبيرات في غاية البلاغة في هاتين اللغتين. كلمة الخَطُ تعني في اللغة العربية: الطَّرِيقَةُ المُسْتَطِيلَةُ في الشيء، أو الطَّرِيقُ الخَفِيفُ في السَّهْلِ جُ خُطوطٌ وَالكِتَابُ بِالقَلَمِ وَغيرِهِ، وَضَرْبٌ مِنَ الجِمَاعِ، وَقَدْ خَطَّهَا، وَالأَكْلُ القَلِيلُ، كالتَّخْطِيطِ، وَالطَّرِيقُ، وَسَيْفُ البَحْرَيْنِ، أَوْ كُلُّ سَيْفٍ، وَخَطَّ وَجْهَهُ وَاخْتَطَّ: صَارَ فِيهِ خُطوطٌ؛ وَخَط السَّكَّةَ الحَدِيدَ، وَخَطَ الاتِّصَالَاتِ، وَخُطوطِ الهَاتِفِ، وَالْمُواجِهَةِ (العسْكَرِيَّةِ)، ثَمَّ، التَّلالِ، بِخَطِ اليَدِ، وَالكِتابَةِ، وَهذِهِ المَعانِي نَفْسُها سائِدَةٌ فِي اللُّغَةِ الفارِسيَّةِ، وَلَكِن فِي الهِنْدِيَّةِ وَالأُرْدِيَّةِ اقْتَصَرَ مَعناها عَلَي الرِّسالةِ أَوْ الشَّيْءِ المَكْتُوبِ، وَأَيْضاً عَلَي مَعْنَى خَطِ اللِّحْيَةِ وَالشَّوارِبِ، وَالتَّغْيِيرَ الدَّلاليِّ بِمَعْنَى خَطِ اللِّحْيَةِ وَالشَّوارِبِ، يوصَفُ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ بِأَنَّهُ مِثالٌ لِلْمِجازِ المُرسلِ، أَيْ إِطلاقِ الصِّفَةِ عَلَي الموصُوفِ. كَلِمَةُ مُضَبوطٌ فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ هِيَ اسْمُ المَفْعولِ مِنْ فَعَلَ «ضَبَطَ يَضِيطُ» فَمُضَبوطٌ مَعناه الشَّيْءُ الَّذِي تَمَّتِ السَّيْطَرَةُ عَلَيهِ أَوْ القَبْضُ عَلَيهِ؛ وَفِي الاسْتِعمالاتِ الحَدِيثَةِ أَصْبَحَتْ تَعْنِي أَيْضاً الدَّقِيقَ، وَالدَّقَّةَ، وَهذِهِ المَعانِي سائِدَةٌ فِي اللُّغَةِ الفارِسيَّةِ أَيْضاً، وَأَمَّا فِي الهِنْدِيَّةِ وَالأُرْدِيَّةِ فَهِيَ تَسْتخدَمُ بِمَعْنَى المَسْتَقَرِّ وَالقَوِيِّ وَالشَّجاعِ وَالشَّيْءِ المَحْكَمِ؛ فَالتَّغْيِيرَ الدَّلاليِّ الحاصِلَ فِي هذِهِ الكَلِمَةِ هُوَ مِنْ نَوْعِ الامْتِدادِ لِلْمَعانِي المِتقارِبَةِ.

كَلِمَةُ مِجالِ تَعْنِي فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الفِضاءَ، المِيدانَ، وَالنِّطاقَ وَالْمَدى؛ ، وَلَكِن فِي اللُّغَةِ الفارِسيَّةِ اكْتَسَبَتْ المَعانِي التَّالِيَةَ: السُّلْطَةَ وَالقُوَّةَ وَالقُدْرَةَ وَالْمِهارَةَ، وَالْمِكانَ، وَانْتَقَلَتْ هذِهِ المَعانِي المَكْتسَبَةُ إِلى اللُّغَتَيْنِ الهِنْدِيَّةِ وَالأُرْدِيَّةِ فَتَسْتَعْمَلُ بِمَعْنَى التَّحْدِيِّ وَالجِراءَةِ؛ فَيَعْتَبَرُ

التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تحول المعنى من مفهومه العملي الطبيعي إلى مفهوم معنوي .

كلمة محنة هي المصدر للفعل: مَحَنَهُ، كَمَنَعَهُ: ضَرَبَهُ، وَاخْتَبَرَهُ، امتحنه، والاسم: المِحْنَةُ، بالكسر، والبلاء والمشقة والكرب والمعاناة والمحن؛ ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى: كدح، يكدح، الكدح، والمصيبة، والبؤس، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الاجتهاد، والجهد المبذول والسعي وراء أمر، وهكذا نرى أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير من نوع الامتداد للمعنى .

كلمة موقع في اللغة العربية تعني مكان وقوع شيء، أو المكان نفسه، ولكن تغير معناها في اللغة الفارسية إلى الفرصة أو المناسبة، وأصبح هذا المعنى ثابتاً في الهندية وأردو أيضاً مع ترجيح معنى الفرصة، والمكان المناسب، والوقت المناسب وما إلى ذلك؛ وتستعمل كثيراً في هاتين اللغتين في تعبيرات أدبية وقانونية وأيضاً في الحوار العادي بين الناس؛ ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تجريد الكلمة من معناها الأصلي وإحاقها بمعنى جديد .

كلمة مُلَازِم هو اسم الفاعل من لازم يلازم مُلَازِمَةً وإلزاماً، و لُزْمَةً، كهُمَزَةٍ، أي: إِذَا لَزِمَ شَيْئاً لَا يُفَارِقُهُ، وَالْمُلَازِمُ: المَعَانِقُ، والمتعلق والمتمسك، والمرافق؛ وتستعمل نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضاً، ولكن حدث تحول كبير في معنى هذه الكلمة في اللغة

الهندية وأردو، حيث يكثر استعمال صيغتين منها هما ملازم بمعنى الموظف أو الخادم وملازمت (بالتاء المبسوطة) بمعنى الوظيفة؛ ويوصف هذا النوع من التغير الدلالي بأنه تغير ناتج عن التشابه في المعاني. ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة ملازم تستخدم في أردو بصيغة الجمع: ملازمون (في حالة الرفع) وملازمين (في حالة النصب) وذلك وفقا لقواعد النحو في أردو. ويرى العالم اللغوي أولمان أن هذا التغير الدلالي قد يكون ناتجا أيضا عن التشابه الموضوعي أو التشابه العاطفي، ويقصد بالتشابه الموضوعي ما يوحي بمعنى الالتصاق بينما التشابه العاطفي هو ما ينتج عن تطابق المعنى بالواقع المحسوس.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ وتعني: المؤسس، والكاتب والمبدع، والمنظم، والمروج، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى المعلم، بالإضافة إلى معانيها العربية، وأما في اللغتين الهندية والأردية فأصبحت تطلق على معلم اللغة العربية والفارسية. وراج هذا الاستعمال في زمن حكم الإنجليز على شبه القارة الهندية، فيعتبر التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير الناتج عن تشابه المعنى.

كلمة مقابلة هي من الفعل: قابل يقابل بمعنى واجه يواجه مواجهة، والاجتماع، والاستقبال، والمقارنة، وفي اللغة الفارسية انحصر معناها في المعارضة والمقاومة والمقارنة، ولكن في الهندية والأردية اقتصر استعمالها على معنى المسابقة والمنافسة والمعارضة

والتحدي والتصدي . فمن الواضح أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النفع هي من الفعل:نفع ينفع منفعة، والميزة، والربح، والكسب، واكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية معاني إضافية وهي: الأجور والرواتب والفوائد، والجدوى، وانتقلت هذه المعاني الإضافية وحدها إلى الهندية وأردو، ويشيع استعمال كلمة المنفعة أيضا في الهندية وأردو بمعنى صافي الأرباح والفائدة، ويتبين من هذا أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو أيضا من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النقل هي من الفعل نقل ينقل بمعنى النقل والحمل، والإزالة، والترحيل، والترجمة والنسخ، والنسخة، والتقليد؛ بقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، كما اكتسبت معنى التقليد والمحاكاة، وأما في الهندية والأردية فهي غالبا ما تستعمل بمعنى النسخ والتدوين، وتستخدم هذه الكلمة في لغة التاميل أيضا ولكن بمعنى النسخ أو الاختزال، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة نقلي تستخدم في اللغات الثلاث بمعنى الشيء الزائف أو المزور على عكس الأصلي؛ وتستخدم كلمة انتقال في الهندية وأوردو وبمعنى الوفاة والموت، ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل في كلمة نقل ونقلي وانتقال هو من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النقص هي من الفعل: نقص ينقص، والنقص والنقصان تدلان

على الافتقار والقصور، والخسارة أو الضرر، والعيب، وتوجد هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية تستخدم كلمة نقص بمعنى عيب أو نقص، والنقصان بمعنى الضرر والخسارة وتستخدم الكلمتان في اللغتين في جمل فعلية واسمية طريفة؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة الرسم هي من الفعل رسم يرسم الرَّسْمُ: رَكِيَّةٌ تَدْفِنُهَا الْأَرْضُ، والأثرُ، وَرَسَمَ الْغَيْثُ الدِّيَارَ: عَفَاها، وَأَبْقَى أَثَرها لاصِقاً بِالْأَرْضِ، ج: أَرَسُمٌ وَرُسُومٌ؛ والرسم البياني، صور فوتوغرافية، والتوضيح على نمط النسيج، والتتبع، وتعيين والعلامة؛ والنقش، وأسطورة، الرسوم والضرائب، ولكن في اللغة الفارسية شاع استعمالها بمعنى العادة والعرف، والطريقة... الخ وكذلك حدث في اللغة الهندية والأردية، فقد اقتصر استعمالها بمعنى العادة والعرف؛ وبالتالي فإن التغير الدلالي في هذه الكلمة أيضا هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة رعاية تعنى الحفظ، والاهتمام والاعتبار، وتشيع نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو يغلب استعمالها بمعنى التساهل والمراعاة، وهناك تعبيرات كثيرة تستخدم فيها هذه الكلمة أحيانا كاسم وأحيانا كصفة وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أن كلمة الرعية بمعنى المواطنين أيضا تستخدم في هاتين اللغتين؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة صاحب تعني الرفيق، والصديق، والتابع، والمالك أو الحائز، والحامل، والتمكن من كذا، وتسود نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم كصيغة خطاب أي ما يعادل كلمة «سيد» باللغة العربية وتُلحق بعد اسم الشخص المخاطب فيقال مثلا محمد صاحب أي السيد محمد؛ وتؤنث وتجمع وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أنها تستخدم في تركيبات عديدة للدلالة على معان مختلفة، فمثلا يقال لمن يجري وراء مصلحته بأنه صاحب غرض (تستعمل كلمة غرض أيضا في هاتين اللغتين ولكن لا تنطق بنفس المخارج العربية)، ومن الاستعمالات الشائعة عبارة «ميم صاحب» للدلالة على السيدة ذات الجاه والمكانة، وكذلك لمخاطبة أي سيدة باحترام.

هذا، ويلاحظ أن هذه الكلمة في لغة التاميل فقط عند المسلمين كصيغة مخاطبة.

إن التغير الدلالي في هذه الكلمة رغم تشابه المعنى بالأصل العربي يمثل نوعا من التحريف عن المعنى، حيث نلاحظ إسناد الصفة إلى الموصوف، ولعل السبب في ذلك يعود إلى كون أردو لغة حديثة التولد في بداية القرن الثامن عشر الميلادي.

ويفسر العالم اللغوي ويتني هذه الظاهرة بأنها شيء يحدث طواعية وبطريقة لاشعورية لأن أساليب الكلام لا تفرض على الناس فرضا وإنما تتولد عن عوامل عديدة في ظروف معينة وفي زمن معين؛ ولعل

استعمال هذه الكلمة بدأ على ألسنة الأفغان الذين قدموا إلى شبه القارة
الهندية قبل المغول ، بدليل أن هذه الكلمة شائعة جدا في لغة داري التي
يتكلم بها الأفغان ، فهم أيضا يستعملونها كصيغة خطاب ، ويلحقونها
بعد اسم الشخص المخاطب .



الفصل الخامس

توسيع المعنى أو تمديده

فيما يلي الكلمات العربية التي اكتسبت توسيعاً أو تمديداً في المعنى بعد انتقالها إلى اللغات الثلاث: الهندية وأردو والتاميل، علماً بأنها من قائمة الكلمات البالغ عددها ٢٥٠ كلمة التي اخترناها كنماذج لموضوع بحثنا وتجدونها منشورة في نهاية هذا البحث:

عام - عيش - عمل - أمير - عرض - أصل - باقي - بدل - بغير - دخل -
ذرة - غلط - غائب - هضم - حضور - استعفاء - جلسة - جواب - جذبة - جلوس -
كمال - خالي - خبر - خراب - خاص - خاطر - خيال - خير - لطيفة - مد -
مذاق - ما حول - معمول - منظور - مرضي - مطلب - مزاج - منشئ - منشأ -
نقد - نقشة نظر - قابل - قرار - تقرير - قفل - وكلفي - رد و مردود - صافي -
صلاح - تفريح - طرح - ظلم و ظالم .

ولنتظر الآن كيف جرى التوسيع أو التمديد في المعنى لكل كلمة من

هذه الكلمات:

كلمة عام في اللغة العربية تعني ما هو عام أو مشترك؛ وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية والهندية وأردو أيضا، ولكن يلاحظ حصول تمديد للمعنى في استعمالات طريفة في الهندية وأردو؛ فمثلا تستعمل كلمة عام بمعنى عادة وعادي وعلنا أو على الملأ، وأيضا بمعنى عام على عكس الخاص، كما هو في اللغة العربية، وهذه الاستعمالات شائعة جدا في هاتين اللغتين؛ والعبارة اللافتة للنظر في الهندية وأردو هي: «عام طور سي» أي كثيرا ما أو غالبا ما أو عادة، ونلاحظ ورود كلمة طور العربية التي تعني تارة، فإن وجودها في هذه العبارة هو الذي أعطى المجال لتمديد المعنى .

كلمة العيش هي المصدر للفعل: عاش يعيش والعيش هو الحياة، والمعيشة، والرزق؛ وأما في الهندية وأردو فقد حصل تمديد رائع للمعنى عن طريق اللغة الفارسية حيث تستعمل بالمعاني التالية : المعيشة والطعام والخبز، والسرور، والبهجة ، والترف واللذة، والشهوات، والاستمتاع الجنسي؛ وتستعمل في الهندية وأردو بهذه المعاني نفسها في تراكيب فعلية واسمية رائعة للدلالة خاصة على معاني المتعة والفسق والفجور، فمثلا كلمة عيَّاش تطلق على الرجل الماجن؛ وهكذا يتضح مدى التمديد الحاصل لمعنى هذه الكلمة في اللغتين الهندية وأردو .

كلمة العمل هي المصدر للفعل عمل يعمل وتعني القيام بعمل ما، والتصرف، والنشاط، والممارسة والإنجاز، والإنتاج والصنع والتركيب والأداء والتنفيذ، والفعل، والوظيفة . . . إلخ ولكن استعملها في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل ينحصر في مجالات قانونية

في تراكيب اسمية و فعلية وفقا لقواعد هذه اللغات، ويتضح من هذا التمديد الحاصل في هذه الكلمة .

هذا، وإن كلمة معمول أيضا تستخدم في هذه اللغات الثلاث وسنتحدث عنها لاحقا .

كلمة أمير معناها في اللغة العربية الزعيم، والقائد، والحاكم، والرب، وشخص ذو جاه ورتبة؛ وتسود نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حصل توسيع في معنى هذه الكلمة في اللغة الهندية وأردو، إذ أصبحت تدل على الرجل الغني، كما وأن كلمة أمير تستخدم كصفة في تراكيب اسمية و فعلية وفقا لقواعد اللغة في هاتين اللغتين .

ويرى العالم اللغوي وينريخ أن التوسيع الحاصل في هذه الكلمة في اللغات التي دخلت فيها يمثل ظاهرة الاقتران، أي اقتران المعنى من اللغة المانحة بقيم اجتماعية لدى اللغة التي قبلت الكلمة واستوعبتها، ووضعتها في قالب جديد بليغ مختلف تماما عن معناها الأصلي، ويضيف قائلا إن هذه الظاهرة تضيف أيضا منظورا جديدا على الكلمة، فمثلا كلمة أمير في اللغتين الهندية وأردو تدل على من هو من عليّة القوم .

كلمة عَرَض تعني: العرض والتظاهر، والأداء والتقديم، والاقتراح والعتاء، والمسيرة، واستعراض عسكري، والعرض في المقاييس؛ فقد شهدت هذه الكلمة تمديدا ظريفا في المعنى في الهندية وأردو، إذ تستعمل بمعنى التقديم وخاصة في عبارات تتعلق بالتحية

والسلام، فيقولون مثلاً: آداب عرض كرتا هون: أي إنني أقدم لكم التحية؛ وتستعمل كذلك بمعنى إنشاد قصيدة أو بيت من الشعر فيقولون: مين يه شعر عرض كرتا هون يعني: أنا أعرض عليكم أو أنشد لكم هذه الأبيات من الشعر، وهكذا نرى أن هذه الكلمة أيضاً مثال آخر لظاهرة الاقتران التي ذكرناها آنفاً .

كلمة أصل تعني الجذر وجذع الشجرة، والمنشأ والمصدر، والسبب، والمبدأ، والأساس. وأما في الهندية وأردو فقد حصل فيها تمديد للمعنى للدلالة على تصورات ومواقف مختلفة. فمن العبارات الشائعة جداً في اللغتين «در أصل» و«أصل مين» و«أصلاً» و«في الأصل» وهي جميعاً تعني في الحقيقة؛ وتستخدم كلمة أصل في اللغات الثلاث في معاملات مالية للدلالة على رأس المال؛ وتستخدم كلمة «أصلية» (بالتاء المبسوطة) في اللغات الثلاث للدلالة على خُلق الإنسان ومعدنه؛ وتستخدم كلمة أصلي في اللغات الثلاث كصفة مثلما هي في اللغة العربية؛ ويلاحظ أن مقتضى السياق هو الذي تحكم في تمديد معنى هذه الكلمة .

كلمة الباقي تعني في اللغة العربية البقاء، والمتبقي، والدائم والمستمر، والشيء الأزلي، وعلى قيد الحياة، وتسود هذه المعاني نفسها في اللغات الثلاث، ولكن مع تمديد المعنى وفقاً لسياق الكلام في كل لغة من هذه اللغات؛ فمثلاً هناك عبارة شائعة الاستعمال في الهندية وأردو تعادل التعبير العربي: (وأما فيما يتعلق بالأمور الأخرى فلکم الخيار . . .) كما أن هناك عبارة (باقي آينده) بمعنى أما الباقي ففي

وقت لاحق .

وأما في لغة التاميل فتستعمل كلمة باقي في معاملات مالية بمعنى المبلغ الباقي .

هذا، وقد صنف علماء اللغة مثل هذه الكلمات بأنها من نوع تعدد التصورات لكلمة واحدة .

كلمة بدل تعني البديل، أو ما يعادل شيئاً، والتعويض، والعلاوة، وإعادة الصرف . . . إلخ؛ وأما في الهندية وأردو فيغلب استعمالها بمعنيين أحدهما: التبديل أي تبديل الإنسان من حال إلى حال أو تغيير المزاج والحالة النفسية، وثانياً بمعنى: التغيير والتبديل كتبديل الملابس أو تبديل السكن . . . إلخ .

هذا، وسنعود إلى صيغ أخرى من هذه الكلمة في اللغات الثلاث عندما نتحدث عن أنواع أخرى من التغيير الدلالي .

إن العبارتين (بغير) و (وغيره) تستخدمان كثيراً في الهندية وأردو، بينما يكثر استخدام عبارة (وغيره) في التاميل، والعبارتان مترادفتان تماماً التعبير العربي في المعنى، فبينما تعني الأولى (بدون) تعني الثانية (إلى آخره)؛ علماً بأن كلا منهما تستخدمان في اللغات الثلاث ككلمة واحدة، بغض النظر عن مقتضيات تغيير الضمير في (وغيره) وفقاً لقواعد اللغة العربية .

كما يلاحظ أن حرف الغين ينطق في التاميل كأنه كاف، ومن طريف

ما يلاحظ أن العبارتين تستخدمان في الهندية وأردو في الكلام العادي اليومي كلما اقتضت الضرورة، فأصبحتا من ثوابت الكلام، ولا يمكن الاستغناء عنهما من مخزون اللغة لدى كل منهما، وكذلك الحال بالنسبة لعبارة (وغيره) في التاميل؛ ويحلل العالم اللغوي أولمان هذه الظاهرة بأنها تمثل مدى اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للعبارة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في اللغات الثلاث القابلة للعبارة.

كلمة الدخُل هي من دَخَلَ يدخل دُخُولاً: نَقِيضُ خَرَجَ والدَّخُلُ: الداءُ والعَيْبُ والرِيْبَةُ، وما دَخَلَ عَلَيْكَ من ضَيْعَتِكَ والإيرادات؛ ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى أوسع في الهندية وأردو، حيث تستعمل بمعنى التدخل والتطفل؛ ولا تستعمل هذه الكلمة في التاميل، ولكن كلمة (داخل) واردة في اللغات الثلاث بكثرة وفي استعمالات متنوعة، ففي الهندية وأوردو تستعمل كلمة داخل بمعنى تسليم أو تسديد، فمثلا تسليم الطلب إلى جهة ما أو تسديد مبلغ في بنك. وأما في التاميل فتستعمل بمعنى تسليم طلب أو إبلاغ معلومات أو الإخبار عن شيء. وهكذا نرى أن (الدخل) (الداخل) هما من فئة تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة ذَرٌّ تعني تفريقُ الحَبِّ والمِلْحِ ونحوه، والقذَى، وكلمة الذَّرُّ في صيغة الجمع تعني أيضا صِغارَ النملِ، ومئةٌ منها زِنَةٌ حَبَّةٌ شعيرٍ، وأما في الهندية وأردو فهي تستخدم بالمعاني التالية: قليلا، إلى حد ما، شيئا ما، ومن الممكن القول إنها ترادف تماما كلمة (شوية) التي تشيع في اللغة العربية الدارجة. ومن اللافت للنظر أن كلمة ذرة هي من الكلمات المتداولة بكثرة في اللغتين الهندية وأردو في سياقات مختلفة ولا يوجد

لها بديل ، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في الهندية وأردو .

كلمة **الْغَلَطُ مُحَرَّكَةٌ** تعني أن **تَعْيَا** بالشيء فلا **تَعْرِفَ** وَجْهَ الصَّوَابِ فيه ، وقد **غَلِطَ** ، **كفَّرَحَ** ، في **الحِسَابِ** وغيره ، **والخطأ** ؛ وأما في الهندية وأردو فقد اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية تمديدا لمعناها الأصلي في اللغة العربية ، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية ، كما تستعمل كصفة ، والمعنى الغالب في معظم هذه الاستعمالات هو : **الخطأ** أو سوء الفهم ، أو غير المناسب ، وهي أيضا من الكلمات الكثيرة الاستعمال في هاتين اللغتين ولا يوجد لها بديل .

كلمة **غَائِبٌ** هي اسم الفاعل من **غَابَ** **يَغِيبُ** **غِيَابًا** بمعنى ما **غَابَ** عنك ، وما **اطْمَأَنَّ** من **الأَرْضِ** ، وما **خَفِيَ** ؛ ولكنها في الهندية وأردو تستعمل في أحد المعنيين : إما **الغياب** عن الأنظار بمعنى **التهرب** و**الاختفاء** ، أو **التستر** و**الإخفاء** ، وهي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين ، ولا يوجد لها بديل ، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة **هَضَمَ** هي مصدر للفعل : **هَضَمَ** **يَهْضِمُ** بمعنى **نَهَكَ** ، فمثلا **هَضَمَ الدَّوَاءُ** **الطَّعَامَ** **يَهْضِمُهُ** : **نَهَكَهُ** ، **وهضم** عليهم : **هَجَمَ** ، أو **هَبَطَ** ، **وهضم** فلاناً : **ظَلَمَهُ** ، و**غَضَبَهُ** ، يلاحظ أن هذه الكلمة تستعمل في الهندية وأردو في معنيين مختلفين كما هو في اللغة العربية ، أحدهما **هضم** الطعام ، والآخر **هضم** الحقوق أو **الظلم** ، وكلا المعنيين شائعان في اللغتين ،

وتستعمل هذه الكلمة في تراكيب مختلفة لتناسب مع سياقات عديدة،
علما بأن حرف الضاد ينطق مثل «الزاي» نظرا لعدم وجود مخرج
الضاد في لغات الهند؛ وهكذا نلاحظ أن تمديد المعنى الحاصل في هذه
الكلمة تمديد محدود.

كلمة حضور حَضَرَ، كَنَصَرَ، حُضُوراً: ضِدُّ غَابَ، ولكن هذه الكلمة
اكتسبت معنى مختلفا تماما في الهندية وأردو بتأثير اللغة الفارسية،
حيث تستعمل كلقب مماثل لكلمة (حضرة) في اللغة العربية؛ وتستعمل
في تراكيب شبيهة في المعنى بتعبيرات عربية مثل (نعم يا سيدي! سمعا
وطاعة يا مولاي! لبيك! إلخ) كما تستعمل بمعنى المتملق أو
الوصولي؛ فهذه الكلمة مثال لتمديد المعنى بمفهوم مختلف كثيرا عن
المعنى العربي الأصلي.

كلمة العِلاَقَةُ، بفتح العين وكسرها: الحُبُّ اللَازِمُ للقلْبِ، أو بالفتحِ:
في المَحَبَّةِ ونَحْوِهَا، وبالكَسْرِ: في السَّوْطِ ونَحْوِهِ. ولكنها تستعمل في
الهندية وأردو والتاميل بمعنى المنطقة والمقاطعة والولاية القضائية
وذلك تأثرا باللغة الفارسية؛ وتستعمل كمصطلح رسمي بهذه المعاني
في اللغات الثلاث، فهي مثال لتمديد المعنى بمفهوم محدد مختلف عن
معناها الأصلي.

كلمة الاستِعْفَاءُ تعني طَلَبُكَ ممن يُكَلِّفُكَ أن يُعْفِيَكَ منه، وهي من
الكلمات النادرة الاستعمال في اللغة العربية، ولكنها شائعة جدا
في الهندية وأوردو بمعنى الاستقالة وذلك تأثرا باللغة الفارسية،

وتستعمل كمصطلح في المكاتبات والتصريحات الرسمية، ولها تراكيب اسمية وفعلية في اللغتين.

كلمة جلسة هي من الفعل: جَلَسَ يَجْلِسُ جُلُوساً وَمَجْلَساً، كَمَقْعَدٍ، وَأَجْلَسْتُهُ، وَالْمَجْلِسُ: مَوْضِعُهُ، وَالْجِلْسَةُ، بالكسر: الحالة التي يكون عليها الجالس؛ تستعمل هذه الكلمة في أردو بنفس المعنى العربي، ولكنها اكتسبت معنى مختلفا تماما في التاميل إذ تدل على اللهو واللعب، إلا أنها تستعمل فقط في اللغة العامية في التاميل.

كلمة جواب تعني الرد؛ ولكنها اكتسبت في الهندية والأردية بعض معان إضافية بتأثير اللغة الفارسية، مثل إبراء الذمة، والحسم في الأمر، والهجر، ويشيع استخدامها في الهندية والأردية في تراكيب مختلفة وفي سياقات متباينة.

ويلاحظ أن كلمة إجابة أيضا تستخدم في الهندية والأردية؛ والإجابة هي المصدر للفعل أجاب يجيب؛ ولكن من اللافت للنظر أنها تستعمل في الهندية والأردية بمعنى تحرك المعدة وقضاء الحاجة، فهذا الاستعمال هو مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة جذب تعني جَذَبَهُ يَجْذِبُهُ: مَدَّهُ، اجْتَذَبَهُ، وجذب الشيء: حَوَّلَهُ عن مَوْضِعِهِ، والإغراء أو الإغواء، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الانفعال والغضب، والرغبة الجامحة؛ وأصبحت هذه المعاني هي المتداولة في الهندية والأردية مع التركيز

على معنى الانفعال السريع والتهور، ويلاحظ أن كلمة جذبات أيضا شائعة جدا في الهندية وأردو.

كلمة جلوس هي المصدر للفعل: جلس يجلس، والجلوس هو القعود، ولكنها اكتسبت دلالة مختلفة تماما في الهندية والأردية، حيث تستعمل بمعنى موكب ومظاهرة للاحتجاج، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، علما بأن هذه الكلمة تستعمل في اللغة الفارسية دون أي تغيير أو تمديد للمعنى، ولذا فإن هذا التمديد في المعنى في الهندية والأردية لا يرجع إلى تأثير اللغة الفارسية، وإنما ابتدع هذا المعنى أو استوحيت فكرته من المواكب التي كانت تقام للملوك المسلمين المغول في الهند عند حضورهم ومغادرتهم للبلاد في مناسبات رسمية؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة كَمَال تعني: التَّمَامُ، كَمَلَ، كَنَصَرَ وَكَرَّمَ وَعَلِمَ، كَمَالاً وَكُمُولاً، فهو كَامِلٌ وَكَمِيلٌ، وَتَكَامَلَ وَتَكَمَّلَ . وَأَكْمَلَهُ وَاسْتَكْمَلَهُ وَكَمَّلَهُ: أَتَمَّهُ وَجَمَّلَهُ؛ وقد اكتسبت هذه الكلمة تمديدا عجيبا في المعنى في الهندية والأردية مغايرا لمعناه الأصلي في اللغة العربية إذ تستعمل في سياقين مختلفين: أحدهما في سياق التعجب أي ما يشبه التعبير العربي: يا للعجب! ثانيهما في سياق الوصف عن إنجاز عمل ما بالتمام والكمال؛ فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة «خالي» هي اسم الفاعل من الفعل: خَلَا يخلو خُلُوًا وخَلَاءً،
وخلا المَكَانُ يعني أصبح خاليا؛ وتستعمل هذه الكلمة في اللغات الثلاث
الهندية وأردو والتاميل بنفس المعنى وبمعان أخرى أيضا بعيدا عن
معناها الأصلي؛ فمن هذه المعاني البعيدة في الهندية والأردية إنها
تستعمل بما يرادف كلمة (فقط) العربية وأيضا ما يشبه التعبير العربي
(ليس هذا فحسب ولكن...) وكذلك بمعنى وحده؛ وأما في لغة التاميل
فقد حدث فيها شيء لافت للنظر بالنسبة لهذه الكلمة فإلى جانب الخلو
والفراغ فإنها تستعمل بمعنى الكسول والمتسكع.

كلمة الخَبْرُ تعني النَّبَأُ وجمعها أخبارٌ، وتعني أيضا المعلومات
والاستخبارات، والتقارير، والإخطار، وأما في الهندية والأردية فهي
تستعمل بمعنى إشعار، والإخبار، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية
في سياقات مختلفة، ومن ضمن هذه الاستعمالات مثلا (بي خبر) بمعنى
الشخص الغافل والمهمل؛ كل هذا يدل على التمديد الحاصل للمعنى
العربي الأصلي بعد دخول الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة الخَرَابُ: ضدُّ العُمْرَانِ، ج: أُخْرِبَةٌ، الفعل: خَرِبَ يخرَبُ
وأُخْرِبُهُ وخرَّبَهُ، كما تعني حالة من التدمير أو التداعي وخراب
الأطلال، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة اكتسبت في الهندية وأردو
معاني إضافية بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، فمن هذه المعاني:
الفساد والبؤس والشقاء والدنس والتدنس والتلوث، وتستعمل هذه
المعاني في تركيبات اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، وتستعمل أيضا
بمعنى التعطل والتدهور؛ وهناك أيضا كلمة خرابي المأخوذة من اللغة

الفارسية وتعني العيوب والمفاسد .

كلمة خاص والخاصُّ والخاصَّةُ: ضدُّ العامَّةِ؛ هي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين الهندية وأردو وتستعمل بنفس المعنى العربي مع بعض التمديد في سياقات معينة، ويغلب استعمالها بالمعاني التالية: على وجه الخصوص، الشيء المنفرد أو المعين، لا سيما؛ فهذه الكلمة أيضا مثال لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة خاطر تعني الفكرة والفكر والرغبة، والميل، وهي من الكلمات التي تستعمل في الهندية وأردو بكثرة على نطاق واسع وفي سياقات ومعان مختلفة مع التمديد للمعنى العربي الأصلي؛ فمثلا تستعمل بمعنى إكرام الضيف، كما تستعمل بمعنى الإرضاء، وعدم المبالاة، فهذه الكلمة مثال للتمديد المتنوع في المعنى .

كلمة الخيال تعني ما تشبَّه لك في اليَقْظَةِ والحُلمِ مِنْ صُورَةٍ، والوهم، والرؤية، والظل، والتأمل؛ وأما في الهندية والأردية فقد اكتسبت هذه الكلمة الكثير من الدلالات التمديدات في المعنى، فمن المعاني الشائعة لهذه الكلمة في اللغتين: الرأي، والشك، والمفهوم، والاحترام والتقدير، والرعاية، فمن منطلق معنى الشبه والرؤية الممكنة أو المستبعدة تولدت في اللغتين تعبيرات عديدة بشكل لافت للنظر وهي تعبيرات كثيرة الاستعمال، بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، وتشكل هذه الكلمة جزءا من الكلام العادي اليومي في هاتين اللغتين

فهي مثال آخر للتمديد المتنوع في المعنى .

كلمة خير تستخدم في الهندية والأردية بنفس معناها العربي ولكن مع اختلاف كبير في الدلالة وفقا لسياق الكلام ما يدل على قدرة الناطقين بهاتين اللغتين في استيعاب الكلمات العربية ووضعها في قالب إبداعي جديد متأثرين إلى حد ما باللغة الفارسية، ويلاحظ أن كلمة خير واردة في اللغتين بكثرة في الكلام العادي اليومي في تركيبات اسمية وفعلية .

ويجدر بالذكر أن كلمة خَيْرِيَّة وخيرات أيضا تستعملان بكثرة في هاتين اللغتين، فكلمة خَيْرِيَّت تكتب بالتاء المبسوطة وتستعمل بكثرة في الأردية للاستفسار عن صحة المخاطب أي ما يقابل الجملة العربية (كيف حالك؟)، وأما كلمة خيرات فتستعمل بمعنى التبرع أو المساعدة المالية .

كلمة لطيفة هي من الفعل: لَطَفَ، كَنَصَرَ، لُطْفًا بالضم: رَفَقَ ودَنَا، ولطف الله لَكَ: أَوْصَلَ إِلَيْكَ مُرَادَكَ بِلُطْفٍ. وَكَرَّمَ لُطْفًا وَلَطَافَةً: صَغُرَ وَدَقَّ، فهو لَطِيفٌ. وَاللَّطِيفُ: الْبِرُّ بِعِبَادِهِ، الْمُحْسِنُ إِلَى خَلْقِهِ بِإِيصَالِ الْمَنَافِعِ إِلَيْهِمْ بِرِفْقٍ وَلُطْفٍ، أَوِ الْعَالِمُ بِخَفَايَا الْأُمُورِ وَدَقَائِقِهَا، وَاللَّطِيفُ مِنَ الْكَلَامِ: مَا غَمُضَ مَعْنَاهُ، وَخَفِيَ؛ غير أن كلمة لطيفة قد اتخذت منحى مختلفا تماما في الهندية والأردية، إذ تعني المزحة أو المداعبة، ولعل هذا التحول في المعنى حصل بتأثير اللغة الفارسية ومال لطف والكرم، فهي مثال للتغير الدلالي للمعنى على نطاق محدود .

كلمة المدّ: السَّيْلُ، وارتفَاعُ النَّهَارِ، والاستِمْدَادُ مِنَ الدَّوَاةِ، وكثْرَةُ

الماء، والبَسْط، وطُموح البَصْرِ إلى الشيء، والإمْهال، كالإمْداد،
والجَذْب، والمَطْل. مَدَّه، ومدَّ به، فامتدَّ، ومدَّه، وتمدَّده، ومادَّه
مُماذَّة ومِداداً فتمدَّد. ومدَّ النَّهارُ: ارتفع؛ وأما في الهندية وأردو
فتستعمل بمعنيين أحدهما «بند» الذي يستعمل في مجال الحسابات،
والمعنى الثاني يشبه العبارة العربية: «في ضوء»؛ وتستعمل هذه الكلمة
بهذين المعنيين بكثرة في سياقات مختلفة وفي تركيبات اسمية وفعلية .

كلمة مذاق هي من الفعل: ذاقه ذَوْقاً ومذاقاً ومذاقةً: اخْتَبَرَ طَعْمَهُ،
ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية معنى الفكاهة والدعابة
والمزاح وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو، فتستعمل
بمعنى التنكيت والاستهزاء والاستخفاف؛

إن عبارة «ما حول» المكونة من الاسم الموصول «ما» ومن ظرف
المكان «حول» من العبارات الشائعة جداً في الهندية وأردو وتستعمل
بمعنى المحيط أو الجو السائد أو البيئة، وهذه العبارة تشكل جزءاً
لا يتجزأ من الكلام العادي اليومي في اللغتين؛ فهي مثال آخر لظاهرة
اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى
المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة معمول هي اسم المفعول من الفعل: عمل؛ يعمل وقد اكتسبت
هذه الكلمة في اللغة الفارسية المعاني التالية: العمل المعتاد أو عادة
والعرف وأيضاً بمعنى مكافأة مالية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هذه
المعاني نفسها سائدة في الهندية وأردو بل إن معنى المكافأة أصبح يدل

على الرشوة ليس فقط في الهندية وأردو بل في التاميل أيضا .

هذا ، وتستعمل أيضا كلمة «معمولي» في الهندية وأوردو بمعنى الشيء العادي ، فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة منظور هي اسم المفعول من الفعل: نظر ينظر، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الشيء المقبول والمعجب به والمعتمد وما وقع الاختيار عليه ، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو وتستعمل على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة ، ويلاحظ أن كلمة منظوري التي تستعمل في اللغة الفارسية بمعنى ما تمت الموافقة عليه أو ما تم منح الإذن له أيضا تستعمل في الهندية والأردية .

كلمة مَرَضِي هي اسم المفعول من الفعل: رَضِيَ يَرْضَى ، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الموافقة والرضاء ولكن حدث تمديد لهذا المعنى في الهندية والأردية إذ يدل على الرغبة والإرادة، وينطق حرف الضاد مثل «الزاي» كما هو الحال في اللغة الفارسية نظرا لعدم وجود مخرج هذا الحرف في هذه اللغات، وتستعمل هذه الكلمة أيضا على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة .

كلمة مطلب تعني البحث، والسعي، والشيء المطلوب، والمطالبة، والمشكلة؛ وأما في اللغة الفارسية فقد اكتسبت هذه الكلمة المعاني الإضافية التالية: النية، والغرض، والرغبة، وهذه المعاني الإضافية

هي السائدة في الهندية وأردو لهذه الكلمة بالإضافة إلى ما يعادل تماما بالفعل العربي (يعني)، فكلمة مطلب تستعمل في الكلام اليومي العادي في الهندية والأردية بشكل مطابق تماما لـ (يعني) في اللغة العربية اليومية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هناك صيغة (مطلبي) أيضا بمعنى الشخص الأناني الذي يسعى لمصلحته الشخصية بأي ثمن؛ وهكذا يتضح أن كلمة مطلب اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى .

كلمة مزاج تعني الخط، وحالة ذهنية، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الحالة الذهنية والنفسية، وغالبا ما نسمع عند عامة الناس في شمال الهند عبارة (مزاج شريف!) بمعنى (كيف حالكم؟) وتستعمل كذلك في سياقات وتراكيب أخرى عديدة في اللغتين، فمثلا تستعمل بما معناه في اللغة العربية: مزاج معكر، وصفاء النفس، حاد الطبع، الاطمئنان على الصحة . . . إلخ مما يدل على مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية وأردو .

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ، تعني المبدع، والمنظم، والمروج، والمؤسس، والمؤلف والكاتب، ولكن في اللغة الفارسية تستعمل هذه الكلمة بمعنى الكاتب أو المدرس فقط ثم أصبحت تستعمل بمعنى السكرتير أيضا، وأما في الهندية وأردو استقر معنى الكاتب والمدرس، وكان معلم اللغة العربية والفارسية يعرف بـ(منشئ جي) بينما كان معلم اللغة السنسكريتية يعرف بـ(باندتجي) علما بأن (جي) الواردة في الكلمتين هي عبارة احترام؛ وتستعمل كلمة إنشاء المصدرية أيضا في الهندية والأردية بمعنى كتابة مقال كما هو في اللغة العربية،

ويلاحظ أن كلمة منشأ أيضا تستعمل في الهندية وأردو ولكن بمعنى الرغبة والإرادة وذلك تأثرا باللغة الفارسية، وهي شائعة الاستعمال في اللغتين، وهكذا نلاحظ أن منشئ وإنشاء ومنشأ من الكلمات الشائعة جدا في الهندية والأردية ولكن بمعان مختلفة عن أصولها العربية.

كلمة النَّقْدُ تعني القبض حالا وهي خِلافُ النَّسِيئةِ، وتعني تمييزُ الدراهمِ وغيرها، ولكن في الهندية وأردو تستعمل بمعنى الانعزال والانفراد وبمعنى دفع المبلغ نقدا، فالمعنى الأول مختلف تماما عن المعنى العربي بينما المعنى الثاني شبيه به،

كلمة نقشة تعني الحفر والنقش والنحت والرسم؛ واللوحة والصورة، وبقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية وانتقلت منها إلى اللغة الهندية وأردو حيث أصبحت تدل أيضا على خصال شخص في نظر الآخرين، وتستعمل هذه الكلمة في تعبيرات أدبية رائعة من قبيل الاستعارة والمجاز، فهناك تعبيرات شبيهة بما يقال في اللغة العربية مثل: «يَحْدُو حَذْوً» أو «يقلد»؛ وهكذا اكتسبت هذه الكلمة تمديدا واسعا في اللغة الهندية والأردية.

كلمة نظر تعني الرؤية، والبصر والنظرة والبصيرة والتبصر، والإدراك، والتأمل، والاطلاع، والتفكير، والإشراف والمراقبة والاستطلاع، وتأثير العين الشريرة، كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وانتقلت منها إلى الهندية والأردية إلا أن معاني البصر والرؤية والرأي، والتقدير، وتأثير العين الشريرة هي المعاني

السائدة في الهندية وأردو، فمن العبارات الشائعة فيهما ما معناه في اللغة العربية أن فلانا أصابته العين، وأن فلانا سقط في نظر الآخرين، وأن فلانا يراقب الموضوع بكل حرص، وأن فلانا مقبوض عليه من قبل الشرطة، وهكذا نلاحظ مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية والأردية في مختلف سياقات وتعبيرات.

كلمة قابل أو القابلة هي من الفعل: قَبَلْتُ وأَقْبَلْتُ، والمرأة التي تأخُذُ الوَلَدَ عند الوِلَادَةِ، وتعني كلمة قابل أيضا الاحتمال أو المحتمل مثل قابل للكسر وقابل للموت؛ ولكن في الهندية والأردية اكتسبت هذه الكلمة معنى القادر والتقدير والمحمّل وهي شائعة الاستعمال كصفة فمثلا يقولون في الهندية وأوردو (قابل آدمي) و(قابل عورت) يعني رجل قدير وامرأة قديرة، كما يقولون (به معامله قابل غور هاي) يعني هذا الموضوع أو هذه المعاملة جدير بالنظر فيه، فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة قرار تعني الرسوخ، والثبات، والحزم، والصلابة، والديمومة، والاستقرار والاسترخاء والراحة والسكون، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية عن طريق اللغة الفارسية ولم يحدث فيها أي تمديد للمعنى إلا أنها في لغة التاميل اكتسبت تمديدا في المعنى إذ تستعمل بمعنى التمسك بشيء بشدة أو بصرامة.

كلمة تقرير تعني إثبات أمر أو تسويته وتوضيح مسألة أو إصدار

بيان؛ ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الشرح والتفصيل والحكاية والحديث والمحاضرة بالإضافة إلى معنى إصدار البيان، ولكن هذه الكلمة تستعمل في الهندية والأردية بمعنى واحد فقط: الخطاب أو إلقاء كلمة، وبالتالي تدرج هذه الكلمة في الفئات الثلاث من غير الدلالي: تضيق المعنى، وتوسيع أو تمديد المعنى وتبدل المعنى، ففي فئة تضيق المعنى نراها تنحصر في معنى البيان ولكن ليس بمعنى البيان الشفوي الذي ساد في اللغة الفارسية ولكن بمعنى الخطاب العام وبالتالي يعتبر هذا التغير تبديلا في المعنى.

كلمة قفل تعني القفل والترباس، وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية أيضا وانتقل منها إلى اللغتين الهندية والأردية، وظهرت في اللغة الفارسية كلمة (قفلي) بمعنى صحن صغير من الفخار لتبريد نوع من الحلويات وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية وتستعمل بنفس المعنى على نطاق واسع ولكن حصل فيها قلب في بعض حروفها إذ تنطق: (كفي) أي أن حرف اللام سبق القاف وأصبح القاف كافا، فحصل فيها إبدال وإحلال.

كلمة الرد تعني الإعادة، والاستعادة والسداد، والإنكار والرفض، لكنها اكتسبت معنيين جديدين في اللغة الفارسية هما: (الشيء الذي لا قيمة له) (والشيء المرفوض أو غير المقبول)؛ وانتقل هذان المعنيان فقط إلى اللغة الهندية والأردية ويستعملان كثيرا في عبارات عادية يومية، وهناك أيضا صيغة (ردِّي) بمعنى الزبالة والقمامة وأيضا بمعنى الشيء الحقيق، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة رد انتقلت إلى

لغة التاميل أيضا وتستعمل فيها بمعنى واحد فقط وهو الرفض أو عدم الموافقة ويجري استعمالها غالبا في سياقات قانونية ، وبما أن مخرج الدال غير موجود في التاميل فتتطق تاء فيقولون (رت).

هذا ، و تستعمل في الهندية والأردية الصيغ العربية الأخرى أيضا المشتقة من كلمة الرد ألا وهي : مردود وترديد وتردد؛ وتستعمل كل من مردود وترديد بمعنى مختلف عن أصله العربي ، فكلمة مردود تستعمل كصفة للشخص الدنيء والشيء المكروه أو المستهجن بينما يعني التردد الدحض والإنكار والنفي ، وأما التردد فيستعمل بمعنى الرد والنفي والإنكار ، وهكذا نلاحظ أن هذه الكلمات اكتسبت تمديدا في المعنى من أصلها العربي مع الحفاظ بشيء من الربط بالمعنى الأصلي .

كلمة صافي تعني الشيء الواضح ، والشفاف ، والنقي ، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية من خلال اللغة الفارسية ولكنها اكتسبت تمديدا في المعنى بشكل لافت للنظر كما هو الحال مع العديد من الكلمات التي سبق الحديث عنها ، ويلاحظ أن (صاف) هي الصيغة المستخدمة في الهندية والأردية وتستعمل بالمعاني التالية: الوضوح والصراحة ، ويقصد بالوضوح وضوح النظر في مسألة ما ، والصراحة في القول والرأي ، ويقصد بالصفاء أيضا صفاء الطقس أو نظافة المكان .

هذا ، وتستعمل أيضا صيغة (صفائي) الفارسية بمعنى التنظيف والنظافة الشخصية ، وتستعمل أيضا بصفاء الضمير ، وهكذا نرى أن

هذه الكلمة بمشتقاتها قد اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى .

كلمة الصلاح تعني الخير ، والصواب والاستقامة والتقوى ، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الخطوة الحكيمة والرأي السديد ، وأما في الهندية والأردية أصبحت تعني النصح والمشورة ، والتشاور ، وتستخدم أيضا كلمة الصلاحية ولكن بمعنى القدرة والكفاءة .

كلمة تفريح تعني إدخال الفرح والسرور ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معاني الترفيه والمرح والمزاح وأصبحت هذه المعاني سائدة في الهندية والأردية أيضا إلا أن المعنى السائد فيهما هو الترفيه والتسلية ، ويوجد في الطب اليوناني دواء لأمراض القلب يسمى (مفرح القلب) .

كلمة طَرَح هو من الفعل: طرح يطرح ويعني رَمَاهُ، وَأَبْعَدَهُ وفقا للاستعمال السائد في الوقت الحاضر ، ولكن في اللغة العربية الفصحى تعني هذه الكلمة أيضا : موقف ، والتصرف بطريقة معينة ، والوزن لبيت شعر ، وانتقلت هذه المعاني إلى اللغة الفارسية إلا أن هذه الكلمة أصبحت تعني في الهندية وأردو: الطريقة ، والشكل والنوع ، وتنطق بفتح الراء أي (طَرَح) وتستعمل في سياقات وتراكيب عديدة في الكلام اليومي العادي وفي اللغة المكتوبة أيضا ، فهي من الكلمات التي لا يمكن أن يستغني عنها الناطقون بالهندية والأردية ، ويلاحظ أن كل استعمال لهذه الكلمة في هاتين اللغتين يتميز بتمديد جديد للمعنى .

كلمة ظَلَم تعني الإجحاف والقمع والاضطهاد والطغيان ، وهذه المعاني نفسها تسود في الهندية والأردية ؛ ولكن التغيير الملحوظ

حصل في كلمة (ظالم) التي تستعمل على نطاق واسع في هاتين اللغتين حيث تستعمل بمعنى مجازي للدلالة على قسوة والجفاء من الحبيبة نحو حبيبها ، بل يسري هذا الاستعمال في سياقات أخرى في مجال العلاقات الشخصية بين الأفراد بعيدا عن الحب والغرام ، كما يلاحظ أن هذه الكلمة تستخدم للمذكر والمؤنث دون أي تغيير في الصيغة ، فهي مثال لتمديد المعنى ولتبدله .

وهذا دليل ناتج عن الأمثلة السابقة بأن كلمتي ظلم وظالم مرتا بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده والكلمة يمكن تحويلها إلى نوعية « نقل المعنى أو تحويله » .

وسنتقل الآن الى مناقشة نوعية أخرى وهي نوعية « نقل المعنى أو تحويله » .



الفصل السادس

نقل المعنى أو تحويله

كما في هذا النوع من الكلمات

عادي (٢) غريب (٤٤) علاقة (٧١) جمع (٩٤) مال (١٤٠)
معرفة وتعريف (١٤٧) موج (١٥٢) موقع ووقت (١٥٤) مجرى
(١٥٩) مقابلة قبلة وإقبال (١٦٨) مقدمة (١٦٩) قسط (١٩٨)
ردي (٢٠١) رفو (٢٠٢) صاحباً وصحبت (٢٠٨) شراب
(٢١٧) شهرت واشتهار (٢٢٣) صرف ومصروف (٢٢٥) سؤال
(٢٢٦) تحصيل (٢٢٩) تعلق (١٣١) ثابت (٢٣٥) ذات (٢٤٣)
زيادة وزيادتي (٢٤٥) .

يمكن لنا الآن أن نفكر في هذه الكلمات ونحاول وصف حالة نقل
المعنى التي طرأت على كل منها :

(١)

عادي (٢) في العربية تعني الاعتيادي - دارج - ولكنها كسبت في الفارسية معاني مثل مألوف - عادي الخ وهذا النقل في المعنى كسب شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وتستخدم هذه الكلمة في المعاني المذكورة في اللغتين المذكورتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « مين جهوت بولنى كا عادي نهين هون » لست متعودا على الكذب او لست معتادا للكذب « وه شراب بينى كا عادي نهين هي » ذلك الشخص غير معتاد على شرب الخمر « ويجب التنبه هنا بأن هذه الكلمة وردت في الهندية والأردية كصفة غير محددة .

ومن هنا يمكن لنا القول بأن « وه آدمي » او « وه عورت شراب بينى كي عادي نهين هي » أى بأن ذاك الرجل او تلك المرأة غير متعودة على شرب الخمر . إن نوعية النقل التي حدثت في معنى هذه الكلمة يمكن وصفها نوعية النقل الواضح او النقل الجزئي كذلك .

(٢)

GHARIB - غريب تعني العجيب والغريب - الأجنبي ، الدخيل - مفرد - غير مألوف أو شاذ - طريف ، جذاب - استثنائي ، فوق العادة - فضولي ، محب للاستطلاع - الى آخر ما تحتوي هذه الكلمة من المعاني العديدة في العربية . وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة كذلك المعاني مثل - الفقر - الاحتياج ، المحتاج - متواضع - كريم - طيع

وهذه المعاني الفارسية الاضافية نالت شيوعا ورواجا في الهندية والأردنية كذلك وهي تستخدم في هاتين اللغتين من خلال التعبيرات العديدة وهي (اى كلمة غريب) تستخدم كصفة غير محددة . وللتفصيل يرجى مراجعة فصل « التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف » تحت الكلمة المذكورة وقد استخدمت هذه الكلمة بمعانيها في الأردنية أكثر من الهندية .

ونذكر هنا بعض التعبيرات التي تحتوي على كلمة « غريب » وتستخدم بشكل شائع في الهندية والأردنية مثل غريب آدمي - غريب عورت - غريب لوك - أى رجل فقير - امرأة فقيرة - أو أناس فقراء .

كلمة « غُربت » وردت في العربية كاسم المصدر وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردنية « اس ملك مين بهت غُربت هى » « مشاهدالفقر الشديد بائنة في هذا البلد » وهي متداولة في الفارسية بصورة شائعة ولقيت عبرها قبولا ورواجا في الهندية والأردنية .

كلمة « غريب » تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية واشتهرت في الأردنية فقط دون الهندية ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه التركيبات مثل « غريب برور » المنفق بالسخاء على الفقراء والمساكين « غريب نواز » المهتم والرحيم بالفقراء والمساكين « غريب خانه » بيت متواضع « غريب نوازي » الاهتمام بالفقراء والطبقات المحرومة - الرحمة - حسن الضيافة والوفادة « غريبانه » مشتق من كلمة « غريب » بالاضافة الى « ANA » أنا التي وردت في نهاية الكلمة وتشير الى

المصدر في الهندية والأردية وتستخدم بكثرة في هاتين اللغتين مثل « مين غريبانه زندكي كذارتاهون » أعيش حياة فقر وتواضع .

ومن هنا فإن الأمثلة السابقة تدل بأن الكلمة مرت بمرحلة النقل في المعنى .

(٣)

«علاقة» (٧١) تعني العلاقة - الإخلاص - عاطفة - شعور - وثاق - إحاق - مزاملة - مصادقة - مرافقة ولكنها كسبت معاني إضافية في الفارسية مثل - الاعتماد - مقاطعة - منطقة الخ ، وقد استنبطت هذه المعاني في الفارسية عبر الجذر الأصلي للمعنى في العربية والذي يعني - الارتباط والعلاقة - المؤدة والمحبة بشخص ، بشيء أو بمكان بما أنها تعني في الهندية والأردية والتاميلية منطقة جغرافية تم وضعها وتخصيصها لأهداف إدارية منطقة او مقاطعة ما وهذه الكلمة مثال آخر لنقل المعنى او تحويله .

(٤)

جمع (٨٨) تعني في العربية - الحشد - الجمع والاقتناء - اتحاد - وصل ، اتصال - ربط ، موصل - مباشرة العمل او المهمة - ازدياد - إضافة - وفاق - جمع - مختف - الإتمام ، تجديد - مسك الشيء معا - حشد - فئة - رتل عسكري الخ ولم توجد نوعية نقل المعنى لها في

الفارسية ولكنها كسبت المعاني الجديدة التالية في الفارسية مثل رأس المال - رئيس - ذخيرة - مال - الأصول المالية - القيمة الأصلية - رصيد الحساب - مجموع - الايصالات وقد تم هضم واستيعاب هذه المعاني الجديدة في الهندية والأردية ونذكر هنا بعض الأمثلة لاستعمالاتها في هاتين اللغتين مثل « جمع كرنا » أي الجمع أو الإيداع والازدياد - التركيب الخ « جمع كرو » في حالة الأمر بصيغة الجمع أي ودعوا، أوصلوا الخ « جمع بندي كرنا » أي تقدير للمحصول - وهذا المصطلح يستخدم في التاميلية كذلك حيث أن سلطات الضرائب والمحصولات تقود عملية تقدير وتقييم المحصولات سنويا في جميع ولايات الهند ، فهذا المصطلح منتشر في سائر لغات الهند . ويستمد الدليل من الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الجزئي في معانيها نظرا إلى معناها الأصلي في العربية .

(٥)

مال - ١٤٠ (MAAL) تعني في العربية - العقار - الملكية - الأغراض - الملكية المنقولة - ثروة - الحظّ - غنى ، وفرة - المال - الدّخل - الموجودات ، الأرصدة - المحصول - رأس المال - ضريبة ، ويقصد بها ضريبة الأرض على وجه الخصوص - حقوق وموجودات السوق حسب الشريعة الاسلامية وهذه الكلمة حاليا لا تستخدم في معنى الأغراض في العربية أما في الفارسية فقد ركزت على المعاني التالية مثل غنيّ - صاحب وفرة وبسطة - الأسراب ، التجمعات -

القطعان - المواشي الخ . وفي الهندية والأردية تم استخدام الكلمة في معان مشابهة للفارسية ولكنها تركز على معاني الأغراض والبضائع التجارية وغيرها وأعربت مع الأسماء والأفعال العديدة في هاتين اللغتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « دكان كى لئى مال لينا » شراء الأغراض والبضائع التجارية المطلوبة للدكان « مال أرانا » التبذير الإسراف في المال « مالا مال » القدر من المال الذي لا يخشى عليه الفقر ، صاحب المال والغنى الفاحش « مال برآمد كرنا » إصدار البضائع مال دار « صاحب ثروة وغنى » مال كاري « شاحنة او قطار البضائع » مال كذار « دافع الضرائب من المحصولات - الإقطاعي » مال غنيمت « الغنيمة والمصطلح الأخير يتداول في الأردية فقط دون غيرها .

كلمة « مالي » التي وردت في شكل الصفة بالعربية متداولة كذلك بالأردية مثل « مالي سال » السنة المالية .

كل الاستخدامات المذكورة تثبت بأن هناك مرحلة لنقل المعاني الجزئية لهذه الكلمة من معناها الأصلي في العربية .

(٦)

معرفة (١٤٧) تعني في العربية التعلّم - المعلومة - مهارة - علم - إدراك - التجربة أما في الفارسية فهذه الكلمة إما تستخدم بمعنى المعرفة الروحية (وهو مصطلح ديني وروحي بحت) أو في معنى معرفة شخصية لزميل ويتركز نفس المعنى في الأردية الذي ورد

بالفارسية ولكن في الهندية والأردية الكلاسيكية تستخدم هذه الكلمة بمعنى المعرفة الشخصية أو الصديق أو وسيلة الاتصال التي يتم عبرها تحقيق العمل أو إنجاز المهمة والمشروع ، ومن هنا فإن هناك نقلا في المعنى باللغات المشتقة بخصوص هذه الكلمة وهناك كلمة أخرى وهي «تعريف» (اسم اشتق من كلمة « معرفت ») مرت من مرحلة النقل الكامل للمعاني في الهندية والأردية حيث إن كلمة «تعريف» تعني في العربية - الإعلان - الإخطار - الاتصال - الإخبار - التوجيه - التحديد - العزم - المطابقة - التخصيص - الوصف - رد واضح (في النحو والصرف) .

اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية في الفارسية مثل المدح - التوصية والتي لقيت قبولا ورواجا في الهندية والأردية وكثير تداولها واستخدامها ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه الاستخدامات مثل « انهون نى أبكي بهت تعريف كي » «أثنى عليك كثيرا » «يه كام قابل تعريف هي » « هذا العمل والإنجاز يستحق التقدير والثناء » «تعريف» تستخدم كذلك في معنى - التعريف عادة مثلما ذكر في الجملة « أب كي تعريف؟ » « اى هل يمكن أن أعرف اسمك؟ أو استفسر عن اسمك؟ .

ومن هنا فقد عُرف من الأمثلة السابقة بأن كلمتي « معرفت وتعريف » مرتا بمرحلة نقل المعنى في الهندية والأردية . والى جانب التغير الدلالي فإن كلمة « تعريف » مرت بمرحلة بعض التغيرات النحوية الأساسية التي يمكن المراجعة إلى الفصل المتعلق بها تحت كلمة « معرفت » .

(٧)

موج (١٥٢) تعني في العربية الموج ، التموج - اضطراب البحر - هيجان - موجة خفيفة الخ هذه المعاني كلها جارية ومتداولة في الفارسية كذلك ولكن استخدمت هذه الكلمة في المعنى المجازي في الهندية والأردية مثل - الوهم ، التصور الباطل - تقلب خاطر - انفعال نفساني - شغف ، ذهول ونذكر هنا بعض استخداماتها في الهندية والأردية مثل « موج ركهنا» العيش في الأوهام والتخيلات ، الغرور والشخص المغرور - «موج كرنا و موج مارنا» اى التمتع بحرية دون قيد أو شرط «موج مين آنا» أى الوقوع في حالة من النشوة والابتهاج الغامر - «موج نسيم» رياح باردة مفرحة فهذه الأمثلة تدل على أن كلمة « موج » مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى بالهندية والأردية ويجب أن ننبه هنا بأن هذا حدث بدون أي تأثير فارسي وذلك لأنه لم يتم استخدام هذه الكلمة في الفارسية بالمعنى المجازي كما استخدمت في الهندية والأردية .

(٨)

موقع (١٥٤) تعني في العربية مكان - حيث يتم وضع البضائع والأغراض - المحل - بقعة - منظر - وضع - موضع - مقام - علامة - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل فرصة - مناسبة - حادث - حادثة عرضية - وقوع - حدوث - تقلبات الحظ - وفي الهندية والأردية تستخدم هذه الكلمة مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل « موقع هاتهل كنا » اى وجود فرصة مواتية - « موقع

بكرنا « انتهاز فرصة » موقع نكل جانا « ضياع او فوات فرصة مواتية
قيمة - وتستخدم كحال و ظرف كذلك مثلما هي في « بى موقع » اى -
في توقيت غير مناسب ، وقد ثبت من كل هذه الأمثلة المذكورة بأن هذه
الكلمة مرت من مرحلة نقل المعنى من المعنى المركب الى معنى أكثر
دهاء وقوة ومن هنا فهي حالة لنقل المعنى .

هناك كلمة أخرى اشتقاقها من كلمة « موقع » وهي « وقعت »
والتي تمثل النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية ، وفي العربية
كلمة « وقعت » تعني - السقوط - وضع - الهبوط - الوكز - ضربة
- المواجهة - القتال الخ وراجت هذه المعاني في الفارسية كذلك ولكن
في الهندية والأردية كسبت هذه الكلمة معاني تالية مثل - الوزن - قوة
الدفع - التقدير - بخصوص - الاعتبار - انتباه وننظر هنا الى بعض
الجميل الهندية والأردية التي استخدمت فيها هذه الكلمة مثل « وقعت
ركهنا » اى شخص يملك التأثير والنفوذ او صاحب الاعتبار « أب اس
طرح كوئي غلط كام كرين كى تو آب كى كوئي وقعت نهين رهى كى»
إذا ارتكبت الخطأ بهذه الطريقة فستفقد الحزمة والتقدير ، رأينا من
خلال هذه الأمثلة بأن كلمة « وقعت » تمثل النقل الكامل للمعنى مقارنة
بمعناها الأصلي في العربية .

(٩)

مجرى (١٥٩) في الفارسية حافظت على معناها الأصلي من
العربية دون أي تغيير او تعديل ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه

الكلمة دلالة ثقافية جديدة كليًا منذ أن تم استخدامها فقط في معنى «اختبار للغناء المهني» ويقصد به التدشين الأولي في حياة الممثل ، ومن هنا فإن هذه الكلمة مثال آخر لنقل كامل للمعنى في الهندية والأردية ، ويمكن مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة التي استخدمت على مستوى عريض في الهندية والأردية .

(١٠)

مقابلة (١٦٨) كلمة ناقشناها من قبل تحت عدة أنواع لـ «حصر المعنى او تضييقه» ونذكر هنا مرة أخرى لمناقشة كلمتين أخريين أعني «قبلة وإقبال» وهما شكلان مشتقان من كلمة «مقابلة» ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » لمعرفة التحليل المبسط لهذه الكلمة ومشتقاتها الأخرى .

قبلة - تعني الوجهة التي يتوجه إليها المسلمون عند الصلاة أى جهة الكعبة - «قبلة الأنظار» مصطلح في العربية تعني - تركيز الأنظار على شيء أو شخص - أسوة - هدف . . . «قبلة الاهتمام» تعبير آخر في العربية يعني «غاية المصلحة الواسعة» وقد تداولت المعاني المذكورة في الفارسية ولكن التركيز ظل على المصطلحات التي تشبه المذكورة في العربية ولكن في الهندية والأردية (والأكثر في الأردية) استخدمت هذه الكلمة ككلمة تقدير في المحادثات اليومية ، وتستخدم لشخص موقر مثل الوالد او أي شخص يكون محترما ومحبوبا ومقدرا فظهر لنا بأن

هذه الكلمة تمثل حالة النقل الكامل في المعنى رؤية الى معناها الأصلي في العربية .

إقبال تعني في العربية التوجه - التركيز - التقدّم - الاقتراب - الوصول - الطلب - الانتباه - وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة معاني اضافية تالية مثل قبول قيد او شرط - تقديم الدعوى - اعتراف - الرضا - القبول - تسليم - وتكون التركيز في الفارسية فقط على هذه المعاني الاضافية وعلى معاني «الحظّ الحسن» وهذا يصدق بالفعل عند استخدام هذه الكلمة بالهندية والأردية ولا يخلو الذكر من المتعة بأن كلمة قبول استخدمت في العربية لقبول الدعوى او لاعتراف احد لخطئه أو جريمته وهي اشتقاق آخر لجذر قَبَلَ والتي يمكن لها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» وكل ما ناقشناها من الكلمات مشتقة منها وهذه بالأحرى ظاهرة الغلبة بحيلة لأنه يصعب علينا شرح الأسباب لنقله من شكل الى آخر وعلى كل حال فنحن نشعر بأن كلمة «إقبال» مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى ويجب ان نذكر هنا بأن معنى «الحظّ الحسن» غير متداول في العربية ولكنها شاعت بكثرة في الهندية والأردية وأكثرها في الأردية .

(١١)

مقدّمة (١٦٩) الجهة الأمامية - الواجهة الخ ولكنها كسبت عند ورودها في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل - قضية ، شأن - قضية المحكمة - تجارة - الموضوع - السبب - دعوى - دعوى

قضائية هذه المعاني وخاصة معنى مثل «دعوى قضائية» ربما طوّرت من معنى كلمة صدر الكلام او الدباجة والمقدمة وهذه هي المعاني التي شاعت في الهندية والأردية وننظر هنا بعض الأمثلة لاستخدامات هذه الكلمة في الهندية والأردية «مقدمه كهرا كرنا» اى إقامة الدعوى «مقدمه لرنا» رفع الدعوى القضائية والاستمرار في متابعتها ، فتحت تأثير الاستخدام الفارسي مرت هذه الكلمة بمرحلة النقل الكامل للمعنى في العربية .

(١٢)

إقدام كلمة اشتقت من الجذر نفسه مثل مقدمة وهي تستحق انتباهنا لأنها مرت كذلك بمرحلة النقل في المعنى وتعني كلمة إقدام في العربية تقديم المبادرة لشيء - جسور - متجاسر - مخاطرة - مغامرة الخ وفي الفارسية وردت هذه الكلمة كذلك بمعنى الجهد - الجد والمثابرة - الانتباه - وفي الهندية والأردية ساعدت في النقل الى معاني القياس، الوسيلة - الإجراءات الخ وهنا بعض الأمثلة لاستخداماتها في الهندية والأردية مثل «سركارنى اس معامله مين كئي اقدامات جاري كئي هين» قامت الحكومة باتخاذ إجراءات عديدة في هذه القضية ، ومن هنا فإن هذه الكلمة كذلك مثال آخر للنقل الكامل في المعنى .

(١٣)

قِسط (١٩٨) تعني في العربية العدل - الشفافية والنزاهة - التساوي - السهم - منح الأرض - جزء - قسط البنك - الكمية - المبلغ - إجراء - امتداد ، سعة ، كل هذه المعاني وردت للاستخدام في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية المعاني التالية هي التي شاعت ولقيت رواجاً مثل جزء - قسط البنك - الوقت والسعر المحدد والمشرط لسداد المحصول أو الضريبة ، وفي التاميلية تستخدم لضريبة الأرض فقط .

وهنا بعض الاستخدامات لها في الهندية والأردية مثل « قسط باندهنا » أي سداد الدين بالأقساط «قسط بندي» ترتيب سداد المحصولات أو الضرائب حسب الأقساط المحددة «قسط كار» دافع المحصول أو الضريبة «قسط وار» أي السداد عبر الأقساط .

كلمة قسط تستخدم في التاميلية لمصطلح المحصول وتنطق « غيستهي » ارجع الى فصل «التغيرات النحوية والصرفية» بخصوص هذه الكلمة . وما ذكر سابقاً دليل بأن معاني « محصول ودين » كوّنَت النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية والتاميلية من معناها الأصلي في العربية .

(١٤)

رَدِّي كلمة ذكرناها أصلاً باختصار تحت كلمة « ردّ » (٢٠١) في نوعية توسيع المعنى أو تمديده ، ونريد هنا مناقشة هذه الكلمة تحت

النوع الحالي منذ أن تمثلت النقل الكامل في المعنى عند مقارنتها مع أصلها العربي .

ردّي من حيث بنيتها شكل فارسي للاسم الموصول تم انتقلت الى الهندية والأردية والاسم العربي «ردّ» حوّل الى هذا الشكل لنقل المعاني التالية مثل شيء تم رفضه - الرمي إلى بعيد - الزبالة - باطل ، خسيس ، نفاية - بلا قيمة ، سيئ - مؤذ - مهلك - مضر كل هذه المعاني تم تطويرها من المعنى الأصلي في العربية الذي يعني التحول والرفض ، على كل فهذه الكلمة لاتعني في الهندية والأردية حاليا الا الزبالة والنفاية - شيء مرفوض - مضر - سيئ واستخدامها مثلما يقال «ردّي كي توكري» سلّة القمامة والنفايات وهذا تعبير متداول بكثرة في الهندية والأردية «ردّي مين بهينك دو» ضعها في سلّة النفايات والقمامة وهذا تعبير آخر تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ومن هنا اتضح لنا مما ذكر سابقا من الأمثلة بأن كلمة «ردّي» تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٥)

رَفُو (٢٠٢) تعني في العربية الرُثْق والترقيع - الإصلاح - وفي الفارسية تستخدم كذلك في المعاني نفسها ، ولكن في الهندية والأردية كسبت إلى جانب المعاني المذكورة المعنى الممتد الذي يمثل النقل الكامل ، وهذا جاء باستعمال هذه الكلمة مع تعبير «رفو جكر» الهروب والغياب بأسلوب سحري لا يعرف كيف حدث ، وقد تم تركيب هذا

التعبير مع الأفعال مثل «رفو جكر مين أنا» الوقوع في ورطة توصل إلى الهروب «رفو جكر هوجانا» الهروب السريع المفاجئ وهذا مثال للأثر المخلف للكلمة المتوقفة على القرينة أى الشكل الجسدي أو الظاهري لكلمة شبكة أو شرك الذي يستخدم في عملية الترقيع تم نقلها للتعبير عن نظرية الهروب والفرار ألخ ، ومن هنا فهذه حالة للنقل الكامل للمعنى من معناها الأصلي في العربية .

(١٦)

صاحباً (٢٠٨) كلمة ناقشناها من قبل في نوعية « حصر المعنى أو تضييقه » ارجع إلى الصفحة المتعلقة بالكلمة في النوعية المذكورة ، ونحن نذكر هذه الكلمة هنا مرة أخرى لمناقشة كلمة أخرى مرتبطة بها وهي « صحبت » تعني في العربية الصداقة - الزمالة - المعاونة - المصاحبة - الجماعة - الأصدقاء - الزملاء ، وهي اسم المصدر من كلمة صاحب « ارجع إلى فصل » التغيرات النحوية والصرفية « تحت الكلمة المذكورة » وقد شاعت نفس المعاني في الفارسية مثلما هي في العربية ولكنها كسبت معنى إضافياً في الهندية والأردية باضافة فعل « كرنا » الذي يستلزم بالكلمة - والتعبير مثل « صحبت كرنا » أى الجماع ويجب التذكير هنا بأن هذا المعنى جاء فقط باستخدام هذا الفعل على وجه الخصوص حيث لم نجد استخداماً موازياً في العربية او في الفارسية وهذا مثال آخر لامتداد الكلمة المتوقفة على القرينة ، ومرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٧)

شراب (٢١٧) تعني في العربية الخمر - مشروب الفواكه او أي مشروب مسكر الخ ، وفي الفارسية تحتوي هذه الكلمة على المعاني المذكورة نفسها ولكن في الهندية والأردية تستخدم فقط في معنى الخمر او شراب روي وهي بهذه المعاني تتركب وتمتزج مع العديد من الأفعال والأسماء لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » تحت هذه الكلمة على كل حال نحن نشعر بأن هذه الكلمة تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٨)

شهرت (٢٢٣) تعني في العربية صيت - ذكر - شهرة الأبطال والممثلين والشخصيات المعروفة - الصيت السيئ - لقب - وهي ذات المعاني التي شاعت وتم تداولها في الهندية والأردية كذلك ولكن هناك كلمة أخرى وهي «اشتهار» التي أشتقت من هذه الكلمة وهي شدت انتباهنا لأنها تشكل مثالا آخر لنقل المعنى الكامل رؤية إلى معناها الأصلي في العربية ، وهي تحتوي في العربية على المعاني التي تحتوي عليها كلمة « شهرة » وهي صيت - ذكر - شهرة الى آخر ما ذكرناه سابقا ولكن في الفارسية كسبت هذه الكلمة المعاني الاضافية التالية مثل النشر - الإذاعة - الإعلان - البلاغ العام - الإنذار - التقرير وقد نالت هذه المعاني الفارسية رواجاً وقبولاً في الهندية والأردية حيث تم

استخدام هذه الكلمة مع العديد من الأفعال التي يرجى لمعرفة تفاصيلها
مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت الكلمة المذكورة .

إن مرحلة نقل المعنى التي مرت منها هذه الكلمة يمكن اكتشافها
كعملية الدلالة الحساسة والطبيعية في المعنى للتصور الذي هو ثقافي
وأخلاقي في حد ذاته ، وهي في حالة للنقل الكامل في المعنى .

(١٩)

صرف (٢٢٥) كلمة عربية استخدمت في الهندية والأردية بالمعاني
التي استخدمت لها في العربية بالضبط ولكن كلمة «مصروف» وهي
اشتقاق من كلمة «صرف» التي تتداول بكثرة في الهندية والأردية تشد
انتباهنا لأنها تمثل حالة النقل في المعنى أما بخصوص كلمة «صرف»
فيرجى مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة التحليل
المفصل لهذه الكلمة» .

مصروف تعني في العربية مخصص - مكرّس - المبلغ المخصص
لقضاء الحاجات الضرورية الشخصية - نفقة وقد شاعت هذه المعاني
نفسها في الفارسية ولكن في الهندية والأردية جاءت هذه الكلمة لتعني
الموظف - مشغول في - المحتل - مهتم ، ومن هنا فإن المعنى العربي
«مخصّص» نقل إلى معنى «المشغول في» - مهتم - وهذا النقل يمكن
وصفه كنقل في القيمة المجازية للكلمة الى قيمة أكثر ادبية وبالتالي
فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٢٠)

سؤال (٢٢٦) وتم نطقها كسؤال في الهندية والأردية والتاميلية وهي كلمة عربية تستخدم في هذه اللغات الثلاث في نفس المعنى التي وردت لها في العربية «أرجع الى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لمعرفة التحليل المفصل للكلمة» ولكن في التاميلية مرت هذه الكلمة من مرحلة النقل الكامل في المعنى وهذا الى جانب معناها الأصلي وهو السؤال والاستفسار ألخ استخدمت كذلك في معنى التحدي في الاستخدامات التاميلية الحالية «سؤال ديدو واتهوا» أي «عرض التحدي» وهذا مصطلح شائع بشكل مطرد في التاميلية ومن هنا فهي تشكل حالة توسع المعنى في ماهية النقل الكامل للمعنى .

(٢١)

تحصيل (٢٢٩) تعني في العربية تحصيل - بلوغ - نيل - كسب - ربح الخ «تعني حصول المعلومات والعلم كذلك» التعلم - الدراسة - دراسة العلوم التطبيقية - جمع - محصول - إيصالات - العائد - زبدة - خلاصة - وهي المعاني ذاتها التي نالت قبولا وشيوعا في الفارسية ولكن في الهندية والأردية التركيز كان على دائرة المحصول لمسؤول يسمى «تحصيل دار» وفي التاميلية تستخدم في نفس المعنى كذلك، في الهندية والأردية والتاميلية والعديد من لغات الهند الأخرى كلمة «تحصيل دار» تعني رئيس قسم المحصولات ويمكن المعرفة من هذه الاستخدامات في اللغات المشتقة بأن هذه الكلمة مثال آخر لنقل التصور المقدم للقرينة ومن هنا فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٢٢)

تعلّق (٢٣١) تنطق في الهندية والأردية والتاميلية « تألّق » وتعني في العربية الارتباط - التعلّق ب - العاطفة والشعور ل - الترابط - العلاقة ب الخ وفي الفارسية جاءت كذلك في معنى عقار ، إقطاعة - منطقة صغيرة لمقاطعة ما ولكن في الأردية تم استخدامها في هذا المعنى كما وردت كذلك في المعاني الأخرى التي وردت لها في العربية «المعنى المقصور على المنطقة الصغيرة لمقاطعة ما» حالة لنقل التصور المقدم للقرينة الظاهرة .

(٢٣)

ثابت (٢٣٥) تعني في العربية راسخ - واقف - غير متحرك الخ - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية مثل صحيح ، صوت - شرعي ، حقيقي - جوهرى - صادق - بالضبط الخ ولكن هناك استخدام شكّل مثالا للنقل الأساسي في المعنى وهو عند ما تستخدم هذه الكلمة في معنى «جامد» ضد «السائل» وكسبيل المثال كثيرا ما يقال في الهندية والأردية «دال ثابت» أى عدسات وهي يمكن وصفها كحالة «الانحراف عن الأصل» والتي ستعني في المصطلحات البسيطة استخدام الكلمة الاصطلاحية في اطار غير اصطلاحى وكلمة «ثابت» في المعاني المذكورة سابقا استخدمت في الاطار الاصطلاحى والمثالى مثل وصف أي شيء ثابت غير مهتز أو غير متحرك - غير متردد ولكن هذا حدث فقط في الهندية والأردية بأن معنى ثابت فسّر وترجم «كجامد» في سياق ما ليس بسائل وهذه الكلمة تستخدم

بكثرة في الهندية والأردية كصفة «ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية
والصرفية «لكشف تفاصيل الأشياء التي لا تنكسر ومن هنا فهذا مثال للنقل
الكامل في المعنى من معناها الأصلي في العربية .

(٢٤)

وُصُول (٢٤٠) تعني في العربية الوصول من السفر أو غيره -
الإنجاز - إيصال الخ وفي الفارسية وردت في معنى - الاتفاق مع -
الاستمتاع من - الراغب لتحقيق غاية - جمع - تحصيل إنجاز ، تحقيق
- أو بقايا الدين المستحق ، واستخدمت هذه الكلمة في التاميلية على
وجه الخصوص كمصطلح لجمع محصولات الأرض ، وتعني في الهندية
والأردية اتحاد مع - الاستمتاع من - الراغب في تحقيق هدف او غاية
كل ذلك شائع ولكن كلمة «وِصال» التي هي شكل آخر لاسم المصدر
في العربية وارجع لتفاصيلها فصل «التغيرات النحوية والصرفية»
تحت كلمة «وُصُول» تستخدم للإشارة الى هذا المعنى وهي كذلك كلمة
معروفة جدا وشائعة في الهندية والأردية حيث يمكن رؤية استخدامها
بكثرة في الشعر وأغاني الأفلام في الهندية والأردية .

«وصول كرنا» تحصيل بقايا الدين «وصول بانا» استلام مبلغ
كان متفقاً عليه تسليمه ، تعبيرات متداولة بكثرة في الهندية والأردية .
تغيّر المعنى في كلمة «وصول» يمكن وصفها ككلمة متقلّصة تؤدي
إلى النقل الكامل في المعنى .

(٢٥)

ذات (٢٤٣) تُنطق «جات» كذلك في الهندية والأردية ، و«جاتي» في التاميلية وتعني في العربية وجود ، كائن - ماهية - طبيعة - ذات - شخص - شخصية «لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «وفي الفارسية وردت كذلك في معنى جيل - ذرية - نسل - جنس - قبيلة - طائفة ، فئة - نوع - قسم وربما ارتبطت هذه الكلمة عبر السنسكريتية التي أفسدها الهنود وقالوا «جات» أما استخدام هذه الكلمة في العربية فتحكمها عدة قواعد وقوانين نحوية وصرفية وذلك لأنها لا يمكن استخدامها كأبي اسم آخر «ارجع إلى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » ولم تستخدم في المعاني الاضافية التي تحدث في الفارسية خلال ضبط علاقة الدعم مع المعنى الاشتقاقي لهذه الكلمة في العربية وقد وجدت في الفارسية مجال واسع للمعنى حيث شمل رؤى عريضة للجنس - الذرية - الجيل الخ وهذا ربما تسنى بسبب مرونة هذه الكلمة ومن هنا فإن استخدامات هذه الكلمة ازدادت في اللغات المشتقة وتنوعت فائدتها وهذه في الأساس عملية توسيع في السياق الذي أدى إلى النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الحقيقي في العربية .

(٢٦)

زيادة (٢٤٥) كلمة عربية تستخدم في الهندية والأردية بدون أي تغيير في المعنى ولكن كلمة زيادتي شكل وطني محلي نشرت في الهندية والأردية بفضل التقاتنا منذ أن أصبحت مثلاً آخر للنقل الكامل في

المعنى «لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع إلى فصل» التغييرات النحوية
والصرفية «تحت كلمة زيادة ومشتقاتها» .

زيادتي من حيث بنيتها اسم موصول أخرج من كلمة «زيادة»
العربية وهذا الشكل للاسم الموصول عنصر كثير الاستخدام في تعبير
الهندية والأردية وهناك أسماء مشابهة في الفارسية كذلك إلا أنه يجب
الذكر بأن كلمة زيادتي لم تأت في الهندية والأردية عبر الفارسية .

زيادتي تعني في الهندية والأردية الإضافة - زيادة - بقية ،
فضلة - كثرة ، وفرة - زائد عن اللزوم - غير طبيعي - قوة - عنف
- ظلم ، جور - بغي ، عدوان وهذه من المعاني المذكورة التي تمثل
النقل الكامل للمعنى من معناها الاصيلي في العربية .

كلمة زيادتي تتركب مع العديد من الأفعال في الهندية والأردية «وارجع
لمعرفة تفاصيل ذلك إلى فصل» التغييرات النحوية والصرفية «زيادتي
كرنا» أي استخدام القوة أو العنف أو كون الشخص غير عادل وغير نزيه
في تعاملاته وهي كثيرة الشيوخ والاستخدام في الهندية والأردية .

والنقل المذكور في المعنى يمكن وصفه كنقل التصور عبر القرينة
الذي هو مجرد في أساسه وهكذا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى .



خاتمة البحث

حاولنا من خلال الصفحات السابقة تقديم شرح مبسّط عن تأثير الكلمات العربية الداخلة في ثلاث لغات هندية هي: الهندية والأردية والتاميلية؛ وركزنا الضوء على ثلاث مجالات لبيان مدى التغيرات الحاصلة في هذه الكلمات بعد دخولها في هذه اللغات الثلاث، فتناولنا أولاً التغيرات الصوتية ثم التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف وأخيراً التغيرات الحاصلة في المعاني تحولا وتمديدا وتضييقا وتحديداً.

وغيرنا من هذا البحث هو لفت انتباه الناطقين بالضاد وخاصة الخبراء المهتمين بخصائص اللغة العربية حول مدى وقع اللغة العربية على لغات الهند، ولعلنا وفقنا من خلال هذا البحث فيما ذهبنا إليه وفي إلقاء الضوء على هذه الظاهرة الفذة: ظاهرة تأثير اللغة العربية على لغات شبه القارة الهندية، علما بأن الكلمات العربية المستشهد بها كنماذج (وعددها ٢٥٠ كلمة) هي من بين مئات الكلمات الموجودة والمتداولة على نطاق واسع في جميع لغات الهند البالغ عددها ١٦ لغة

وفقا للدستور الهندي .

ولاحظنا من خلال هذه النماذج الاستقرائية أن أكثر هذه الكلمات برزت في مجالات الإدارة، والثقافة، والأدب، والفنون، وبعض مستلزمات الحياة اليومية، إلا أنه بالنسبة للغة التاميلية تكاد تنحصر الكلمات العربية الداخلة فيها في مجال القانون والإدارة .

وكان اختيارنا لهذه اللغات الثلاث على وجه الخصوص من بين العديد من اللغات الهندية الرئيسية والهامة بغرض إبراز أهمية الاحتكاك بين اللغات التي تنتمي إلى مجموعات لغوية مختلفة حيث إن «الهندية والأردية تنتميان إلى مجموعة اللغات الهندوآرية» بينما التاميلية تنتمي إلى مجموعة اللغات الدرافيدية ، وقد يسأل سائل لماذا وقع اختيارنا على التاميلية من بين العديد من لغات جنوب الهند؟ والجواب على ذلك أن اللغة التاميلية تعد من أقدم اللغات في مجموعة اللغات الدرافيدية، كما أن التاميلية تتميز بعراقة لغوية أكثر من بقية اللغات الدرافيدية، فضلا عن أنها تزخر بتراث أدبي غني شعرا ونثرا، وكذلك فإن اللغة التاميلية أقل تأثرا باللغات الأخرى وتمكنت من الاحتفاظ بإرثها اللغوي، فلم تتأثر كثيرا باللغة العربية ولا باللغة السنسكريتية التي تعتبر الأم الحاضنة لجميع لغات شبه القارة الهندية، ومن هنا فقد جاء اختيارنا للتاميلية . الشديدة المحافظة على نفسها - دليلا على كيفية قبولها تأثير الكلمات العربية وضمها إليها ، ومن الممكن القول بأن دخول هذه الكلمات في التاميلية جاء تحت تأثير أوضاع وعوامل معينة ، ولم تستبعد الكلمات العربية عنها مع زوال تلك

الأوضاع والعوامل بل لا تزال موجودة ومتداولة فيها .

والجدير بالذكر أن أغلب الكلمات العربية المتداولة في التاميلية تتعلق بمصطلحات في مجال القانون والزراعة وفي بعض الجوانب الإدارية؛ وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك: (غيستهي أو قسط ٢٠١) (جبتي أو ضبطي ٢٥) (جله من ضلع ٣١) (علاقه - ٧١) ومصطلحات الإدارة مثل (تحصيل وتحصيلدار - ٢٢٩) (تألك من تعلق - ٢٣١) (جمع بندي - ٨٨) (جواب - ٩٠) (دعوى - ٢٠) (أمل من عمل - ٦) والى جانب هذه الكلمات فإن التاميلية تحتوي كذلك على بعض الكلمات العربية الأخرى التي تتداول بين جميع متكلمي التاميلية دون التمييز بين دياناتهم وطوائفهم وانتماءاتهم مثل (وغيره - ٢٣٧) (باكي من باقي - ١٣) (بدل - ١٤) (الأدي من على حده - ٥) (أصل - ١٠) (أجار - من حاضر - ٤٩) (اباتوا من آفة - ٣) (وصول من وصول - ٢٤٠) (و) (جاتهي من ذات - ٢٤٣) هذه بعض من بين العديد من الكلمات التي تستخدم بكثرة بين جميع متكلمي التاميلية ومن ثم فإن جميع هذه الكلمات بالإضافة إلى المصطلحات التي تتداول في مجالى الإدارة والزراعة من المرجح أنها أصبحت جزءا من مخزون اللغة عبر قرون من الزمن وذلك عندما كان حكم المسلمين سائدا ومستحكما في الهند؛ وفي جميع الأحوال فإن هذه الكلمات لم تخرج عن حيز الاستخدام بنهاية هذا الحكم بل إنها أصبحت جزءا أساسيا للذخيرة الغنية لأغلب لغات شبه القارة الهندية، وبالتالي فإن التأثير على التاميلية يمكن أن يوصف بأنه محدود وذلك لأن تأثيرها على التاميلية تشبه التأثير على

عدة لغات هندية أخرى مثل اللغة البنغالية ، والغوجراتية ، والماراتية الخ ، وإن كانت هناك محاولات جادة في اللغة الماراتية لتحاشي جميع الكلمات والمصطلحات العربية والفارسية ، وتوظيف مشتقات الكلمات والمصطلحات السنسكريتية مكانها حيث ظهرت مثل هذه المحاولة في أول الأمر في العقد الثالث والرابع من القرن الماضي تحت قيادة الباحثين والمتقنين الماراتيين المعروفين أمثال السيد واي - دي - ساو اركار والدكتور ايم - تي بات واردهان وغيرهما حيث قام هؤلاء باشتقاق الكلمات السنسكريتية مكان الكلمات العربية والفارسية وابتكار البعض الآخر وذلك بدافع التعصب للفتهم إلا أن معظم ما ابتدعوها لم تثبت على لسان الناس بل دخلت في طي النسيان مع مرور الزمن .

قاموس المسلمين الناطقين باللغة التاميلية

إلى جانب مجموعة كاملة للكلمات العربية المستعارة التي يتم تداولها بين جميع متكلمي اللغة التاميلية بصورة شائعة هناك عدد كبير من الكلمات العربية التي تستخدم من قبل المسلمين التاميل وحدهم والذين يبلغ عددهم حسب الإحصاءات الحديثة ٢٥ مليوناً يسكنون في ولاية تامل نادو في جنوب الهند ، وفي سريلانكا وماليزيا وسنغافورة ، وفي بعض أجزاء اندونيسيا ، وكإحصاء عام يمكن لنا أن نجازف بالقول بأن ٦٠٪ من الكلمات التي تتداول بين المسلمين التاميل هي من أصل عربي حيث إن كثيرين منهم لا يزالون يكتبون التاميلية بالخط العربي الذي كان شائعاً عندهم قبل قرن من الآن وهناك عدد كبير

من البحوث والرسائل والكتابات الإسلامية التي كتبت بالخط العربي ، وهذا الموضوع يحتاج إلى دراسة أخرى منفصلة لإظهار الصورة اللغوية لهذه الظاهرة كما أن هناك العديد من اللغات واللهجات المحلية للمسلمين التاميل التي تستحق الدراسة اللغوية بشكل شامل ودقيق إلى جانب هذا العدد الكبير من الكلمات العربية المتداولة في التاميلية ٢٢ .

تأثير الكلمات العربية المستعارة على الهندية والأردية

مقارنة بالتاميلية فإن تأثير الكلمات العربية المستعارة في الهندية والأردية كان ذا طبيعة مختلفة تماما كما ذكرنا في المقدمة حيث أصبحت الفارسية غنية بفضل العربية ونجحت في التغلغل وبسط النفوذ والسيطرة عبر الفرس الذين جاءوا حكاما على شبه القارة الهندية ، وبالتالي فقد أضحت لغة سائدة وظلت سيادتها نافذة الى فترة خمسة قرون تقريبا في سائر أجزاء شمال الهند ، وكانت هذه هي الفترة التي تشربت فيها لغات شمال الهند وخاصة الهندية والأردية بنسبة كبيرة من الكلمات العربية حيث غطت مساحة شاسعة لثقافات وحضارات سكان شمال الهند وبلغت الحضارة والثقافة ذروتها في هذه الفترة ، ولكن الظروف السياسية والاقتصادية على عكس ذلك كانت تتدهور من السيئ الى الأسوأ حتى انهارت الأوضاع تماما منذ نهاية القرن الثامن عشر .

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما قاله المستشرق الألماني المشهور هيرمان غويتز الذي عاش في بداية القرن الماضي، فقد اعتبر القرن الثامن عشر بكامله وبداية القرن التاسع عشر العهد الذهبي للأدب الأردني والبنغالي والماراثي إذ بلغت الفنون والآداب ذروتها كما أن الأوضاع الاجتماعية تحسنت وازدهرت بحيث أصبح للنساء دور بارز المجتمع، وقد حدث كل هذا رغم تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية.

وفي رأي كثير من المؤرخين فإن الحديث عن تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية أصبح في طي النسيان بينما لاتزال مظاهر الرقي والازدهار في الفنون والآداب من تلك الحقبة قائمة كما هي وبقيت جزءاً مهماً من تراثنا الثقافي؛ وحدثت مثل هذه الظاهرة في بلاد أخرى أيضاً مثل إيطاليا وإسبانيا وفرنسا عندما مرت بمراحل مشابهة في فترات تاريخها الغابر؛

في ضوء ما تقدم يتضح لنا مدى تفاعل لغات الهند وخاصة لغات شمال الهند بلغات وافدة في تلك الفترة من التاريخ ونستخلص من ذلك أن احتكاك الهندية والأردية باللغة الفارسية كان أكثر عمقا وأبعد مدى من اللغات الهندية الأخرى .

هذا، وفيما يلي شرح وجيز عن التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا:

التغيرات الصوتية - :

فقد لاحظنا في مجال الأصوات على العموم بأن هناك عملية «تهنيد» أي تطبيع مخارج الحروف العربية بشكل يتناسب مع مخارج حروف اللغات الهندية المستعيرة للكلمات العربية نظرا لكون اللغات الهندية من أصل «إندو آرية» أو «درافيدية» بينما اللغة العربية تنحدر من أصول سامية، وإلى جانب هذا الاختلاف في الأصول فإن هناك عوامل أخرى للبيئة اللغوية والمحيط الثقافي لكل مجموعة لغوية شاركت في إيجاد هذه الظاهرة .

وقد ناقشنا هذه الأسباب في الفصول السابقة بشكل مفصل ودقيق إلا أنه يجب الإشارة إلى أن اللغة الفارسية تنتمي كذلك إلى عائلة اللغات الـ«إندو آرية» مثل الهندية والأردية ولكن مخارج الحروف فيها تتشابه كثيرا مع المخارج العربية على خلاف المخارج في الهندية والأردية .

وبالتالي فإن التغيرات الصوتية أدت إلى التغيرات النحوية والصرفية في العديد من الأمثلة وقد حدث هذا خاصة عند مماثلتها بأصوات الكلمات المستعيرة (أو بالأصوات المستعيرة) و على سبيل المثال فإن جميع الكلمات العربية التي تنتهي بصوت حرف(الألف) اعتبرت في الهندية والأردية مذكرا في الجنس وذلك لأن مثل هذه الكلمات المستعارة كلها مذكر حيث لم تستثن من هذه القاعدة في العربية إلا القليل من الكلمات مثل (خليفة) و(علامة) والتي غالبا ما تستخدم للإشارة إلى التحول إلى مذكر وإن كانت هي مؤنثة الشكل من

حيث الجنس .

إحاطة (رقم - ٤) ذرّة (٢٢) ذريعة (٢٣) غصّة (٥) علاقة (٧١) و إشارة (٧٩) بعض من الكلمات العديدة لفهرسنا التي اقتنت الجنس المذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية ، ولمعرفة المزيد من تفاصيل الأمثلة يرجى مراجعة الفهرس .

أما اللغة التاميلية فقد وردت فيها هذه الأسماء والكلمات دون تحديد للجنس ، وهذه الظاهرة موجودة في اللغة الفارسية أيضا .

والنقطة الأخرى الجديرة بالذكر هنا هي أن هناك بعض الأمثلة للاستخدامات النادرة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية التي نرى أنها جاءت لأسباب أو أساليب صوتية للمجموعات المتحدثة بها أو المتعاملة معها وأبرز مثال على ذلك هما الكلمتان: (موجود - موجودة برقم ١٥٣) حيث تم استخدامها كاسم في البداية ثم كصفة فيما بعد بينما وردتا كصفة في العربية مع خلاف في التذكير والتأنيث فقط ، وكلمة (موجودة) في الهندية والأردية ثابتة الشكل بصرف النظر عن جنس الموصوف فمثلا (موجوده مكان) تعني البيت الحالي فكلمة (مكان) هنا مذكر في الجنس وكذلك (موجوده حالات) الأوضاع الراهنة حيث أن كلمة (حالات) مؤنثة .

وفي نهاية المطاف لدينا بعض الآراء أو بعض الملاحظات حول كيفية نطق الحروف العربية والفوارق الظاهرة في هذا الصدد بين المسلمين وغير المسلمين في شبه القارة الهندية ، يلاحظ أن المسلمين

أصبح نطقاً وأكثر اتقاناً في أداء المخارج العربية مقارنة بغيرهم ، ولعل ذلك يرجع الى تلاوتهم آيات القرآن الكريم خمس مرات يوميا من خلال أداء صلواتهم وإن كان هذا لا يَصْدُقُ على جميع المسلمين؛ يتحدث مسلمو شمال الهند إما الهندية أو الأردنية أو لغة مشتركة تسمى بالهندوستانية وهي تبدو لنا بأنها تشكّل عائقا أكثر من كونها قوة دافعة لتعلم اللغة العربية والتمكن من أداء مخارج حروفها على الوجه الصحيح ، وعلى عكس ذلك فإن هناك العديد من المتحدثين من غير المسلمين والسيخ على وجه الخصوص الذين ينطقون الأردنية وفقا للمخارج العربية تماما ونشاهد هذه الظاهرة في حفلات الأمسيات الشعرية (المشاعره) بشكل جليّ والتي تجمع الشعراء البارزين المعروفين بغض النظر عن انتماءاتهم الدينية؛ وتقام هذه الحفلات بشكل دوري في العاصمة دلهي والمدن الأخرى في شمال الهند .

التغيرات في ضوء قواعد النحو والصرف:

هناك آراء متباينة بين علماء اللغة في هذا المبحث، ولا بأس من أن نذكر هنا ما سبق أن ذكرناه في مقدمتنا لفصل التغيرات النحوية والصرفية من رأي العالم اللغوي يوريل وينريش الذي قال «إن الأشكال أو التصريفات (morphemes) والعلاقات النحوية والصرفية المتعلقة بلغة ما يمكن أن يحدث في كلام اللغة الأخرى وينطبق هذا القول على الكلمات العربية المرسلة في الهندية الأردنية والتاميلية بأنه لم تدخل أجزاء المفردات العربية إلى هذه اللغات فحسب بل استوعبت

بعض أبواب النحو والصرف من اللغة العربية . ونلاحظ ذلك في الأمور التالية:

حروف الجر العربية مثل «على» في كلمة « على حده» (٥) و«في» في (٣٥) وكذلك أدوات الظرف والنفي مثل «ضد» (٣٠) و«غير» في غير حاضر (٤٦) و«لا» في لاجواب (١١٧) و«ما» في ماحول (١٣٧) كلها أمثلة من فهرستنا التي تمثل عناصر النحو والصرف العربية والتي تم استيعابها في الهندية والأردية وإلى حد ما في التاميلية .

إلى جانب ما ذكر أعلاه لاحظنا كذلك في الهندية والأردية الأسماء العربية التي ترد في حالة النصب أو المفعول مثل (اتفاقا) و(خصوصا) و(مثلا) .

ولعل المثال الوحيد والنادر لاستعارة الفعل العربي هو كلمة «يعني» حيث إنه فعل يستخدم بكثرة وبشكل شائع في حالته هذه بدون أي تغيير في الهندية والأردية وهي كلمة يمكن ان توصف بأنها حشوية إضافية «فضلة» تستخدم كعادة دون الحاجة اليها .

و(فورا) و(حالا) كلاهما تستخدمان بمعنى واحد وتردان بصورة متكررة دون أي تغيير أو تعديل في بنيتهما الأصلية وهما اسمان عربيان في حالة النصب .

كما أن صيغ التعجب في الهندية والأردية تستعمل على غرار الكلمات العربية وأكثر التعبيرات من هذا القبيل استخداما هي كلمة او

تركيب «جي حضور» أو «جي صاحب» واللذان تعنيان «نعم سيدي أو تحت أمرك «جي جناب» كذلك تعبير مترادف آخر بنفس المعنى .
« ذرّه » و «ذرّه بهي نهين» تستعملان للتعبير عن النفي البات أي لا توجد ولو مثقال ذرّة .

هذا ، وسنعود لاحقا لمزيد من التوضيح حول التغييرات الحاصلة في الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية في ضوء قواعد النحو والصرف .

التغير في الجنس - :

التغير في جنس الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية مظهر آخر من مظاهر التغييرات النحوية والصرفية التي لاحظناها في الفصل الخاص بها وهذا التغير ربما إلى طريقة النطق أو تمشيًا مع الأصوات الأصلية وسبق أن تحدثنا عنها .

إلى جانب هذا النوع أو هذا الأسلوب من التغير هناك تغييرات أخرى في الجنس لمماثلتها مع معاني الكلمات في اللغات المستعيرة أو الكلمات العربية مثل كلمة أصل (١٠) وعيش (١٢) وذليل تحت كلمة ذلّة (٢٤) وقدر (١٨٨) وكلمات عديدة أخرى ، (يرجى مراجعة فصل التغييرات النحوية والصرفية).

كما أن هناك مظهرا آخر محيرًا لتغير الجنس في الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية حيث إن هذه الكلمات وردت مذكرا في

الجنس ولا تحتمل أي تشابه بالتأنيث في نهاياتها في الهندية والأردية ولا تحتمل كذلك أي مماثلة ولو في المعنى مع كلمات هندية أو أردية أو مع الكلمات العربية ولكن رغم ذلك هي مؤنثة في الجنس وأبرز الأمثلة على ذلك هي: «خبر» (١٠٢) «صلاح» (٢١٠) وقسم (١٩٥) .

غياب أو فقدان التمييز بين الصيغ المختلفة - :

يلاحظ أن غياب التمييز بين الصيغ المختلفة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية هو أيضا من المظاهر المحيرة، من أمثلة ذلك: «إقبال وقبول» و«مقابلة» (١٦٨)؛ يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية، وعلى سبيل المثال نذكر كلمة «إقبال» تستخدم في العربية بمعنى «الإقدام» ولكنها في الهندية والأردية تستخدم بمعنى «اعتراف» و«إقرار» وهي معاني موجودة في اللغة العربية عبر تصريف آخر وهو «قبول» والذي يستخدم في الهندية والأردية بمعنى «قبول شيء» فقط .

وقبل أن نختم الحديث في هذا الفصل يجب أن نشير إلى ظاهرة دمج الأسماء والصفات والظروف والحروف الجارة في تعبيرات رائعة في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب ممتاز تثبت براعة المتكلمين بهذه اللغات حيث جاء هذا الدمج عبر تقنيات عديدة بتبني حروف الجرّ وكلمات متأخرة في حالات الظرف أو الحالات المستأصلة في الهندية والأردية وهي أحد أبرز الأساليب ملائمة تم توظيفها للتعبير الجميل والساحر في هذه اللغات ونذكر هنا بعضا من هذه المجرورات أو

الكلمات المؤخرة أمثال: «بدلي»، و«بعد»، و«حوالي»، و«ذمى»، و«ذريعه» و«سواي»، و«علاوه»، و«قبل»، «قريب»، و«مطابق»، و«موافق»، و«سبب»، و«خلاف» كل هذه الكلمات تسبقها كلمة «كى» في حالة المضاف اليه مثل «يه كام أبكى ذمى هي» أى من مسؤوليتك أن تنجز هذه المهمة او تكمل هذا العمل «وقمنا بتحليل معظم هذه الكلمات في فصل «التغيرات النحوية والصرفية» كما يجب ان نذكر هنا بأننا لم نجد استخدام أي إضافة عربية مقدمة أو مؤخرة في التاميلية .

والأسلوب المهم الآخر الذي أضحى في متناول التعبير الهندي والأردو هو تقنية إضافات ذات أسس موسعة لأجل تطوير الأساليب الفعلية من الأسماء العربية وكمثال فإن الاسم العربي «بدل» تم تطويره وتحديثه في الهندية والأردية إلى الصيغ التالية: «بدله»، و«بدلي»، و«بدلوائى» حيث تم استخدام هذه الصيغ في النماذج الفعلية المختلفة مثل «بدلنا»، و«بدل دينا»، و«بدلوانا»، و«بدلي كرنا»، «بدله لينا» إلخ .

كلمة «بدل» تحولت كذلك الى الصفة «بدلى» مثلما وردت في الجملة «آب كجه بدلى هوى نظر آرهى هين» و«تبدو متغيراً بعض الشيء» هذا مثال واحد فقط من بين أمثلة عديدة التي يمكن للقارئ مراجعتها في فصل التغيرات النحوية والصرفية .

ومع ذلك فإن هناك شكلاً آخر لتعدد التعبيرات وخاصة التعبيرات المجازية وما يعتبر من قبيل المصطلحات وهو إلحاق الصورة المختلفة

للأفعال الهندية والأردية بدون أي تعديل أو تغيير في بنية الأسماء العربية مثلا «هوا» وهي كلمة تعني «الهواء» في العربية وتأخذ استخدامات اصطلاحية عديدة بإلحاقها مع الصور المختلفة للأفعال مثل «هوا بهرنا» أي ملء الهواء في اطار السيارة او غيرها و«هوا لينا» أي «شَمّ الهواء» و«هوا لكنا» أي «الإصابة بالهواء البارد أو الساخن» أو كاستعارة تعني «الوقوع في الحب أو العشق والغرام» «هوا أرنا» هب الريح أو العاصفة أو انتشار شائعة كانتشار النار في الهشيم و«هوا كهانا» تعبير ينم عن الغضب أي ما يعادل في العربية: إليك عني أو ما أريد ان أراك أمامي .

الأفعال المساعدة الهندية والأردية أضيفت عادة إلى الأسماء العربية لنقل المعنى العملي الأساسي للكلمة ولكن الأفعال المجازية المنطوقة مع المعاني المعقدة تلحق بالأسماء العربية كذلك مثلما ذكرناها سابقا .

وجود الأسماء العربية في التركيبات الفارسية مظهر آخر لا حظناه بكثرة من خلال دراستنا للتغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية وهذه التركيبات الفارسية استتبعت بتبني إضافات فارسية سواء وردت تلك الإضافات في بداية الجملة أو نهايتها ، وفي بعض الحالات فإن الأسماء مثل «صاحب» (٢٠٨) أو الحروف العربية مثل «غير» (٤٦) لا تتغير سواء وردت في البداية أو في النهاية .

اما الاضافات الأكثر استعمالا من بين الاضافات الفارسية فهي

كالآتي:

١- :-(بي BE) صفة فارسية سلبية تشير إلى الغياب او الحرمان وهي تنطق كما هي في الانكليزية ويضاف هذا الحرف إلى الكلمات العربية العديدة مثل «بى خبر» أى لا خبر عنده أو لا يعرف «بى رحم» أى شقى القلب او الظالم يتعامل بدون رحمة وإنسانية .

٢- :-(نا NA) صفة سلبية تعني (لا) مثل « نالائق » (١٢٤) أى شخص غير مفيد غير نافع - بلا قيمة .

٣- :-(بد BUD) كذلك صفة سلبية تعني سيئ قبيح المنظر وتنطق مثل الكلمة الانكليزية (BUD) مثل « بد مزاج » (١٥١) سيئ المزاج .

٤- : الحرف العربي للاستثناء «غير» (٤٦) يضاف إلى بعض الكلمات الفارسية مثل «غير بختكي» أى حالة عدم البلوغ والنضج، ولكن هذا التعبير يستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

٥- :-(با BA) صفة فارسية للملكية تعني تملك شيء وكثيرا ما تضاف هذه الصفة إلى الأسماء العربية والعبارات الأكثر شيوعا واستخداما مع هذه العبارة مثل «باقاعده» على الترتيب «باصلاحيث» شخص ذو قابلية وجدارة ارجع الى كلمة (٢١٠).

ومن بين الإضافات الفارسية الواردة في آخر الجملة هي التي

تستخدم بكثرة في الهندية والأردية مع الأسماء العربية مثل «وار WAR» و «MAND مند» ومثل «قسط وار» أي (على الأقساط) ارجع الى رقم (١٩٨) في القائمة .

وإن كان (وار WAAR) تستخدم بمعنى عند قرب أو بمعنى حسب كما هو في «ترتيب وار » حسب الترتيب او حسب الأمر .

(MAND مند) تستخدم في معنى التملك مثل في «عقل مند» أي صاحب عقل وحكمة او عاقل حكيم .

الاسم العربي «صاحب» والوارد في رقم (٢٠٨) يستخدم كصفة الملكية في الفارسية وقد تم تحويل نفس الاستعمال إلى الهندية والأردية وهي تستخدم في حالتها التقديم والتأخير أو في بداية الجملة ونهايتها ولكن في حالة ورودها في النهاية تستخدم فقط في معاني التبجيل والتقدير وفي حالة التقديم يقال «صاحب غرض» أي (صاحب الحاجة أو الانتهازي) ومثال التأخير «مانيجر صاحب» أي السيد المدير .

التغير في أبواب النحو والصرف للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية .

مظهر هام من المظاهر التي لاحظناها خلال هذه الدراسة .

كما نحب أن نذكر هنا كذلك بعض الأمثلة لتغير فئة الكلمة من حيث

النحو والصرف ، وذلك لأنها ذات أهمية كبيرة من المفيد إعادتها مرة ثانية مثل «أصل» (١٠) اسم في العربية تم تداولها في الهندية والأردية كاسم كما أنها استخدمت كصفة وكظرف أو حال والأمثلة على الاسم مثل «اسكي اصل كياهي» ما أصل هذا؟ الصفة - : «أصل آدمي يه هي» «هذه هي الشخصية المهمة والمطلوبة» الظرف أو الحال - : «أصل مين مين آج نهين جانا جاها هون» لا أريد أن أذهب اليوم في الحقيقة» «دراصل يه كام برا لمبا هي» هذا عمل طويل وشاق في الحقيقة» .

(BAAQI باقي - ١٣) تستخدم كصفة كما أنها تستخدم كذلك كعطف مثل «مين ني أن سي سب باتين كرلين باقي رها انكي كهر جاني كا معامله اسكي بارى مين هم أن سي بهر كبهي بات كرين كى» أي قمت بتسوية وتعديل جميع الأمور معه أما بخصوص ذهابه إلى البيت سأناقش الأمر معه في وقت آخر إلى جانب الاستخدام المذكور في النوع المتغير لكلمة «باقي» استخدمت ككلمة حشوية والتي تسمى بالهندية والأردية «تكيه كلام» أي تستخدم كعادة بدون حاجة وفي هذا النوع ترد كلمة «باقي» خالية من حاجياتها النحوية والصرفية بكونها تستخدم في جميع الحالات دون المراجعة إلى الجنس والعدد والمكان والشخص .

والجدير بالذكر بأن تغير قواعد النحو والصرف في كثير من الأمثلة كان إبداعا من أهل اللغتين الهندية والأردية ولم يحدث نتيجة تأثير اللغة فارسية .

ومهما يكن الأمر ففي نهاية المطاف لا يسعنا الا أن نقول بأن التغيرات النحوية والصرفية تركت أثرا عميقا على الكلمات العربية المرسلة وساعدت على تطور اللغات المستعيرة.

التغيرات الدلالية للكلمات :-

إن التغيرات الدلالية لمعاني الكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية والتاميلية هي من أبرز أنواع التغيرات التي لاحظناها في بحثنا هذا من خلال الكلمات المعروضة كمنادج .

التغير الدلالي في حد ذاته ظاهرة ذات نتائج واسعة النطاق وقد ناقشنا أسباب هذه الظاهرة وتأثيراتها اللافتة للنظر بشكل مفصل في مقدمتنا للفصل الخاص بهذا الموضوع .

قال العالم اللغوي المعروف (انتوني مليت): «من الظواهر المعروفة عن أي لغة في العالم أن مخزون الكلمات لا يخضع لنفس القدر من الانضباط والالتزام بقواعد النحو والصرف كما لا يخضع لأصول علم الأصوات، وتملك كل لغة قدرة عجيبة في استيعاب الكلمات من لغات أخرى» ٢٥ ويصدق هذا القول على جميع لغات شبه القارة الهندية على وجه العموم وعلى الهندية والأردية والتاميلية على وجه الخصوص .

ولم يكن من الخطأ بمكان القول بأن هدفنا الرئيسي من وراء هذا العمل كان دراسة التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة وإن كان المجالان الآخرا: التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية قد أخذنا

حيّزا كبيرا من وقتنا وجهدنا واهتمامنا ولكن الدراسة الأكثر تركيزا هي دراسة التغيرات الدلالية وذلك لأنها أوصلتنا إلى اكتشاف المجالات التي لم نكتشف حتى الآن لتفاعل المعاني بين لغة وأخرى؛ ومما زاد من تحمسنا ودفعنا إلى الخوض فيها بتعمق هو كون كل لغة من اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا تنتمي إلى مجموعة مختلفة عن الأخرى (فضلا عن اللغة الفارسية التي تعتبر مصدرا معينا لهذا البحث).

وقد قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاث فئات:

- ١ . حصر أو تضيق المعنى .
- ٢ . توسيع أو تمديد المعنى .
- ٣ . نقل أو تحويل المعنى .

ولا نزعم أن هذا التقسيم هو الوحيد لتصنيف هذه التغيرات بل هناك عدة أساليب أخرى للتصنيف مثل: دمج المعنى للكلمة المرسلة، وترجمة المعنى ونقل المعنى إلخ ولكننا فضلنا هذا التصنيف لأننا رأيناها أكثر ملاءمة وانسجاما لأسلوب التحليل الذي تبنيناه.

وقد اخترنا من ذخيرتنا النموذجية عددا من الكلمات لكل فئة وقمنا بتحليل كل كلمة بشكل مفصل لإبراز كيفية حدوث التغير في معاني الكلمات المذكورة .

ولا يكون من المبالغة في القول إذا قلنا بأن شرح التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة سيحتاج عدة مجلدات وذلك لأن مجموعة

الكلمات المرسلّة وخاصة في الهندية والأردية كبيرة جدًا ، وترسّخت بشكل جيّد في صرح هذه اللغات ، إذن جهدنا من خلال هذه الدراسة كان على نطاق محدود وقد حاولنا بدورنا أن نقدم فكرة ولو موجزة حول هذه التغيرات الضخمة ، كما نحب أن نؤكد هنا كذلك بأن هذه التغيرات حدثت من خلال التفاعل والتلاقي بين الهنود والعرب والفرس عبر عدة قرون من الزمن .

هذا ، ويمكن وصف التغيرات الدلالية كأنماط للكلام عند أهل كل لغة والتي تعكس بطبيعتها قيم المجتمع الذي يتكلم هذه اللغة ويجب أن نعلم في هذا الإطار كذلك بأن العديد من اللغات يمكن أن ترتبط بمخزون لغوي مشترك ولكن ليس من الضروري في نفس الوقت أن تكون لها أساليب مماثلة للتخاطب والمحادثّة ، قد تعتبر كلمة أو عبارة معينة علامة لثقافة عالية وحكمة راجحة في لغة ما بينما تكون نفس الكلمة أو العبارة على عكس ذلك في لغة أخرى ، هناك كلمات عديدة في قائمة نماذجنا لاثبات ما نقول ونحن نذكر هنا فقط كلمتي «عورت» (١١) و«إجابت» (٩٠) ، عورت كلمة متروكة غالباً في العربية والفارسية وذلك لأنها تشير إلى الأعضاء الجسدية التي يمنع كشفها وخاصة من السُرّة إلى الرُّكبة ولكنها وردت في الهندية والأردية بمعنى المرأة ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية تحت نوع «تضييق المعنى أو حصره» .

« إجابت» كلمة تعني في العربية الإجابة ، الجواب والرد ولكنها

في الهندية والأردية وخاصة في الأردنية تعني الذهاب إلى الحمام لقضاء الحاجة من البول والبراز للتفصيل يرجى مراجعة كلمة «جواب» (٩٠) في فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان « توسيع المعنى أو تمديده» .

وفيما يلي خلاصة ما لاحظناه من السمات البارزة للتغيرات الدلالية في الفئات الثلاث المشار إليها آنفا:

- ١ - التغير من قيمة مادية وملموسة إلى قيمة نظرية ذات طابع رسمي مثل (فوج - ٣٧) .
- ٢ - التغير من معنى نظري إلى معنى حقيقي ملموس مثل (حواله ٦٠) .
- ٣ - استخلاص المعنى الكامن مثل (إجازت ٧٠) .
- ٤ - استبدال المعنى من قيمة نظرية إلى رمز حقيقي مثل (عزيز ٨٣) .
- ٥ - نقل التطبيق أو الاستعمال مثل (جلد ٨٥) .
- ٦ - التغير بسبب الكلمات المشابهة مثل (جائزه ٩٣) .
- ٧ - التغير الذي ينتج عن التجاور أو الجوار مثل (كاهل ٩٨) .
- ٨ - تعدد المعاني لكلمة واحدة مثل (كسر ١٠٠) .
- ٩ - التغير بسبب باعث أو حافز مثل (مجال ١٣٨) .
- ١٠ - التغير بسبب التشابه أو التماثل بين المفاهيم مثل (ملازم ١٦٣) .
- ١١ - التغير نتيجة التباين في المطابقة مثل (صاحب ٢٠٨) .
- ١٢ - التغير بسبب القيم الاجتماعية مثل (أمير ٧) .

١٣ - التغير بسبب الفجوة بين مفهوم الكلمة وتطبيقه العملي مثل
(وغيره ٢٣٧).

١٤ - تضخيم القيمة الدلالية للكلمة مثل (ذرة ٢٢).

وختاماً يمكن القول بأن دراسة التغيرات الدلالية هي أشبه بصندوق
الدنيا التي يشاهد فيه الانسان مشاهد مختلفة بألوان متعددة فكذلك إن
هذا البحث يبصرنا بما حدث من التفاعل والتواصل بين اللغات وما نتج
عنها من علو شأن كل لغة .



Bibliography

- **Aiyangar, Krishna swamy, S, South India and Her Muhammadan Invaders, London, Oxford University Press (1921)**
- **Ali, Sayed Ameer, Memoirs & Other Writings, New Delhi, Peoples Publishing House, (1968).**
- **Amin, Ahmad, Dohal Islam, Cairo, An Nahda Bookshop (1921)**
- **Aziz, Ahmad, Islamic Culture in the Indian Environment, Oxford, (1969)**
- **Barannikov, A, Modern Literary Hindi, B.S.O.B., (1936)**
- **Bjerrum, H, The Tamil Muslims of South India, (1920)**
- **Bloomfield, Language, New York, (1933)**
- **Cambridge History of India, 6 vols., (ed) H.H. Dodwell, Cambridge, (1953)**
- **Carmichael, Joel, Shaping of the Arabs, New York, Macmillan, (1967)**
- **Chatterji, S.K. Cultural Heritage of India, Vol. V, Calutte, Ramakrishna Mission Institute of Culture., (1978).**
- **Chester, Christian, C. Jr., The Analysis of Linguistic and Cultural Differences - A Proposed Model, Monograph (23) of Georgetown University, (1970)**
- **De Bary, William Theodore and Otherers (comp), Sources of Indian Tradition, New York, (1958)**
- **Elliot, Sir, H.M., The History of India as told by its**
- **own Historians: The Muhammadan Period (ed.) Johan Dowson, London (1877)**
- **Elliot and Dowson, The History of India as told by its**

- **own Historians: The Muhammadan Period, Aligher (1902)**
- **Emensau, M.S. (Prof), Studies in Indian Linguistics,**
- **Sastipurti Volume (ed.) Badrirajan Krishnamurthy, Pune, (1968)**
- **Fisbman, Joshue, A, Entional Linguistics of Wider Communication in the Developins Nations, Language, Usa, (1971)**
- **Garret, G.T. (ed.) The Legacy of India, Oxford (1937)**
- **Gibb, H.A.R. The Self Image of Muslim Society, Paper read at a conference held in New York, October, 1961**
- **Gosiz, H., The Crisis of Indian Civilization in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries, Calcutta, 1938**
- **Grahame, Bailey, T, Studies in North Indian Languages, London, (1938)**
- **Gupta, Jyotindre Das, Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India, University of California**
- **Hindustan Arabon ki Nazar May, Darul Musannifin, (1960) (in Urdu)**
- **Hockett, C.F., Modern Linguistics - A Course, New Delhi Oxford and IEH Press, (1958)**
- **Humayun, Kabir, The Indian Heritage, Calcutta (1955)**
- **Husain, Masud Tarikh-E-Zaban-E- Urdu (in Urdu), Aligarh, Sir Syed Book Depot (19ultilingualism in India: Studies in Multilingualism (e-d.) by Jean Paul, University of California**
- **Jespersen, Ot guage: Its Nature. Development and Origin, London, (1922)**
- **Jindal, K.B. A History of Hindi Literature, Allahabad, 1955**

- **Kotandsreman, R, Studies in Tamil Linguistics, Msdres (1980)**
- **Lengacker, Ronald, W, Pundsmentals of Linguistics, New York, 1972**
- **Lehagann, W.F., Historical Linguistics: An Introduction, 1962**
- **Labov, William, The Study of Language in its Social Context, Stadium General, (1970)**
- **Majumdar, R.C. & Others, An Advanced History of India, London, Macmillan, (1956)**
- **Hshadeo, Apte, L, Some Socio Linguistic Aspects Interlingual Communication in India,**
- **Anthropological Linguistics Bloomington, 1970**
- **Marshravi, Rafiq, Hinduown May Urdu (in Urdu), Lucknow, (1958)**
- **Moreland, W.H., From Akbar to Aurangazeb, London (1923)**
- **Moreland, W.H., India at the Death of Akbar, London (1930)**
- **Moreland, W.H., Jahsngr's India, Cambridge, (1925)**
- **Morris, Swedesh, The Origin and Diversification of Language**
- **Najnar, S.M.H. Arab Geographer's Knowledge of India, Madras, University Press (1907)**
- **Nicholson, R.A. Literary History of the Arabs, Great Britain, Cambridge, University Press (1907)**
- **Paras Ram and G. Murphy, Recent Investigation of Hindu-Muslim Relations in India, Human**
- **Organization, Vol. II, No. 2 (1951)**
- **Matta, J. T., A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford, (1968)**

- **Lawrence, H. G. India: A Short Cultural History, London (1954)**
- **Richardson, John, T.E. Contemporary Semantic Theories, Journal of Literary Semantics, The Hogae (1973)**
- **Salam, F.A, The Dialect of the Muslims of Nagacoil, Deccan College, Pune, Ph D Thesia, 1976**
- **Saran, P, Studies in Medieval Indian History, Delhi (1952)**
- **Sarkar, Sir Jadunath, History of Aurangzeb, 4 vols., Calcutta, (1924)**
- **Sayyid, Abdul Latiff, An Outline of the Cultural History of India, Hyderabad, Institute of Indo Middle East**
- **Cultural Stmdies, (1958)**
- **Schank, RoJer, C, Semantics in Conceptual Analysis. (1972)**
- **Sen, D. C., History of Bengali Language and Literature, University of Calcutta (1954)**
- **Sharif, Jafar, Islam in India or Qanun-i-Islam (Tr) G.A., Herklots (ed.) W Orooke, Oxford University Press (1921)**
- **Shrivastavs, Gopi Nath, The Language Controversz and the Minorities, Delhi, Atms Ram.**
- **Shustery, A.M.A., Outline of Islamic Culture, Bengalore (1954)**
- **Smith, W.C., Modern Islam In India, London (1945)**
- **Smith, W.C. Islam in Modern History, Princeton, (1957)**
- **Southworth, F.O. and Daswani, O.J., Foundations of Linguistics, New York, Free Press, 1974**
- **Surterant, E.H. Linguistic Change, Chicae, University of Chicago, (1917)**

- Tars Chand, Influence of Lalan in Indian Culture, Allahabad, (1936)
- Temple, R.C., The Advent of Islam into Southern India Indian Antiquary (1922)
- Titus, Murray, T, Indian Islam, London, 1930
- Ullman, Stephen, The Principles of Semantics, Glasgow, (1957)
- Weinreich, Uriel, Languages in Contact, Hague, Mouton, 1961
- Williams, Fredrick, Language Attitude and Social Change Language and Poetry
- Whitney, W.D., The Life and Growth of Language, Ed. 5, New Delhi, Asian Publications, (1977)
- Yasin, Muhammed, A Social History of Muslim India, 1605 - 1748, Lucknow (1958)
- Yousuf Ali, A, Medieval India: Social and Economic Conditions, London, 1932

الفهرس

٥ تقديم.
٧ مقدمة.
	الفصل الأول :
٢١ التغييرات الصوتية.
	الفصل الثاني :
٣٩ التغييرات النحوية والصرفية.
	الفصل الثالث :
٥٧ التغييرات الحاصلة في ضوء النحو والصرف.
	الفصل الرابع :
٥٠٣ التغييرات الدالية.
	الفصل الخامس :
٥٢٣ توسيع المعنى أو تمديده.
	الفصل السادس :
٥٤٥ نقل المعنى أو تحويلة.
٥٦٧ الخاتمة.

المؤلف في سطور

- د. سيد محمد منور نينار
- من مواليد الهند عام 1936م
- حاصل على درجة الليسانس في اللغة العربية وآدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة بمصر.
- وحاصل على درجة الماجستير في اللغة العربية وآدابها من جامعة دهلي بالهند وعلى درجة الدكتوراه في علم اللغات من جامعة جواهرلال نهرو في نيو دهلي بالهند.
- بدأ حياته كمذيع بالبرنامج العربي بالإذاعة الهندية ثم أصبح محاضرا في اللغة العربية في جامعة دهلي وأستاذا مساعدا للغة العربية في جامعة جواهرلال نهرو.
- انتدب كمحقق إعلامي في السفارة الهندية بجدة بالمملكة العربية السعودية.
- مقيم في دولة قطر منذ عام 1982 حيث عمل أولا كمترجم بإدارة الشؤون الإسلامية برئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية ثم كمشرف بعثة بإدارة البعثات بوزارة التربية والتعليم.
- من أعماله المطبوعة: ترجمة كتاب تعريف عام بدين الإسلام للمرحوم الشيخ علي طنطاوي إلى اللغة الإنجليزية بعنوان (The Faith) وصدر هذا الكتاب عن رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية



NEW PRINTING CO.

الشركة الجديدة للطباعة

تلفون: ٤٤٤٢٥٢٨٦ - ص.ب. ٣٣٥٩

الدمية - قطر